

ДРЕВНЯЯ РУСЬ В СВЕТЕ ЗАРУБЕЖНЫХ ИСТОЧНИКОВ

Хрестоматия

III
ТОМ



ВОСТОЧНЫЕ ИСТОЧНИКИ



ДРЕВНЯЯ РУСЬ В СВЕТЕ ЗАРУБЕЖНЫХ ИСТОЧНИКОВ

ХРЕСТОМАТИЯ

Под редакцией
Т. Н. Джаксон, И. Г. Коноваловой и А. В. Подосинова

III ТОМ

оцифровано
ColanEast

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

Русский Фонд Содействия Образованию и Науке
Университет Дмитрия Пожарского

ВОСТОЧНЫЕ ИСТОЧНИКИ

Составители:

Часть I — *Т. М. Калинина, И. Г. Коновалова*

Часть II — *В. Я. Петрухин*



Москва, 2009

УДК 94(3)
ББК 63.3.(2)41
Д73

Издание подготовлено при финансовой поддержке
Министерства образования и науки РФ
и Российского гуманитарного научного фонда
(проект 01–01–85004а/у)

Подготовлено к печати и издано
Русским Фондом Содействия Образованию и Науке, 2009 год,
в рамках проекта по подготовке к открытию
Университета имени Дмитрия Пожарского

Д73 **Древняя Русь в свете зарубежных источников: Хрестоматия** /
Под ред. Т. Н. Джаксон, И. Г. Коноваловой и А. В. Подосинова.
Том III: Восточные источники. Сост. части I — Т. М. Калинина,
И. Г. Коновалова; части II — В. Я. Петрухин. — М.: Русский
Фонд Содействия Образованию и Науке, 2009. — 264 с.

ISBN 978-5-91244-006-9

Третий том Хрестоматии «Древняя Русь в свете зарубежных источников» посвящен источникам на арабском, персидском и еврейском языках. В сборнике приводятся фрагменты географических, исторических и энциклопедических трудов, записок путешественников, эпистолярных сочинений. Хронологический охват материала — IX–XVI вв.
Для историков, филологов.

УДК 94(3)
ББК 63.3.(2)41

© Калинина Т. М., ч. I, составление, 2009
© Коновалова И. Г., ч. I, составление, 2009
© Петрухин В. Я., ч. II, составление, 2009
© Российская академия наук, 2009
© Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2009

ISBN 978-5-91244-006-9

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	7
ЧАСТЬ I. АРАБО-ПЕРСИДСКИЕ ИСТОЧНИКИ (Т. М. Калинина, И. Г. Коновалова).....	11
I.1. Арабская астрономическая география (Т. М. Калинина).....	13
I.1.1. Ал-Хорезми	13
I.1.2. Ал-Фаргани	18
I.1.3. Ал-Баттани	21
I.1.4. Ал-Хараки	22
I.2. Первые географические сочинения описательного жанра (Т. М. Калинина).....	24
I.2.1. Ибн Хордадбех	24
I.2.2. Ибн ал-Факих	33
I.3. Арабские историки IX–X вв. (Т. М. Калинина)	36
I.3.1. Ал-Балазури	36
I.3.2. Ал-Йа'куби.....	37
I.3.3. Ибн А'сам ал-Куфи.....	39
I.3.4. Халифа ибн Хаййат	42
I.4. Рассказ об «острове русов» в сочинениях X–XVI вв. (Т. М. Калинина).....	43
I.4.1. Ибн Русте.....	43
I.4.2. Мутаххар ибн Тахир ал-Мукаддаси (Макдиси).....	50
I.4.3. «Пределы мира от востока к западу» (И. Г. Коновалова).....	51
I.4.4. Гардизи	56
I.4.5. Ал-Марвази	59
I.4.6. Ауфи.....	61
I.4.7. Ибн Ийас.....	63
I.5. Арабские путешественники по Восточной и Центральной Европе X в. (Т. М. Калинина)	65
I.5.1. Ибн Фадлан	65
I.5.2. Ибрахим ибн Йа'куб.....	77
I.6. «Классическая школа» арабских географов (Т. М. Калинина).....	81
I.6.1. Ал-Истахри	81
I.6.2. Ибн Хаукал	86
I.6.3. Ал-Мукаддаси Шамс ад-Дин	95
I.7. Арабо-персидские ученые X–XI вв. (Т. М. Калинина).....	97
I.7.1. Агапий Манбиджский	97
I.7.2. «Чистые братья»	98
I.7.3. Ибн Мискавайх	100

I.7.4. Йахйя Антиохийский	105
I.7.5. Абу Шуджа ар-Рудравари.....	106
I.8. Арабские энциклопедисты X–XI вв. (Т. М. Калинина).....	109
I.8.1. Ал-Мас‘уди	109
I.8.2. Ал-Бируни	119
I.8.3. Ал-Бакри.....	124
I.9. Арабские географы и путешественники XII–XIV вв. (И. Г. Коновалова)	127
I.9.1. Ал-Идриси.....	127
I.9.2. Абу Хамид ал-Гарнати	137
I.9.3. Ибн Са‘ид ал-Магриби.....	146
I.9.4. Абу-л-Фида.....	152
I.10. Региональные истории (Т. М. Калинина)	162
I.10.1. «История Дербента».....	162
I.10.2. Ибн Исфандийар.....	164
I.10.3. Амули.....	165
I.10.4. Мар‘аши	166
ЧАСТЬ II. ЕВРЕЙСКИЕ ИСТОЧНИКИ (В. Я. Петрухин).....	167
II.1. Книга Иосиппон	170
II.2. Киевское письмо.....	174
II.3. Кембриджский документ	177
II.4. Еврейско-хазарская переписка X в.....	185
II.4.1. Письмо еврейского сановника Хасдая ибн Шафрута к хазарскому царю Иосифу	186
II.4.2. Ответное письмо хазарского царя Иосифа. Пространная редакция	197
II.5. Петахия Регенсбургский.....	208
БИБЛИОГРАФИЯ	211
УКАЗАТЕЛИ	
Указатель личных имен	234
Указатель географических названий	238
Указатель этнических названий.....	249

ПРЕДИСЛОВИЕ

Ведущиеся в нашей стране в последние 30 лет интенсивные исследования иностранных источников по истории Древней Руси показывают, что разнообразие, подчас уникальность и огромный объем информации о Восточной Европе и Руси в зарубежных памятниках письменности делают их ценнейшим источником сведений о древнейшей истории нашей страны.

Академический свод «Древнейшие источники по истории Восточной Европы», призванный дать историкам исчерпывающее собрание иностранных источников, насчитывает пока немногим более двадцати опубликованных в 1977–2005 гг. томов иностранных нарративных источников и карт, что составляет лишь незначительную часть подлежащих изданию текстов. При всем оптимизме трудно назвать срок, к которому основной массив необходимых источников будет опубликован в Своде. Репертуар включенных в Хрестоматию текстов отражает тот их набор, который в идеале должен со временем увидеть свет в выпусках Свода. Настоящая публикация дает возможность всесторонне представить учащимся иностранные источники — хоть и не в максимальном объеме (как в Своде), но все же в объеме, необходимом и достаточном для учебных целей.

Отечественное образование не имеет на сегодняшний день репрезентативной подборки иноязычных текстов, рассматриваемых как источник по истории Древней Руси. Хрестоматии, публиковавшиеся до сих пор, или безнадежно устарели (труды ученых XVIII–XIX вв. И. Стриттера, К. Равна, К. Гана, А. Я. Гаркави, Ю. Кулаковского, А. Куника, В. Розена, В. В. Латышева и др.), или содержат в основном отечественные источники — летописи, грамоты и др. (например, «Памятники истории Киевского государства IX–XII вв.», подготовлены Г. Е. Кочиним. Л., 1936; «Хрестоматия по истории СССР. С древнейших времен до конца XV века», под ред. М. Н. Тихомирова. М., 1960), или же ограничиваются отдельными аспектами или хронологическими срезами. Такова, например, хрестоматия «Скифы» (сост., введение, коммент. Т. М. Кузнецовой. М., «Высшая школа», 1992), содержащая подборку античных текстов, посвященную скифам, или академический «Свод древнейших письменных известий о славянах» (Т. 1–2. М., 1991–1995), который посвящен истории славян в I–IX вв. н. э., или хрестоматия «Кавказ и Дон в произведениях античных авторов» (Ростов-на-Дону, 1990), само название которой показывает географические и хронологические рамки подборки. Такое же ограниченное и выборочное собрание античных источников предлагают две недавно изданные антологии, посвященные истории Древнего мира, где Северному Причерноморью уделяется лишь

небольшая часть книжного объема (Антология источников по истории, культуре и религии Древней Греции / Под ред. В. И. Кузищина. СПб., 2000; Хрестоматия по истории Древнего мира: Эллинизм. Рим / Под ред. В. Г. Боруховича, С. Ю. Монахова, В. Н. Парфенова. М., 1998). Предлагаемая Хрестоматия является первым в России и в мире собранием иностранных источников из всех регионов античного и средневекового мира, содержащих важнейшие сведения по истории Руси и предшествующих ей в Восточной Европе этнических и государственных образований.

Хрестоматия состоит из пяти томов, подготовленных коллективом авторов — ведущих специалистов в своей сфере (А. В. Подосинов — в области античного источниковедения, М. В. Бибилов — византийского, Т. М. Калинина и И. Г. Коновалова — арабо-персидского, А. В. Назаренко — средневекового западноевропейского, Г. В. Глазырина, Т. Н. Джексон и Е. А. Мельникова — скандинавского). Хрестоматия включает комментированные переводы на русский язык фрагментов иностранных источников, содержащих сведения по истории Древней Руси и Восточной Европы, происходящих из разных культурно-исторических регионов и написанных на разных языках (древнегреческом, латинском, еврейском, арабском, персидском, древнеисландском и др.). Хрестоматия составляет единый учебный комплекс с ранее опубликованным теми же авторами учебником «Древняя Русь в свете зарубежных источников» (М., «Логос», 1999). Ценность Хрестоматии заключается в том, что большинство публикуемых материалов или вообще не переводилось на русский язык, или рассеяно по труднодоступным академическим изданиям. Впервые здесь они собраны воедино, переведены и прокомментированы.

Хрестоматия составлена в соответствии с регионально-хронологическим принципом, который позволяет учитывать как этнолингвистическую принадлежность источников, так и хронологию создания памятников. Таким образом, Хрестоматия состоит из пяти томов: первый — «Античные источники», второй — «Византийские источники», третий — «Восточные источники», четвертый — «Западноевропейские источники», пятый — «Древнескандинавские источники». В первом томе собраны древнегреческие и римские источники с VIII в. до н. э. до VI–VII вв. н. э., во втором — византийские источники с VI до середины XIII в., в третьем — восточные (еврейские и арабо-персидские) источники с VIII по XIII в., в четвертом — западноевропейские (немецкие, польские, чешские, венгерские, итальянские, английские) источники с VIII по XIII в., в пятом — скандинавские источники с IX по XIII в. Хронологический принцип подачи материала, проведенный по возможности в каждом из пяти томов, позволяет увидеть динамику «нарастания» сведений о Древней Руси в определенном виде зарубежных источников, выявить этапы

взаимодействия двух культур, проследить изменения в представлениях о Руси окружающих ее народов. Этнолингвистический принцип построения Хрестоматии дает возможность соблюсти историзм в изучении источников, увидеть и оценить возможности использования тех или иных источников данного культурно-исторического круга для истории Руси.

В Хрестоматию включены тексты самых различных жанров и видов — исторические сочинения (труды Геродота, Тацита, Аммиана Марцеллина, Прокопия Кесарийского, Титмара Мерзебургского, Адама Бременского и др.), географические описания (Страбона, Плиния, ал-Идриси, анонимного автора «Баварского географа» и др.), юридические памятники (акты, договоры, уставы), послания (например, римских пап), эпос (тексты из Гомера и др.), саги, драма, поэзия (Пиндара, Овидия, Георгия Писиды, Низами, исландских скальдов и др.), эпиграфика (например, скандинавские рунические надписи) и т. д.

Каждый публикуемый в Хрестоматии источник снабжен преамбулой со сведениями об авторе и публикуемом произведении. Здесь же имеется ссылка на существующие издания (предпочтение отдается наиболее авторитетным и, по возможности, современным), на переводы на русский язык и на исследования памятника. Далее следует русский перевод соответствующего фрагмента памятника (или памятника целиком). Основная масса переводов выполнена участниками проекта, однако целый ряд «чужих» переводов, представляющихся удовлетворительными с точки зрения точности и литературных достоинств, взят из существующих публикаций.

Публикуемые тексты сопровождаются комментариями, в которых приводится информация об упоминаемых лицах, географических данных, исторических событиях, филологических и историко-литературных особенностях памятников. Большое внимание уделено историко-географической информации о Древней Руси и других политических образованиях Восточной Европы.

В настоящем Введении нет нужды подробнее останавливаться на составе и характере каждой категории источников — это сделано в учебном пособии «Древняя Русь в свете зарубежных источников». Как отмечалось во Вводной статье к учебнику, это пособие предназначено в первую очередь для студентов исторических и историко-филологических факультетов вузов, которые уже прослушали курс истории Древней Руси и углубленно изучают историю России и историю средних веков. Пособие расширит их знания собственно древнерусской истории и введет в сложнейшие проблемы изучения и использования зарубежных источников по истории Древней Руси.

Немало новых материалов найдет для себя в этой книге и профессиональный историк Древней Руси. Одновременно источниковедческий,

ПРЕДИСЛОВИЕ

исторический и историко-культурный аспекты издания представляют ценность и для значительно более широкого круга специалистов: антиковедов, медиевистов и востоковедов, культурологов и историков религии, а также для всех, кто интересуется прошлым России и ее местом в средневековом мире.

Редколлегия

ЧАСТЬ I

**АРАБО-ПЕРСИДСКИЕ
ИСТОЧНИКИ**



I.1. АРАБСКАЯ АСТРОНОМИЧЕСКАЯ ГЕОГРАФИЯ

I.1.1. АЛ-ХОРЕЗМИ

Арабский ученый Мухаммад ибн Муса ал-Хорезми (род. в 80-е гг. VIII в. — ум. после 847 г.) был известен математическими и астрономическими трудами, которые в средневековой Европе начиная с XII в. переводились на латынь. Судя по нисбе¹, он или его предки были выходцами из Хорезма. Ал-Хорезми работал при дворе халифа ал-Ма'муна (813–833) в качестве астронома и математика в «Доме мудрости» — центре научной и переводческой деятельности в Багдаде.

В первой трети IX в. ал-Хорезми написал «Книгу картины Земли» («Китаб сурат ал-ард») — руководство или, возможно, текстовое сопровождение для карты мира, выполненной по заказу халифа ал-Ма'муна. В основу сочинения ал-Хорезми положил «Географическое руководство» Клавдия Птолемея (II в. н. э.), труды которого были очень популярны среди арабских ученых. Произведение ал-Хорезми представляет собой списки координат для береговых линий морей, течений рек, очертаний гор, местонахождений городов или «центров» стран. В отношении земель, далеких от Халифата, приведены те же названия, что и в сочинении Птолемея, хотя и в сильно искаженном виде, в то время как известные восточному ученому наименования местностей и городов переданы в привычных арабам вариантах. В книге ал-Хорезми встречаются восточноевропейские топонимы и гидронимы.

Единственная рукопись «Книги картины Земли» находится в Страсбурге. Она издана австрийским востоковедом Х. фон Мжиком, который для публикации привлек также сочинение арабского ученого Сухраба, переписавшего в начале X в. сочинение ал-Хорезми. При издании текста Х. фон Мжик пронумеровал встречающиеся в книге ал-Хорезми координаты, взяв номера в круглые скобки, а рядом, в косых скобках, показал соответствующие координаты книги Сухраба. Ниже приводятся фрагменты с нумерацией Х. фон Мжика только для данных ал-Хорезми.

Издание: *Das Kitab Surat al-ard des Abu Dja'far Muhammed ibn Musa al-Huwarizmi* / Н. в. Мжик. Leipzig, 1926.

Переводы: *Мухаммад ибн Муса ал-Хорезми. Избр. произведения* / Пер. и коммент. А. Ахмедова. Ташкент, 1983. С. 225–466 (на узб. яз.); *Калинина Т. М. Сведения ранних ученых Арабского халифата: тексты, перевод, комментарий.* М., 1988. С. 39–54.

¹ *Нисба* — часть имени, образованная от названия племени, места рождения или проживания, профессии.

Литература: Mžik 1936; Крачковский 1957. С. 91–97; Булгаков, Розенфельд, Ахмедов 1983; Калинина 1984б; Хорезми 1985; Калинина 1988. С. 11–18, 54–107.

КНИГА КАРТИНЫ ЗЕМЛИ

I.1.1.1

Широта седьмого климата² — 45°

Города седьмого климата

Название	Долгота	Широта
(496) Дисикарийа ³ на море у горы	71°40'	45°45'

(Перевод Т. М. Калининой: Калинина 1988. С. 40)

I.1.1.2

Что следует за климатом седьмым к широте 63°

Это — последнее обитаемое место

Города, которые следуют за седьмым климатом к широте 63°

Название	Долгота	Широта
(527) Растийанис ⁴ на море	52°10'	51°45'
(528) Ауфатарийа ⁵ на море	55°20'	52°10'

² Араб. *иклим* («климат») является арабской передачей греч. *τό κλίμα* («наклонение»). В арабской географической литературе этим термином обычно обозначались широтные зоны, на которые арабы разделяли земную поверхность. По представлениям мусульманских географов, восходящим к воззрениям позднеантичных авторов, земля делилась на обитаемую и ненаселенную части; обитаемая зона, в свою очередь, разделялась на климаты, идущие с востока на запад или с запада на восток. С IX в. термином *иклим* ученые Халифата стали называть не только греческие «климаты», но и «кишвары» — географические области, выделение которых связано уже не с античной, а с персидской географической традицией.

³ В тексте — *Д.с.канийа*, однако по сопоставлению с материалами Птолемея следует исправить на *Дисикарийа*. Этот город соответствует птолемею городу Диоскурия (Сébastopolis), располагавшемуся в Колхиде. Он был крупным торговым центром, упоминался и в источниках IV–V вв. н. э., однако утратил свое значение и имя ко времени жизни ал-Хорезми (Калинина 1988. С. 78).

⁴ Искорженное название античного города Борисфен или Ольвия, упомянутого Птолемеем и идентифицируемого по местоположению. Этот город в античности располагался в месте соединения устьев рек Борисфен (Днепр) и Гипанис (Буг), при впадении их в лиман Черного моря, и был крупным торговым портом. После IV в. н. э., в связи с набегами готов и гуннов, прекратил существование. Указан ал-Хорезми как пункт для построения карты (Калинина 1988. С. 79).

⁵ Искорженное название упомянутого Птолемеем города Евпатория, находившегося, предположительно, близ совр. Балаклавы. Не играл крупной роли ни в античности, ни в средние века, однако указывался как удобный пункт при построении карты (Калинина 1988. С. 79).

Название	Долгота	Широта
(530) Саудисайа ⁶ на море	62°20'	52°40'
(531) Арсаса ⁷	63°00'	52°20'
(532) Арсина на море ⁸	68°50'	50°25'
(533) Танис на Батихе ⁹	69°00'	57°10'
(534) Сурис на Батихе ¹⁰	70°20'	57°44'
(535) Ксубис ¹¹	71°35'	56°45'
(539) Тирма на Батихе ¹²	69°10'	52°50'

(Перевод Т. М. Калининой: Калинина 1988. С. 40)

1.1.1.3

Источники и реки за седьмым климатом

Эта ал-Батиха¹³, начало ее — от Д 58°45' (2379) до Д 69°40' (2380). Берет начало от места, куда стекают четыре реки, [имеет] ширину по

⁶ В рукописи приведено иное наименование: *Таур.сана*; при описании побережья дан вариант *Саурсана*. Соответствует Феодосии Птолемея. Будучи экономически развитым центром восточной Таврики, в период передвижения народов в III–IV вв. на время потерял свое значение, хотя упоминался в источниках и в V в., а по данным археологии, в конце VIII–IX вв. там прослеживается возрождение хозяйственной жизни (Калинина 1988. С. 80).

⁷ Соответствует приазовскому городу Гермонасса, упомянутому Птолемеем. Город известен с VI в. до н. э. Одни археологи полагают, что, как и в некоторых античных городах, в Гермонассе был длительный период упадка в III–IV вв., однако другие считают, что жизнь в городе не прекращалась. Византийскому императору X в. Константину Багрянородному город известен как Таматарха; в древнерусских источниках он называется Тмутароканью (Калинина 1988. С. 81).

⁸ Соответствует, вероятнее всего, упомянутому Птолемеем городу Ойнантея, о котором известий не имеется; был выбран как удобная координата для построения карты (Калинина 1988. С. 81).

⁹ Соответствует упомянутому Птолемеем процветающему с античных времен городу Танаис в устье одноименной реки (Дона), который в III–IV вв. прекратил существование (Калинина 1988. С. 81). Об ал-Батихе см. ниже примеч. 13.

¹⁰ Соответствует упомянутому Птолемеем городу Наварис на Нижнем Дону, погибшему в IV в. Упомянут ал-Хорезми как удобная координата для построения карты (Калинина 1988. С. 82).

¹¹ Соответствует упомянутому Птолемеем городу Эксополису, о котором нет реальных данных. Как и в предыдущих случаях, выбран лишь как значимая координата для построения карты (Калинина 1988. С. 82).

¹² Город соответствует птолемеевой Тирамбе на южном побережье Азовского моря (озеро Меотис). Как и большинство античных городов Причерноморья и Приазовья, в III в. н. э. подвергся разгрому готов и перестал существовать. Выбран ал-Хорезми как удобная координата для построения карты (Калинина 1988. С. 82).

¹³ *Ал-Батиха* — араб. «широкое русло потока», «долина». Здесь и в тех случаях, где упомянуты прибрежные города или устья рек, этим словом обозначено Азовское море — Меотис (греч. «болото», «водоем»). В труде ал-Хорезми слово *ал-Батиха* в аналогичном значении прилагается не только к Меотису, но также и к некоему «озеру Борисфена» (Днепра), к Аральскому морю и др.

размеру четырех рек... (*пропуск в рукописи. — Т. К.*) по обеим сторонам до тех пор, пока не дойдет до одной из тех сторон, которая примыкает к морю около Д 63°30' Ш 52°30' (2381). Затем ал-Батиха поворачивает, подходит к городу [Тирма] и идет [далее] к пяти рекам, которые впадают в нее около Д 69°00' (2382), а берут начало от гор Ифика¹⁴, пока не подходит [ал-Батиха] к углу города Танис. Затем идет к месту Д 63°40' Ш 57°40' (2383). Идет к месту Д 62°00' Ш 55°30' (2384). Затем идет к месту ниже стока четырех рек. Затем выходят из нее две реки и [текут] между двух морей; место впадения их обеих — в Северное море. И вот — карта этого¹⁵.

Река Ра¹⁶, начало ее — от горы (917–918) около Д 72°20' 60°30' (2385). Идет к Д 81°30' Ш 58°30' (2386), к Д 75°40' Ш 57°30' (2387). Идет [далее] и соприкасается с одной из двух башен, которые построил Зу-л-Карнайн¹⁷ (924). Течет [далее] и впадает в море около Д 81°10' Ш 49°20' (2388). Впадает [также] в эту реку река из горы (929–930), начало ее — около Д 92°30' Ш 61°00' (2389), а впадение в реку — около Д 81°30' Ш 58°30' (2390).

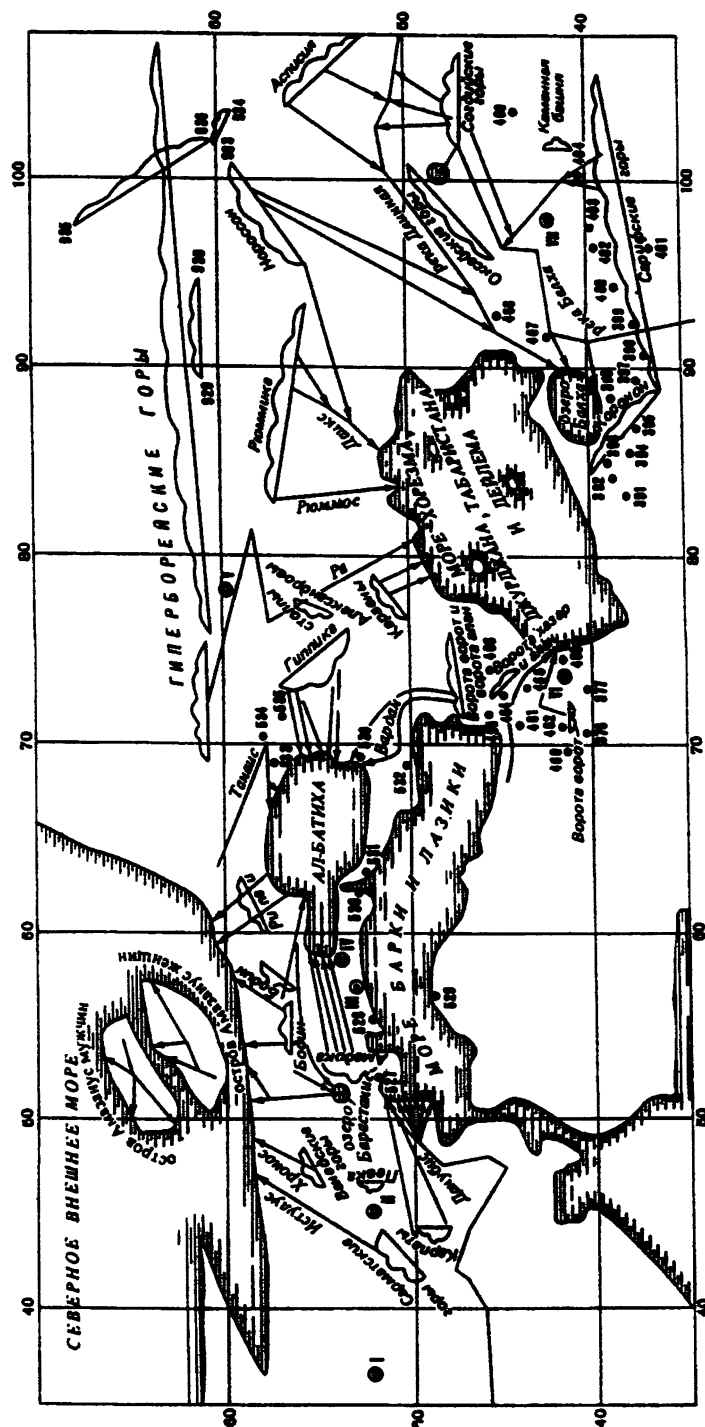
(Перевод Т. М. Калининой: Калинина 1988. С. 53–54)

¹⁴ У Птолемея — горы Гиппика (Калинина 1988. С. 44, 85).

¹⁵ В рукописи сочинения ал-Хорезми сохранилось подобие карты, бывшей в подлиннике, с изображением *ал-Батихи*, т. е. Меотиды. Как по ней, так и по описанию можно понять, что она, по данным ал-Хорезми, не соединялась с Черным морем. Черное море представлено в книге ал-Хорезми как восточная часть большого водного бассейна, охватывающего западную часть Атлантики, Гибралтар, Средиземное, Эгейское, Мраморное моря и проливы и заканчивающегося Черным морем, которое, по данным ал-Хорезми, в отличие от Птолемея и многих других арабских авторов более позднего времени, не носит имя Понт. Боспор Киммерийский (Керченский пролив) совсем не отмечен в книге ал-Хорезми, он превращен в замкнутый залив Черного моря. *Ал-Батиха*, по материалам ал-Хорезми, была расположена ближе к северу, чем Меотида Птолемея, и имела соединение, посредством двух рек, с Северным Внешним морем, которое соответствовало Сарматскому океану Птолемея. В целом изображение восточного и западного побережья *ал-Батихи* в книге ал-Хорезми почти тождественно данным о тех же берегах Меотиды в сочинении Птолемея, в то время как картина южного побережья (разделение бассейнов, соответствующих Понту и Меотиде) и северного (связь с Северным Внешним морем) выглядит иной. Своеобразные представления ал-Хорезми о водной системе Восточной Европы могут объясняться неточным восприятием данных Птолемея, поскольку самое малое смещение картографических материалов дает общую неверную картину (Калинина 1988. С. 104–105).

¹⁶ Очертания реки *Ра* аналогичны описанию таковой у Птолемея и совпадают с Волгой (Калинина 1988. С. 107).

¹⁷ *Зу-л-Карнайн* — араб. «двурогий». Так назывался в арабской литературе Александр Македонский, легенды о походах которого были широко распространены на Востоке. «Двурогий» — прозвище, данное Александру Македонскому сирийцами и подхваченное арабами за то, что этот полководец побывал в обеих частях света; как вариант — за то, что этот царь имел на лбу два нароста, напоминающих рога, дабы поражать народы — сюжет, восходящий к древним представлениям о восточных божествах (Пигулевская 2000. С. 427–428; Пиотровский 1991. С. 147–148).



Реконструкция карты части территорий Европы и Азии по данным ал-Хорезми



Первая планисферная астрольбия

I.1.2. АЛ-ФАРГАНИ

Известия о жизни арабского ученого-астронома Ахмада ибн Мухаммада ал-Фаргани скудны: он происходил из Ферганы, даты его рождения и смерти неизвестны, работал при дворе халифа ал-Мутаваккила (833–861). Даже названия его труда, который представляет собой свод астрономических сведений, варьируются в разных источниках. Принятое наименование — «Книга о небесных движениях и свод науки о звездах» («Китаб ал-харакат ас-самавийа ва джавами’ ‘илм ан-нуджум»).

Девятый из тридцати разделов книги посвящен описанию семи климатов ойкумены, идущих с востока, от Китая, на запад, до Магриба или западной части Атлантики. В названиях земель и населенных пунктов шестого и седьмого климатов упомянуты народы и территории Восточной Европы.

Эти описания климатов были широко известны в переводах на восточные языки (еврейский, сирийский) и латынь.

Рукописи сочинения ал-Фаргани сохранились в большом количестве в разных хранилищах мира, в том числе в библиотеках Москвы и Санкт-Петербурга. В существующем издании нет указаний на принадлежность и дату рукописи.

Издание и перевод: Muhammedis Filii Ketiri Ferganensis qui vulgo Al-Fraganus dicitur, Elementa Astronomica, arabice et latine. Amstelodami, 1669.

Переводы фрагментов: Гаркави 1870. С. 25; Калинина 1988. С. 130.

Литература: Гаркави 1870. С. 25–28; *ЖА* I. С. 189–195; Крачковский 1957. С. 132; Розенфельд, Добровольский, Сергеева 1972. С. 191–210; Калинина 1988. С. 127–128, 130–139.

КНИГА О НЕБЕСНЫХ ДВИЖЕНИЯХ И СВОД НАУКИ О ЗВЕЗДАХ

Шестой климат начинается с востока и идет через страну йаджудж¹⁸, затем через страну хазар¹⁹, пересекает центр моря Джурджана²⁰ (по направлению)

¹⁸ *Йаджудж* — название народа происходит от библейского имени Гог (Отк. 20, 7). В Коране и арабской посткоранической литературе говорится, что железная стена (вал или ров), построенная *Зу-л-Карнайном* для сдерживания *Йаджуджа* и *Маджуджа* (библейский Магог), рухнет перед концом света и откроет путь ордам этих людей, несущих разрушение (К. 18:93/92–98/97; 21:96). Ал-Хорезми, ал-Фаргани, «Чистые братья», Ибн Русте, ал-Бируни при описании климатов Земли располагали народы *Йаджудж* и *Маджудж* в восточной части ойкумены, начиная именно с них отсчет населенной части Земли, однако Ибн Фадлан, ал-Истахри, Ибн Хаукал считали их жителями севера, а ал-Бируни, упоминая о войнах *Зу-л-Карнайна*, отметил, что последний нашел и отгородил эти племена рвом из железа и меди на северо-востоке ойкумены. Прародителем народов *Йаджудж* и *Маджудж* назывался Маджудж, сын Машиха и внук Яфета (Иезек. 38 и 39; Отк. 20, 7; К. 20: 96; Бируни 1958. С. 427; Йа'куби/Ист. Т. I. Р. 13). Х. Даунихт полагал, что несмотря на следование традиции Птолемея в описании ойкумены в книге ал-Хорезми, в упоминании земли *Йаджудж* можно вполне усматривать реальную страну Кокурью, приблизительно соответствующую совр. Корею (Daunicht 1974. Bd. IV. T. I. S. 103, 107, 111, 169). В целом о проблеме см.: Калинина 1988. С. 132–134.

¹⁹ В арабской географической литературе название *ал-Хазар* впервые встречается у ал-Хорезми. В списке городов шестого климата он называет пункт *ал-Хазар*, который находился на берегу реки Длинной, соответствующей Яксарту Птолемея и реальной Сырдарье, восточнее находился пункт Невакет, а близкими городами пятого климата были Тарбенд, Исфиджаб, Бенакет. Ходжент. Таким образом, пункт *ал-Хазар* оказывался в среднем течении Сырдарьи, восточнее Хорезма. Вместе с тем все эти города располагались, по материалам ал-Хорезми, внутри части света, обозначенной как Скифия, населенная тюрками и соответствующая Внутренней Скифии Птолемея. А Абу-л-Фарадж ибн ал-Ибри (XIII в.), пересказывая сведения Михаила Сирийского (XII в.), передал легенду о том, что во времена правления византийского императора Маврикия (582–602) из пределов Внутренней Скифии вышли три брата, одним из которых был Хазарик, родоначальник народа хазар (Калинина 1988. С. 74–76). Ал-Фаргани также упомянул страну хазар в шестом, т. е. наиболее отдаленном климате между страной *Йаджудж* на крайнем востоке ойкумены и морем Джурджана, т. е. Каспийским. Схожая информация о шестом климате, взятая, возможно, из книги ал-Фаргани, сохранилась в трудах Ибн Русте, ал-Мас'уди, ал-Мукаддаси, ал-Марвази, ал-Казвини и др.

Хазары, выделившиеся из состава Западнотюркского каганата, появились в VI–VII в. в Восточной Европе. В первой трети VII в. в прикаспийских областях сложилось Хазарское государство во главе с каганом из тюркского рода Ашина. С течением времени во владениях хазар оказались области Приазовья, Северного Причерноморья, степного Крыма. Под властью хазар в разное время находились народы, жившие на этих территориях; в разной степени они были подвержены обоюдной ассимиляции. В 20-х годах VII в. хазары вторглись через Дербент в Албанию, Грузию, Армению, став таким образом соседями территорий, принадлежавших Византии. В середине VII в. на Закавказье двинулись арабы, в результате чего в VII–VIII вв. хазары оказались втянутыми в военные действия на Кавказе и близлежащих землях. Начиная с IX в. Хазария вошла в контакт с новым государственным образованием в Восточной Европе — Древней Русью. Во второй половине X в. древнерусский князь Святослав разгромил Хазарию.

²⁰ Море Джурджана (древней Гиркании, позднее Горгана), области на южном побережье Каспия — Каспийское море.

к стране Рум²¹, идет через Джурзан²², Амазею²³, Гераклею²⁴, Халкедон²⁵, Константинополь, страну бурджан²⁶ и доходит до Западного моря²⁷.

Седьмой климат начинается с востока от севера страны йаджудж, затем идет через страну тюрков²⁸, затем по побережью моря Джурджана [с той стороны], что примыкает к северу. Затем пересекает море Рума²⁹, идет в страну бурджан и славян³⁰ и примыкает к Западному морю. А что касается того, что вокруг этих климатов — до завершения известных нам населенных мест — то это начинается с востока от страны йаджудж, затем через страну тогузгузов³¹ и землю тюрков, затем через страну алан³², затем через страну татар³³, затем через бурджан, затем через славян и примыкает к Западному морю.

(Перевод Т. М. Калининой: Калинина 1988. С. 130)

²¹ Арабское название Византии.

²² Арабское название Грузии.

²³ Город в византийской феме Армениакон, в западной части Малой Азии.

²⁴ Гераклея находилась в византийской феме Букелларион в Малой Азии.

²⁵ Халкедон находился в византийской феме Оптиматон на азиатском берегу Босфора.

²⁶ Этноним *бурджан* применялся арабскими географами к жителям Бургундии, придунайским болгарам и реже — волжским булгарам. Здесь подразумеваются придунайские болгары.

²⁷ Западная, а возможно, и северная часть Атлантики.

²⁸ Тюрки (араб. *ат-турк*) впервые упомянуты в китайских и византийских источниках в VI в., когда они создали в Центральной Азии сильную империю кочевников (каганат), состоявшую из множества отдельных племен, постепенно передвигавшихся на запад. По сведениям арабских географов, в X в. тюрки располагались на огромной территории от Китая до Каспия; арабы граничили с тюрками на территории от Исфиджаба (совр. Чимкент в Узбекистане) до Гиркании на юго-восточном побережье Каспия (Бартольд 2002е).

²⁹ Средиземное море, в том числе Мраморное и проливы. Однако в ряде случаев термином «Море Рума» могло обозначаться и Черное море, особенно когда для него не было специального описания и названия. В данном случае возможно именно последнее наименование (Калинина 1988. С. 137).

³⁰ В оригинале: *ас-сакалиба*. Этноним *ас-сакалиба* применялся арабскими писателями, как правило, к этническим славянам, хотя были и исключения (Мишин 2002). В данном случае *сакалиба* называются вместе с *бурджанам*, после упоминания моря Рума. Это дает основание полагать, что имеется в виду славянское население Европы в целом (Калинина 1988. С. 137).

³¹ Тогуз-огузы (в переводе «девять племен огузов») — наименование крупного тюркского объединения племен, существовавшего как отдельное государство в VII в. в бассейне р. Тола и Орхон. Позднее эти племена перемещались вместе с другими тюрками на запад; впоследствии именовались уйгурами. Арабо-персидские источники упоминают тогузгузов как жителей Приаралья (Бартольд 2002б. С. 568–569; Кляшторный, Султанов 2000. С. 99 и след.; Кычанов 1997. С. 96 и след.).

³² Аланы — народ иранского происхождения, известный, по данным китайских и поздних арабских источников, вблизи Арала; древнегреческие писатели знали алан у Каспия и устья Дона; в эпоху Великого переселения народов этот народ откочевал к Кавказу, где его локализуют арабо-персидские авторы IX–X вв. (Бартольд 1963а; Ковалевская 1984; Кузнецов 1992; Гутнов 2001).

³³ В изданной рукописи нет диакритических точек, от которых зависит чтение слова. В зависимости от их количества (одна или две) и постановки (вверху или внизу) буква может читаться как «б», «т», «н», «й». Чтение, выбранное Я. Голиусом, исследователями считается весьма сомнительным, так как ни один арабо-персидский источник до XI в.

1.1.3. АЛ-БАТТАНИ

Абу Абдаллах Мухаммад ибн Джабир ибн Синан ал-Баттани ал-Харрани ас-Саби (858–929) происходил из семьи сабиев³⁴. Сам ал-Баттани в зрелом возрасте считал себя мусульманином. С 877 по 918 г. он работал в обсерватории г. Ракка и написал много трудов, из которых сохранилась только одна «Книга сабиевых астрономических таблиц» («Китаб аз-зидж ас-саби»). Труд ал-Баттани был весьма популярен в средневековой Европе и переведен на латинский и испанский языки.

Во вводной главе автор описывал известные моря земли, в том числе Черное, Азовское, Каспийское, а также упоминал ряд географических объектов, относящихся к территории Восточной Европы и Азии.

Издание и перевод: Al-Battani sive Albatanii Opus Astronomicum. Arabice editum, Latine versum, adnotationibus instructum a C. A. Nallino. Mediolani, 1899–1907. Pt. 1–3.

Перевод фрагмента: Калинина 1988. С. 144–145.

Литература: Крачковский 1957. С. 100–106; EI². Vol. I. P. 1104–1105; Калинина 1988. С. 140–151.

КНИГА САБИЕВЫХ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ТАБЛИЦ

1.1.3.1

Море Понт³⁵ тянется от Лазики³⁶ до великого Константинополя. Длина его — 1060 миль³⁷, а ширина — 300 миль. В него впадает река, известная как Танаис³⁸, а течет она со стороны севера от озера, которое называется Меотис³⁹. Это большое море, хотя и называется озером. Дли-

не упоминает татар. В связи с этим существует много предположений относительно названного этникона, которые относятся к прикавказским или причерноморским территориям (Калинина 1988. С. 138).

³⁴ *Сабии* — домусульманская религиозная община Северной Месопотамии.

³⁵ Море Понт (араб. *Бунтус*); арабские буквы, имеющие точки, часто путаются писателями, поэтому вместо *Бонтос* можно часто встретить написание *Нутас* или *Нутаиш*. Термин был перенят от древнегреческих географов, которые именовали Понтом Эвксинским Черное море (EI². Vol. I. P. 927).

³⁶ Лазика — государство, существовавшее на восточном побережье Черного моря в составе Колхидского царства в III–IV вв. н. э., а в V–VI вв. находившееся в зависимости от Византии. В VII–VIII вв. подвергалась нападениям войск Халифата; в VIII в. вошла в состав Абхазского княжества. Птолемей упоминает народ «лазы» в приморской части Колхиды (Калинина 1988. С. 146).

³⁷ Милья — арабская мера длины, составляющая, по данным разных авторов, 1972,8 м или 1973,8 м (Хинц 1970. С. 71; Крачковский 1957. С. 83).

³⁸ Танаис — у античных авторов подразумевается Дон (Боднарский 1953. С. 363). Однако исток и устье его как у ряда античных авторов, так и у ал-Баттани указаны неверно: исток — в озере Меотис, а впадение — в море Черное.

³⁹ Меотис (араб. *Майутис*, *Майтас* или, с перестановкой диакритических знаков, *Манитас*, *Манитаиш*) — Азовское море.

на его с востока на запад 300 миль, а ширина 100 миль. У Константинополя отделяется от него (моря Понт. — *Т. К.*) пролив⁴⁰, который течет подобно реке и впадает в море Египта⁴¹.

Земля делится на три части. Первая — от Зеленого моря⁴² со стороны севера и пролива (Босфора. — *Т. К.*), который выходит из Понта в Великое море⁴³, и [областей], что [лежат] между озером Меотис и Понтом. Описывают границы этой области: с запада и севера — Западное море, оно же Океан⁴⁴, со стороны юга — море Египта и Рума⁴⁵, со стороны востока — Танаис и озеро Меотис. Эта земля похожа на остров, название ее Европа.

(Перевод Т. М. Калининой: Калинина 1988. С. 144–145)

I.1.3.2

Перечень центров стран, а их 94, как в «Книге картины Земли»

Название	Долгота	Широта
21. Сарматийа Уруфи ⁴⁶	57°00'	49°00'
22. Таурикийа Карсунисис Баралийас ⁴⁷	92°00'	48°00'
23. Йазугус Махтаниса ⁴⁸	43°00'	48°00'
24. Асийа ⁴⁹	58°00'	38°00'

(Перевод Т. М. Калининой: Калинина 1988. С. 145)

I.1.4. АЛ-ХАРАКИ

О жизни и даже имени ученого сведений крайне мало: его нисба говорит о происхождении его самого или его предков из местечка

⁴⁰ Под араб. *ал-халидж* («залив», «рукав») здесь подразумеваются Босфор, Мраморное море и Дарданеллы, соединяющие Черное море с Эгейским и Средиземным.

⁴¹ Средиземное море.

⁴² Здесь подразумевается северная часть Атлантики. Другие арабские географы Зеленым морем чаще именовали Индийский океан.

⁴³ Одно из названий Средиземного моря.

⁴⁴ Часть Атлантического океана от Эфиопии до Британии.

⁴⁵ Средиземное море.

⁴⁶ Арабская передача названия «Европейская Сарматия» у ряда античных авторов, в том числе у Птолемея, откуда ал-Баттани и заимствовал название.

⁴⁷ Арабская передача греческой фразы «побережье Херсонеса Таврического». Херсонес Таврический — известный крупный порт в Крыму, переживший время Великого переселения народов, когда большинство античных городов Северного Причерноморья погибло. В IX–X вв. это был процветающий торговый, политический и культурный центр, форпост Византии в Крыму, оплот христианства. Ал-Баттани, однако, отмечает «побережье Херсонеса Таврического» только как географическое понятие, известное по античным авторам, а вероятнее всего, вслед за Птолемеем.

⁴⁸ Арабская передача греческого этнонима «языги-переселенцы»; реминисценция данных Птолемея о южной границе Европейской Сарматии.

⁴⁹ Азия.

возле города Мерв в Средней Азии. Предполагают, что он был астрономом при дворе Хорезмшахов и жил в Хиве. Умер в 1132 или 1138/39 г.

Во второй части одной из двух сохранившихся книг ал-Хараки «Предел постижения относительно разделения небесных сфер» («Мунтахал-идрак фи такасим ал-афлак») имеется описание морей Земли. Оно показательно тем, что относится к той же традиции описательной географии, что имеется у ал-Баттани (см.: I.1.3), однако учитывает, видимо, и информацию ал-Бируни (см.: I.8.2).

Об издании рукописей известий нет; извлечение из его труда с арабским оригиналом и латинским переводом включено итальянским востоковедом К. Наллино в издание труда ал-Баттани.

Издание и перевод: Al-Battani sive Albatanii Opus Astronomicum. Arabice editum, Latine versum, adnotationibus instructum a C. A. Nallino. Mediolani, 1899. Pt. 3. P. 173. Nota 4.

Издание фрагмента: *Yousseuf Kamal*. Monumenta Cartographica Africae et Aegypti. Le Caire, 1933. T. III. Fasc. 3. P. 791–792.

Литература: GAL I. S. 473; Крачковский 1957. С. 311–313; EI. Bd. I. S. 1027.

ПРЕДЕЛ ПОСТИЖЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО РАЗДЕЛЕНИЯ НЕБЕСНЫХ СФЕР

Что касается моря Западного, то это то, которое называется Окружающим, и [еще] его название Греческий Океан. Граничит с ним Индийский океан, и неизвестно о нем (Западном море. — *Т. К.*) ничего, кроме того, что в стороне запада и севера напротив стороны земли русов и славян (...). Вытекает из него (Западного моря. — *Т. К.*) также великий залив на севере славян, называемый еще морем Варяжским, и они — народ [, живущий] на его берегу. Простирается этот залив до земли мусульманских булгар, длина его с востока на запад — 300 миль, а ширина — 100 миль (...). Что касается моря Понт Земной, то его называют морем Трапезунда, по принадлежности к нему гавани, и тянется оно от Лазики позади Константинополя по земле русов и славян, длина его — размером 1300 миль, ширина — 300 миль. Впадает в него река, которая называется Танаис, она течет со стороны севера из моря, которое называется Меотис, а это — море Варяжское⁵⁰.

(Перевод Т. М. Калининой по: Battani. Pt. 3. P. 173)

⁵⁰ В этом фрагменте видно влияние информации ал-Бируни (см.: I.8.2.2). Другие авторы не проводят аналогию между Варяжским морем и Меотидой, хотя расположение Меотиды на севере ойкумены отмечено, например, у ал-Мас'уди (см.: I.8.1.13).

1.2. ПЕРВЫЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ СОЧИНЕНИЯ ОПИСАТЕЛЬНОГО ЖАНРА

1.2.1. ИБН ХОРДАДБЕХ

Абу-л-Касим Убайдаллах ибн Абдаллах Ибн Хордадбех (ок. 820 — ок. 890) — арабский ученый, автор книг по истории, генеалогии, развлекательных сочинений, известных лишь по названиям и цитатам, и географического труда «Книга путей и стран», или «Книга путей и государств» («Китаб ал-масалик ва-л-мамалик»). Знатный перс по происхождению, Ибн Хордадбех занимал высокую должность начальника почт в северной части Ирана. Благодаря этому он имел доступ к письменным источникам, в том числе датированным периодом правления персидской династии Сасанидов. «Книга путей и государств» была закончена, вероятно, в 80-х годах IX в. (относительно времени составления и количества редакций до сих пор нет единого мнения). Произведение дошло до нашего времени в сокращенной редакции, доступной в двух рукописях, хранящихся в Оксфорде и Вене, и в одном фрагменте, также из Оксфорда. Помимо указанной книги, перу Ибн Хордадбега принадлежало много других сочинений, однако они не сохранились.

В «Книге путей и стран» имеются данные о восточноевропейских территориях, гидронимах, торговых путях.

Издание и перевод: Kitâb al-Masâlik wa'l-Mamâlik (Liber viarum et regnorum) auctore Abu'l-Kâsim Obaidallah ibn Abdallah Ibn Khordâdhbeh et Excerpta e Kitâb al-Kharâdj auctore Kodâma ibn Dja'far quae cum versione gallica edidit, indicibus et glossario instruxit M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1889 (BGA. T. VI); *Ибн Хордадбех. Книга путей и стран* / Пер. с араб., коммент., исслед., указ. и карты Н. Велихановой. Баку, 1986.

Переводы фрагментов: Гаркави 1870. С. 48–49; Караулов 1903; Гараева 2006е¹.

Литература: Крачковский 1957. С. 147–150; Булгаков 1958; Бартольд 1973а. С. 513–515; Бейлис 1974; Ибн Хордадбех 1986. С. 3–52; Новосельцев 2000а; Домановский 2005; Коновалова 2006б.

¹ Следует отметить, что в публикации Н. А. Гараевой большая часть примечаний к тексту Ибн Хордадбега (примеч. 4, 6–10, 12–15, 17–38 и далее) была использована без согласия автора, Т. М. Калининой (подробнее см.: Мельникова, Столярова 2007).

КНИГА ПУТЕЙ И ГОСУДАРСТВ

I.2.1.1

Перечень владык Земли

(...) Владыка Ирака, которого обычно называют кисра², это — шаханшах³; владыка Византии, которого обычно называют кайсар⁴, — это басил⁵; владыка тюрок, Тибета, хазар, все они — хаканы⁶ (...). Владыка ас-сакалиба — князь⁷ (...).

(Перевод Т. М. Калининой по: BGA. Т. VI. Р. 16–17)

I.2.1.2

Румийа⁸, бурджаны⁹, области славян и авар¹⁰ — к северу от Андалусии, и [вот] что прибывает с Западного моря: слуги славянские, византийские, франкийские и ломбардийские, девушки византийские и андалусийские, шкурки зайцев, бобров, из благовоний — стираксовая

² Арабская передача иранского имени Хосров, которое носили цари династии Сасанидов.

³ Перс. *шахانشах* — «царь царей».

⁴ Арабская передача греч. *Καῖσαρ* (цезарь).

⁵ Арабская передача греч. *βασίλειος* (василевс).

⁶ Каган (араб. *хакан*) — титул верховных правителей тюркских каганатов, а затем более мелких объединений, например, властителей уйгур, аваров, хазар; этим титулом называли себя в ряде случаев правители Древней Руси (Новосельцев 2000г. С. 367–379; Коновалова 2001б).

⁷ Князь — конъектура издателя, с которой согласно большинство исследователей; в рукописях — *к.нан* и *к.бад*.

⁸ *Румийа* — в арабских источниках обычно Византия или Италия. Здесь, вероятнее, Италия.

⁹ Здесь: либо бургунды — население обширной области на юге и юго-востоке совр. Франции и Швейцарии, либо придунайские болгары.

¹⁰ Области *ас-сакалиба* и *ал-абар*, т. е. славян и аваров. Авары — тюрко- или монголоязычные выходцы из Центральной Азии, известные в китайских источниках как жуань-жуани. Начиная с IV в. передвигались то вместе с кочевыми тюрками, то отдельно, к западу; в VI в., по данным византийских источников, находились на Северном Кавказе и направляли посольства в Византию, которая была вынуждена заключить с ними союз. Постепенно дошли до р. Эльба, заняли Паннонию, в начале VII в. — Далмацию, воевали с Византией, лангобардами, франками. Создав в Подунавье свое государство, названное учеными Аварским каганатом, захватили земли славян, которые на время стали их союзниками в борьбе с Византией. В 626 г. аварами в союзе со славянами была сделана неудачная попытка захвата Константинополя, после чего Аварский каганат стал ослабевать; славяне объединились в самостоятельное государство Само и выступали против аваров в союзе с франками. В конце VIII в., после разгрома, учиненного франками, Аварский союз племен перестал существовать (Awaren Forschungen 1992). Упоминание областей славян и аваров вместе может иметь основой информацию об их сосуществовании в составе Аварского каганата.

смола, из лекарственных — мастика. Добывают из глубины этого моря вблизи страны франков ал-бусазз, а он называется народом коралл.

Что же касается моря, которое позади славян¹¹, и на нем — город Туле¹², то не плавают по нему корабли, не приближается [к нему] и не выходит из него никто, и также это море, на котором Острова Счастливых¹³, не плавают по нему и не выходит из него никто, и это [море] тоже Западное.

(Перевод Т. М. Калининой по: BGA. Т. VI. Р. 92–93)

I.2.1.3

*Другой путь*¹⁴

Затем (...) [идешь] к Абидосу на проливе¹⁵, затем к Константинопольскому проливу¹⁶, а это — море, которое называется Понт¹⁷, приходит из моря Хазар¹⁸, и ширина его устья там — 6 миль¹⁹. У входа [в пролив] — город, называемый Мусанна²⁰. Пролив (залив? — Т. К.) тянется в западном направлении и проходит, минуя Константинополь, в 60-ти милях от его входа²¹.

(...) Длина всего пролива от моря Хазар до моря Сирии²² — 320 миль. Корабли спускались в него (пролив. — Т. К.) от островов моря Хазар²³ и тех сторон, а поднимались по нему вверх от моря Сирии до Константинополя.

¹¹ По всей вероятности, Балтийское море.

¹² Туле — в античной географической традиции один из последних островов обитаемой части Земли в северо-западной Атлантике (об этом острове в мусульманской традиции см.: Гаркави 1873). Ибн Хордадбех назвал остров «городом», и это дало основание некоторым исследователям отождествить Туле с Тулоном (Ashtor 1969; Ибн Хордадбех 1986. С. 268), что едва ли реально. Упоминание «моря позади славян», в котором находится Туле, а также последующее замечание о нахождении в том же море Островов Счастливых может указывать на информацию о Балтийском море как части Атлантики (Lewicki 1949).

¹³ Острова Счастливых, или Блаженных — в античной географической традиции, перешедшей к арабам, — Канарские о-ва в Атлантике.

¹⁴ После описания дороги от Багдада через города Передней и Малой Азии.

¹⁵ Абидос на проливе — город на азиатском берегу пролива Дарданеллы, в 100 милях от Константинополя.

¹⁶ Здесь подразумеваются пролив Дарданеллы, Мраморное море и Босфор.

¹⁷ Здесь: Мраморное море (греческая Пропонтида).

¹⁸ Море Хазар — Черное. У географов X в. — Каспийское (см.: I.6.1.2; I.6.2.7; I.8.1.3).

¹⁹ Речь идет о входе в пролив Дарданеллы со стороны Мраморного моря.

²⁰ Город на азиатском берегу Босфора, напротив Константинополя.

²¹ Возможно, здесь араб. слово *халидж* следует переводить его точным значением «залив», поскольку речь идет, вероятно, о заливе Золотой Рог.

²² Восточная часть Средиземного моря; в это понятие входило и Эгейское море.

²³ Араб. *ал-джазира* (мн. ч. — *ал-джаза'ир*) может означать также и полуостров. Возможно, имеется в виду Таврика или Таманский полуостров (Новосельцев 2000а. С. 366).

(...) Говорят, что Муслим ибн Абу Муслим ал-Джарми²⁴ рассказывал, будто фем²⁵ Византии, в которые назначены царем правители, — [все-го] 14, из них позади пролива — 3 фемы. Первая из них — фема Тафила²⁶, а она — область Константинополя, пределы ее с востока — пролив [до] моря Сирии, с запада — стена, построенная от моря Хазар до моря Сирии²⁷ (...). С юга [граница фемы] — это море Сирии, с севера — море Хазар. Вторая провинция находится позади этой провинции (Тафила. — Т. К.), это — Таракия²⁸. Ее границы: с востока — стена, с юга провинция Македония²⁹, с запада — страна бурджан³⁰ и с севера — море Хазар (...). Третья провинция — Македония, ее границы с востока — стена, с юга — море Сирии, с запада — страна славян³¹ и с севера — бурджан (...).

(Перевод Т. М. Калининой по: BGA. Т. VI. Р. 105)

1.2.1.4

Сообщение о стороне севера

Ал-Джарби³² — это страны севера — четверть [обитаемых] земель (...). В этой области — Арминийа³³, Азербайджан³⁴ (...). (Далее пере-

²⁴ Муслим ибн Абу Муслим ал-Джарми — араб, выкупившийся из византийского плена в 845 г. и написавший несохранившуюся книгу о Византии и соседних народах. Сведения об этом содержатся в «Книге предупреждения и пересмотра» ал-Мас'уди (Мас'уди/Танбих. С. 184).

²⁵ Фема (араб. *и'мат*) — провинция, административный округ. Фемное устройство складывалось в Византии в VI–IX вв.; границы фем изменялись на протяжении времени.

²⁶ Тафила — фема Тафдос; однако есть мнение, что это — Фракия (Ибн Хордабех 1986. С. 281–282. Примеч. 88).

²⁷ Византийский император Анастасий I (491–518) соорудил около 512 г. стену длиной 75 км, начинавшуюся в 50 км от Константинополя у Черного моря и тянувшуюся до Мраморного моря. Она называлась Длинными стенами.

²⁸ Хотя большинство исследователей идентифицируют эту фему с Фракией, есть предположение, что это — фема Диррахия (Ибн Хордабех 1986. С. 282. Примеч. 89).

²⁹ Фема Македония (*Макадунийа* или *Макдунийа*), территориально совпадающая с совр. Македонией.

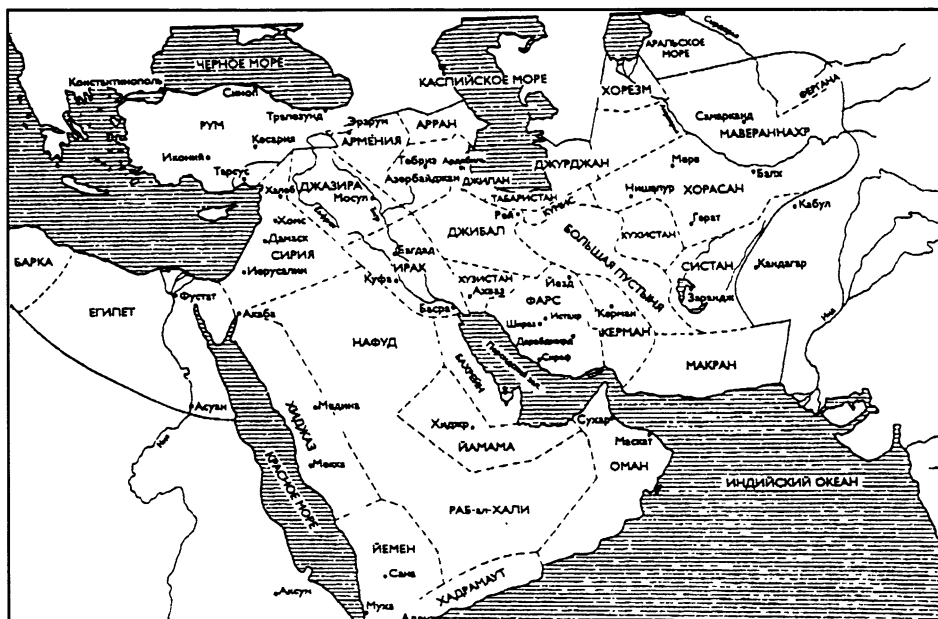
³⁰ Здесь: Придунайская Болгария.

³¹ Здесь: югославянские земли.

³² Ал-Джарби — северное наместничество Халифата, включавшее, помимо *Азербайджана*, *Арминию*, *ал-Джазиру* (Верхнюю Месопотамию), *ас-Сугур* (арабо-византийскую пограничную область) и ряд прикаспийских территорий.

³³ Арминийа — область Закавказья, входившая в состав Северного наместничества Халифата, образованного в начале VIII в. после походов полководцев Хабиба ибн Масламы и Мухаммада ибн Марвана. Арабская администрация, вслед за Сасанидами, делила провинцию Арминию на четыре части, которые в разные годы охватывали разные территории. В целом провинция занимала территорию гораздо большую, чем собственно Армения (Тер-Гевондян 1977).

³⁴ Азербайджан — области восточного Закавказья, завоеванные арабами в 639–643 гг. при халифе Умаре и входившие в VIII–IX вв. в состав Северного наместничества Халифата.



Аббасидская империя и ее провинции в IX в.

числены местности юго-западного побережья Каспия). Здесь также — ал-Бабр³⁵, ат-Тайласан³⁶, хазары, аланы, славяне и авары³⁷.

(Перевод Т. М. Калининой по: BGA. Т. VI. P. 118–119)

³⁵ В. Ф. Минорский (Hudud. P. 391) считает *ал-Бабр* вполне реальной областью, которая располагалась в горах между Ардабиллом и Занджаном и называлась Тароном и Халхалом. Он полагал при этом, что вместо *ал-Бабр* следует читать *ал-Хир*, аргументируя аналогичными данными ал-Бируни. Следует отметить, однако, что графически схожее название, с неверно проставленными диакритическими знаками, встречается в географическом разделе трактата ал-Фаргани (см.: I.1.2).

³⁶ *Ат-Тайласан* — область на юго-западном побережье Каспия; возможно, это арабская передача этнонима «талыши» (перс. *талышан*), от которого происходит топоним «Талышские горы» (Hudud. P. 391). В труде ал-Хорезми термин *ат-тайласан* употребляется при описании береговых линий морей, океанов и озер как показатель выпуклого изгиба, напоминающего арабский национальный головной убор (Булгаков, Розенфельд, Ахмедов 1983. С. 177. Рис. 35).

³⁷ Упоминание славян и аваров (*ал-абар*) после описания местностей и народов Кавказа, Прикаспия и нижнего Поволжья заставляет полагать, что имеются в виду восточные славяне и та часть аваров (обров древнерусских летописей), которая какое-то время оставалась на Северном Кавказе после переселения основной их массы в Паннонию. Сочетание схожих перечней в упоминании народов Балкан и Северного Кавказа указывает на традиционность в передаче Ибн Хордадбеком сведений разных источников о народах восточно- и центральноевропейского регионов. Эта схематичность, следование одной традиции в передаче сведений разного характера очень типична для средневекового мыслителя.

I.2.1.5

Дорога между Джурджаном и Хамлиджем³⁸, городом хазар, а он — [город] северный, и поэтому я упомянул его в этом месте (*в разделе об областях севера*. — Т. К.). От Джурджана до Хамлиджа, он же — на конце реки, которая течет из страны славян и впадает в море Джурджана³⁹, [так вот] по этому морю, если хороший ветер, 8 дней пути. А города хазар — Хамлидж, Баланджар⁴⁰ и ал-Байда⁴¹. Сказал ал-Бухтури⁴²:

³⁸ *Хамлидж* — такая форма выбрана издателем в соответствии с одной из рукописей, хотя в ней же, чуть ниже, фигурирует форма *Хамлих*. В другой рукописи этот фрагмент не сохранился. Форма *Хамлих* присутствует также у Йакута (Йакут. Т. I. Р. 730, 793; Т. II. Р. 471). В. Ф. Минорский и Т. Левицкий считали верной форму *Хамлих* (Hudud. Р. 454; *ŽA* I. S. 73); Н. М. Велиханова — *Хамлидж* (Ибн Хордадбех 1986. С. 109). По мнению ряда исследователей, Хамлиджем или Хамлихом называлась восточная часть столицы хазар — Итиля (историографию см.: Новосельцев 1990. С. 129–130). Была попытка отождествить это название с тюркским сочетанием «хан-балык» (ханский город), встречающимся по отношению к части города Итиля у Ибн Русте и Гардизи (Zajaczkowski 1947. S. 550–551; Hudud. Р. 454). Однако Б. Н. Заходер, а затем А. П. Новосельцев подвергли сомнению эту версию, поскольку Ибн Хордадбех, автор «Худуд ал-‘Алам» и Йакут выделяли этот город как отдельный (Заходер 1962. С. 170–175; Новосельцев 1990. С. 129). Прибавим к этому, что Ибн Хордадбех не знал названия «Итиль». М. Г. Магомедов предлагал соотносить Хамлидж с одним из городищ на р. Сулак (Магомедов 1983. С. 51).

³⁹ Река, текущая из страны славян и впадающая в Каспий, — собирательный образ восточноевропейских рек, соединявших земли восточных славян и Каспий. Реальные данные относятся только к впадению Волги в Каспий (Калинина 2000б; Коновалова 2000).

⁴⁰ Город, располагавшийся, по данным арабских источников, к северу от Дербента и бывший, по утверждению ал-Мас‘уди, древней столицей Хазарии (Мас‘уди/Танбих. С. 62). О его местоположении идут споры. Многие ученые предлагали отождествить Баланджар с Варачаном армянских источников. Й. Маркварт считал, что Баланджар находился на берегу одного из притоков р. Койсу; В. Ф. Минорский — в районе реки и села Башлы; М. И. Артамонов — в городе Итиле в низовьях Волги; А. П. Новосельцев — в нижнем течении р. Уллучай. Наиболее распространено мнение о местоположении Баланджара на побережье р. Сулак, у села Чир-Юрт в Дагестане. В. Г. Котович, не отождествляя Варачан и Баланджар, полагал, что последний располагался близ совр. с. Белиджи. Эта идея имела сторонника в лице З. М. Бунятова (историографию см.: Новосельцев 1990. С. 122–125).

⁴¹ Этот город исследователи, начиная с Й. Маркварта, идентифицируют с Итилем; точнее, с его «белой» частью, поскольку *ал-байда* сопоставляется по значению с тюркским словом «белый» (Marquart 1903. S. 19; Hudud. Р. 454; Заходер 1962. С. 193; *ŽA* I. S. 116. Ods. 112; Golden 1980. Vol. I. P. 225; Ludwig 1982. S. 251–259). Археологи не предлагают идентификации с каким-либо археологическим памятником (Плетнева 1986. С. 29). Есть мнение, что ал-Байда может быть отождествляема с Самандаром, если толковать это название как «белый город», исходя из среднеперсидского языка (Новосельцев 1990. С. 126–128). По поводу возможного расположения города см. также работу с обзором точек зрения (Goldelman 1998/1999. Р. 63–71), где высказано предположение, что город ал-Байда идентичен Саркелу, располагавшемуся, по мнению автора, на левобережье Дона.

⁴² Ал-Бухтури — сирийский поэт (ум. 284/897). В отрывке восхваляется командующий халифскими войсками Исхак ибн Кундадж ал-Хазари. Саму фразу ал-Бухтури Н. М. Велиханова переводит следующим образом: «Уважение в Ираке возросло к тому, кто заключил договор (*ахд*) в Хамлидже или в Баланджаре» (Ибн Хордадбех 1986. С. 109). М. Я. Де Гье и Т. Левицкий в своих переводах ближе к приведенному выше (Ибн Хордадбех. Р. 95; *ŽA* I. S. 73).

«Почет возрастал в Ираке к тем, кто оказывался в Хамлидже или Баланджаре».

(Перевод Т. М. Калининой по: BGA. Т. VI. Р. 124)

1.2.1.6

Почтовые дороги в странах

(Описание морских путей купцов иудеев-разаний⁴³)

Что касается купцов русов, а они — вид славян⁴⁴, то они везут меха бобра, меха черных лисиц и мечи⁴⁵ из отдаленных [земель] славян к морю Румийскому⁴⁶, и берет с них десятину властитель Рума⁴⁷.

⁴³ Исследователи давно предполагали, что слово *ар-разанийя* является арабским аналогом персидского термина *ар-рахданийя*, который встречается в сходном фрагменте книги Ибн ал-Факиха (см.: 1.2.2.5). Словосочетание *ар-рахданийя* восходит к персидскому *рах-дан* — «знающие пути», что относилось к странствующим торговцам. Поскольку Ибн Хордадбех был по происхождению персом, такое предположение более чем основательно (Reinaud 1848. Р. LVIII; Marquart 1903. S. 24, 350; ZA II-1. S. 77; Куник, Розен. Ч. I. С. 142; Jacobi 1971. S. 252–264; Jacobi 1976. S. 177–179). Другая распространенная точка зрения состоит в том, что название производится от топонимики Ирака и Ирана, где известны многочисленные поселки с соответствующим населением, в названиях которых имеется формант «разан»: это три области в восточной части ас-Савада (совр. южный Ирак), область в Фарсе, области по Евфрату и т. д. (Ибн Хордадбех 1865. Р. 512–513; Gil 1974. Р. 314–322; Ибн Хордадбех 1986. С. 39). Есть также предположение о том, что слово «ар-разанийя» имеет западноевропейскую этимологию и восходит к латинскому *nautae Rhodanici*, т. е. «купцы с Роны» (Simonsen 1907. Р. 141–142; Lombard 1971. Р. 290). Это предположение базируется на том, что Ибн Хордадбех очерчивает пути следования еврейских купцов начиная с запада, точнее, «из Франции или Испании в Западное море». Это, однако, не совсем точно, т. к. таким образом очерчен путь по суше, начинается же фрагмент как раз с обратного утверждения — что «они путешествуют с востока на запад и с запада на восток по суше и по воде», затем перечисляются предметы вывоза, которые интересуют купцов на западе. Базы же еврейских купцов существовали как на Роне, так и в Ираке, Иране, в Северной Африке и многих других местах.

⁴⁴ Арабские географы, как правило, не отождествляли русов и славян. Представление Ибн Хордадбега об их идентичности возникло вследствие интенсивной торговой деятельности русов в славянском мире и политической связи верхушки русов со славянской знатью. Фрагмент об этнической принадлежности купцов-русов имеет большую историографию. В прошлом веке его активно привлекали историки, обсуждавшие вопрос происхождения Древнерусского государства. Отрывок привлекался также исследователями, обращавшимися к истории торговых связей Древней Руси (Савельев 1847; Бартольд 1963б; Заходер 1967; Новосельцев 2000а; Ибн Хордадбех 1986. С. 38–42; Калинина 1986; Коновалова 2006б).

⁴⁵ Речь идет о франкских (каролингских) мечах, популярных на Ближнем Востоке. Они производились в Германии и Фландрии, отсюда вывозились в страны западных славян, далее через Краков попадали в земли восточных славян.

⁴⁶ Здесь, вероятно, подразумевается пролив Босфор и Мраморное море как часть Средиземного моря (хотя Мраморное море Ибн Хордадбех называет Понтом).

⁴⁷ В пригороде Константинополя, примерно в 2 км от северных стен столицы, на европейском берегу Босфора близ его входа в Мраморное море и в залив Золотой Рог, существовал квартал св. Маманда для послов и купцов из Руси.

А то идут по [Та?]нису, реке славян⁴⁸, входят в Хамлидж, город хазар, и берет с них десятину их властитель. Затем отправляются к морю Джурджана и выходят на каком-либо облюбованном его берегу, а окружность этого моря — 500 фарсахов. Иногда везут свои товары из Джурджана на верблюдах к Багдаду, и переводят им славянские слуги⁴⁹, и говорят они, что они — христиане, и платят джизью⁵⁰.

А что касается их (купцов-разанийа. — Т. К.) пути по суше⁵¹, то выходят они из Андалусии или от [царства] франков и идут сушей к Сусу ал-Акса⁵², отправляются к Танжеру, затем к Тунису, затем к Египту, затем к Рамле⁵³, затем к Дамаску, затем к Куфе⁵⁴, затем к Багдаду, затем

⁴⁸ Конъектура издателя. Одна рукопись сохранила форму *нис*, другая — некое сочетание букв без диакритических знаков. В переводе М. Я. де Гье приводит слово «Танаис» (Ибн Хордадбех. Р. 115). Однако еще В. Р. Розен отмечал, что выбранная М. Я. де Гье конъектура не соответствует принятой в арабской графике передаче греческих букв, поскольку греч. «тау» передается через эмфатическое «та» (Куник, Розен. Ч. I. С. 130. Примеч. «а»). Написание названия «Танаис» через эмфатическое «та» (*Т.нис*) встречается в трудах ал-Хорезми, Ибн Русте. Ряд исследователей предлагал вместо неясного наименования реки читать «Итиль», хотя графически эта конъектура имеет мало сходства с сохранившимися вариантами. Ученые исходили из описания этой реки как впадающей в Каспий, соотнося ее с Волгой. Однако следует иметь в виду слабую осведомленность Ибн Хордадбеа относительно речной системы Восточной Европы (Новосельцев 2000а. С. 363; Калинина 1986. С. 79–80; Коновалова 2000. С. 129). Можно полагать, что сохранившиеся в рукописях знаки отметили характерное для арабов окончание греческого названия реки *нис*. Имея в виду знакомство Ибн Хордадбеа с античной географической традицией, можно полагать, что был назван все-таки Танаис — Танис, но не в той конъектурной форме, что была предложена М. Я. де Гье, и не тот реальный Танаис — Дон, который отлично знали античные авторы, а совершенно абстрактный для арабов водный путь, шедший из «славянских земель» в Каспий — торговую артерию, неизвестную Ибн Хордадбеу в действительности, а известную понаслышке и по книжной традиции.

⁴⁹ Это указание объясняет, почему Ибн Хордадбех считал купцов-русов «видом» славян: действующие в Восточной Европе и, в частности, на территории формирующегося Древнерусского государства в IX в. купцы должны были владеть славянским языком.

⁵⁰ *Джизья* — подушная подать, взимаемая с иноверцев за оказываемое арабскими властями покровительство. Поэтому Ибн Хордадбех и подчеркивает, что купцы-русы выдают себя или в действительности являются христианами. В противном случае они платили бы десятину с дохода купца — *ушр*, что было бы существенно больше (Hrbek 1968).

⁵¹ Следующий абзац о пути торговцев по суше относится уже не к купцам-русам, а продолжает рассказ об иудейских торговцах, что в свое время дало повод считать рассказ о русах-купцах «странной вставкой» (Бартольд 1963б. С. 826). Тем не менее в этой вставке есть известная логика: нигде больше, во всяком случае в сохранившемся варианте труда Ибн Хордадбеа, нет более удобного места для рассказа о торговых маршрутах (Коновалова 2006б. С. 19–21). Что же касается самой цитаты о пути еврейских купцов по суше, то она интересна тем, что упоминает торговые маршруты по землям славян, хазар и Центральной Азии.

⁵² *Сус ал-Акса* — «Дальний Сус», порт на атлантическом побережье Марокко.

⁵³ Город в Палестине, к востоку от Яффы.

⁵⁴ Город в Ираке.

к Басре, затем к Ахвазу⁵⁵, затем к Фарсу⁵⁶, затем к Кирману⁵⁷, затем к Синду⁵⁸, затем к Хинду, затем к Китаю. Иногда следуют позади Румии (по рукописи В: *позади Арминии*. — Т. К.)⁵⁹ к стране славян⁶⁰, затем к Хамлиджу, городу хазар, затем в море Джурджана, затем к Балху⁶¹, Мавераннахру⁶², затем к Вурту тогузгузов⁶³, затем к Китаю.

Делится обитаемая земля на четыре части. Из них — Европа, а в ней — Андалусия, славяне, Рум, страна франков⁶⁴, Танжер, — и до пределов Египта (...); Скифия, а в ней — Арминия, Хорасан, тюрки, хазары⁶⁵.

(Перевод Т. М. Калининой по: BGA. Т. VI. Р. 154–155)

I.2.1.7

О чудесах гор

Гора ал-Ардж⁶⁶, которая между Меккой и Мединой, тянется до Сирии... доходит до Антиохии⁶⁷ и гор ал-Масиса⁶⁸ и называется там ал-

⁵⁵ Город в юго-западном Ираке.

⁵⁶ Провинция на юго-западе Ирана.

⁵⁷ Провинция на юго-западе Ирана.

⁵⁸ Область к западу от нижнего течения реки Инд.

⁵⁹ *Ар-Румийа* — Италия или Византия. М. Я. де Гье избрал вариант Венской рукописи *ар-Румийа* (см. также: ŽA I. S. 140. Ods. 176). Оксфордская рукопись приводит форму *Арминийа*. Если принять вариант Оксфордской рукописи, то путь еврейских купцов *ар-разанийа* пройдет «позади Арминийи к странам славян», что соответствует данным нумизматики, показывающим расположение кладов от Северной Африки через Сирию и Малую Азию в Закавказье и далее в районы Восточной Европы, — путь, особенно развитый в конце VIII — начале IX в. (историографию см.: Калинина 1986. С. 78–79). Однако эта гипотеза вызвала критику как малореальная (Назаренко 2001. С. 98–112).

⁶⁰ «Страна *ас-сакалиба*» или «область *ас-сакалиба*», т. е. славян: в тексте стоит слово *базад*, дающее оба значения. Если принять вариант предыдущего предложения как путь «позади Арминийи», то, по-видимому, речь должна идти о восточных славянах и пути из Закавказья по черноморскому побережью, Приазовью, рекам Дон, Сев. Донец, через переволоку на Волгу, далее в Каспий и земли Средней Азии. Если же принять вариант Венской рукописи и иметь в виду путь «позади Византии» или Италии, то намечается дорога через Регенсбург–Краков–Киев и далее в Хазарию и на Каспий (Назаренко 2001. С. 98–112).

⁶¹ Крупный торговый центр в восточной части Хорасана (близ совр. Вазирабада в Афганистане).

⁶² Араб. *Мавераннахр* («то, что за рекой») — территория между реками Сырдарья и Амударья.

⁶³ *Вурт* или *Йурт* — конъектура, подразумевающая тюркский корень со значением «город», «столица» тогуз-огузов (Zeki Validi Togan 1937. S. 7. Anm. 5; ŽA I. S. 141, Ods. 178).

⁶⁴ Страну франков арабы называли *Фиранджа*.

⁶⁵ Фрагмент передает античную традицию, согласно которой Земля делилась на обитаемые и непригодные для жизни 4 четверти. В обитаемой части названа Европа (*Уруфи*), в которой представлены современные автору страны и народы, в том числе славяне. Одна из четырех частей названа античным термином «Скифия», но представлены там также земли, вполне современные автору, в том числе хазар.

⁶⁶ Горный проход между Меккой и Мединой.

⁶⁷ Город в Сирии на р. Оронт.

⁶⁸ Горы в Северной Сирии.

Лукам⁶⁹, тянется до гор Малатии, Шамишата⁷⁰ и Каликалы⁷¹, и [доходит] до моря Хазар⁷², а в ней (горе. — *Т. К.*) [находится] Дербент. Там она (гора. — *Т. К.*) называется Кавказ⁷³.

(Перевод Т. М. Калининой по: BGA. Т. VI. Р. 172–173)

1.2.2. ИБН АЛ-ФАКИХ

Биографические данные отсутствуют. По его нисбе (Ибн ал-Факих ал-Хамазани) видно, что сам Ибн ал-Факих или его предки происходили из города Хамазан в Иране. Около 903 г. Ибн ал-Факих составил «Книгу стран» («Китаб ал-булдан»), которая сохранилась в сокращенной редакции, произведенной в XI в. ученым по имени Али аш-Шайзари. Три рукописи этой сокращенной редакции легли в основу критического издания сочинения Ибн ал-Факиха (BGA. Т. V). В начале XX в. в Мешхеде была найдена рукопись XIII в. второй части труда Ибн ал-Факиха, которая опубликована частично.

В «Книге стран» содержится сокращенный и измененный вариант рассказа Ибн Хордадбега о путях еврейских и славянских купцов, хотя само сочинение Ибн ал-Факиха основано на тех же источниках, которыми пользовался Ибн Хордадбех (или же, кроме прочих, на трудах последнего). В переводах на русский язык существуют только отдельные главы книги Ибн ал-Факиха, посвященные областям Ирана и Ирака, а также фрагменты, касающиеся купцов-славян.

Издание: *Compendium libri Kitāb al-Boldān auctore Ibn al-Fakīh al-Hamadhānī quod edidit, indicibus et glossario instruxit M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1885 (BGA. Т. V).*

Перевод: *Ibn al-Faqīh al-Hamadānī. Abrégé du Livre des Pays / Trad. de l'arabe par H. Massé. Damas, 1973.*

Переводы фрагментов: Гаркави. С. 251; Караулов 1902; *ЖА* II-1; Гараева 2006д.

Литература: *ЖА* II-1. С. 9–16; Крачковский 1957. С. 262; *ЕІ²*. Vol. III. Р. 761–762; Гараева 2006д.

⁶⁹ Гора в Сирии.

⁷⁰ Древняя Арсамосата на левобережье Евфрата.

⁷¹ Древний город Кари (Еарной Калак), откуда и арабское искажение — Каликала (совр. Эрзерум в восточной Турции).

⁷² Во всех ранее встречавшихся случаях Ибн Хордадбех называл морем Хазар Черное море. Однако в данном фрагменте подразумевается Каспий. По всей вероятности, сведения получены автором из различных источников.

⁷³ Арабское наименование Кавказа (*ал-Кабк*) происходит от сасанидского названия Кавказа *Куст-и Капкох*. Весь фрагмент призван показать свойственную арабской географии идею о единой горной цепи, охватывающей обитаемую Землю.

КНИГА СТРАН

I.2.2.1

Населенная земля делится на четыре части: Европа, а в ней — Андалусия, славяне, Рум, страна франков и Танжер, до границ Египта (...); Скифия, а в ней — Арминия, Хорасан, тюрки и хазары⁷⁴.

(Перевод Т. М. Калининой по: BGA. T. V. P. 8)

I.2.2.2

(...) У славян — кресты⁷⁵, [но] хвала Аллаху за ислам!

(Перевод Т. М. Калининой по: BGA. T. V. P. 77)

I.2.2.3

Бурджаны, страны славян и авар — к северу от Андалусии, и [вот] что вывозят из этих областей: слуг славянских, юношей византийских и франкских, девушек из Андалусии, меха зайца, бобра и соболя, из благовоний — стираксовую смолу и мастику. Добывают из их моря ал-бусазз, а он называется народом коралл⁷⁶.

(Перевод Т. М. Калининой по: BGA. T. V. P. 83–84)

I.2.2.4

Море Рума [простирается] от Антиохии до Константинополя, затем поворачивает, охватывая [земли] со стороны севера, пока не выйдет позади Дербента со стороны хазар⁷⁷, пока не достигнет [с другой стороны] Кайруана⁷⁸, Ифрикийи⁷⁹, [затем] Андалусии [и доходит] до Суса Дальнего, до Островов Счастливых.

Земля Византии — на северо-западе, это — от Антиохии до Сицилии и от Константинополя до Апулеи⁸⁰. Большая часть [живущих] на ней — византийцы, славяне и андалусийцы. Славяне состоят из двух частей:

⁷⁴ Весь фрагмент почти аналогичен отрывку из труда Ибн Хордадбега, в несколько расширенном варианте (см.: I.2.1.6).

⁷⁵ Информация подразумевает принявших христианство славян; по всей видимости, жителей Балкан, обращенных христианскими миссионерами в VI–IX вв.

⁷⁶ Фрагмент почти полностью совпадает с сообщением Ибн Хордадбега (см.: I.2.1.2).

⁷⁷ Морем «позади Дербента» естественно было бы считать Каспий, однако Ибн ал-Факих, опираясь, видимо, на данные Ибн Хордадбега о горе Кавказ, подразумевает здесь, вероятно, северную и западную части Черного моря — «со стороны хазар».

⁷⁸ Крупный торговый, политический и военный центр в Тунисе.

⁷⁹ Тунис.

⁸⁰ Город на Адриатическом побережье.

темные и смуглые — это те, что примыкают к морю, а что касается светлых, то они красивы и живут на суше⁸¹ (...).

(Перевод Т. М. Калининой по: BGA. T. V. P. 145)

1.2.2.5

Один из [ученых] передает, что в Торе написано: Рей⁸² — ворота ворот Земли, туда [стекается] торговля мира. А Мухаммад ибн Исхак сказал: «В Рее — прекрасный климат, чудесные здания; [он] — ворота купцов и убежище лжецов; он — украшение земли, станция [всего] мира и центр Хорасана, Джурджана, Ирака, Табаристана. Он — лучшее на земле для всего сущего». Ему принадлежат пригороды и акведуки. К нему прибывают товары Арминии, Азербайджана, Хорасана, хазар, страны бурджан. Чтобы вести торговлю морем, плывут с востока на запад и с запада на восток... А эти купцы — иудеи, которых называют рахданийя. Они разговаривают по-персидски, по-гречески, по-арабски, по-французски... Что же касается купцов славян, то они везут шкурки лисиц и зайцев из окраин [земель] славян и приходят к морю Румийскому, и взимает с них десятину владетель Византии. Затем прибывают по морю к Самкарш иудеев⁸³, затем переходят к славянам⁸⁴; или следуют от моря Славян⁸⁵ в эту реку, которая называется рекой Славян⁸⁶, пока не достигнут пролива Хазар⁸⁷, и берет с них десятину властитель хазар. Затем идут к морю Хорасанскому⁸⁸. Иногда выходят в Джурджане и продают все, что у них есть. А идет все это в Рей.

(Перевод Т. М. Калининой по: BGA. T. V. P. 270–271)

⁸¹ «Темные и смуглые» славяне, живущие вблизи моря — по-видимому, население Адриатического побережья. «Светлые, живущие на суше» — прочее славянское население Европы (Kmietowicz 1959. S. 370).

⁸² Рей (древняя Рага — столица Мидии) — город в Иране, в 8 км к юго-востоку от совр. Тегерана.

⁸³ *Самкарш*, вариант: *Самкуш*. Большинство исследователей принимает форму «Самкарш», сходную со встреченной в письме хазарского царя Иосифа и в одной из еврейских надписей в Крыму (ЖА II-2. P. 82–83. Ods. 193). Идентифицируется с Таматархой — Тмутороканью русских источников (Новосельцев 1990. С. 109; Голб, Прицак 1997. С. 59. Примеч. 3).

⁸⁴ Имеются в виду восточные славяне.

⁸⁵ Море славян упоминается в труде Ибн ал-Факиха однажды и не имеет прямых аналогий в материалах Ибн Хордабеха, где речь идет о «море позади славян» (см.: 1.2.1.2). Возможно, что здесь, как и у Ибн Хордабеха, подразумевается Балтика (ЖА II-1. P. 84–85. Ods. 195).

⁸⁶ Река Славян (*ас-Сакалиба*) — переосмысление данных Ибн Хордабеха о реке Танаис (*Танис*; см.: 1.2.1.6). Как и у Ибн Хордабеха, здесь подразумевается не конкретная река, а собирательное понятие о водной артерии, которая связывала северные и южные регионы Восточной Европы.

⁸⁷ Араб. *халидж ал-Хазар* — залив (пролив?) хазар. Речь идет о примененном Ибн ал-Факихом понятии «залив хазар», который может означать Азовское море.

⁸⁸ Море Хорасанское — одно из обозначений Каспия.

I.3. АРАБСКИЕ ИСТОРИКИ IX–X вв.

I.3.1. АЛ-БАЛАЗУРИ

О жизни Ахмада ибн Йахья ибн Джабира ибн Дауда ал-Балазури известно только, что он родился в Багдаде в начале второго десятилетия IX в., был учителем при дворе халифов, умер около 892 г. Ал-Балазури был одним из первых ученых Халифата, кто составил историю арабских завоеваний. В его «Книге завоеваний стран» («Китаб футух ал-булдан»), сохранившейся в сокращенной редакции, содержится информация об арабо-хазарских войнах, с упоминанием земель славян.

Издание: *Liber expugnationis regionum, auctore Imámo Ahmed ibn Jahja ibn Djábir al-Beladsori, quem e codice Leidensi et codice Musei Britannici / M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1866.*

Перевод: *The origins of the Islamic state / Transl. by P. K. Hitti and F. G. Murgotten. New York, 1916–1924.*

Переводы фрагментов: Гаркави 1870. С. 37–38; Балазури/Жузе; Гараева 2002.

Литература: GAL SB I. P. 216; Крачковский 1957. С. 154–156; Гараева 2002.

КНИГА ЗАВОЕВАНИЙ СТРАН

I.3.1.1

Салман¹ и Зийад² — из тех славян, которых поселил Марван ибн Мухаммад³ в Сугуре⁴. Я слышал от тех, кто рассказывал, будто этот Салман — человек из славян, именем которого названа крепость, а Аллах лучше знает.

(Перевод Т. М. Калининой по: Балазури. С. 150)

I.3.1.2

Затем после наступления 139/756–57 г. (ал-Мансур⁵. — *Т. К.*) (...) переместил жителей Иссоса⁶ (в город Масиса⁷. — *Т. К.*), а они — пер-

¹ Салман ибн Раби'а ал-Бахили — арабский полководец, активно участвовавший в арабском завоевании Закавказья в VII в.

² Зийад ибн Раби'а ал-Бахили — брат Салмана, тоже военачальник.

³ Марван ибн Мухаммад — арабский полководец, в 745–750 гг. — халиф Марван II.

⁴ Араб. *Сугур* (*ас-Сугур*) — «пограничье». Здесь: зона между владениями Халифата и Византии на Кавказе. В иных случаях тем же термином могли определяться пограничные зоны в других землях.

⁵ Халиф ал-Мансур (754–775).

⁶ Иссос (араб. *ат-Хусус*) — древний город в долине р. Пирамос (Джейхан).

⁷ Древняя Мопсуэстия.

сы, славяне⁸ и набатеи–назарей. Марван поселил их здесь и предоставил им участки земли в городе взамен [прежних] их жилищ того же размера. А их дома разобрал, помог им в постройке и предоставил в долг участки и дома.

(Перевод Т. М. Калининой по: Балазури. С. 166)

I.3.1.3

Напал Марван на славян, которые были в стране хазар⁹, взял из их числа в плен 20 тысяч семей и переселил их в Кахетию. А потом они убили своего властителя и убежали, но их догнали и перебили.

(Перевод Т. М. Калининой по: Балазури. С. 207–208)

I.3.2. АЛ-ЙА'КУБИ

Абу-л-Аббас Ахмад ибн Абу Йа'куб ал-Йа'куби — уроженец Багдада, выходец из богатой и влиятельной семьи, служил в Армении и при дворе Тахиридов в Хорасане, много путешествовал и умер в 897 или 905 г. Ал-Йа'куби написал несколько сочинений о древних народах, о завоевании Магриба, о Византии. До нас дошла его «Книга стран» («Китаб ал-булдан»), завершенная примерно в 891 г.; она издана М. Я. де Гье по рукописи, находящейся в Мюнхене (BGA. Т. VII). Имеется еще одна рукопись, хранящаяся в Прусской Национальной библиотеке в Берлине и упомянутая В. В. Бартольдом, но специально не изучавшаяся. В «Книге стран» содержится фрагмент о набеге русов на Севилью в 844 г., широко обсуждавшийся с момента появления его в научных трудах в XIX в.

Кроме этого труда, ал-Йа'куби написал «Историю» («Та'рих»), начинающуюся с жизнеописания библейских патриархов и доведенную до 872 г. В сочинении есть сведения о славянах, связанные с арабо-хазарскими войнами IX в.

Издания: Ibn Wadhih qui dicitur al-Ja'qûbi. Historiae / M. Th. Houtsma. Leiden, 1883. Т. I–II; Kitab al-boldan auctore Ahmed ibn abi Jakûb ibn Wadhih al-Katib al-Jakûbi / M. J. de Goeje. Leiden, 1892 (BGA. Т. VII).

Переводы: *Ya'kubi. Les Pays* / Trad. par G. Wiet. Le Caire, 1937.

Переводы фрагментов: Гаркави 1870. С. 63; Караулов 1903; Йа'куби 1927.

⁸ Некоторые исследователи (А. Я. Гаркави, Т. Левицкий) полагали, что эти славяне — пленные, приведенные Марваном ибн Мухаммадом из похода на Хазарию в 737 г. (см. также: I.3.3.1). Однако другие считают более вероятным относить этих славян к жителям Малой Азии, которые служили в воинских частях Халифата; это были представители западного или южного славянства, участвовавшие в арабо-византийских войнах.

⁹ По варианту ал-Куфи, это произошло в 737 г.

Литература: Крачковский 1957. С. 151–154; Гибб 1960. С. 57; Новосельцев 1990. С. 10–11; Семенова 1997; Семенова 2000; Калинина 2001.

КНИГА СТРАН

I.3.2.1

Западнее города, который называют Джазира¹⁰, [есть] город, называемый Севилья, на берегу большой реки. И в эту реку Кордовы¹¹ вошли маджусы¹², которых называют русами¹³, в году 229/843–44, и грабили, и жгли, и убивали (...). Это — Андалусия на западе, на море, которое начинается в море Хазар¹⁴.

(Перевод Т. М. Калининой по: BGA. Т. VII. Р. 354)

ИСТОРИЯ

I.3.2.2

Поселился Яфет, сын Ноя¹⁵, между востоком и западом. Родился у него Джумар¹⁶, Тубал¹⁷, Маш¹⁸, Маших¹⁹, Маджудж²⁰. Произвел на свет Джумар — славян, Тубал — бурджан, и произвел Маш — тюрок и хазар.

(Перевод Т. М. Калининой по: Йакуби/Ист. Т. I. С. 13)

¹⁰ Город Альхесирас, на берегу Гибралтара.

¹¹ Река Гвадалквивир.

¹² *Маджусами* арабы называли язычников, огнепоклонников, а также тех, кто сжигал покойников. Так именовали, например, персов, индусов, русов.

¹³ Автор называет русами норманнов, нападавших в 843–844 гг. на атлантическое побережье Франции и Испании. Сведения об этих событиях сохранились в латиноязычных источниках (их обзор см.: Куник, Розен. Ч. I. С. 161–191). Информацию ал-Йа'куби, однако без упоминания русов, повторяет ряд более поздних авторов (см.: Гаркави 1870. С. 61–71; Калинина 2001. С. 191–199). В XIX в. указанный фрагмент послужил существенным доводом ученых, отстаивавших, со ссылкой на данные ал-Йа'куби, идентичность русов и норманнов. В ряду восточных авторов ал-Йа'куби — единственный, кто напрямую отождествляет эти народы.

¹⁴ Море Хазар здесь — Черное. Вместе с тем при упоминании о впадении объединенного потока рек Куры и Аракса морем Хазар назван Каспий, что говорит о разных источниках информации.

¹⁵ Многие арабские историки воспроизводили библейскую генеалогию народов, иногда с изменениями или дополнениями (Грязневич 1982. С. 83–84, 124–126; Коновалова 2003в).

¹⁶ Джумар — Гомер, сын Яфета.

¹⁷ Тубал — вероятно, Фувал или Тубалкаин, сын Яфета, кузнец меди и железа.

¹⁸ Маш — сын Арама и внук Сима.

¹⁹ Маших — Мешек, потомок Яфета.

²⁰ Маджудж — Магог, сын Яфета (см.: I.1.2, коммент. 1).

I.3.2.3

(...) Затем принадлежит [Византии] то, что позади горного прохода²¹ вплоть до страны славян, алан, франков и тех городов, что в стране Византия, славных и знаменитых, как Рим, Никея, Константинополь (...).

(Перевод Т. М. Калининой по: Йакуби/Ист. Т. I. С. 117)

I.3.2.4

(...) Буга Старший²²... двинулся против (народа ас-санарийа. — Т. К.)²³, воевал с ними, но те разбили его и обратили в бегство. Отступив от них, он стал преследовать тех, кому даровал помилование [ранее]. Некоторые скрылись и написали владельцам Рума, хазар и владельцу славян²⁴. Собрались они с большой армией. (Буга. — Т. К.) сообщил об этом ал-Мутаваккилу²⁵, и он назначил править страной (Арминией. — Т. К.) Мухаммада ибн Халида ибн Йазида ибн Мазйада аш-Шайбани²⁶. С его прибытием восставшие успокоились, и он даровал им помилование.

(Перевод Т. М. Калининой по: Йакуби/Ист. Т. II. С. 598–599)

I.3.3. ИБН А'САМ АЛ-КУФИ

Об авторе нет сведений; известен лишь год смерти — 314/926–27 г. Исследователи полагают, что имя автора не стало популярным в арабской литературе вследствие его шиитских воззрений, ярко выраженных в «Книге завоеваний» («Китаб ал-футух»). Сочинение ал-Куфи содержит подробное, связное, недатированное повествование об арабо-хазарских войнах. До находки арабского варианта «Книги завоеваний» был известен ее персидский перевод, а отдельные фрагменты — по сочинениям Бал'ами, Ибн ал-Асира и «Дербент-наме». Единственная

²¹ Горный проход — Киликийские ворота?

²² Буга Старший — наместник провинции Арминия в 847–861 гг.

²³ *Ас-Санарийа* — санарийцы, народ, живший приблизительно в Сев. Кахетии (Новосельцев 2000а. С. 279); народ «цанарк», упоминаемый в армянских источниках (Hudud. P. 400–402).

²⁴ Владелец (*ас-сахиб*) славян — историки предполагают, что речь идет о восточных славянах (Marquart 1903. S. 200; Новосельцев 2000в. С. 279; ŽA I. S. 287. Ods. 131; Бейлис 1986. С. 141). По мнению А. Зеки Валиди Тогана, ал-Йа'куби имел в виду бургасов или камских булгар, называя их славянами (как Ибн Фадлан именовал волжско-камских булгар славянами) (Ибн Фадлан/Тоган. S. 309). Т. Левицкий напомнил, что в византийских источниках есть упоминания о славянах среди народов западного Кавказа, Ибн ал-Факих тоже упоминал о славянском населении на Кавказе (ŽA I. S. 287. Ods. 131); впрочем, эти сведения ни другими источниками, ни какими-либо реалиями не подкрепляются.

²⁵ Халиф ал-Мутаваккил (847–861).

²⁶ Мухаммад ибн Халид ибн Йазид ибн Мазйад аш-Шайбани — правитель Арминии (845–849).

рукопись труда ал-Куфи сохранилась в одном из музейных хранилищ Стамбула. В ней имеются самые полные сведения о походе Марвана ибн Мухаммада в земли хазар. Историки отмечали легендарность некоторых материалов, что тоже стало причиной его непопулярности в мусульманском мире.

Исследователи познакомились с данными ал-Куфи сначала по фрагментам (Ибн Фадлан/Тоган. С. 396–402); во второй половине XX в. труд был полностью издан.

Издание: Kitabu'l Futuh by Abu Muhammad Ahmad ibn A'tham al-Kufi / Ed. by Sayid Abdu'l Wahhab Bukhari. Hyderabad, 1974–1976. Vol. 1–8.

Переводы фрагментов: Куфи 1981; Гараева 2002. С. 454–458, 464–469.

Литература: Ибн Фадлан 1939. С. 296–402; Ибн Фадлан/Тоган; Kurat 1949; Куфи 1981; Гараева 1997; Гараева 2002.

КНИГА ЗАВОЕВАНИЙ

1.3.3.1

Говорит [автор]: После этого (*смотра войск под городом Семендер. — Т. К.*) войска (мусульман. — *Т. К.*) выступили и вскоре достигли города ал-Байда', в котором пребывал хакан, царь хазар. Говорит [автор]: хакан стал убегать от Марвана и вскоре добрался до гор. Марвану и мусульманам в стране хазар сопутствовал успех, и они достигли даже земель, расположенных за Хазарией. Затем они совершили набег на славян и на другие соседние племена безбожников и захватили из них 20 тысяч семей. После этого они пошли дальше и вскоре добрались до реки славян²⁷ (...).

(Перевод З. М. Бунятова по: Куфи 1981. С. 50)

²⁷ В описании похода Марвана на хазар у ал-Балазури и ал-Куфи имеются разногласия: если первый упоминает о пленении тех славян, что находились в момент нападения арабов в земле хазар, то во втором случае речь идет о захвате в плен находившихся по соседству с хазарами славян и представителей других народов и дальнейшем продвижении арабских войск до «реки славян». По этому поводу есть взаимоисключающие мнения. Во-первых, по поводу «реки славян», которую одни исследователи считают Доном, другие — низовьями Волги (см.: Ибн Хордабех 1986. Примеч. 134) и, следовательно, по-разному описывают маршрут арабских войск под предводительством Марвана. Во-вторых, историки приводят различные доводы за или против столь далекого от тылов движения арабских войск (обзор см.: Новосельцев 1990. С. 183–186; Мишин 2002. С. 43). Наконец, есть мнение, что Марван захватил не славян, а буртасов и представителей других народов среднего Поволжья, названных арабскими авторами *сакалиба* (славянами) (Ибн Фадлан/Тоган. С. 305), или адыгские племена касогов (Тортика 2006. С. 283–288).



Куфический шрифт



Сулс

I.3.3.2

Марван (после победоносного похода, завершившегося обращением хазарского хакана в ислам. — Т. К.) направился назад, в сторону города Дербент. В это время с ним было 40 или более тысяч пленных безбожников²⁸. Марван поселил их в местности близ реки, называемой Самур²⁹, и на равнинах, прилегающих к реке Кура³⁰.

(Перевод З. М. Бунятова по: Куфи 1981. С. 52)

²⁸ Имеются в виду те, кто не привержен вере в единого бога.

²⁹ Река, проходящая по территории Дагестана, частично граничит с Азербайджаном, впадает в Каспий.

³⁰ Ал-Балазури тоже писал о переселении пленных, взятых при походе Марвана, на Кавказ, указывая Кахетию (см.: I.3.1.3).

I.3.4. ХАЛИФА ИБН ХАЙЙАТ

Халифа ибн Хаййат ал-Усфури (ум. 854/55 г.) был автором сочинения под названием «История» («Та'рих»), сохранившегося в рукописи 1085/86 г. При его составлении он использовал не только труды своих предшественников, но и устную информацию. В произведении содержатся фрагменты об арабо-хазарских войнах с упоминанием славян.

Издание: *Халифа ибн Хаййат. Та'рих.* Ан-Наджаф, 1386/1967.

Переводы фрагментов: Бейлис 2000. С. 35–43; Гараева 2002. С. 454–458, 464–469 (там же — библиография).

ИСТОРИЯ

I.3.4.1

114/732–33 г. (...) Сказал Абу Халид³¹ со слов Абу-л-Бара'а: Марван выступил в 114 году и [продвигался], пока не перешел реку ар-Р.мм³². Он убивал, угонял в плен и совершал набеги на славян³³.

(Перевод В. М. Бейлиса: Бейлис 2000. С. 42)

I.3.4.2

119/737 г. В этом году Марван ибн Мухаммад предпринял дальний поход из Арминии. Он проник в ворота алан, прошел землю алан, затем вышел из нее в страну хазар и прошел³⁴ Баланджар и Самандар и дошел до ал-Байда', в которой пребывает хахан. Хахан бежал [из города]³⁵.

(Перевод В. М. Бейлиса: Бейлис 2000. С. 43)

³¹ Абу Халид — учитель Халифы ибн Хаййата, ум. в 805/6 г.

³² Неидентифицированная река.

³³ Судя по этой информации, Марван нападал на земли славян и ранее знаменитого похода 737 г. При этом, рассказывая о походе Марвана на хазар в 737/38 г., Халифа ибн Хаййат не упоминает о славянах.

³⁴ Араб. *марра*, что может быть переведено как «миновал» (примеч. В. М. Бейлиса).

³⁵ Отметим, что в последнем фрагменте не идет речь о набеге на славян и взятии их в плен, как у ал-Балазури и Ибн ал-Куфи (см.: I.3.1.3; I.3.3.2).

I.4. РАССКАЗ ОБ «ОСТРОВЕ РУСОВ» В СОЧИНЕНИЯХ X–XVI вв.

I.4.1. ИБН РУСТЕ

Абу Али Ахмад ибн Умар Ибн Русте — арабский географ, перс по происхождению, жил в иранском городе Исфахан в IX — первой трети X в. Он был автором большого энциклопедического труда «Книга дорогих ценностей» («Китаб ал-а'лак ан-нафиса»), составленного в 903–925 гг. Существует единственная рукопись седьмого тома сочинения, который посвящен астрономии и географии. В сохранившемся разделе книги содержатся самые ранние в арабской географической литературе сведения о русах, славянах, хазарах, буртасах, булгарах, мадьярах. Весь блок сведений Ибн Русте о народах Восточной Европы исследователи называли «Анонимной запиской о народах Восточной Европы» и датировали примерно 70–90-ми годами IX в., по упоминанию государя Великой Моравии Святополка. Эта идентификация, как и время написания «Анонимной записки», не общепризнаны. Еще до публикации критического издания труда Ибн Русте (BGA T. VII) были изданы фрагменты его труда (под ошибочным именем Ибн Даста) в переводе Д. А. Хвольсона.

Издание: Kitab al-A'lâk an-nafîsa VII auctore Abû Alî Ahmed ibn Omar Ibn Rosteh... / M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1892.

Переводы фрагментов: Ибн Русте/Хвольсон. С. 22–40; Гаркави 1870. С. 262–270; Караулов 1903; ЖА II-2. С. 23–47; Новосельцев 2000в. С. 294–295, 303–304; Гараева 2006в.

Литература: ЖА II-2; Крачковский 1957. С. 159–160; Левицкий 1961; Бейлис 1974; Golden 1982; Гараева 2006в.

КНИГА ДОРОГИХ ЦЕННОСТЕЙ

I.4.1.1

Море Понт тянется от Лазики до Константинополя, длина его размером 1300 миль, а ширина — 300 миль. Впадает в него река, называемая Танаис, а она выходит со стороны севера из озера, которое называется Меотис, а это море большое, хотя и называется озером. Длина его с запада на восток 300 миль, а ширина 100 миль¹.

(Перевод Т. М. Калининой по: Ибн Русте. С. 85–86)

¹ Фрагмент повторяет данные ал-Баттани о море Понт (см.: I.1.3.1), с небольшим изменением в данных о размерах.

I.4.1.2

Седьмой климат начинается на востоке, от севера [страны] йаджудж. Затем переходит к земле тюрков, затем по побережью моря Табаристана, проходя по его (побережья. — *Т. К.*) северу. Затем пересекает море Рума, проходит по земле бурджан и славян и переходит к морю Западному. А что касается [земель] вокруг этих климатов, до конца обитаемых мест, которые известны, то они начинаются от востока, от страны йаджудж. Затем проходят по стране тогузгузов и земле тюрков, затем по стране алан, затем по [земле] авар, затем по [областям] бурджан и славян и доходят до Западного моря².

(Перевод Т. М. Калининой по: Ибн Русте. С. 98)

I.4.1.3

Между страной печенежской и страной славянской 10 дней [пути]³. В начале пределов славян — город, называемый Ва?и?⁴. Идешь к ней (стране славян. — *Т. К.*) по степям, бездорожью, через источники вод и густые леса, пока не придешь в их страну. Страна славян — равнинная и лесистая, и они живут в ней. У них нет ни виноградников, ни пашен. Есть у них подобие больших бочонков, сделанных из дерева,

² Фрагмент дословно повторяет рассказ ал-Фаргани (см.: I.1.2) о седьмом климате и близлежащих землях, за одним исключением — вместо *ат-татар* стоит *ал-абар*, т. е. упомянуты авары. Возможно, вариант Ибн Русте более точен.

³ Речь идет о времени до 90-х годов IX в., когда печенеги кочевали между реками Уралом и Эмбой. Расстояние в 10 дней пути точно определить невозможно, поскольку день караванного пути составлял, по представлениям арабов, от 30 до 40 км. Многие исследователи полагали, что речь идет о маршруте от печенегов до границ земель вятичей (см. след примеч.). Однако есть сомнения в точности сведений Ибн Русте («Анонимной записки») о расстоянии между печенегами и славянами: Д. Е. Мишин предположил, что эти цифры должны отмечать расстояние между венграми, а не печенегами, и славянами (Мишин 2002. С. 54–55).

⁴ В тексте Ибн Русте не хватает диакритических знаков, поэтому невозможно точно определить написание названия города. У Гардизи в аналогичном фрагменте: *Вантит* (см.: I.4.4.1), в «Худуд ал-Алам» — *Вабнит* (см.: I.4.3.1). На основании созвучия большинство исследователей связывали этот город с племенным центром вятичей (Westberg 1899. S. 213; Минорский 1963. С. 147; ЖА II-2. S. 110–111. Ods. 192; Рыбаков 1969. С. 185–195; Рыбаков 1982. С. 259; Петрухин, Раевский 1998. С. 165) и народом *в.н.н.тит*, который упоминался в письме хазарского царя Иосифа (см.: II.4.2) и идентифицировался с вятичами. В последнем случае так был назван народ (*гоим*), а не город. Если рассматривать положение этого города со стороны печенегов, то речь, действительно, может идти о племенном центре вятичей: наиболее близкими к печенегам во время их пребывания между Уралом и Волгой могли быть как раз они. Однако археологи дают достаточно широкий ареал их расселения: и близ Воронежа, и на Оке, и на верхней Волге, поэтому никаких серьезных оснований для идентификации каких бы то ни было конкретных вятичских археологических памятников с упомянутым Ибн Русте городом славян *Ва.ит* не может быть. Тем не менее ряд археологов, без достаточных оснований, идентифицировали городище под Воронежем с городом *Вантит* (Пряхин, Беседин, Разуваев, Цыбин 1997). Следует также отметить, что славянские поселения, если судить по источникам, никогда не назывались по имени племени.

и в них — улей для пчел и меда. Они называются 'л.с.х⁵. Из одного большого бочонка получается 10 кувшинов [меда]. Они — народ, который пасет свиней, как овец.

Когда кто-то из них умирает, его сжигают на огне, а их женщины, если кто-то умер, ранят себе ножом руки и лицо. На другой день после сожжения этого умершего они идут к нему, берут пепел с этого места, кладут его в глиняный сосуд и ставят на холм. Когда проходит год после того, как он умер, они берут 20 больших бочонков меда, менее или более того, и направляются к тому холму, собираются родственники умершего, едят там и пьют, затем расходятся. Если умерший имел трех жен, и одна из них утверждает, что была его любимой, то устанавливает она около умершего два деревянных столба, укрепляют их в земле, затем кладут на их вершины другой [столб], подвешивают в центре веревку, один конец которой привязывается к шее, и она становится на подставку. Когда она это сделает, подставку выбивают из-под нее, и она остается повешенной, пока не задохнется и не умрет. Когда же умрет, то ее бросают в огонь и сжигают. Все они — почитатели огня⁶.

Сеют они более всего просо. Когда наступает срок жатвы, берут они зерна проса в ковш, поднимают его к небу и говорят: «О, Господи, ты, который даешь нам пищу, дай ее нам в изобилии!».

У них есть разные виды лютней, гуслей и свирелей. Длина их свирели — 2 локтя; на их лютнях 8 струн. Напитки у них из меда. Они радуются во время сжигания умершего, считая, что радуются ради милосердия их бога над ними. У них нет вьючных лошадей, кроме небольшого [числа], и нет верховых лошадей, кроме как у высокопоставленного лица. Их оружие — дротики, щиты и копья, а другого у них нет.

Их глава коронуется, и они подчиняются ему и действуют по его распоряжениям. Его местопребывание — в середине страны славян. Упо-

⁵ По Д. А. Хвольсону, *улиидж* — слово, близкое к хорватскому «улей»; схожее написание, по мнению Д. А. Хвольсона, встречается у Ибн Фадлана: *ат-с.дж.в* или *ас-саджу* (Ибн Русте/Хвольсон 1869. С. 28–29; 126. Примеч. 65). Эта трактовка была принята М. Я. де Гье при издании текста Ибн Русте (Ибн Русте. Р. 143. Nota «g»). А. Я. Гаркави привел как аналогию неясному слову болгарское *сидж* — «напиток» (Гаркави 1870. С. 264. Примеч. 5). Подробно термин Ибн Фадлана (см.: I.5.1) был проанализирован А. П. Ковалевским при переводе текста, где слово объяснялось посредством разных языков, в том числе русским словом *сыта*, *сычевка* (Ибн Фадлан 1939. С. 107. Примеч. 349). Б. Н. Заходер, также сравнивая написания слова у Ибн Русте и Ибн Фадлана, предложил значение *соты* и перевод: «Есть у них вроде кувшинов из дерева, в них сделаны ульи для пчел и их меда, называемые соты...». Он же отметил, что у Гардизи вместо неясного арабского слова стоит словосочетание «медовый дом» (Заходер 1967. С. 110–112). Т. Левицкий предпочитал значение «улей» (ЖА II-2. S. 112. Ods. 198). А. П. Новосельцев принял трактовку Д. А. Хвольсона и полагал, что речь идет об ульях, а не напитке (Новосельцев 2000в. С. 294. Примеч. 178; 296).

⁶ Об обычае сожжения умерших в славянских племенах радимичей, вятичей, северян и кривичей упоминает ПВЛ. Обряд кремации известен как по письменным, так и по археологическим свидетельствам у славян, балтов, германцев и др. до принятия христианства (Велецкая 1968; Петрухин 1995. С. 195–205).

мянутый уже известный из их числа, который называется главой глав, именуется Свийт.м.л.к⁷. Он выше сут(?)дж-а, а суб.дж⁸ — его заместитель. У этого владыки есть верховые животные, а пища у него никакая другая, кроме как выдоенное из них молоко. У него есть хорошие дра-

⁷ В рукописях трудов Ибн Русте и Гардизи (см.: I.4.1.3; I.4.4.1) вторая часть имени главы славян передана буквами *м.л.к.*, что может означать *малик*, т. е. «царь». Д. А. Хвольсон предложил конъектуру: изменить букву *м* на *б*, поскольку, как он писал, слово, означающее «царь», «тут не дает смысла» (Ибн Русте/Хвольсон. С. 139). Несмотря на то, что впоследствии многие высказывали сомнение в правомерности конъектуры, версия первого издателя Ибн Русте не может быть отброшена. Дело в том, что форма *Свийт-малик* неорганична для арабского языка: нормой должно быть *Свийт ал-малик* (Мишин 2000. С. 59). Вероятно, подстановка и перестановка слова *малик* вместо *б.л.к.* была произведена самим автором «Анонимной записки», и сделана она была потому, что в следующей фразе, зафиксированной Ибн Русте и ал-Марвази (см.: I.4.5), о наличии верховых животных у главы славян, последний назван именно *малик*. Отсутствие определенного артикля при слове *малик* у авторов, передававших «Записку», свидетельствует не о более точной передаче имени, как полагал, например, Б. Н. Заходер (Заходер 1967. С. 134–135), а напротив, о непонятности для арабских авторов слова *малик* без артикля после имени *Свийт* (Мишин 2002. С. 59). Вариант «Худуд ал-Алам» (см.: I.4.3.1), на который обратил внимание Б. Н. Заходер — *Б.смут Свийт* (Заходер 1967. С. 135), — еще ранее был объяснен Ф. Вестбергом искаженной передачей арабского выражения *йусаммунаху Свийт*, т. е. «называют его Свийт» (Вестберг 1908. С. 11–12). Гипотеза, наиболее разработанная Т. Левицким, побуждает считать, что речь идет о Святополке Великоморавском (870–894) (Lewicki 1968. S. 363–376; см. также: Мишин 2002. С. 59). Б. Н. Заходер, однако, не соглашался с этой интерпретацией, полагая, что Святополк Великоморавский был слишком крупным политическим деятелем, чтобы к нему можно было применить титул «глава глав», который ученый почему-то считал отличным «как от власти государя, так и от власти родовых старейшин» (Заходер 1967. С. 136). А. П. Новосельцев переводил название главы славян, буквально следуя источникам: *свийт-малик* у Ибн Русте и Гардизи, *Смутсвийт* — по «Худуд ал-Алам», *Шуд* — у Марвази, полагая, что это был не суверенный государь, а глава объединения племен, вероятно, восточнославянских хорват (Новосельцев 2000в. С. 300). Представляется, что термин «глава глав» равнозначен титулу «верховный владыка», «царь» (*малик*), поэтому он вполне мог быть применим к государю Великой Моравии (Калинина 2004). Ф. Кмитович отвергал аналогию с великоморавским князем: он полагал, что, поскольку Великая Моравия находилась далеко от торговых путей, по которым ходили мусульманские купцы, то и сведений о ней в арабских источниках не может быть. Вслед за Ф. Вестбергом, Ф. Кмитович считал, что речь идет о восточнославянских полянах. Главу их он предлагал именовать «великий царь» (*свет-малик*) — по аналогии с хазарским «великим хаханом» (*хахан ал-кабир* или *ал-акбар*) (Вестберг 1908. Ч. 14. С. 12; Kmiotowicz 1976. S. 181–184). Доводы эти представляются необоснованными: Великая Моравия именно при Святополке добилась независимости и весьма расширила территорию. Арабские писатели вполне могли получить информацию о таком крупном государстве и его правителе — до них зачастую доходили сведения и о гораздо более отдаленных землях. Против гипотезы Ф. Кмитовича свидетельствует и тот факт, что нигде нет известий, чтобы какой-нибудь киевский князь носил титул «великий государь», аналогичный тюркскому или хазарскому (титул *каган* в данном случае не рассматривается).

⁸ Рукописи сочинений арабских авторов, упоминающих о заместителе (араб. *халифа*) царя, дают различные варианты написания его титула. Ибн Русте: *сут.дж* и *суб.дж*; Гардизи: *су.х*, *суб.х.*, *сут.дж*; другие авторы дают еще более искаженные варианты этого слова: Заходер. 1967. С. 119–121; *ŽA* II-2. S. 126.

Д. А. Хвольсон и М. Я. де Гье предложили конъектуру *суб.н.дж*, которая соответствовала бы слову «жупанич» (от «жупан»), т. е. титулу высокородного лица у западных и южных славян. С этим вариантом согласились многие исследователи: Marquart 1903.

гоценные кольчуги. Город, в котором он живет, называется Дж.рваб(?)⁹; три дня в месяц там бывает торг, там продают и покупают.

В их стране холод настолько силен, что [каждый] человек выкапывает себе подобие ямы под землей, затем делает над ней островерхую крышу из дерева, как на храме, затем покрывает эту [крышу] землей. В этот погреб приходит человек с семьей и приносит дрова и камни. Затем разводит огонь и раскаляет камень на огне докрасна. Когда камень раскалится сильно, его обливают водой, так что распространяется пар, и нагревается жилье до того, что снимают одежду. В таком жилье остаются они до весны.

Правитель ежегодно объезжает их. И если у кого-то из них есть дочь, то царь отбирает себе по одному из ее платьев ежегодно. А если сын, то также берет по одному из его платьев. Если у кого-то нет ни сына, ни дочери, то отбирает себе платье жены или наложницы. Если [царь] поймает в своей стране вора, то приказывает удушить его или отдать под надзор одного из правителей в отдаленной части страны.

(Перевод Т. М. Калининой по: Ибн Русте. С. 143–145)

I.4.1.4

Что касается русов (*ар-русийа*), то они — на острове, окруженном озером¹⁰. Остров, на котором они живут, протяженностью три дня пути,

S. 468–470; Бартольд 1973г. С. 39, 59; Марвази. Р. 117–118; Заходер 1967. С. 120, 137–138 (здесь — с оговорками); ЖА II-2. S. 126–127. Note 227; Chwiłkowska 1978. S. 151; Новосельцев. 2000в. С. 295; Калинина 1994. С. 222). Однако Ф. Кмитович высказывал предположение, что за вариантами титула заместителя главы славян скрывается тюркский титул *субеж*, где *сю* — «войско», а *бех* — «начальник», и слово обозначает воеводу киевских полян. Как справедливо заметила Э. Хвильковская, автор при этом не задается вопросом, существовали ли вообще такой титул у самих полян (Chwiłkowska 1978. S. 165). Д. Е. Мишин предлагает как более приемлемый вариант конъектуру *судадж* («судец», «судья»), встречающуюся в чешском и хорватском языках; исследователь не отвергает, впрочем, и возможность версии Д. А. Хвольсона (Мишин 2002. С. 86. Примеч. 23).

⁹ Название города приводится в «Худуд ал-Алам», у Гардизи и ал-Марвази по-разному: *Дж.р.ваб*, *Дж.р.ват*, *Хрдаб*, *Х.дж.рат*, *Хрзан*. Многие ученые склонялись к мысли, что под этими искажениями скрывается одноименное название племенного центра хорват, балканских, белых или восточноевропейских (Гаркави 1870. С. 266; Marquart 1903. S. 471–472; Марвази. Р. 35 (comment.); Hudud. Р. 430–431; ЖА II-2. S. 128–129. Ods. 232; Новосельцев 2000в. С. 300). Однако если этот город являлся резиденцией Святополка Великоморавского, то следует вернуться к идее Д. А. Хвольсона и принять версию искаженной арабской передачи названия моравской столицы — *Hradistje* (Ибн Русте/Хвольсон. С. 142). Не соглашаясь с предположением Д. А. Хвольсона, Б. Н. Заходер пришел к выводу, что вторая часть арабского написания столицы все же весьма напоминает славянское слово «градь»; такой же гипотезы придерживается Д. Е. Мишин (Заходер 1967. С. 139; Мишин 2002. С. 60).

¹⁰ Вопрос местонахождения острова русов занимал ученых, начиная с опубликования известия Ибн Русте. Дискуссия возобновлялась всякий раз с появлением схожих данных других арабо-персидских авторов, восходящих к информации «Анонимной записки». Самая старая редакция рассказа встречается у географа начала X в. Ибн Русте, а наиболее полный вариант — в труде Гардизи (см.: I.4.4.2) с добавлением известий о взятии десятины царем русов с торговцев, а также о службе славян у русов. Сокращенная версия встречается у Мутаххара ибн Тахира ал-Мукаддаси (см.: I.4.2.1), информацию

покрыт лесами и болотами, нездоров и сыр до того, что стоит только человеку ступить ногой на землю, как она трясется из-за обилия в ней влаги. У них есть царь, называемый хакан-рус¹¹. Они нападают на славян, подъезжают к ним на кораблях, высаживаются и забирают их в плен, везут в Хазаран¹² и Булкар¹³ и там продают. У них нет пашен, а живут они лишь тем, что привозят из земли славян. Когда у них рождается сын, то он (рус. — *Т. К.*) дарит новорожденному обнаженный меч, кладет его перед ним и говорит: «Я не оставляю тебе в наследство никакого имущества, и нет у тебя ничего, кроме того, что приобретешь этим мечом».

Нет у них ни недвижимого имущества, ни деревень, ни пашен. Единственное их занятие — торговля соболями, белками и прочей пушниной, которую они продают желающим. Получают они плату деньгами и завязывают их в свои пояса. Они опрятны в одежде, мужчины их носят золотые браслеты. С рабами обращаются хорошо, заботятся об

которого пересказали в XIII в. Йакут и Закария ал-Казвини. Сюжет повторяется также в произведениях ал-Бакри (см.: I.8.3.5), ал-Марвази (см.: I.4.5), в анонимном сочинении «Собрание историй» («Моджмал ат-таварих», XII в.), в книгах Ахмеда Туси (XII в.), Наджиба Хамадани (XII в.), Ауфи (I.4.6), Мубаракшаха Мерверруди (XIII в.), Мирхонда (XV в.), Ибн Ййаса (I.4.7.1), Шукруллы ибн Шихаба (XV в.) и Мухаммеда Катиба (XVII в.). Отдельные элементы встречаются также в «Худуд ал-алам» (см.: I.4.3.2), в книгах Ибн Са'ида ал-Магриби (см.: I.9.3), Абу-л-Фиды (см.: I.9.4), ад-Димашки (XIV в.). Вариации рассказа в разных произведениях могут зависеть от первоисточника, которым пользовался тот или иной автор, а также от наличия оригинальной информации, добавляемой к традиционному сюжету. На основании сопоставления этих материалов историки пришли к заключению, что рассказ относится к IX в. Большинство связывает остров русов с севером России (Ибн Фадлан 1823. С. 48; Ибн Русте 1869. С. 146–150; Вестберг 1908. С. 25; Бартольд 1963б. С. 822–823; Шахматов 1919. С. 56; Минорский 1963. С. 126; ЖА II-2. С. 133–134; Ods. 239; Golden 1982. P. 90; Ловмянский 1985. С. 198; Новосельцев 2000в. С. 309; Франклин, Шепард 2000), хотя никаких конкретных географических привязок текст не дает. Были попытки обоснования местонахождения острова на прибалтийских территориях (Wilinbachow 1961; Трухачев 1982. С. 168–175; Галкина, Кузьмин 1998. С. 466), на юге России или близ ее южных окрестностей (Гаркави 1891. С. 242–248; Насонов 1940. С. 81; Рыбаков 1982. С. 342–358; Трубачев 1993. С. 28–29; Рапов 1998. С. 124–128; Седов 1999. С. 68), в приволжских областях (Смирнов 1928. С. 119–123; В. В. Седов — как один из вариантов). И. Г. Коновалова предложила рассматривать «остров русов» как собирательный образ, в формировании которого выделяются две традиции, отражавшие внешнюю активность русов на разных направлениях — Волжско-Каспийском и Черноморском (Коновалова 2001г).

¹¹ Употребление титула *хакан* для правителя русов указывает на важное политическое значение этого звания. Тем самым владыка русов ставил себя наравне с главой некогда могущественной Хазарской державы (Новосельцев 2000г. С. 367–379).

¹² Слово *Хазаран* является персидской формой мн. ч. от слова *хазар*. Город Итиль делился на западную, дворцовую (Итиль) и восточную, ремесленную (Хазаран) части. В западной части города был дворец царя, сложенный из обожженного кирпича. Жилища в восточной части города представляли собой шатры из войлока, глины или дерева. Там жили купцы разных этносов и прочие люди (Заходер 1961; Заходер 1962. С. 184–191; Новосельцев 1990. С. 130–131).

¹³ Булгар, столица Волжской Булгарии.

их одежде, потому что торгуют [ими]. У них много городов, и живут они привольно. Гостям оказывают почет, и с чужеземцами, которые ищут их покровительства, обращаются хорошо, как и с теми, кто часто бывает у них, не позволяя никому из своих обижать или притеснять таких людей. Если же кто обидит или притеснит чужеземца, то помогают ему и защищают его. Мечи у них сулаймановы¹⁴. Если какой-либо их род поднимается [против кого-либо], то вступаются они все. И нет между ними [тогда] розни, но выступают единодушно против врага, пока его не победят. Если же один возбудит дело против другого, то зовет его на суд к царю, перед которым [они] и препираются. Если обе стороны оказываются недовольными приговором [царя], то по его приказанию дело решается на мечах: чей меч острее, тот и побеждает. На этот поединок приходят вооруженные родственники [обеих сторон], становясь [в ряд]. Затем соперники вступают в бой, и кто победит, тот и считается выигравшим дело.

Есть у них знахари, из которых иные повелевают царем, как будто бы они их (рус. — *Т. К.*) начальники. Случается, что они приказывают принести жертву Творцу их тем, чем они пожелают: женщинами, мужчинами, лошадьми. И если знахари приказывают, то не исполнить их приказания никак невозможно. Взяв человека или животное, знахарь накидывает ему на шею петлю, вешает жертву на бревно и ждет, пока она не задохнется, и говорит, что это — жертва богу.

Они храбры и мужественны, и если нападают на другой народ, то не отстают, пока не уничтожат его полностью. Победленных истребляют и[ли] обращают в рабство. Они высокого роста, статные и смелые при нападениях. Но на коне смелости не проявляют и все свои набеги и походы совершают на кораблях.

[Русы] носят широкие шаровары, на каждые из которых идет по сто локтей материи. Надевая такие шаровары, собирают их в сборку у ко-



Славянские украшения
(справа) и их арабские
прототипы

¹⁴ Сулаймановы мечи — мечи франкской работы, высоко ценимые на Востоке.

лен, к которым затем и привязывают. Никто из них не испражняется наедине, но обязательно в сопровождении трех его товарищей, которые и оберегают его. Все они постоянно носят мечи, так как мало доверяют друг другу, и коварство между ними дело обыкновенное. Если кому-то из них удастся приобрести хоть немного имущества, то родной брат или товарищ его тотчас начнет ему завидовать и пытаться его убить и ограбить.

Когда у них умирает кто-либо из знатных, ему выкапывают могилу в виде большого дома, кладут его туда и вместе с ним кладут в ту же могилу его одежду и золотые браслеты, которые он носил. Затем опускают туда множество съестных припасов, сосуды с напитками и чеканную монету. Наконец, в могилу кладут живую любимую жену покойника. После этого отверстие могилы закладывают, и жена умирает в заключении.

(Перевод Т. М. Калининой по: Ибн Русте. С. 145–147)

I.4.2. МУТАХХАР ИБН ТАХИР АЛ-МУКАДДАСИ (МАКДИСИ)

Судя по нисбе, предки автора или он сам были родом из пригорода Иерусалима. Всю жизнь ученый прожил в г. Бусте в Сиджистане и завершил свой большой энциклопедический труд в 966 г. Космограф XVI в. Ибн ал-Варди и библиограф XVII в. Хаджи Халифа приписывали сочинение основателю классической школы географов Абу Зайду ал-Балхи, последователями которой были ал-Истахри и Ибн Хаукал. В единственной рукописи, найденной в Стамбуле и датированной 1265 г., также стоит имя ал-Балхи, как и в шеститомном издании, выполненном французским востоковедом К. Хюаром. Однако сопоставление с цитатами из более ранних авторов и соображения хронологического порядка привели издателя к выводу о том, что труд принадлежал не ал-Балхи, а Мутаххару ибн Тахиру ал-Мукаддаси (ал-Макдиси), который работал по заказу везира Саманидов. Это обстоятельство издатель отметил в названии третьего и четвертого томов.

Издание и перевод: Le Livre de la Création et de l'histoire de Motahhar b. Tahir el-Maqdisi attribué à Abou-Zéïd Ahmed b. Sahl el-Balkhi publié et traduit d'après le manuscrit de Constantinople par Cl. Huart. Paris, 1919. Т. I–VI.

Литература: Huart 1887; EI. Bd. I. S. 638; Крачковский 1957. С. 226–227; Бейлис 1969.

КНИГА ТВОРЕНИЯ И ИСТОРИИ

I.4.2.1

Что касается русов, то они — на сыром острове, окруженном озером, и это — крепость у них, [защищающая] их от врагов. Общность их — в размере 100 000 человек. Нет у них ни пашен, ни посевов. Граничит их страна со страной славян¹⁵, и они нападают на них (славян. — *Т. К.*), кормятся их состоянием и пленяют их. Говорят, что если рождается у одного из них ребенок, оставляет ему [отец] меч и говорит: «Нет у тебя ничего, кроме того, что добудет твой меч». У них есть царь. Если [ему приходится] судить двух спорщиков, и недовольны им [противники], то он им говорит: «Пусть судят вас ваши мечи»; чей меч первый [выигрывает], тот и побеждает¹⁶.

Они владели Барда'а [в течение] года и совершали грехи над мусульманами, позорили их женщин, чего не делал раньше никто из людей язычества. И убил их великий и всемогущий Аллах посредством холеры и меча¹⁷.

(Перевод Т. М. Калининой по: Макдиси. Т. IV. С. 66)

I.4.2.2

Славян больше, чем русов, и они обильнее богатством. Среди них — солнцепоклонники и идолопоклонники, и среди них [есть] такие, которые ничему не поклоняются (...). Что касается Византии, то к востоку от нее и к северу от нее [находятся] тюрки, хазары и русы.

(Перевод Т. М. Калининой по: Макдиси. Т. IV. С. 67)

I.4.3. «ПРЕДЕЛЫ МИРА ОТ ВОСТОКА К ЗАПАДУ»

Анонимный персоязычный трактат «Пределы мира от востока к западу» («Худуд ал-'алам мин ал-машрик ила-л-магриб») дошел до нас в единственной рукописи. Она была открыта в 1892 г. в Бухаре русским

¹⁵ Упоминание территорий славян и русов как пограничных в составе рассказа об острове русов есть только у этого автора.

¹⁶ Сокращенный вариант рассказа об острове русов, восходящий к «Анонимной записке».

¹⁷ Речь идет о походе русов в Барда'а в 945 г. Отмечена подробность, не встречающаяся в рассказе Ибн Мискавайха об этом набеге, а именно, эпидемия холеры среди русов (см.: I.7.3).

востоковедом А. Г. Туманским, в связи с чем само сочинение иногда называют «Анонимом Туманского».

Хотя автор «Худуд ал-‘алам» неизвестен, установлено, что сочинение было написано около 982 г. по заказу эмира из династии Феригунидов, правителя области Гузган (или Гузганан) на севере Афганистана. Судя по составу сведений, вошедших в сочинение, его автор был книжным ученым и вряд ли выезжал далеко за пределы Гузгана. Несмотря на то, что трактат написан по-персидски, он теснейшим образом связан с арабской традицией; высказывалось даже предположение о переводе его с арабского языка. Основными источниками «Худуд ал-‘алам» были арабские переработки «Географического руководства» Птолемея, утраченный труд ал-Джайхани, сочинения арабских географов «классической» школы, прежде всего различные обработки сочинения ал-Истахри, труд Ибн Хордадбега в полной редакции.

В «Худуд ал-‘алам» имеется несколько ссылок на неизвестную нам карту, которая, по-видимому, была подготовлена заранее, до составления самого сочинения.

«Худуд ал-‘алам» — сравнительно небольшое по объему произведение. Оно состоит из предисловия, нескольких вводных глав, излагающих общегеографические вопросы, и 51 главы с описанием различных областей Земли, пять из которых Аноним располагал в южном полушарии, одну — на экваторе и 45 — в северном полушарии. К числу последних он относил области славян, русов, болгар, печенегов, хазар, алан, буртасов. Сведения персидского Анонима очень разнообразны: они касаются физической и этнической географии региона, а также некоторых событий политической истории населявших его народов. Вместе с тем «Худуд ал-‘алам» — очень сложный для толкования источник, каждое сообщение которого нуждается в сопоставлении с данными предшественников. Детальное исследование сведений Анонима о русах, славянах и хазарах, проведенное В. В. Бартольд, В. Ф. Минорским, А. П. Новосельцевым и другими исследователями, показало, что эти разделы сочинения дают относительно мало новой информации по сравнению с сообщениями более ранних авторов.

Издания: Худуд ал-‘алам: Рукопись Туманского / С введ. и указ. В. В. Бартольда. Л., 1930; Худуд ал-‘алам мин ал-Машрик ила-л-Магриб / М. Сотуде. Тегеран, 1962.

Перевод: Hudud al-‘Alam. «The Regions of the World». A Persian Geography 372 A. H.–982 A. D. / Transl. and explained by V. Minorsky. With the preface by V. V. Barthold transl. from the Russian. London, 1937.

Переводы фрагментов: Бартольд 1973а. С. 543–545; Новосельцев 2000в. С. 304–305.

Литература: Бартольд 1973а; Полотнюк 1983; Новосельцев 1986; Новосельцев 1990. С. 17–20; Колесников 1995/1996; Мишин 2000.

ПРЕДЕЛЫ МИРА ОТ ВОСТОКА К ЗАПАДУ

I.4.3.1

О стране славян¹⁸. На восток от нее — внутренние булгары и некоторые из русов, на запад — часть Грузинского моря¹⁹ и часть Рума²⁰. На запад и восток от нее всюду пустыни и ненаселенный север. Это большая страна, и в ней очень много деревьев, растущих близко друг от друга. И они живут между этими деревьями. И у них нет иных посевов, кроме проса, и нет винограда, но очень много меда, из которого они изготавливают вино и тому подобные напитки. Сосуды для вина делаются у них из дерева, и случается, что один человек ежегодно делает до 100 таких сосудов. Они имеют стада свиней, так же как мы стада баранов. Мертвого сжигают. Если у них умирает человек, то его жена, если любит его, убивает себя. Они носят высокие сапоги и рубахи до лодыжек. Все они огнепоклонники. У них есть струнные инструменты, неизвестные у мусульман, на которых они играют. Их оружие — щиты, дротики и копья. Царь (*падишах*) их зовется Смутсвит²¹, и пища их царя молоко. Зимой они живут в хижинах и в землянках. У них много замков и крепостей. Одежда их большей частью из льна. Они считают своей обязанностью по религии служение царю. У них два города:

1. Вабнит²² — первый город на востоке [страны славян], и некоторые из его жителей похожи на русов. 2. Хордаб²³ — большой город и место пребывания царя.

(Перевод А. П. Новосельцева: Новосельцев 2000. С. 295–296)

¹⁸ Рассказ о славянах в «Худуд ал-‘алам» восходит к данным «Анонимной записки».

¹⁹ В рукописи: *Дарья-йе гурзийан* (л. За, 8а). В. Ф. Минорский прочел это название как *Дарья-йе варанг* (Варяжское море). С ним не согласился А. П. Новосельцев, рассматривавший это наименование как искаженное *Дарья-йе хазар*, т. е. «Хазарское море», как называли Черное море арабские писатели IX в.

²⁰ Аноним употребляет это традиционное арабское наименование Византийской империи в расширительном значении, включая в это понятие все известные ему европейские христианские народы.

²¹ В. Ф. Минорский рассматривал этот антропоним как непонятое персидским Анонимом арабское *йусаммуна-ху С.вит*, т. е. «его зовут Свит».

²² Этот славянский город упоминают и некоторые другие арабские и персидские авторы X–XI вв., которые приводят иные варианты наименования: *Ва?и?* (Ибн Русте: I.4.1.3), *Вантит* (Гардизи: I.4.4.1). Историографию см.: Новосельцев 2000в. С. 299–300; Калинина 2000а.

²³ Наименование этого славянского города в других арабо-персидских источниках имеет несколько вариантов: *Джарваб/Джарват* (Ибн Русте), *Джарват* (Гардизи), *Хадрат* (ал-Марвази), которые, по мнению исследователей, являются искаженными формами слова «Хорват» (Гаркави 1870. С. 266; Новосельцев 2000в. С. 300). Предполагается, что Аноним имеет в виду славянское племя хорват и их центральный населенный пункт, который мог носить такое же наименование.

I.4.3.2

Страна [русов]²⁴. На восток от нее — гора печенегов, на юг — река Рута²⁵, на запад — славяне, на север — ненаселенный север. Это большая страна, и народ ее плохого нрава, непристойный, нахальный, склонный к ссорам и воинственный. Они воюют со всеми неверными, окружающими их, и выходят победителями. Царя их зовут хакан²⁶ русов. Страна их изобилует всеми жизненными благами. Среди них есть группа из моровват²⁷. Знахари²⁸ у них в почете. Ежегодно они платят одну десятую добычи и торговой прибыли государю. Среди них есть группа славян, которая им служит. Они шьют шаровары приблизительно из 100 гязов холста, которые надевают и заворачивают выше колена. Они шьют шапки из шерсти с хвостом, свисающим с затылка. Мертвого сжигают со всем, что ему принадлежало из одежды и украшений. С ними [мертвыми] кладут в могилу еду и питье...

Куйа.а²⁹ — город русов, ближайший к мусульманам, приятное место и резиденция царя. Из него вывозят различные меха и ценные мечи. Сла.а — приятный город, и из него, когда царит мир, ведется торговля со страной Булгар³⁰. Артаб³¹ — город, где убивают всякого чужестран-

²⁴ Для описания страны русов Аноним использовал два источника — сведения «Анонимной записки» о русах, живущих на «острове», и данные ал-Истахри о трех «группах» русов (см.: I.6.1.7).

²⁵ Этот гидроним воплощает представления персидского Анонима сразу о нескольких реках Восточной Европы, точно идентифицировать которые пока не удастся. Среди рек, сведения о которых могли оказать влияние на формирование представления о реке Руте, называют Оку, Дон, Дунай. О различных подходах к трактовке этого гидронима см.: Новосельцев 1990. С. 19–20; Мишин 2000. С. 60–61.

²⁶ *Каган* (араб. *хакан*) — алтайский титул, символизировавший верховную власть у древних тюрков.

²⁷ Персидское слово *морават* В. Ф. Минорский вслед за догадкой В. В. Бартольда перевел как синоним арабского слова *руджула* («рыцарственность»). С ними согласился А. П. Новосельцев, увидевший в этом сообщении «Худуд ал-‘алам» свидетельство о наличии у русов определенной категории воинов-дружинников, основным занятием которых были набеги на соседние племена (Новосельцев 2000в. С. 310–311). О термине *морават* см. также: Родионов 1988. С. 60–68.

²⁸ Жрецы.

²⁹ Отождествляется с Киевом (Новосельцев 2000в. С. 319–320).

³⁰ Волжская Булгария.

³¹ *Артаб* (название пишется так же, как *Уртаб* и *Иртаб*) — упоминаемая в целом ряде мусульманских географических сочинений столица правителя одной из трех «групп» русов, именуемой *ал-Арсаныййа*. Впервые упоминается в сочинении ал-Истахри (см.: I.6.1.7), который, вероятно, позаимствовал эти сведения у своего учителя ал-Балхи. Неясность сведений об этом пункте не позволяет однозначно отождествить его с каким-либо известным нам топонимом. Наиболее известные идентификации — с мордовским племенем эрзя (К. М. Френ, Й. Маркварт), Великой Пермью (Д. А. Хвольсон), землями Окского бассейна (П. Смирнов), Тмутароканью (Г. В. Вернадский), Роднем близ Киева (Б. А. Рыбаков), Ростовом и районом Белоозера (А. П. Новосельцев, В. В. Дубов). Не исключено также, что рассматриваемый топоним появился как литературный «собирательный образ», в котором сплелись сведения о разных географических объектах (историографию см.: Новосельцев 2000в; Коновалова 1995а).

па и откуда вывозят очень ценные клинки для мечей и мечи, которые можно согнуть вдвое, но, как только отводится рука, они принимают прежнюю форму.

(Перевод А. П. Новосельцева: Новосельцев 2000. С. 304–305)

I.4.3.3

Слово об области болгар внутренних³². Это — область, в которой нет ни одного города; жители храбры, воинственны и внушают страх. Их нравы походят на нравы тех турок, которые живут по соседству с областью хазар. Со всеми русами у них война; со всеми окрестными областями они ведут торговлю. Они владеют баранами, оружием и приспособлениями для войны.

(Перевод В. В. Бартольда: Бартольд 1973. С. 543)

I.4.4. ГАРДИЗИ

Какие-либо биографические сведения об ученом неизвестны. Исторический труд Гардизи «Краса повествований» («Зайн ал-ахбар») был составлен при Абд ар-Рашиде Газневи (1049–1053) и включал в себя историю персидских царей, Мухаммада и халифов до 1032 г. В заключительном разделе, где речь идет о разных науках и географии, есть, в частности, глава о тюрках, куда полностью входит информация «Анонимной записки», встречающаяся также у Ибн Русте (см.: I.4.1.3 и 4). В качестве источников в этой главе названы произведения Ибн Хордадбеха и ал-Джайхани, не дошедшие до нас.

Издания: Kitab Zainu'l-Akhbar, composed by Abu Said Abdu'l-Hayy ad-Dahhak ibn Mahmud Gardizi / M. Nazim. London, 1928; Зайн ал-ахбар талиф Абу Са'ид Абд ал-Хайй бин Даххак бин Махмуд Гардизи / Казвини. Тегеран, 1937; Зайн ал-ахбар из Абу Са'ид Абд ал-Хайй бин Даххак бин Махмуд Гардизи / Нафиси. Тегеран, 1954; Тарих-е Гардизи / Хабиби. Тегеран, 1984.

Переводы фрагментов: Бартольд 1973г. С. 23–62; Martinez 1982; Новосельцев 2000в. С. 296–297, 305–306.

Литература: Бартольд 1973г; Крачковский 1957. С. 262; Czegledy 1973; Chwiłkowska 1978; Martinez 1982; Калинина 2002.

³² Из более ранних источников этот хороним встречается только в сочинении ал-Истахри, откуда, по всей вероятности, его и позаимствовал автор «Худуд ал-'алам». Однако, если у ал-Истахри в характеристике «внутренних болгар» есть детали, позволяющие отнести их описание к Дунайской Болгарии, то во «внутренних болгарях» персидского Анонима следует видеть либо черных болгар, обитавших в Северном Причерноморье, либо волжских болгар (Мишин 2000. С. 55).

КРАСА ПОВЕСТВОВАНИЙ

I.4.4.1

(...) Они (венгры. — *Т. К.*) побеждают славян и всегда одерживают верх над славянами и рассматривают их [как источник] рабов³³. И венгры — огнепоклонники и ходят к огузам, славянам и русам и берут оттуда пленников, везут в Византию и продают (...). Они постоянно нападают на славян. А от венгров до славян 10 дней пути. На крайних пределах славянских есть город, называемый Вантит (...)³⁴. Между печенегами и славянами два дня пути по бездорожью, и этот путь [проходит] через источники и очень лесистую местность. А страна славян ровная, изобилует деревьями, и они живут большей частью среди деревьев. Риса у них нет, и нет засеянных полей. Есть у них хижины, сделанные из дерева. Много там меда, так что из одного улья получается 50, 60 или 100 маннов³⁵ меда. И разводят они свиней и имеют они стада свиней, так же, как мы имеем стада баранов. И если умирает у них женщина, то женщине [той ?] режут лицо ножом. И когда сжигают покойника, на другой день приходят на это место, собирают его пепел, кладут его в мешок и оставляют на вершине холма. Когда минует год после смерти [покойника], готовят много меда, собирается вся семья покойника на этом холме, пьют мед и поминают его. Они почитают быка³⁶, и большая часть их посевов из проса. И когда приходит время жатвы, все то зерно кладут в ковш, затем поднимают голову к небу и говорят: «Это дал ты нам в этом году, подай нам изобилие и в следующем». У них есть разные виды лютней, тамбуров и свирелей. Длина их свирели — 2 локтя; на их лютнях 8 струн. Напиток их делается из меда. Они играют при сжигании мертвого на струнных инструментах и говорят: «Мы веселимся, ибо милость божия сошла на него». Лошадей у них мало. Одежда их — рубаха и высокие сапоги. Обувь их подобна длинным табаристанским сапогам, которые носят женщины Табаристана. Средства существования у них не очень обильны. Оружие, которым они сражаются, — дротики, щиты, стрелы и копья. Глава их носит корону, и все они почитают его и повинуются ему, и первый из их глав [вождей ?] зовется *свие-малик*³⁷, а его заместитель — *свих*³⁸.

³³ Так переводит А. П. Новосельцев. Перевод В. В. Бартольда: «Все они производят набеги на славян, постоянно налагают на славян оброки и обращаются с ними, как со своими военнопленными» (Бартольд 1973г. С. 59).

³⁴ См.: I.4.1.3. Примеч. 4.

³⁵ *Манн* — «мера веса, величина которой в различных местностях неодинакова» (Бартольд 1973г. С. 45. Примеч. 18).

³⁶ Ибн Русте (см.: I.4.4.1), Мутаххар ал-Мукаддаси (см.: I.4.2.2), ал-Марвази (см.: I.4.5) в аналогичном фрагменте упоминают о поклонении огню, а не быку.

³⁷ См.: I.4.1.3. Примеч. 7.

³⁸ См.: I.4.1.3. Примеч. 8.

Столичный город его называется Джарват³⁹. Ежемесячно в течение трех дней в этом городе происходит базар, на котором всякие вещи продают и покупают.

У них есть обычай строить крепости. Несколько человек объединяются, чтобы строить укрепления, так как венгры на них постоянно совершают нападения и грабят их. Венгры приходят, а славяне запираются в эти укрепления, которые построили⁴⁰. Зимой большей частью они находятся в замках и крепостях, а летом в лесах. У них много рабов⁴¹. Если схватят вора, забирают его имущество, а его самого затем отсылают на окраину страны и там наказывают. Между ними распространены прелюбодеяния; и если женщина полюбит мужчину, то сближается с ним. Когда он берет себе жену, если она окажется девственницей, то делает ее женой, если же нет, то продает и говорит: «Если бы в тебе был прок, то сохранила бы себя». Если же, став женой, предается прелюбодеянию, то [муж] убивает ее, не принимая извинений. У них много напитков из меда. Есть у них люди, которые имеют у себя 100 больших кувшинов медового напитка.

(Перевод А. П. Новосельцева: Новосельцев 2000в. С. 296–297;
с редакторской правкой Т. М. Калининой,
с учетом перевода В. В. Бартольда)

I.4.4.2

Что же касается русов, то есть остров, расположенный в море⁴². Остров этот протяженностью три дня пути в длину и в ширину и весь покрыт лесом. Почва его такая влажная, что если поставить ногу, то она погрузится в землю по причине ее влажности. У них есть царь, называемый *хакан-е* рус⁴³. Число жителей на этом острове 100 000 [человек].

Эти люди постоянно нападают на кораблях на славян, захватывают славян, обращают в рабство, отводят в Хазаран и Булгар и там продают. У них нет посевов и пашен, а пользуются они обычно славянскими посевами. Если [у них] рождается сын, извлекают меч, кладут возле него, и отец говорит: «У меня нет ни золота, ни серебра, ни скота, чтобы оставить тебе в наследство. Вот твое наследство, сам себе [все] добудь мечом».

Торгуют они соболем, белкой и другими мехами. Носят чистые одежды и с рабами обращаются хорошо. И нет у них обыкновения, чтобы

³⁹ См.: I.4.1.3. Примеч. 9.

⁴⁰ Гардизи в большей степени, чем Ибн Русте, уделяет внимание набегам венгров на славян. У последнего такая информация есть только в разделе о венграх (мадьярах).

⁴¹ В. В. Бартольд переводит: «У них много пленных» (Бартольд 1973г. С. 59).

⁴² Если в аналогичном отрывке Ибн Русте речь идет об острове в озере (*бухайра*), то Гардизи употребляет арабское слово *бахр* — море.

⁴³ См.: I.4.1.4. Примеч. 11.

кто-то оскорблял чужеземца. А если кто оскорбит, то половина имущества его отдается потерпевшему. Одежда людей русов и славян из льна (...).

На острове много городов. У них много сулаймановых мечей. Если они воюют, то стоят друг с другом заодно, не ссорятся между собой и совместно действуют, пока не победят врага. Если возникает между ними спор, идут к хакану и разрешают спор по его решению, или же он приказывает, чтобы решался спор мечом: кто победит, тот и выигрывает [спор].

Есть у них знахари, власть которых распространяется и на их царей. И если знахарь возьмет мужчину или женщину, накинёт им на шею веревку и повесит, пока те не погибнут, и говорит, что это — указ царя, — то никто не говорит ему ни слова и не выражает недовольства.

Царь их взымает с торговли 1/10 часть. Всегда 100–200 из них ходят к славянам и насильно берут с них на свое содержание, пока там находятся. И там [у них] находится много людей из славян, которые служат (как рабы? — *А. Н.*) им (русам. — *Т. К.*), пока не избавятся от зависимости (рабства? — *А. Н.*)⁴⁴.

Они носят верхнюю одежду и надевают шапки. И они не доверяют друг другу, так что если один идет испражняться, то два или три других идут с ним вооруженные, охраняют его, и если встретятся друг с другом один на один, убивают. Если убивают у них взрослого мужа, то делают ему все вместе в земле обширную и большую могилу, как просторный дом, и все его имущество, и кувшин для омовения, и питье, и еду кладут с ним и сажают к нему живую его жену, затем закрывают могилу, пока жена там не умрет.

(Перевод А. П. Новосельцева: Новосельцев 2000в. С. 305–306; с редакторской правкой Т. М. Калининой, с учетом перевода В. В. Бартольда).

I.4.5. АЛ-МАРВАЗИ

Шараф аз-Заман Тахир ал-Марвази был врачом при дворе Сельджукидов, жил в конце XI — начале XII вв. Существует несколько рукописей его труда под названием «Природа животных» («Таба'и ал-хайаван»). Одна из них была использована В. Ф. Минорским при переводе на английский язык части, касающейся народов Индии, Тибета и Китая, причем в главе о Китае оказалась часть «Анонимной записки» о восточнославянских народах.

⁴⁴ Немного выше и здесь А. П. Новосельцев поставил вопрос, видимо, сомневаясь в точности смысла переводимых фраз. В. В. Бартольд предложил иной перевод фразы: «Много людей из славян приходят служить к русам и служат им, чтобы обезопасить себя» (Бартольд 1973г. С. 60).

Помимо известных и сокращенных материалов из «Анонимной записки», ал-Марвази приводит оригинальные известия о северных народах веси и югре, а также совершенно уникальные сведения о принятии русами христианства в 912/913 г. и последующем переходе их в ислам.

Издание и перевод раздела: Sharaf al-Zaman Tahir Marvazi on China, the Turks and India / Arabic text (circa A. D. 1120) with an English translation and commentary by V. Minorsky. London, 1942.

Переводы фрагментов: Заходер 1967. С. 146–147; Kawerau 1967. S. 23–26; Коновалова 2003а. С. 323; Гараева 2006з.

Литература: Крачковский 1957. С. 270; Заходер 1967. С. 129–154; Новосельцев 1990. С. 21; Коновалова 2003а; Гараева 2006з.

ПРИРОДА ЖИВОТНЫХ

Что касается русов (*ар-русийа*), то они живут на острове в море. Расстояние острова — 3 дня пути, в нем заросли деревьев и чащи, а около него — озеро⁴⁵. Они (русы. — *Т. К.*) многочисленны; рассказывают, что средства, необходимые для жизни, и приобретение прибыли [они добывают] мечом. Если у них умирает мужчина, имеющий дочерей и сыновей, он отдает свое состояние дочери, а сыновьям выделяет меч и говорит, что [, мол,] отец твой добывал состояние мечом, [так] следуй ему и поступай, как он.

Случилось у них так, что приняли они христианство в 300/912–13 году⁴⁶. А когда стали христианами, притупила вера их мечи, закрылись перед ними двери добычи, и принесло им [это] вред и крах. Стало недоставать им средств к жизни, и захотели они [обратиться] в ислам, чтобы возможными стали для них война и борьба и [чтобы] вернуться к привычкам, которые были у них. Направили послов к правителю Хорезма, группой в 4 человека из [числа] приближенных царя. У них [есть] независимый царь, [который] называет сам себя и титулуется *буладмир*⁴⁷, как называют царя тюрков *хакан*, а царя болгар — *б.т.л.ту*⁴⁸. Прибыли послы их в Хорезм, выполнили свою миссию, [получив] разъяснение от хорезмшаха, так что захотели в ислам.

⁴⁵ В первой фразе передана информация «Анонимной записки» о местоположении острова русов в море (*бахр*). Во второй фразе, однако, написано о близости озера к стране русов. Видимо, ал-Марвази пользовался разными источниками.

⁴⁶ ПВЛ принятие христианства князем Владимиром датирует 988 г.

⁴⁷ Вероятнее прочтение *Владимир*, хотя исследователи полагают, что арабский автор воспринимал слово не как имя, а как титул русского князя (Марвази. С. 118. Примеч. 3; Заходер 1967. С. 147–148). См. также: I.4.6.

⁴⁸ *Б.т.л.ту* — неясный титул правителя волжских болгар. О вариантах см.: I.4.6.

Послал к ним [хорезмшах учителей], чтобы научить их закону ислама и обратить в ислам⁴⁹.

Они — люди сильные, могучие, отправляются пешими к отдаленным местам для разбоя, и идут также на кораблях в Хазарское море, захватывают корабли и отнимают богатство, и отправляются в Константинополь, в море Понт и [текущий] в него канал. В прежние времена ходили однажды в море Хазарское и овладели Барда'а на время⁵⁰. Их мужество и доблесть известны [тем, что] один из них соответствует нескольким из всего народа. Если бы были у них верховые животные и всадники, то усилились бы беды из-за них у людей.

(Перевод Т. М. Калининой по: Марвази. С. 226–23а)

1.4.6. АУФИ

Уроженец Бухары, молодость Мухаммад Ауфи провел в Самарканде, бывал в Хорезме и Нишапуре. В связи с неустойчивым политическим положением переселился в Синд и пребывал в качестве придворного литератора при дворе пенджабского султана, а затем эмира Дели в 20–30-х годах XIII в. Именно последнему, Илтутмишу (1210–1236), Ауфи посвятил свое произведение на персидском языке под названием «Сборные рассказы и блестящие предания» («Джавами' ал-хикайат ва лавами ар-ривайат»).

Географические материалы в книге Ауфи восходят к информации из сочинений X и более поздних веков типа «Книг путей и стран», из произведений

⁴⁹ Исследователи усматривают в этом материале параллель с рассказом ПВЛ о «прениях о вере» под 986 г. (Минорский 1963. С. 118–119; Новосельцев 1988. С. 111–112; Новосельцев 2000б. С. 420). Рассказ ал-Марвази имеет и другие литературные параллели: помимо древнерусских, схожий сюжет «прений о вере» имеется в еврейско-хазарской переписке (Архипов 1995. С. 17, *passim*). Возможно, легенды имеют византийское происхождение. Вследствие типичности сюжетов едва ли они реальны (Петрухин, Раевский 1998. С. 304–305). Однако, предположительно, находящиеся на чужбине, в частности, на службе у эмиров Дербента, русы могли принимать ислам (Минорский 1963. С. 68). Поэтому не исключено, что информация ал-Марвази имеет какие-то конкретные корни, но хронологически не соотносится с событиями времен Владимира Мономаха. Исследователи предполагали, что источником распространения легенды был Хорезм, поскольку, по ПВЛ, именно хорезмийские мусульмане представляли перед Владимиром как защитники своей веры (Толстов 1948. С. 257–262; Минорский 1963. С. 118–120; Заходер 1967. С. 150–154).

⁵⁰ В данном фрагменте ал-Марвази следует за источниками, повествующими о походах русов на Каспий, откуда, как считал автор, они отправлялись в Константинополь, Черное море и некий канал. Последняя информация показывает, что ал-Марвази был знаком с представлениями ал-Истахри, Ибн Хаукала или ал-Масуди о реках Восточной Европы: именно эти авторы использовали понятие «канал» или «рукав» (*ал-халидж*), который соединял, по их воззрениям, север Восточной Европы с Пропонтидой. Ал-Марвази также упоминает о захвате русами цветущего закавказского города Берда'а, о чем подробнее всех написал Ибн Мискавайх (см.: I.7.3). Все это свидетельствует о многообразии использованных ал-Марвази источников.

ал-Джахиза, ал-Мас'уди, ал-Бируни, Закарийа ал-Казвини, ад-Димашки. Рассказ об острове русов сокращен. Известия о принятии русами ислама стали известны ученым впервые именно из книги Ауфи, и только впоследствии был обнаружен первоисточник его данных — текст ал-Марвази.

В. В. Бартольд переводил фрагменты из рукописей Санкт-Петербургского университета и Гос. Публичной библиотеки, сверив их с рукописью из Британского музея. Об издании текста у меня (Т. К.) сведений нет.

Переводы фрагментов: Бартольд 1963д. С. 806–807; Kawerau 1967. S. 45–47; Новосельцев 2000в. С. 307.

Литература: Marquart 1924. S. 261–334; Бартольд 1963д; Заходер 1967. С. 129–154; Коновалова 2003а.

СБОРНЫЕ РАССКАЗЫ И БЛЕСТЯЩИЕ ПРЕДАНИЯ

Русы живут на одном острове среди моря; как в длину, так и в ширину остров простирается на три дня пути. На том острове есть деревья и леса; он со всех сторон окружен морем. Они постоянно занимаются разбоем и знают только одно средство добывать себе пропитание — меч. Если кто-нибудь из них умрет и после него останутся сын и дочь, то все имущество отдают дочери, а сыну не дают ничего, кроме одного меча, и говорят ему: «Твой отец добыл себе имущество мечом»⁵¹. [Так было до тех пор,] пока они не сделались христианами в 300/912–13 г.; приняв христианство, они вложили те мечи в ножны. Так как они не знали другого способа добывать себе пропитание, а прежний был [теперь] для них закрыт, то их дела пришли в расстройство, и жить им стало трудно. Поэтому они почувствовали склонность к религии ислама и сделались мусульманами; их побуждало к этому желание получить право вести войну за веру. Они отправили послов к хорезмшаху; послов было четверо, из родственников царя, правившего вполне самостоятельно и носившего титул *буладмира*⁵², как туркестанский царь носит титул *хакана*, болгарский — титул *владаваца*⁵³. Когда послы пришли к хорезмшаху, он очень обрадовался их желанию принять ислам, пожаловал им почетные подарки и отправил одного из имамов, чтобы научить их правилам ислама. После этого они все сделались мусульманами⁵⁴. Они со-

⁵¹ Фрагмент кратко повторяет сведения «Анонимной записки».

⁵² В. В. Бартольд и А. Е. Крымский отмечали, что арабские авторы считали слово *буладмир* титулом (Крымский 1922. С. 131–134; Бартольд 1963б. С. 857. Примеч. 71). А. Е. Крымский указал на возможность толкования слова *буладмир* из персидских и турецких слов *булад* («сталь») и *мир*, *мир* («князь») или *демир* («железо»).

⁵³ В рукописях текста Ауфи имеются разночтения, приведенные В. В. Бартольдом (Бартольд 1963д. С. 806. Примеч. 14). В. В. Бартольд принимает чтение *б.л.таваз* — «владавац», предложенное еще ранее (там же. С. 807. Примеч. 21).

⁵⁴ Фрагмент повторяет сведения ал-Марвази (см.: I.4.5). По поводу самих известий В. В. Бартольд считал, что «едва ли можно смотреть на рассказ Ауфи как на подтверждение летописного известия об испытании вер и о сношениях Владимира с мусульманскими

вершают походы на отдаленные земли, постоянно странствуют по морю на судах, нападают на каждое встречное судно и грабят его. Могуществом они превосходят все народы, только что у них нет лошадей; если бы у них были лошади, то они приобрели бы господство над многими народами⁵⁵.

(Перевод В. В. Бартольда: Бартольд 1963д. С. 806–807)

1.4.7. ИБН ИЙАС

Мухаммад ибн Ахмад ибн Ийас ал-Ханафи (1448–1524) был выходцем из рода мамлюков Египта, профессиональным историком и географом. В географический труд «Аромат цветов из диковинок округов» («Нашк ал-азхар фи гара'иб ал-актар») были включены известия о народах Восточной Европы географов IX–X вв., но есть и сведения более поздних источников. Эти известия показывают, что Ибн Ийас принадлежал к кругу тех представителей арабской науки средневековья, для которых приоритетом было не поиск новых известий, а включение в труд по большей части старых «диковинок» (*аджа'иб*) для развлечения читающей публики.

Издание фрагментов: *Langlès E. Cosmographie composée en arabe par le savant historien Mohhammed ben-Ahhmed ben-Ayâs, de la secte orthodoxe d'Abou Hhanifah, natif de Circassie. Paris, 1910; Chrestomathia arabica quam e libris mss. vel impressis rarioribus collectam ed. F. A. Arnold. Halis, 1853. T. I. P. 54–76.*

Переводы фрагментов: Новосельцев 2000в. С. 307.

Литература: Крачковский 1957. С. 485–488; Новосельцев 2000в. С. 288.

АРОМАТ ЦВЕТОВ ИЗ ДИКОВИНОК ОКРУГОВ

1.4.7.1

Описание страны русов. Они большой народ из турок⁵⁶. Страна их граничит со славянами. Они [живут] на острове, окруженном озером, и он подобен крепости, защищающей их от врагов⁵⁷. И привозят от них

народами» на основании недружественных отношений с мусульманским миром в это время (Бартольд 1963б. С. 857). Однако позднее исследователи, напротив, разрабатывали версии о совместных действиях сил русов и эмиров мусульман, по данным местных хроник (см.: I.10.1), с одной стороны; и возможных литературных взаимовлияний, с другой.

⁵⁵ Фрагмент повторяет сведения более ранних источников.

⁵⁶ С тюрками сравнивают русов только поздние компиляторы. В XI в., передавая материалы «Анонимной записки», Гардизи не только весь блок сведений о восточноевропейских народах включил в главу о тюрках, но туда же вошли и сведения о Китае. Можно полагать, что для ряда арабо-персидских авторов наименование «тюрки» было сродни «скифам» античных авторов по отношению к любым восточноевропейским или азиатским народам.

⁵⁷ Ср. с «Анонимной запиской» (I.4.1.7).

желтую медь в Индию и Китай. Есть у них царь, сидящий на золотом троне. Окружают его сорок невольниц с золотыми и серебряными кадилами в руках и окуривают его благовонными парами. Народ этой земли светлокожий, русоволосый, высокого роста. Они самые дурные нравом из творений Аллаха великого, и язык их неизвестен⁵⁸.

(Перевод А. П. Новосельцева: Новосельцев 2000. С. 307)

I.4.7.2

Страна русов. Это большая и обширная земля, и в ней много городов. Между одним городом и другим большое расстояние. В ней большой народ из язычников. И нет у них закона, и нет у них царя, которому бы они повиновались. В земле их золотой рудник. В их страну не входит никто из чужестранцев, так как его убивают. Земля их окружена горами, и выходят из этих гор источники проточной воды, впадающие в большое озеро. В середине высокая гора, с юга ее выходит белая река, пробивающая себе путь через луга к конечному морю Мрака, затем текущая на север Русийи, затем поворачивающая в сторону запада и больше никуда не поворачивающая⁵⁹.

(Перевод А. П. Новосельцева: Новосельцев 2000. С. 307)

⁵⁸ Ср. с «Запиской» Ибн Фадлана (I.5.1.2).

⁵⁹ Данный фрагмент обнаруживает знакомство с информацией о Руси ал-Истахри и ал-Идиси; возможны заимствования из неизвестных источников.

1.5. АРАБСКИЕ ПУТЕШЕСТВЕННИКИ ПО ВОСТОЧНОЙ И ЦЕНТРАЛЬНОЙ ЕВРОПЕ X в.

1.5.1. ИБН ФАДЛАН

Ахмад ибн ал-Аббас Ибн Фадлан был арабским путешественником и миссионером, побывавшим в 921–922 гг. на берегах Волги и оставившим «Записку» (*Рисала*) об этом путешествии (в тексте сам автор именуется свое сочинение «книгой» — *китаб*).

Впервые выдержки из сочинения Ибн Фадлана стали известны по «Географическому словарю» арабского энциклопедиста начала XIII в. Йакута, который включил фрагменты из книги Ибн Фадлана в свой труд. В 20-х годах XX в. в иранском городе Мешхеде была найдена рукопись с более полным текстом «Записки», которая стала основой для дальнейших исследований. С 1935 г. ее фотокопия хранится в Отделе рукописей Института востоковедения в Санкт-Петербурге. Отдельные части из книги Ибн Фадлана имеются также в труде арабского ученого Закарии Казвини (XIII в.), а также у персидских авторов Наджиба Хамадани (XII в.) и Амина Рази (XVI в.). Фрагменты из сочинений этих персидских авторов учтены А. П. Ковалевским в издании 1956 г.

Более ста лет назад известный археолог А. А. Спицын высказал сомнение в достоверности книги Ибн Фадлана (Спицын 1899), что вызвало полемику, в результате которой была доказана аутентичность произведения (Тизенгаузен 1900; Розен 1904).

Из «Записки» следует, что в ответ на просьбу правителя волжских булгар Алмуша о помощи против хазар, об укреплении в вере ислама тех булгар, которые уже стали мусульманами, и об обращении в ислам еще неверующих, на берега Волги было отправлено посольство халифа ал-Муктадира (908–932). Ибн Фадлан был секретарем этого посольства и наставником в вероучении.

Выйдя из Багдада 21 июня 921 г., караван прошел через города Хамадан, Рей, Нишапур, Мерв, Бухару, проследовал по Амударье до Хорезма, миновал Аральское море и через плато Устюрт и р. Урал достиг 12 мая 922 г. территории средней Волги, где, южнее впадения в Волгу р. Камы, находилась ставка «царя *ас-сакалиба*», как называл Ибн Фадлан правителя волжских булгар. Такой обходной путь был выбран миссией, видимо, из-за исходящей со стороны хазар опасности.

Ибн Фадлан встретил на берегу Волги отряд торговцев-русов и в своей «Записке» подробно рассказал об образе жизни, одеждах и укра-

шениях, внешнем виде, верованиях, погребальном обряде прибывших русов, исходя из собственных наблюдений над ними. Эти уникальные сведения Ибн Фадлана вызывали большой интерес среди исследователей; им посвящена значительная литература. Признано, что описанные Ибн Фадланом русы по обрядности и внешнему виду напоминают скандинавов, хотя их одеяния и обычаи содержат и финские, и славянские элементы.

Внимание историков привлекал также тот факт, что Ибн Фадлан на протяжении всего изложения называл правителя Волжской Булгарии «царем *ас-сакалиба* (славян)». Наиболее распространена точка зрения, что причиной такого именования явилось расширительное понимание Ибн Фадланом этнонима *ас-сакалиба* (славяне) как населения Восточной Европы, что встречается и у некоторых других арабских авторов. К примеру, ал-Мас'уди считал славянами немцев (*ан-наджим*), саксонцев (*саксин*), венгров (*ат-турк*). Есть и другие предположения. Так, А. Я. Гаркави полагал, что в Поволжье существовало многочисленное славянское население (Гаркави 1870. С. 105). Позднее ученые отказались от этой идеи, исходя из данных археологии. Однако в последние годы теория была реанимирована на том основании, что в Поволжье была открыта так называемая именьковская культура, которую некоторые историки склонны относить к праславянской (Седов 1994; Кляшторный, Султанов 2004. С. 156–157). На этом основании стали возникать догадки о причинах наименования волжских болгар славянами. Однако неизвестно, сохранилось ли это население до X в. и называло ли оно себя или другие народы славянами. Ряд ученых считали, что светловолосые северные народы, в том числе поволжские, назывались арабскими авторами славянами, исходя не только из данных Ибн Фадлана, но и из вышеупомянутых сведений ал-Мас'уди о том, что немцы и венгры тоже относились к славянам (Ибн Фадлан/Тоган. S. 104, 295–331; Ибн Фадлан 1956. С. 15, 159. Примеч. 9). С этим предположением трудно согласиться, поскольку для народов Поволжья у арабов существовали известные этнонимы — болгары, бургасы, башджирты и др., но отнюдь не славяне (*ас-сакалиба*). Была также высказана точка зрения, что Ибн Фадлан назвал правителя болгар царем *ас-сакалиба* со слов самого царя Алмуша. Последний же именовал себя так для придания престижа при создании антихазарской коалиции. Автор XIII в. Йакут модифицировал текст Ибн Фадлана, отождествив *сакалиба* с волжскими булгарами (Мишин 2002. С. 29–33). Было высказано и предположение о том, что болгары могли считать славян своими подданными еще со времен господства Великой Булгарии в причерноморских степях над антами и представителями так называемой пеньковской культуры, которые относятся археологами к праславянам (Петрухин, Раевский 1998. С. 225; Кляшторный, Султанов 2004. С. 153–157).



Молитва купца-«руса» (по описанию Ибн Фадлана)

Издания и переводы: Ibn-Foszlan's und anderer arabischen Berichte über die Russen älterer Zeit / Text und Übersetzungen mit kritisch-philologischen Anmerkungen, nebst drei Beilagen... von Ch. M. Fraehn. SPb., 1823; *A. Zeki Validi Togan. Ibn Fadlan's Reisebericht.* Leipzig, 1939; Путешествие Ибн Фадлана на Волгу / Пер. и комм. [А. П. Ковалевского] под ред. акад. И. Ю. Крачковского. М.; Л., 1939; *Ковалевский А. П.* Книга Ахмеда ибн Фадлана о его путешествии на Волгу в 921–922 г. Харьков, 1956; Рисала Ибн Фадлан / С. Ад-Даххан. Дамаск, 1959.

Переводы фрагментов: Гаркави 1870. С. 85–102; *ЖА* III; Гараева 2006 г.

Литература: Спицын 1899; Тизенгаузен 1900; Розен 1904; Валидов 1924; Соболевский 1929; Czeglédy 1939; Бартольд 1963б. С. 832–835; Бартольд 1973в; Большаков 2000; Мишин 2002. С. 29–33; Коновалова 2005г.

РИСАЛА

I.5.1.1

(...) А если придут (в Булгарию. — *Т. К.*) русы или какие-нибудь другие [люди] из прочих племен¹ с рабами, то царь (булгарский. — *Т. К.*), право же, выбирает для себя из каждого десятка голов одну голову...

(Перевод А. П. Ковалевского по: Ибн Фадлан 1956. С. 141)

¹ Здесь арабское слово: *джинс* — «сорт, род». «Слово *джинс* значит «сорт», а также «племя», но не как племенная организация, а как масса этнически однородных людей...» (Ибн Фадлан 1956. С. 233. Примеч. 652). Здесь и далее комментарии А. П. Ковалевского воспроизведены в кавычках.

I.5.1.2

Он сказал: Я видел русов, когда они прибыли по своим торговым делам и расположились у реки Атыл. Я не видал [людей] с более совершенными телами, чем они. Они подобны пальмам, белокуры, красны лицом, белы телом². Они не носят ни курток³, ни хафтанов⁴, но у них мужчина носит кису⁵, которой он охватывает один бок, причем одна из рук выходит из нее наружу. И при каждом из них имеется топор⁶, меч и нож, [причем] со всем этим он [никогда]⁷ не расстаётся. Мечи их плоские⁸, бороздчатые, франкские⁹. И от края ногтей иного из них [русов] до его шеи [имеется] собрание деревьев, изображений [картинок] и тому подобного.

А что касается их женщин, то на [каждой] их груди прикреплена коробочка¹⁰, или из железа, или из серебра, или из меди, или из золота, или из дерева в соответствии с размерами [денежных] средств их мужей. И у каждой коробочки — кольцо, у которого нож, также прикрепленный на груди. На шеях у них мониста¹¹ из золота и серебра, так что если

² Набранные курсивом слова вставлены из текстов более поздних персидских авторов, сохранивших фрагменты из «Записки» Ибн Фадлана (Ибн Фадлан 1956. Примеч. 680. С. 236). Наджиб Хамадани: «...высокого роста, с белым телом и красным лицом»; Амин Рази: «Их народ в целом с красными волосами, высокого роста, с белым телом». «Относительно красных волос в сочинении А. Рази я полагаю, что первоначально в его тексте вместо красных волос *мауи* — “волосы” стояло все же *рауи* — “лицо”» (Ибн Фадлан 1956. С. 236. Примеч. 679).

³ Короткая мужская одежда без рукавов (Ибн Фадлан 1956. С. 236. Примеч. 680).

⁴ Верхняя широкая одежда, охватывавшая все тело, с короткими рукавами (Ибн Фадлан 1956. С. 236. Примеч. 682).

⁵ Кусок шерстяной ткани, которым и одевались, и накрывали постель (Ибн Фадлан 1956. С. 236. Примеч. 684).

⁶ Ибн Мискавайх тоже отмечал наличие топора как боевого оружия русов. Видимо, он служил и орудием ремесленника, и оружием (Ибн Фадлан 1956. С. 237. Примеч. 685).

⁷ Слово «никогда» имеется только в пересказе Закария Казвини (Ибн Фадлан 1956. С. 237. Примеч. 686).

⁸ Поправка О. Г. Большакова: «*Сана'* — “искусно сделанный, искусной работы”, а не “плоские”» (Большаков 2000. С. 57).

⁹ Мечи франкского образца (Ибн Фадлан 1956. С. 237–238. Примеч. 689).

¹⁰ Поправка О. Г. Большакова: «Следует читать: “А у каждой их женщины на груди прикреплена коробочка”» (Большаков 2000. С. 57). Эти нагрудные коробочки, скорее всего, являются «скорлупообразными фибулами, известными в Северной и Восточной Европе» (Лебедев 1978. С. 22–23).

¹¹ В. В. Бартольд, по тексту Йакута, переводил «ожерелье» (Бартольд 1963б. С. 838). А. П. Ковалевский считал свой перевод («монисто». — Т. К.) более точным, поскольку подразумевалось, видимо, металлическое ожерелье из монет (Ибн Фадлан 1956. С. 239. Примеч. 696). Напротив, по мнению О. Г. Большакова, «чтобы избежать излишней определенности, целесообразно переводить это слово нейтральным “ожерелье”, что подходит и для обруча-гривны, и для ожерелья из монет, хотя последнее не вытекает из текста. Это место лучше перевести так: “А на шее у них — ожерелья из золота и серебра, потому что, когда мужчина владеет десятью тысячами серебряных дирхемов, то у его жены — одно ожерелье, а если двадцатью тысячами, то два ожерелья...”» (Большаков 2000. С. 57–58).

человек владеет десятью тысячами дирхемов, то он справляет своей жене один [ряд], а если владеет двадцатью тысячами, то справляет ей два [ряда] мониста, и таким образом каждые десять тысяч, которые он прибавляет к ним [дирхемам], они прибавляют [ряд] мониста его жене, так что на шее иной из них бывает много [рядов] монист.

Самым великолепным украшением [считаются] у них [русов] зеленые бусы из той керамики, какая бывает на кораблях¹². Они делают [для их приобретения] исключительные усилия, покупают одну такую бусину за дирхем и нанизывают [их] в качестве ожерелий для своих жен.

Дирхемы русов — серая белка без шерсти, хвоста, передних и задних лап и головы, [а также] соболи. Если чего-либо недостает, то от этого шкурка становится бракованной [монетой]. Ими они совершают меновые сделки, и оттуда их нельзя вывести, так что их отдают за товар. Весов там не имеют, а только стандартные бруски металла. Они совершают куплю-продажу посредством мерной чашки¹³.

Они грязнейшие из творений Аллаха, — они не очищаются ни от экскрементов, ни от урины, не омываются от половой нечистоты и не моют своих рук после еды¹⁴, но они, как блуждающие ослы. Они прибывают из своей страны и причаливают свои корабли на Атыле¹⁵, — а это большая река, — и строят на ее берегу большие дома из дерева¹⁶. И собирается [их] в одном [таком] доме десять и двадцать, — меньше или больше. У каждого [из них] скамья, на которой он сидит, и с ними [сидят] девушки-красавицы для купцов. И вот один [из них] сочетается со своей девушкой, а товарищ его смотрит на него. А иногда собирается [целая] группа из них в таком положении один против другого, и входит купец, чтобы купить у кого-либо из них девушку, и наталкивается на него, сочетающегося с ней. Он же не оставляет ее, пока не удовлетворит своей потребности.

¹² Поправка О. Г. Большакова: «Эта непонятная фраза легко расшифровывается, если читать не *суфун* (корабли), а *сафан*, что значит, согласно ал-Мунджиду (Ал-Мунджид фи-л-луга ат-таб'а ал-ишруна. Байрут, 1969. С. 338. Средняя колонка), “кожа ската, которую употребляют на рукоятках меча”. Мечи с рукоятками, обтянутыми кожей ската с бугорками, похожими на бусины, хорошо известны специалистам» (Большаков 2000. С. 58).

¹³ Сводка разных вариантов из текстов Амина Рази и Наджиба Хамадани (Ибн Фадлан 1956. С. 240. Примеч. 705). Ни в Мешхедской рукописи, ни у Йакута этого фрагмента нет.

¹⁴ Замечание вызвано особым отношением арабов к обязательным при молитве рядам омовения.

¹⁵ Волга. А. П. Ковалевский, исходя из текста, не отождествлял пристань, куда прибывали русы и где происходили торги, с городом Булгаром (Ибн Фадлан 1956. С. 218. Примеч. 5656). Однако А. Зеки Валиди Тоган, К. Цегледи и др. высказывались в пользу именно Булгара (Ибн Фадлан/Тоган. S. 31: араб. текст. Примеч. 4; Czeglédy 1939. S. 221; Фахрутдинов 1977. С. 66).

¹⁶ Такие большие дома открыты археологами в торговых городах Северной Европы: Хедебю (Дания), Ладога (Лебедев 1978. С. 23–24).

У них обязательно каждый день умывать свои лица и свои головы самой грязной водой, какая только бывает, и самой нечистой. А это [бывает] так, что девушка является каждый день утром, неся большую лохань с водой, и подносит ее своему господину. Он же моет в ней свои руки, свое лицо и все свои волосы. И он моет их и вычесывает их гребнем в лохань. Потом он сморкается и плюет в нее и не оставляет ничего из грязи, чего бы он ни сделал в эту воду. Когда же он покончит с тем, что ему нужно, девушка несет лохань к сидящему рядом с ним, и [этот] делает то же самое, что сделал его товарищ. И она не перестает подносить ее от одного к другому, пока не обнесет ею всех, находящихся в [этом] доме, и каждый из них сморкается, плюет и моет свое лицо и волосы в ней¹⁷.

И как только их корабли прибывают к этой пристани, тотчас выходит каждый из них, [неся] с собою хлеб, мясо, лук, молоко и набиз¹⁸, чтобы подойти к длинному воткнутому [в землю] бревну, у которого [имеется] лицо, похожее на лицо человека, а вокруг него маленькие изображения, а позади этих изображений — длинные бревна, воткнутые в землю. Итак, он подходит к большому изображению и поклоняется ему, потом говорит ему: «О мой господь¹⁹, я приехал из отдаленной страны, и со мною девушек столько-то и столько-то голов и соболей столько-то и столько-то шкур, — пока не назовет всего, что прибыло с ним из его товаров — и я пришел к тебе с этим даром», — потом [он] оставляет то, что имел с собой, перед [этим] бревном, — «итак, я желаю, чтобы ты пожаловал мне купца, имеющего многочисленные динары и дирхемы, чтобы он покупал у меня в соответствии с тем, что я пожелаю, и не прекословил бы мне ни в чем, что я говорю». Потом он уходит.

Итак, если продажа для него будет трудна и пребывание его затянется, то он снова придет со вторым и третьим подарком, и если [для него] будет затруднительно добиться того, чего он хочет, он понесет к каждому из маленьких изображений подарок, попросит их о ходатайстве и скажет: «Это — жены нашего господа, дочери его и сыновья его». Итак, он не перестает обращаться с просьбой то к одному изображению, то к другому, просит их искать у них заступничества и униженно кланяется перед ними. Иногда же продажа пойдет для него легко, и он продаст. Тогда он говорит: «Господь мой удовлетворил мою потребность, и мне следует вознаградить его». И вот он берет некоторое число овец или рогатого скота, убивает их, раздает часть мяса, а оставшееся

¹⁷ Использование одной лохани для нескольких человек является чертой быта германского происхождения (Лебедев 1978. С. 23).

¹⁸ Хмельной напиток.

¹⁹ «Слово *раббун* у Ибн Фадлана применяется только в религиозном смысле...» (Ибн Фадлан 1956. С. 181. Примеч. 176).

несет и оставляет между тем большим бревном и стоящими вокруг него маленькими, и вешает головы рогатого скота или овец на это воткнутое [сзади] в землю дерево. Когда же наступит ночь, придут собаки и съедят все это. И говорит тот, кто это сделал: «Господь мой уже стал доволен мною и съел мой дар».

Если кто-либо из них заболел, то они разобьют для него палатку в стороне от себя, оставят его в ней, положат вместе с ним некоторое количество хлеба и воды и не приближаются к нему и не говорят с ним, особенно если он бедняк или невольник²⁰, *но если это лицо, которое имеет толпу родственников и слуг, то люди* посещают его во все эти дни и *справляются о нем*. Итак, если он выздоровеет и встанет, то возвратится к ним, а если он умрет, то они его сожгут. Если же он был невольник, они оставят его в его положении, [так что] его едят собаки и хищные птицы.

Если они поймают вора или грабителя, то они поведут его к длинному толстому дереву, привяжут ему на шею крепкую веревку и подвешат его на нем навсегда, пока он не распадется на куски от ветров и дождей.

Мне не раз говорили, что они делают со своими главарями²¹ при [их] смерти дела, из которых самое меньшее — сожжение, так что мне все время очень хотелось познакомиться с этим, пока не дошла до меня [весть] о смерти одного выдающегося мужа из их числа. Итак, они положили его в его могиле и покрыли ее над ним настилом на десять дней, пока не закончат кройки его одежд и их сшивания.

А именно: если это бедный человек из их числа, то делают маленький корабль²², кладут его в него и сжигают его [корабль]. Что же касается богатого, то собирают то, что у него имеется, и делают это на

²⁰ «...Мамлюк — “невольник” (обращенный в рабство свободный человек). Молодых рабов Ибн Фадлан называет “отроками” — *гулам*..; если же он говорит о рабе как таковом, то ‘*абд*.., мн. ч. ‘*убайд*... В таких случаях я перевожу “раб”, “рабы”» (Ибн Фадлан 1956. С. 243. Примеч. 736). О термине «гулам» см. ниже, примеч. 27.

²¹ Употреблен термин *ра’ис* — «глава». По А. П. Ковалевскому, «главарь», с одной стороны, приравнивается к слову *матик* — «царь» в значении «предводитель», «князь»... В другом случае *реис* (*ра’ис*. — Т. К.) — «главарь» приравнивается к *кябир* — «большой», «старейший»... В отношении русов, по-видимому, это слово имеет второе значение. Так, один из упомянутых здесь «главарей» русов в дальнейшем именуется сначала более общим термином «выдающийся муж из их числа», а потом снова «главарь» (Ибн Фадлан 1956. С. 244. Примеч. 745).

²² «...Арабское слово *сафина* означает “корабль”, и у Ибн Фадлана применяется для обозначения большой ладьи...» (Ибн Фадлан 1956. С. 245. Примеч. 750). Обряд сожжения в ладье — скандинавский по происхождению (Лебедев 1978. С. 24; Петрухин 1995. С. 205–208). Однако этот ритуал являлся частью мифологического комплекса, характерного не только для скандинавов, но и для славян, и для балтов (Велецкая 1968; Петрухин 1995. С. 205).

три трети, причем одна [треть] — для его семьи²³, [одна] треть на то, чтобы сшить для него одежды, и [одна] треть, чтобы на нее приготовить набиз, который они пьют до дня, когда его девушка убьет сама себя²⁴ и будет сожжена вместе со своим господином. Они, употребляя набизом, пьют его ночью и днем, [так что] иной из них умрет, держа кубок в руке.

Они в те десять дней пьют и сочетаются [с женщинами] и играют на сазе. А та девушка, которая сожжет сама себя с ним, в эти десять дней пьет и веселится, украшает свою голову и саму себя разного рода украшениями и платьями и, так нарядившись, отдается людям.

Если умрет главарь²⁵, то его семья²⁶ скажет его девушкам и его отрокам²⁷: «Кто из вас умрет вместе с ним?» Говорит кто-либо из них: «Я». И если он сказал это, то [это] уже обязательно, — ему уже нельзя обратиться вспять. И если бы он захотел этого, то этого не допустили бы. Большинство из тех, кто это делает, — девушки. И вот когда умер тот муж, о котором я упомянул раньше, то сказали его девушкам: «Кто умрет вместе с ним?» И сказала одна из них: «Я». Итак, ее поручили двум девушкам, чтобы они охраняли ее и были бы с нею, куда бы она ни пошла, настолько, что иногда [даже] мыли ей ноги своими руками. И они [родственники] принялись за его дело, — за кройку для него одежд и устройство того, что ему нужно. А девушка каждый день пила и пела, веселясь, радуясь будущему.

²³ Арабское словосочетание *ахлихи* — «его семья». В данном случае имеется в виду семья в более узком значении, чем «домочадцы» (*ахл ал-байт* — «люди дома»). Более того, речь идет, по мнению А. П. Ковалевского, только о женщинах (Ибн Фадлан 1956. С. 245. Примеч. 751).

²⁴ «Имеется в виду, что девушка согласилась на смерть добровольно...» (Ибн Фадлан 1956. С. 245–246. Примеч. 753).

²⁵ Араб. *ра'ис*. Как отмечал А. П. Ковалевский, иногда термин приравнивался к слову *малик* — «владыка, государь», в других же случаях имел значение «большой, старший», в противопоставление простому народу (Ибн Фадлан 1956. С. 241. Примеч. 745). В данном случае имеется в виду скорее «главарь», нежели «владыка, правитель». См. выше примеч. 21.

²⁶ *Ахлихи* — «его семья». «Тут уже, конечно, все его родственники в более широком смысле, также и мужчины, участвующие в дальнейшем обряде... Семья, состоящая из ближайших иждивенцев данного лица, названа у Ибн Фадлана *'ийалун*» (Ибн Фадлан 1956. С. 246. Примеч. 757). Кроме родственников, в похоронах участвовали и другие домочадцы (Калинина 1995. С. 136–137).

²⁷ Араб. *гулям*. Возможно, подразумеваются рабы, хотя этот вопрос остается открытым (Ибн Фадлан 1956. С. 246. Примеч. 758; Калинина 1995. С. 136–137). О. Г. Большаков отметил, что термин *гулям* лучше оставлять без перевода: «Во-первых, отроки как члены дружины были свободными, а гулямы — рабами или вольноотпущенниками, во-вторых, отроки были младшими дружинниками, а гулямы нередко становились даже полководцами» (Большаков 2000. С. 54). Однако до XI в. в древнерусском социуме отрок входил в состав «челяди», т. е. мог быть не свободным человеком (Свердлов 1983. С. 203), следовательно, термин «гулям» правомерно перевести как «отрок» (Калинина 1995. С. 137).

Когда же наступил день, в который должны были сжечь его и девушку, я прибыл к реке, на которой [находился] его корабль, — вот он уже вытасчен [на берег] и для него поставлены четыре устоя²⁸ из дерева хаданга²⁹ и из другого дерева [халанджа], и вокруг них поставлено также нечто вроде больших помостов из дерева. Потом [корабль] был протасчен, пока не был помещен на это деревянное сооружение. И они стали *его охранять*, ходить взад и вперед и говорить речью³⁰, для меня непонятной. А он [умерший] был еще в своей могиле, [так как] они [еще] не вынимали его.

В середину этого корабля они ставят шалаш из дерева и покрывают этот шалаш разного рода «кумачами»³¹. Потом они принесли скамью, поместили ее на корабле, покрыли ее стегаными матрацами и византийской парчой, и подушки — византийская парча. И пришла женщина старуха, которую называют ангел смерти³², и разостлала на скамье упомянутые нами выше постилки. Это она руководит его обшиванием и его устройством, и она [же] убивает девушек. И я увидел, что она старуха-богатырка, здоровенная, мрачная.

Когда же они прибыли к его могиле, они удалили землю с дерева [настила], удалили дерево и извлекли его в покрывале, в котором он умер. И я увидел, что он уже почернел от холода этой страны. Еще прежде они поместили с ним в могиле набиз, [какой-то] плод и лютню. Теперь они вынули все это. И вот он не завонял, и в нем ничего не изменилось, кроме его цвета. Тогда они надели на него шаровары³³, гетры, сапоги, куртку, парчовый хафтан с пуговицами из золота, на-

²⁸ «Это “опорные столбы”, но не единственные подпорки» (Ибн Фадлан 1956. С. 247. Примеч. 767).

²⁹ А. П. Ковалевский предполагал, что термины *хаданг* и *халандж* являются диалектическими вариантами и могут означать: береза, бук, белый тополь и клен (Ибн Фадлан 1939. С. 161. Примеч. 1131). Позднее А. П. Ковалевский считал, что слово *хаданг* может означать «сосна». В тексте Якута в этом месте — *халандж* (вероятно, «береза»: Ибн Фадлан 1956. С. 214. Примеч. 539; С. 247. Примеч. 768). Б. Н. Заходер считал термины неидентичными и полагал, что *халандж* — это береза, а *хаданг* может означать «осина, дуб, тополь или еще какое-то дерево, обладающее устойчивостью против влаги» (Заходер 1962. С. 112).

³⁰ Речь идет о неких обрядовых речах, не обращенных ни к кому из присутствующих конкретно (Ибн Фадлан 1956. С. 247–248. Примеч. 772).

³¹ «Кумач» — добротная материя, необязательно красная. Аналоги имеются и в арабском, и в персидском языках (Ибн Фадлан 1956. С. 248. С. 774).

³² По выражению А. П. Ковалевского, «профессионалка своего дела, которую приглашали для такого обряда, почему ей и присвоено прозвище “распорядителя смерти”» (Ибн Фадлан 1956. С. 249. Примеч. 778, 780). Руководя обрядовыми приготовлениями, старуха устраивает переход в иной мир. Подобные руководительницы известны у индийцев, хеттов, литовцев; сказочная Баба Яга в русском фольклоре зачастую выполняет ту же функцию (Петрухин 1995. С. 212–213).

³³ О шароварах русов упоминалось также в «Анонимной записке» (см.: I.4.1.4). На поминальных камнях острова Готланд изображены воины в широких, подвязанных под коленами штанах, напоминающих шаровары русов (Лебедев 1978. С. 23).

дели ему на голову шапку из парчи, соболью, и понесли его, пока не внесли его в находившийся на корабле шалаш, посадили его на стеганный матрац, подперли его подушками и принесли набиз, плод, *разного рода цветы* и ароматические растения и положили это вместе с ним. И принесли хлеба, мяса и луку и оставили это перед ним. И принесли собаку, рассекли ее пополам и бросили ее в корабль. Потом принесли все его оружие и положили его рядом с ним. Потом взяли двух лошадей и гоняли их до тех пор, пока они не вспотели. Потом рассекли их мечами и бросили их мясо в корабль. Потом привели двух коров, также рассекли их и бросили их в нем. Потом доставили петуха и курицу, убили их и оставили в нем³⁴.

Собирается много мужчин и женщин, играют на сазах и каждый из родственников умершего ставит шалаш поодаль от его шалаша. А девушка, которая хотела быть убитой, разукрасившись, отправляется к шалашам родственников умершего, ходя туда и сюда, входит в каждый из шалашей, причем с ней сочетается хозяин шалаша и говорит ей громким голосом: «Скажи своему господину: “Право же, я совершил это из любви и дружбы к тебе”»³⁵. И таким же образом, по мере того как она проходит до конца [все] шалаша, также [все] остальные с ней сочетаются.

Когда же они с этим делом покончат, то, разделив пополам собаку, бросают ее внутрь корабля, а также отрезав голову петуху, бросают [его и его голову] справа и слева от корабля.

Когда же пришло время спуска солнца³⁶, в пятницу, привели девушку к чему-то, сделанному ими еще раньше наподобие обвязки ворот. Она поставила свои ноги на ладони мужей, поднялась над этой обвязкой [смотря поверх нее вниз], и произнесла какие-то слова на своем языке, после чего ее спустили. Потом подняли ее во второй раз, причем она совершила подобное же действие, [как] и в первый раз. Потом ее опустили и подняли в третий раз, причем она совершила то же свое действие, что и в первые два раза. Потом ей подали курицу, — она отрезала ей голову и швырнула ее [голову]. Они [же] взяли эту курицу и бросили ее в корабль. Итак, я спросил переводчика о ее действиях, а он сказал: «Она сказала в первый раз, когда ее подняли: “Вот я вижу своего отца и свою мать”, — и сказала во второй раз: “Вот все мои умершие родствен-

³⁴ Костные останки таких животных были найдены при археологических раскопках в курганах на территории и Скандинавии, и Восточной Европы (Lewicki 1955. S. 144–146; Жарнов 1991).

³⁵ А. П. Ковалевский считал этот обряд пережитком группового брака (Ибн Фадлан 1956. С. 252. Примеч. 808).

³⁶ А. П. Ковалевский отмечал, что «поскольку автор мусульманин, можно перевести и “время вечерней молитвы”» (Ибн Фадлан 1956. С. 252. Примеч. 810). Для понимания мусульманских молитвенных обычаев в климатических условиях Волжской Булгарии это сообщение приобрело особое значение (Салахетдинова 1994).

ники³⁷, сидящие”, — и сказала в третий раз: “Вот я вижу своего господина, сидящим в саду, а сад красив, зелен, и с ним мужи и отроки, и вот он зовет меня, — так ведите же меня к нему».

Итак, они прошли с ней в направлении к кораблю. И она сняла два браслета, бывшие при ней, и отдала их оба той женщине-старухе, называемой ангел смерти, которая ее убьет. И она сняла два бывших на ней ножных кольца и дала их оба тем двум девушкам, которые [все время] служили ей, а они обе — дочери женщины, известной под названием ангел смерти.

*После этого та группа [людей], которые перед тем уже сочтались с девушкой, делают свои руки усталой дорогой для девушки, чтобы девушка, поставив ноги на ладони их рук, прошла на корабль*³⁸. Но они [еще] не ввели ее в шалаш. Пришли мужи, [неся] с собою щиты и палки, ей подали кубком набиз. Она же запела над ним и выпила его. И сказал мне переводчик, что она этим прощается со своими подругами³⁹. Потом ей был подан другой кубок, она же взяла его и долго тянула песню, в то время как старуха торопила ее выпить его и войти в палатку, в которой [находился] ее господин.

И я увидел, что она растерялась, захотела войти в шалаш, но всунула свою голову между ним и кораблем. Тогда старуха схватила ее голову и всунула ее [голову] в шалаш и вошла вместе с ней, а мужи начали ударять палками по щитам, чтобы не был слышен звук ее крика, вследствие чего обеспокоились бы другие девушки и перестали бы стремиться к смерти вместе со своими господами⁴⁰. Затем вошли в шалаш шесть мужей из [числа] родственников ее мужа и все [до одного] сочтались с девушкой в присутствии умершего. Затем, как только они покончили с осуществлением [своих] прав любви, уложили ее рядом с ее господином. Двое схватили обе ее ноги, двое обе ее руки, пришла старуха, называемая ангел смерти, наложила ей на шею веревку с расходящимися концами и дала ее двум [мужам], чтобы они ее тянули, и приступила [к делу], имея [в руке] огромный кинжал с широким лезвием. Итак, она начала втыкать его между ее ребрами и вынимать его, в то время как оба мужа душили ее веревкой, пока она не умерла.

³⁷ А. П. Ковалевский справедливо считал, что обряд похорон руса представлял собой символическую свадьбу, когда девушка-рабыня становилась свободной женой умершего (Ибн Фадлан 1956. С. 254. Примеч. 819). Вероятнее всего, она была именно рабыней-наложницей, а не свободной женщиной, и лишь став жертвой и, тем самым, законной женой, переходила в ранг свободной женщины (Калинина 1995. С. 136).

³⁸ Вставка из текста Амина Рази, с редакцией А. П. Ковалевского (Ибн Фадлан 1956. С. 255. Примеч. 828).

³⁹ Прощание с подругами подчеркивает мотив похорон-свадьбы (Ибн Фадлан 1956. С. 255. Примеч. 832).

⁴⁰ С. С. Стасов полагал, что объяснение эпизода Ибн Фадланом неверно: стук палок по щитам означал удаление злых духов (Стасов 1881). А. П. Ковалевский же настаивал, что в эпоху Ибн Фадлана обряд имел вполне рационалистическое, правильно истолкованное Ибн Фадланом объяснение (Ибн Фадлан 1956. С. 257. Примеч. 839).

Потом явился ближайший родственник умершего, взял палку и зажег ее у огня. Потом он пошел, пятясь задом, — затылком к кораблю, а лицом к людям, [держа] зажженную палку в одной руке, а другую свою руку на заднем проходе, будучи голым, — чтобы зажечь сложенное дерево, [бывшее] под кораблем. Потом явились люди с деревом [для растопки] и дровами. У каждого из них была палка, конец которой он зажег. Затем [он] бросает ее в это [сложенное под кораблем] дерево. И берется огонь за дрова, потом за корабль, потом за шалаш, и мужа, и девушку, и [за] все, что в нем [находится]. Потом подул ветер, большой, ужасающий, и усилилось пламя огня и разгорелось его пылание. Был рядом со мной некий муж из русов. И вот я услышал, что он разговаривает с бывшим со мной переводчиком. Я спросил его о том, что он ему сказал. Он сказал: «Право же, он говорит: “Вы, арабы, глупы”». Я же спросил его об этом. Он сказал: «Действительно, вы берете самого любимого вами из людей и самого уважаемого вами и оставляете его в прахе, и едят его насекомые и черви, а мы сжигаем его в мгновение ока, так что он немедленно и тотчас входит в рай⁴¹». Потом он засмеялся чрезмерным смехом. Я же спросил об этом, а он сказал: «По любви господя его к нему, [вот] он послал ветер, так что он [ветер] возьмет его в течение часа⁴²». И в самом деле, не прошло и часа, как корабль, и дрова, и девушка, и господин превратились в золу, потом в [мельчайший] пепел.

Потом они соорудили на месте этого корабля, который они [когда-то] вытащили из реки, нечто вроде круглого холма и водрузили в середине его большое бревно хаданга⁴³, написали на нем имя [этого] мужа и царя русов и удалились.

Он сказал: Один из обычаев царя русов тот, что вместе с ним в его *очень высоко*⁴⁴ замке⁴⁵ постоянно находятся чetyреста мужей из числа

⁴¹ Араб Ибн Фадлан и передающий его рассказ перс Амин Рази избегают терминов, обозначающих мусульманский рай, поскольку язычник-рус не мог попасть именно туда (Ибн Фадлан 1956. С. 261. Примеч. 867). Мусульманский рай (*джанна*) был уготован только приверженцам ислама, соблюдающим все его правила.

⁴² В целом обряд и слова руса соответствуют рекомендации, которую вложил в уста скандинавского верховного бога Одина Снорри Стурлусон, исландский писатель XIII в.: «Один завещал всех умерших сжигать на костре вместе с их имуществом... Люди верили тогда, — продолжал Снорри, — что чем выше дым от погребального костра подымается в воздух, тем выше в небе будет тот, кто сжигается» (Круг Земной: Сага об Инглингах. VIII. IX). Впрочем, обряд кремации умерших с конем и другими животными характерен и для славян, и для балтов, и для скандинавов (Петрухин 1995. С. 198, 206–207).

⁴³ Здесь А. П. Ковалевский предпочитает значение «сосна» (Ибн Фадлан 1956. С. 263. Примеч. 875а).

⁴⁴ Вставка из текста Амина Рази. Встречается также у Закарийя ал-Казвини: «в огромном дворце» (Ибн Фадлан 1956. С. 263. Примеч. 876).

⁴⁵ А. П. Ковалевский предпочитает значение «замок», поскольку далее речь идет о дружинниках (Ибн Фадлан 1956. С. 265. Примеч. 877).

богатырей⁴⁶, его сподвижников, причем находящиеся у него надежные люди из их числа умирают при его смерти и бывают убиты из-за него. С каждым из них [имеется девушка], которая служит ему, моет ему голову и приготовляет ему то, что он ест и пьет, и другая девушка, [которой] он пользуется как наложницей *в присутствии царя*. Эти четыреста [мужей] сидят, *а ночью спят* у подножия его ложа. А ложе его огромно и инкрустировано драгоценными самоцветами. И с ним сидят на этом ложе сорок девушек для его постели. Иногда он пользуется как наложницей одной из них в присутствии своих сподвижников, о которых мы [выше] упомянули. *И этот поступок они не считают постыдным*. Он не спускается со своего ложа, так что если он захочет удовлетворить некую потребность, то удовлетворит ее в таз, а если он захочет поехать верхом, то он подведет свою лошадь⁴⁷ к ложу таким образом, что сядет на нее верхом с него, а если [он захочет] сойти [с лошади], то он подведет свою лошадь⁴⁸ настолько [близко], чтобы сойти со своей лошади на него. *И он не имеет никакого другого дела, кроме как сочетаться [с девушками], пить и предаваться развлечениям*. У него есть заместитель⁴⁹, который командует войсками, нападает на врагов и замещает его у его подданных.

Их отличные [«добропорядочные»] люди проявляют стремление к кожевенному ремеслу и не считают эту грязь отвратительной.

В случае, если между двумя лицами возникнет ссора и спор, и их царь не в силах достигнуть примирения, он выносит решение, чтобы они сражались друг с другом мечами, и тот, кто окажется победителем, на стороне того и правда.

(Перевод А. П. Ковалевского по: Ибн Фадлан 1956. С. 141–146)

1.5.2. ИБРАХИМ ИБН ЙА'КУБ

Испанский ученый и купец, еврей по происхождению, Ибрахим ибн Йа'куб ал-Исра'или ат-Туртуши посетил в 960–980-х годах ряд европейских стран и городов, включая Венгрию, Чехию (Прагу) и, возможно, Кра-

⁴⁶ Здесь А. П. Ковалевский переводит «богатыри», а не «дружинники», поскольку в арабском тексте стоит слово, означающее «доблестный, храбрый, герой» (Ибн Фадлан 1956. С. 263. Примеч. 878).

⁴⁷ Фраза переведена дословно. Она означает «он велит подвести» (Ибн Фадлан 1956. С. 265–266. Примеч. 887).

⁴⁸ «Из этого сообщения мы еще раз убеждаемся, что “ложе”, на котором находился царь, представляло собой большой помост, с которого можно было садиться прямо на лошадь...» (Ибн Фадлан 1956. С. 266. Примеч. 890).

⁴⁹ Араб. *халифа* — «в общем значении». «Слово “халиф” в применении к багдадскому халифу Ибн Фадлан применяет лишь в особых случаях» (Ибн Фадлан 1956. С. 266. Примеч. 891).

ков. Однако есть мнение, что Ибрахим ибн Йа'куб посетил только Прагу и побывал у ободритов (Мишин 2002. С. 37). В 965 г. он был принят при дворе императора Оттона в Магдебурге (Вестберг 1903. С. 77–78), хотя, возможно, он побывал в Мерзебурге, а также дважды встречался с Оттоном — еще и в Риме (обзор литературы см.: Мишин 2002. С. 34–38). Пользуясь личными наблюдениями, расспросными и книжными данными, Ибрахим ибн Йа'куб составил заметки о своем путешествии. Цитаты из его записки сохранились только в составе трудов более поздних авторов — в «Книге путей и стран» ал-Бакри (XI в.): о славянах, русах, хазарах, ряде западноевропейских стран; в труде ал-Узри (XI в.): о западноевропейских областях; в книге ал-Казвини (XIII в.) «Достопримечательности стран и поселений» и во второй части его географического трактата «Диковины творений»: о польских славянах, Германии, Франции, Испании.

До конца первой трети XX в. существовала версия о двух одноименных путешественниках в Германию, однако подробное изучение текста показало ошибочность такой интерпретации.

Издания: The Geography of al-Andalus and Europe: From the Book «Al-Masalik wal-Mamalik» [the Routes and the Countries] by Abu 'Ubayd al-Bakri (d. 487/1094) / Critical edition by Abdurrahman Ali El-Hajji. Beirut, 1968; Kitab al-Masalik wa-l-Mamalik d'Abu 'Ubaid al-Bakri / Edition critique avec introduction et indices A. P. Van Leeuwen et A. Ferre. Tunis, 1992. Vol. I–II.

Переводы фрагментов о славянах: Куник, Розен. Ч. I. С. 46–54; Ибрахим ибн Йа'куб 1898; Вестберг 1903 (пер. текста В. Р. Розена); Ибрахим ибн Йа'куб 1946.

Литература: Крачковский 1957. С. 190–192; Ibrahim ibn Ya'qub 1996; Мишин 2002. С. 34–38.

КНИГА ПУТЕЙ И СТРАН

I.5.2.1

...Говорит Ибрахим ибн Йа'куб ал-Исра'или: Страны славян простираются от Сирийского моря⁵⁰ до Окружающего моря [по направлению] к северу. Были захвачены племенами севера некоторые из них, и [так] живут и сейчас между ними (славянами. — Т. К.). Они [делятся на] многочисленные разнообразные виды. Некогда собрал их царь, называемый Маха⁵¹, и был он из племени⁵², которое называлось

⁵⁰ Средиземное море.

⁵¹ Й. Маркварт предлагал идентифицировать *Маха* (или *Миха*, *Михо*) с предводителем антов Мезамером (Marquart 1903. S. 97. Anm. 10); Ф. Вестберг — с библейским Мешехом (Вестберг 1903. С. 10–11); Т. Ковальский отметил, что речь может идти о титуле, а не имени (Ибрахим ибн Йакуб 1946. С. 58. Примеч. 7).

⁵² Араб. *джинс* — «род», «сорт», «класс», «разновидность», «порода», «племя», «раса», «народность».

Валитаба⁵³; было это племя у них почитаемым. Потом нарушилось их слово⁵⁴, и прекратился их [государственный] порядок, племена их стали [отдельными] группами, и воцарился в каждом из их племени царь. (Далее идет перечисление правителей западных славян)(...)⁵⁵.

(Перевод Т. М. Калининой по: Бакри 1992. С. 330, раздел 541)

I.5.2.2

...Приходят к нему (городу Прага. — Т. К.) из города Кракова русы и славяне с товарами, и приходят к ним (жителям Праги. — Т. К.) из стран тюрок мусульмане, евреи и турки, также с товарами и с миткалями пятнистыми⁵⁶, и вывозят от них муку, олово и [разные] сорта мехов.

(Перевод Т. М. Калининой по: Бакри 1992. С. 332, раздел 545)

I.5.2.3

Что же касается страны Мешко⁵⁷, то она самая большая из их (славян. — Т. К.) стран (...).

(Перевод Т. М. Калининой по: Бакри 1992. С. 333, раздел 548)

I.5.2.4

Граничат с Мешко на востоке русы и на севере пруссы⁵⁸. Жилища пруссов у Окружающего моря⁵⁹ (...). Нападают на них русы на кораблях с запада.

(Перевод Т. М. Калининой по: Бакри 1992. С. 334, раздел 549)

I.5.2.5

А на запад от русов — город женщин⁶⁰ (...).

(Перевод Т. М. Калининой по: Бакри 1992. С. 334, раздел 550)

⁵³ Конъектура. Т. Ковальский отмечал, что и варианты: *ватианбаба* или *влиниана* правомерны (Ибрахим ибн Йа'куб 1946. S. 58. N. 8). Возможные идентификации: во-лыняне (Westberg 1898. S. 11); велеты (ibidem. S. 49); во-лыняне — дулебы на Буге (Marquart 1903. S. 147); предлагалась конъектура *ул.таба* как название лютичей в немецких хрониках — *Veletabi* (Мишин 2002. С. 47. Примеч. 24).

⁵⁴ Араб. *калма* — «слово», «изречение», «краткая речь». В. Р. Розен переводил: «разделилась их речь».

⁵⁵ Сведения о славянах взяты ал-Бакри из материалов ал-Мас'уди и не принадлежат Ибрахиму ибн Йакубу.

⁵⁶ В. Р. Розен переводил: «миткалями византийскими».

⁵⁷ Польша во времена князя Мешко I (960–992).

⁵⁸ Прусы на Балтике.

⁵⁹ Здесь: Балтийское море, которое воспринималось арабскими географами как северная часть Атлантики (Lewicki 1949; Калинина 1999).

⁶⁰ Информация о городе или стране женщин восходит к античным представлениям об амазонках, место жительства которых определялось по-разному, но многие античные и средневековые ученые помещали их именно на севере (Геродот, Тацит, сирийские источники, арабские — ал-Хорезми и др., западноевропейские — Павел Диакон, король Альфред в «Орозии», Адам Бременский и др.). Не исключено, что информация о размещении «города женщин» на севере отражала, с одной стороны, древнюю традицию; с другой — могла сыграть роль народная этимология — название местечка *Kwemmland* на побережье Финского залива.

I.5.2.6

А вообще славяне люди смелые и решительные, и если бы они не были разрозненны по причине многочисленных ответвлений их колен и разбросанности их племен, то не померился бы с ними силами ни один народ в мире. У них в стране богатейшие жилища и жизненные припасы. Они старательны в земледелии и в добывании себе пропитания и превосходят в этом все народы севера⁶¹. И доходят товары их морем и сушей до русов и до Константинополя⁶². Главнейшие из племен севера говорят по-славянски, потому что смешались с ними, как, например, племена немцев, венгров, печенегов, русов и хазар⁶³. Во всех странах севера голод бывает не от отсутствия дождя и продолжительной засухи, а от обилия дождей и долговременной сырости. У них засуха не считается губительной, поскольку никто, кого она поражает, ее не боится, из-за влажности их земель и сильного их холода. Они сеют два времени года, летом и весной, и пожинают две жатвы. Большая часть их посевов состоит из проса⁶⁴. Холод для них здоров, хотя бы он был очень сильным, а жара для них пагубна (...).

(Перевод Т. М. Калининой по: Бакри 1992. С. 336, раздел 556)

⁶¹ Земледельческий характер хозяйства славян отмечает и «Анонимная записка» (см.: I.4.1.3).

⁶² Речь, возможно, идет о знаменитом пути «из варяг в греки».

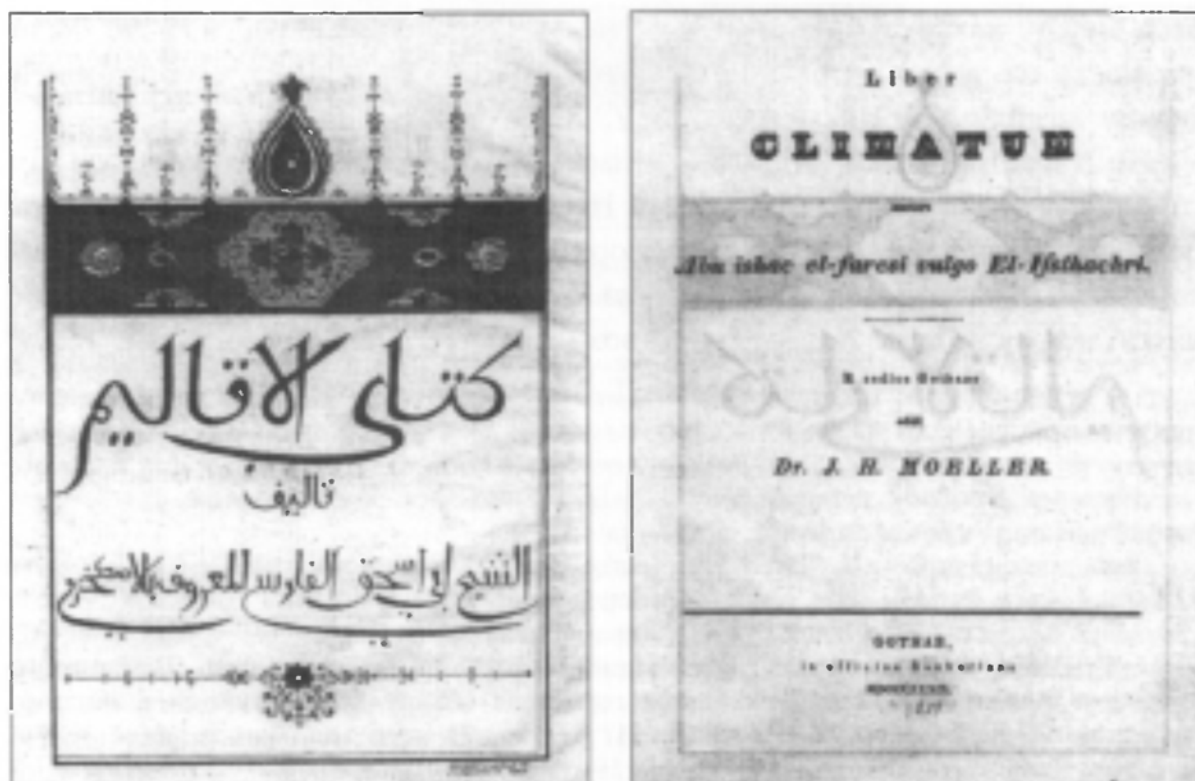
⁶³ У некоторых авторов (например, ал-Мас'уди) встречается предположение, что немцы или венгры — это славяне. Возможно, такой взгляд мог сложиться вследствие пространности славянского языка. Можно вспомнить, что еще в IX в. Ибн Хордадбех упоминал, что именно славяне служили русам переводчиками в Багдаде.

⁶⁴ Текст напоминает информацию «Анонимной записки».

I.6. «КЛАССИЧЕСКАЯ ШКОЛА» АРАБСКИХ ГЕОГРАФОВ

I.6.1. АЛ-ИСТАХРИ

Абу Исхак ал-Фариси ал-Истахри (849/50–934) был уроженцем центрального Ирана и много путешествовал: побывал в Мавераннахре, Персии, Аравии, Сирии, Египте. В итоге многолетних путешествий ал-Истахри составил географический труд «Книга путей и стран» («Китаб ал-масалик ва-л-мамалик»). Произведение имело основой несохранившееся сочинение среднеазиатского ученого Абу Зайда ал-Балхи, написанное в 920–921 гг. и упоминавшееся у разных авторов под названиями: «Карты климатов», «Виды стран», «Разделение стран». Европейские исследователи XIX–XX вв. считали ал-Балхи основателем так называемой «классической школы» географов, представленной, кроме своего создателя ал-Балхи, еще и ал-Истахри, Ибн Хаукалом и Шамс ад-дином ал-Мукаддаси. Востоковеды полагают, что первая редакция сочинения, осуществленная самим ал-Истахри, относится к 930–933 гг., однако его книга распространялась на мусульманском Востоке в списках, восходящих к составленной около 950 г. другой редакции, выполненной учениками ал-Истахри.



Начальные страницы книги ал-Истахри, изданной Й. Мёллером

Существует большое количество рукописей сочинения ал-Истахри на арабском и персидском языках в разных хранилищах мира. В 1839 г. Й. Мёллер впервые издал труд ал-Истахри, пользуясь поздней и несовершенной рукописью и приняв ее за труд Ибн Хаукала (см.: I.6.2); фрагменты из этого издания, касающиеся Восточной Европы, перевел А. Я. Гаркави.

В сочинении ал-Истахри содержится много интересных, до сих пор вызывающих споры сведений о русах, их местоположении, торговле.

Издание: *Viae regnorum. Descriptio ditionis moslemicae auctore Abu Ishák al-Fárisí al-Istakhrí* / М. De Goeje. Leiden, 1870 (BGA. Т. I).

Переводы фрагментов: Гаркави 1870. С. 191–193; Караулов 1901; Новосельцев 2000в. С. 316; Большаков 2006б.

Литература: De Goeje 1871; Крачковский 1957. С. 197; Kramers 1931; Бартольд 1973а. С. 520; Петрухин 1982; Новосельцев 2000в. С. 313–321; Большаков 2006б.

КНИГА ПУТЕЙ И СТРАН

I.6.1.1

Земля славян обширна, длиной около 2 месяцев [пути]. Внешний Булгар¹ – небольшой город, в нем нет многочисленных округов; известен как порт для тех государств. Русы – народ в стороне булгар, между ними и славянами. От своей земли оторвалась группа тюрок и оказалась между хазарами и Византией; называются они печенеги, и не было им места на земле в прежние времена, и вот овладели ею (территорией между хазарами и Византией. — Т. К.) и завоевали ее².

Что касается хазар, то это — имя вида людей. А что касается их города, то это столица, называемая Итиль³, и тем же именем называется река, которая течет через нее к морю Хазар⁴. Нет у этой столицы ни хорошего обустройства, ни богатства казны. Они (хазары. — Т. К.) находятся между морем Хазар, [царством] Сарир⁵, русами и огузами (...).

(Перевод Т. М. Калининой по: ал-Истахри. С. 10)

¹ Внешний Булгар – столица Волжской Булгарии. Противопоставляется стране внутренних болгар – Дунайской Болгарии.

² Речь идет о вторжении печенегов (*баджанак*) на территорию Восточной и затем Юго-Восточной Европы вследствие натиска венгров в конце IX в.

³ Местонахождение столицы хазар не установлено (Артамонов 1962. С. 412). Л. Н. Гумилев, особенно много занимавшийся поисками хазарской столицы, полагал, что место Атиля он нашел, но остатков города не обнаружил, так как они, видимо, смыты рекой (Гумилев 2002. С. 11–18, 21, *passim*). О последних разысканиях Итиля близ городища Самосделка см.: Плетнева 1999. С. 191–194. Сведения письменных источников о городе Итиль см.: Заходер 1961. С. 32–45.

⁴ Речь идет о низовьях Волги и впадении ее в Каспий.

⁵ Государство на территории Сев. Дагестана.



Карта Каспийского моря воспроизводится по так называемой «готской рукописи» труда ал-Истахри, изданной Й. Мёллером в 1839 г. (ал-Истахри, Абу-Исхак ал-Фариси. *Китаб ал-акалим*. Гота, 1839. РГБ: 3В 9-11/236). Текст труден для восприятия, поскольку в нем отсутствуют диакритические знаки. На карте они частично имеются, но и без них известные названия легко угадываются. Цифры присвоены издателем: (1) — «Изображение моря Хазар», т. е. Каспийского. Ориентация карты северная, точнее — северо-восточная: (2) — «восток», (6) — «север», (24) — «запад», (25) — «юг». На северном и северо-западном побережье показаны: (4) — «страна гузов», (8) — «страна хазар», далее изображено устье Волги, близ которого с двух сторон под номерами (9) и (10) указана столица Хазарии Итиль. Названия реки нет, но ал-Истахри писал, что река и столица одноименны. Далее к западу есть надписи: (11) — «аланы», (12) — «земля ас-Сарир» (в реальности это часть Северного Дагестана), (13) — «Самандар» (город нарисован примыкающим к Каспию), (14) — «Баб ал-Абваб» («Ворота ворот» — Дербент), (15) — «ар-Ран» (Кавказская Албания), (16) — «Ширван», (17) — «гора ал-Кабк», т. е. Кавказ; далее поименованы некоторые территории Кавказа. Внутри моря указаны два острова. (7) — «Сийах-Кух», который исследователи идентифицируют с полуостровом Мангышлак. (8) — «остров ал-Баб», т. е. остров Дербента, вероятно, в реальности — тоже полуостров близ Дербента

I.6.1.2

Море Хазар⁶. Это море не соединяется ни с одним из морей на поверхности земли, и если человек объедет вокруг моря, то вернется к тому месту, с которого начал, без помехи, разве только пресная река впадает в него⁷. Оно — море соленое, нет у него ни приливов, ни отливов. Это море темное, на дне его — ил, в отличие от моря Красного и остального Персидского залива, ибо в некоторых местах Персидского залива иногда видно дно из-за чистоты белых камней. Не поднимается из этого моря (Каспия. — *Т. К.*) ничего: ни драгоценные камни, ни жемчуг, ни кораллы или другое — то, что поднимается из [других] морей, и не добывают из него ничего, из того, что [обычно] поднимается, кроме рыб. Плавают по нему купцы из мусульманских земель к земле хазар и [в области] между Арраном⁸, Гиляном, Табаристаном и Гирканией.

(Перевод Т. М. Калининой по: ал-Истахри. С. 218)

I.6.1.3

Что касается хазар, то это — имя климата⁹, а город его называется Итиль. Итиль — это имя реки, которая течет к нему (городу. — *Т. К.*) от русов и болгар.

(Перевод Т. М. Калининой по: ал-Истахри. С. 220)

I.6.1.4

Мед и воск [которые] привозят от них, — это везут к ним из областей русов и болгар, а также шкурки бобров, которые возят по всему свету. И не бывают они нигде, кроме [тех] рек, что в краях болгар, русов и Куйабы¹⁰, и не бывают ни в каких климатах, среди известных (...).

(Перевод Т. М. Калининой по: ал-Истахри. С. 221)

I.6.1.5

Что касается реки Итиль, то она, как дошло о том до меня, выходит недалеко от киргизов и течет между кимаками и огузами. Затем идет к западу позади болгар и возвращается назад к тому, что примыкает с

⁶ Каспийское море.

⁷ Речь идет о Волге.

⁸ Арран — Кавказская Албания. Границы территории менялись в разные периоды, но в целом Арран занимал область между Дербентом на северо-востоке, Тбилиси на западе и рекой Аракс на юге и юго-западе.

⁹ В отличие от таких авторов, как ал-Хорезми, ал-Фаргани, «Чистых братьев» и других, которые считали «климатом» широтную зону (см.: I.1.1.1, примеч. 1), ал-Истахри называет здесь климатом область или страну. Выше он утверждал, что термин *ал-хазар* применяется к «виду людей».

¹⁰ Подавляющее большинство исследователей сходятся во мнении, что подразумевается Киев.

востока, до тех пор, пока не пройдет мимо русов, затем проходит мимо болгар, затем мимо бургасов, пока не впадет в море Хазар, и говорят, что она разветвляется от этой реки на семьдесят с лишним рек (...).

(Перевод Т. М. Калининой по: ал-Истахри. С. 222)

1.6.1.6

Бургас¹¹ — имя области, а вот Рус, Хазар, Сарир — имя для государства, не города и не людей¹².

...Язык болгар схож с языком хазар, а у бургасов язык другой, и также язык русов другой, чем язык хазар и бургасов.

(Перевод Т. М. Калининой по: ал-Истахри. С. 225)

1.6.1.7

Русов три вида¹³. [Один] вид их — ближайший к Булгару, и царь их располагается в городе, называемом Куйаба, а он — больше, чем Булгар¹⁴. А вид их самый отдаленный называется Салавийа¹⁵. А вид их [третий] называется Арсанийа, и царь их располагается в Арса¹⁶. Люди достигают для торговли Куйабы. Что же касается Арса, то не упоминают, чтобы кто-нибудь входил в нее из чужеземцев, потому что они убивают каждого, кто ступит на их землю из иностранцев. И вот спускаются по воде для торговли и не сообщают ничего о своих делах,

¹¹ Бургасы — тюрко- или смешанный тюрко- и финноязычный народ, живший, по указаниям источников, на правом берегу средней Волги. Исследователи отождествляют бургасов с мордвой, чувашами, татарами-мишарами и др. (Бартольд 1963в; Захощер 1967. С. 230–252; Фасмер 1986. Т. I. С. 247–248; Халиков 1989. С. 88–89, 94; Петрухин, Раевский 1998. С. 204).

¹² В этом фрагменте ал-Истахри, в противоречие вышесказанному, утверждает, что названия *ар-рус*, *ал-хазар* и *ас-Сарир* прилагаются к государствам, а не народам; «климат» же не упомянут, что может означать тождество, в глазах автора, понятия «климат» и «государство» (*мамлакат*).

¹³ Араб. *джинс* (перс. *горух*) — «вид», «группа», «категория». Поэтому неточны те переводы, где употребляются термины «племя» или «центр» (Гаркави 1870. С. 187). Отсутствие конкретных географических привязок привело В. Я. Петрухина к мысли о мифологичности этих известий, связанной с традицией тернарного деления самых разных структур в индоевропейской мифологии (Петрухин 1982. С. 143–158). Тем не менее первые два вида русов обычно идентифицируются.

¹⁴ Столица Волжской Булгарии.

¹⁵ Большинство исследователей полагает, что подразумеваются ильменские словене на севере. Ал-Истахри опускает наименование центра этих славян.

¹⁶ По поводу названия и местоположения третьего города и третьей области существует множество точек зрения: Арзамас, Рязань, Пермь, Тмутарокань, город в Крыму, город на Волге, город на Оке, анты, Чернигов, город и территория северо-западного Урала в районе Чердыни, западнославянский остров Рюген, область Ростова-Белоозера, Сарское городище близ Ростова и др. (Обзоры см.: Thulin 1979. Р. 103–107; Коновалова 1995а; Новосельцев 2000в. С. 321–323).

и не позволяют никому сопровождать их, и не входят в их страну¹⁷. Привозят из Арса черных соболей и олово¹⁸.

Русы — народ, [который] сжигает своих умерших, и сжигает вместе с имуществом близких для их блага. Часть их бреет подбородок, а часть закручивает [бороды] подобно лошадиным гривам. Одежда их — короткие куртки, а одежда хазар, болгар и печенегов — длинные куртки. Эти русы торгуют с хазарами, торгуют с Византией и Великим Булгаром¹⁹...

(Перевод Т. М. Калининой по: ал-Истахри. С. 225–226)

I.6.1.8

От Булгара до Куйабы — около 20 переходов²⁰.

(Перевод Т. М. Калининой по: ал-Истахри. С. 227)

I.6.2. ИБН ХАУКАЛ

Годы жизни Абу-л-Касима ибн Хаукала ан-Нисибии неизвестны. Уроженец города Нисибин в Северной Месопотамии, автор много путешествовал по свету, начиная с 943 г. В качестве купца, а возможно, и политического агента, он побывал в Африке, Испании, Италии, Ираке, Иране, Индии. Толчком к написанию «Книги путей и стран» («Китаб ал-масалик ва-л-мамалик») послужила встреча Ибн Хаукала с ал-Истахри около 951/52 г. и просьба последнего исправить его труд, поскольку, как оказалось при рассмотрении его сочинения Ибн Хаукалом, многое видевшим воочию, в труде ал-Истахри оказались ошибки.

В рукописях произведение Ибн Хаукала, как правило, называется «Книга путей и стран», хотя в иных случаях оно имеет название «Книга картины

¹⁷ Еще А. Я. Гаркави предполагал, что эти сведения нарочно распускались купцами из Арсании из соображений боязни конкуренции.

¹⁸ Араб. *расас*. В современном словаре слово имеет два значения: «свинец», а в устной речи — «олово». Однако в «Минералогии» ал-Бируни приводятся отдельные термины: *расас* — «олово» и *усруб* — «свинец» (Бируни 1963. С. 241). Поэтому можно отдать предпочтение слову «олово», которое могло доставляться или с Урала, или с запада — с Балтики (Новосельцев 2000в. С. 323). В других частях Восточной Европы таких месторождений нет.

¹⁹ Столица Волжской Булгарии, выше именуемая просто Булгар.

²⁰ По мнениям исследователей, между Киевом и Булгаром на Волге действительно существовала полусухопутная, полуводная дорога (Янин 1956. С. 105). Прямая сухопутная дорога наиболее интенсивно действовала в XI — середине XII вв. (Рыбаков 1969; Моця, Халиков 1997; Коновалова 2000. С. 132). Дневной караванный переход (*мархала*) у арабов насчитывал от 20 до 40 км в день, в зависимости от ландшафта и других условий местности. Среднее значение — 35 км.

Земли» («Китаб сурат ал-ард»). Первая редакция была посвящена хамданидскому эмиру Сайф ад-Даула (ум. в 967 г.), вторая возникла около 977 г.

Рукописей труда Ибн Хаукала сохранилось довольно много в разных хранилищах мира. После первого критического издания (BGA. Т. II) появилось второе, основанное на стамбульской рукописи 1086 г., которая немногим более чем на сто лет старше оригинала. Перевод одной из версий, выполненный в 1800 г., как выяснилось впоследствии, принадлежал не Ибн Хаукалу, а ал-Истахри.

Сочинение Ибн Хаукала содержит сведения о русах, славянах и других народах Восточной Европы, о географии и торговле, городах и центрах. Большое количество сведений взято им из труда ал-Истахри, но зачастую материалы сильно изменены на основе полученной новой информации; есть и совершенно оригинальные известия.

Издания: *Viae et regna. Descriptio ditionis moslemicae auctore Abu'l-Kāsim Ibn Haukal* / M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1873 (BGA. Т. II); *Opus geographicum auctore Ibn Haukal (Abū'l-Kāsim ibn Haukal al-Nasībī)... «Liber imaginis terrae»* / Ed. collatio textu primae editionis aliisque fontibus adhibitis J. H. Kramers. Lugduni Batavorum, 1938–1939.

Переводы: *The Oriental Geography of Ebn Haukal an Arabian traveler of the tenth century* / Transl. by Sir W. Ously. London, 1800; *Configuration de la terre (Kitab surat al-ard)* / Introd. et trad., avec index par J. H. Kramers et G. Wiet. Beyrouth–Paris, 1964. Т. 1–2.

Переводы фрагментов: Гаркави 1870. С. 218–222; Новосельцев 2000в. С. 316–317; Большаков 2006б.

Литература: Kramers 1931; Крачковский 1957. С. 198–199; Петрухин 1982; Новосельцев 2000. С. 313–321; Большаков 2006б.

КНИГА ПУТЕЙ И СТРАН

1.6.2.1

Следует читать в этой части [карты] позади слова «север» — сторона йаджудж и маджудж²¹. Затем подъем вверх — славяне, и это — доля другой части суши. Затем позади тех в направлении востока — болгары, русы. Затем по проливу²² — сторона Трапезунда, а сверху реки, идущей рядом²³ — болгары, русы, башджарты²⁴, бургасы, хазары, пече-

²¹ По мнению Ибн Хаукала, народы *йаджудж* и *маджудж* располагаются не на востоке, а на севере ойкумены. Некоторые исследователи полагали, что здесь могут подразумеваться скандинавы (Ибн Фадлан 1823. С. 227; Lewicki 1961. С. 112–113; Ибн Фадлан/Тоган. С. 196–200).

²² Имеется в виду Константинопольский пролив.

²³ Итиля, т. е. Волги.

²⁴ Башкиры (мадьяры?).

неги, болгары еще вторые²⁵, затем страна Сарир, а сверху тех — страна внутренняя и внешняя Арминия. А налево — Азербайджан, Арран, а направо от Арминии — река Тигр.

В государство Византия входят пределы славян и находящиеся по соседству [народы] из [числа] русов, [населения царства] Сарир, алан, армян и [прочих], исповедующих христианство.

(Перевод Т. М. Калининой по: Ибн Хаукал 1938–1939. С. 9)

1.6.2.2

Что касается государства ислама, то (...) к северу от него — страна Византия и те [народы], что примыкают к ней из [числа] армян, алан, [области] Арран, [царства] Сарир, хазар, русов, болгар, славян, группы тюрок.

(Перевод Т. М. Калининой по: Ибн Хаукал 1938–1939. С. 10–11)

1.6.2.3

Что касается ширины земли от самой далекой северной границы до самой далекой южной границы, то ты следуешь от берега Окружающего моря до тех пор, пока не перейдешь к земле йаджудж и маджудж, затем проходишь по земле славян и пересекаешь земли внутренних болгар²⁶ и славян, и идешь дальше в сторону Византии, к Сирии, земле Египта и Нубии (...).

(...) Река Итиль — самая большая по протяженности, и это река русов²⁷...

(Перевод Т. М. Калининой по: Ибн Хаукал 1938–1939. С. 13)

1.6.2.4

Земля славян обширна, длиной около двух месяцев [пути]. Булгар — город небольшой, нет в нем многочисленных округов, и был известен тем, что был портом для упомянутых выше государств. И опустошили его русы, и напали на Хазаран, Самандар²⁸ и Итиль в

²⁵ Возможно, имеются в виду остатки приазовских болгар.

²⁶ Внутренние болгары — придунайские болгары.

²⁷ Оригинальная информация Ибн Хаукала. Можно переводить и как название: река, [называемая] *ар-Рус*. Эти данные свидетельствуют о значительной роли купцов-русов на Волге во второй половине X в.

²⁸ Относительно места расположения города нет единого мнения. Ряд исследователей помещают его рядом с районом Махачкалы, близ селения Тарки (В. Ф. Минорский, С. А. Плетнева, В. Г. Котович, Д. Людвиг); другие — на Тереке (М. И. Артамонов, М. Г. Магомедов, А. П. Новосельцев) или на реке Актаме (Г. С. Федоров, как вариант — А. П. Новосельцев); иные ищут город на месте Кизляра (Ф. Вестберг и А. Зеки Валиди Тоган). Возможно, что город был столицей Хазарии в 20–30-х годах VIII в., после взятия Баланджара войсками ал-Джарраха и до похода Марвана 737 г. Город сохранял свое экономическое и политическое значение и позже (историографию см.: Новосельцев 1990. С. 125–128).

году 358/968–69²⁹, и отправились тотчас же после к стране Византия и в Андалусию³⁰, и разделились на две группы. Русы — народ варваров, живущий в стороне булгар, между ними и славянами по реке Итиль³¹. Оторвалась часть тюрков от своей страны, и расположилась она между хазарами и Румом. Называют их печенеги. Не было им места на земле в прежние времена, и вот пришли они в нее (землю между хазарами и Румом. — *Т. К.*) и завоевали ее. И они — «шип» русийев и их сила³², и они (русы. — *Т. К.*) выходили раньше за [свои] пределы, к Андалусии, потом к Барза‘а³³.

²⁹ 25 ноября 968 — 13 ноября 969 г. Реально поход мог иметь место, начиная с весны 969 г. Упоминание Ибн Хаукала о разрушении русами главных городов Хазарии — Хазарана, Итиля и Самандара — в 968/69 г. вступает в противоречие с данными ПВЛ о походе князя Святослава в 964 г. на вятичей, до того плативших дань хазарам, затем на хазар, когда был взят город Белая Вежа и завоеваны аланы (*ясы*) на Дону и касоги (*кашаки*) в Прикубанье. Затем Святослав воевал на Дунае, но вынужден был вернуться в Киев вследствие внезапной осады города печенегами. В 968 г. он находился в Киеве, у одра своей матери, княгини Ольги и не мог воевать с хазарами; после похорон матери Святослав вернулся на Дунай. Одни исследователи считают, что было два похода: первый — на вятичей, Поволжье, Придонские и Прикубанские земли, который возглавлял Святослав в 964–965 гг., второй — на булгар и бургасов в Среднем Поволжье и хазар в Нижнем Поволжье, сделанный без участия Святослава в 968/969 г. (Бартольд 1963б. С. 849–850; Якубовский 1946. С. 470–471; Артамонов 1962. С. 427; Минорский 1964. С. 26; Сахаров 1982. С. 45). Другие историки придерживаются мнения, что был один поход 965 г., а дата Ибн Хаукала относится к тому времени, когда он узнал о набегах русов (Калинина 1976. С. 97; Новосельцев 1990. С. 9, 226–227). Наконец, была высказана точка зрения, что Святослав совершил свой поход следующим образом: сначала захват вятичей на Оке, затем по Волге до низовьев, где был разгромлен Итиль, затем подъем по Волге, на Переволоку до Дона и захват Белой Вежи, а также подчинение ясов в Придонье и касогов в Прикубанье; при этом автор исходит из ненадежности датировки ПВЛ (Петрухин 2000. С. 227–228). Отмечено, что часть войск могла быть автономной — из Чернигова или Тмутарокани (Пархоменко 1924. С. 90; Мошин 1933. С. 193–195; Golden 1982. Р. 81; Бейлис 1988а. С. 10; Петрухин 1997. С. 68–69). И. Г. Коновалова отметила вероятную разнородность состава русских войск: часть — освободившиеся с болгарского фронта воины из Киева, часть — квартировавшие отряды в Итиле (Коновалова 2003б. С. 183–184).

³⁰ Эта информация может быть объяснена следующим образом: часть воинов ушла к Святославу продолжать войну на Балканах; другая часть присоединилась к войскам норманнов, вторгшихся в Андалусию из Галисии в 971 г., где в течение трех лет они разоряли страну, но потерпели поражение под натиском местного военачальника Гонсало Санчеса. После этого норманны двинулись к Андалусии, но и там потерпели неудачу (Мишин 2003). Следует заметить, однако, что арабские источники, рассказывающие о событиях 968–971 гг. в Андалусии, не применяют имени «рус» в отношении нападавших норманнов.

³¹ Также показано на карте мира Ибн Хаукала (BGA II², вкладка между с. 8–9).

³² Фрагмент основан на тексте из ал-Истахри (см.: I.6.1.1), однако у последнего нет информации о том, что печенеги являются союзниками русов.

³³ Это замечание Ибн Хаукала свидетельствует об информированности автора о военных походах русов. После ал-Йа‘куби (см.: I.3.2.1) Ибн Хаукал — один из немногих арабских авторов, кто называл нападавших на Андалусию норманнов русами, тогда как другие арабские и латиноязычные писатели именуют их *ал-урдуманийун* и *лордоманами*, т. е. норманнами (Калинина 2001. С. 190–210). Известен Ибн Хаукалу и поход русов на закавказский город Берда‘а в 945 г., о котором подробно рассказывает Ибн Мискавайх (см.: I.7.3).

(...) (Река Итиль. — *Т. К.*) течет (к хазарской столице Итиль. — *Т. К.*) из страны русов.

(Перевод Т. М. Калининой по: Ибн Хаукал 1938–1939. С. 15)

1.6.2.5

Известные статьи дохода в Андалусии — рабы из [числа] девушек и юношей, обращенных в рабство в [стране] франков и Галисии, славянские слуги и все, кто есть на земле из славян-евнухов. Ведь кто прибывает в Андалусию, тех неподалеку кастрируют, и поступают так с ними торговцы-иудеи³⁴.

Славяне — род из потомков Яфета, страна их — обширный прямоугольник. У воинов Хорасана, со стороны булгар, с ними связь³⁵. Но когда их (славян. — *Т. К.*) уводят в плен там, их мужское достоинство еще сохраняется, не отражаясь на их здоровье.

А страна славян длинная, обширная. Пролив, следуя от Окружающего моря в сторону [народов] йаджудж и маджудж, рассекает их (славян. — *Т. К.*) страну; продолжается [пролив] западнее к стороне Трапезунда, затем к Константинополю и делит их (славян. — *Т. К.*) страну на две части³⁶. Часть их страны по длине берут в плен хорасанцы и смежные [народы], а северную часть полонят андалусийцы, со стороны Галисии, [страны] франков и Ломбардии (...).

(Перевод Т. М. Калининой по: Ибн Хаукал 1938–1939. С. 110)

1.6.2.6

Часто заходят в некоторые населенные [области] Андалусии корабли русов, тюрков-печенегов и разного народа из [числа] славян и булгар, и злобствуют в ее областях, но часто и уходят, потерпев неудачу³⁷.

(Перевод Т. М. Калининой по: Ибн Хаукал 1938–1939. С. 113)

1.6.2.7

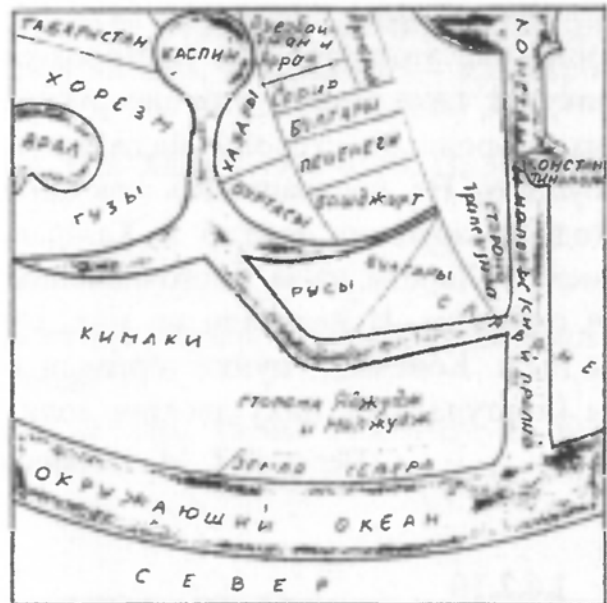
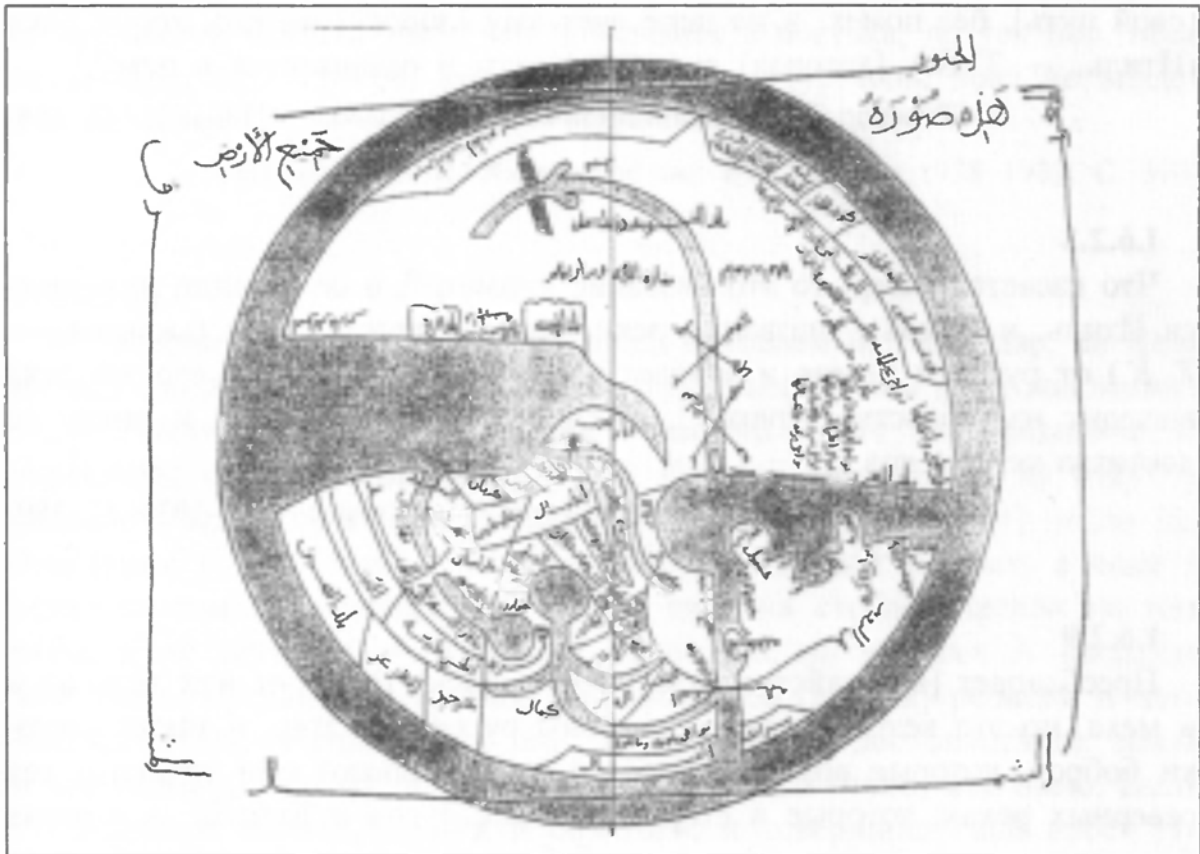
Море Хазар. Это море не соединяется ни с одним из морей на поверхности земли, ни способом смешения, ни способом связи, кроме того, что входит в него из реки русов, известной как Итиль, а она

³⁴ Последние работы о торговле славян и Руси с Западной Европой: Назаренко 2001. С. 71–218; Мишин 2002. С. 76, 88–89. Примеч. 43; С. 137–174.

³⁵ Здесь автор упоминает о воинах-гази, отрядах из Хорасана и Хорезма, занимающихся разбоем на торговых путях и захватывающих пленников для последующей продажи их в рабство в мусульманские страны (Мишин 2002. С. 179–182).

³⁶ Речь идет о так называемом Константинопольском проливе. По представлениям ал-Истахри и Ибн Хаукала, он отходит от моря Рума, т. е. Средиземного, прямо на север. Эти авторы не знают морей Черного и Азовского.

³⁷ Эта информация Ибн Хаукала подтверждает то обстоятельство, что отряды русов в союзе с печенегами и другими восточноевропейскими народами вместе с норманнами участвовали в набегах на Андалусию.



Карта мира из труда Ибн Хаукаля. Ориентация северная. Внизу изображены: Каспийское море; река Итиль с двумя притоками и обитающие вокруг народы. На фрагменте карты даны соответствующие названия на русском языке

(река Итиль. — Т. К.) связана ответвлением, ведущим от нее к проливу, [который] выходит из земли Византия, с морем Окружающим³⁸. И если человек объедет это море, то вернется к тому месту, с которого начал

³⁸ Основа фрагмента — отрывок из описания Каспия ал-Истахри. Однако Ибн Хаукал добавляет оригинальную информацию: во-первых, снова называет Итиль рекой русов (см.: I.6.2.3); во-вторых, высказывает мысль о соединении реки Итиль с Константинопольским проливом, который, в свою очередь, впадает на севере в Окружающий океан (северо-западную Атлантику).

[свой путь], без помех, и не пересечет ему [дорогу] ничего, кроме реки (Итиль. — *Т. К.*), [которая] впадает в него и разливается в нем³⁹.

(Перевод Т. М. Калининой по: Ибн Хаукал 1938–1939. С. 388)

I.6.2.8

Что касается хазар, то это название климата⁴⁰, а ее столица называется Итиль, и Итиль — название реки, которая течет к ним (хазарам. — *Т. К.*) от русов и болгар и впадает в море Хазар. Говорят, что эта река выходит из [области] Мраков⁴¹, никто не знает ее начала и никто не достигал ее истоков.

(Перевод Т. М. Калининой по: Ибн Хаукал 1938–1939. С. 389)

I.6.2.9

Преобладает [в хозяйстве хазар] рис и рыба. Везут от них мед, воск и меха, но это везут к ним со стороны русов и болгар, а также шкурки бобров, которые возят по [всему] свету. Бывают они только в тех северных реках, которые в стороне болгар, русов и Куйабы, а в реках Андалусии никаких [таких] шкурок бобров нет, какие [есть] в областях славян. [Далее] направляются к проливу, на котором страна славян, а описание этого пролива уже проходило. Большая и лучшая [часть] этих шкурок находится в стороне русов, а спускаются по рекам к ним и к их стороне со стороны йаджудж и маджудж и затем поднимаются к Булгару. Не прекращалось так до года 358/968–69, ибо русы [в этом году] разрушили Булгар и Хазаран. Вывозили шкурки и драгоценные меха в Хорезм из-за многочисленных приездов хорезмийцев к булгарам и славянам. И нападали на них, совершали набеги на них и брали их в плен. Конечный пункт торговли русов долгое время был в Хазаране, и [поступала от них] десятая доля их богатства.

(Перевод Т. М. Калининой по: Ибн Хаукал 1938–1939. С. 392)

I.6.2.10

У реки Итиль — ответвление с восточной стороны. Выходит со стороны киргизов и течет между кимаками и огузами, и она — граница между кимаками и огузами. Затем уходит к западу позади болгар и

³⁹ Здесь речь идет об устье Волги.

⁴⁰ Араб. *иклим* («климат», т. е. широтная зона). В данном контексте слово означает «область».

⁴¹ Областью Мраков арабская география называла северные территории, недоступные из-за холода и сумрака; морем Мраков позднее назывался Северный Ледовитый океан.

возвращается назад к тому, что примыкает с востока, до тех пор, пока не пройдет мимо русов, затем болгар, затем буртасов, пока не впадет в море хазар (...).

(Перевод Т. М. Калининой по: Ибн Хаукал 1938–1939. С. 393)

I.6.2.11

В Хазарии есть область, в ней город, называемый Самандар, он между ней (областью. — *Т. К.*) и Дербентом. Были в нем многочисленные сады; говорят, что содержали они около 40 тысяч виноградников. Я спрашивал о нем (Самандаре. — *Т. К.*) в Джурджане в 58 году⁴² у недавно [бывшего] в нем, и сказал [тот, кого я спрашивал]: «Там виноградник и сад [такой], что был милостыней для бедных, а если и осталось там [что-нибудь], то только лист на стебле. Напали на них русы, и не осталось в городе ни винограда, ни изюма». А населяли этот город мусульмане, группы приверженцев [других] религий и идолопоклонники, и ушли [все] они, но вследствие достоинств их земли и хорошего их дохода, не прошло и трех лет, и стало, как было. Были в Самандаре мечети, церкви и синагоги, и совершили свой набег эти (русы. — *Т. К.*) на всех, кто был на берегу Итиля, из числа хазар, болгар и буртасов, и захватили их. Искали убежища жители Итиля на острове [близ] Дербента⁴³ и укрепились на нем, а часть их — на острове Сийах-Кух⁴⁴, живущие в страхе.

(Перевод Т. М. Калининой по: Ибн Хаукал 1938–1939. С. 393–394)

I.6.2.12

...Буртас — название области. Также рус, хазар и Сарир — название государства и области, не людей и рода⁴⁵.

(Перевод Т. М. Калининой по: Ибн Хаукал 1938–1939. С. 394)

I.6.2.13

(...) Язык русов другой, чем язык хазар и буртасов.

(Перевод Т. М. Калининой по: Ибн Хаукал 1938–1939. С. 396)

⁴² Имеется в виду 358 г. х. = 968/69 г.

⁴³ В. В. Бартольд предполагал, что острова (или полуострова) близ Дербента — это Апшеронский п-ов (Бартольд 1963б. С. 853. Примеч. 65); В. Ф. Минорский считал, что речь может идти о ближайших к Тереку прибрежных территориях (Минорский 1963. С. 152).

⁴⁴ Полуостров Мангышлак (Бартольд 1963б. С. 849. Примеч. 62 [примечание принадлежит А. П. Ковалевскому]. С. 853. Примеч. 65; Минорский 1963. С. 152).

⁴⁵ Ср.: I.6.1.6.

I.6.2.14

Русов три вида⁴⁶. [Один] вид их — ближайший к Булгару, а царь их — в городе, называемом Куйаба, и он больше, чем Булгар. А вид самый высокий из них⁴⁷ называется Славийя, и царь их [живет] в Сла — городе для них. И вид их [третий] называется ал-Арсанийя, и царь их [располагается] в Арса — городе для них. Люди достигают для торговли Куйабы и ее окрестностей. Что же касается Арса, то я не слышал, чтобы кто-нибудь упоминал, что входил в нее [когда-либо] чужеземец, потому что они убивают каждого, кто ступит на их землю из иноземцев. И вот они спускаются по воде, торгуют и не сообщают ничего о своих делах и своих товарах, и не позволяют никому сопровождать их и входить в их страну. Возят из Арса черных соболей, бурых лисиц, свинец и частично ртуть⁴⁸.

Русы — народ, [который] сжигает себя, когда умирает, и они сжигают со своими пленниками своих невольниц, для их наивысшего блага, как делают [люди] Индии, люди Ганы, Куги и другие. Часть русов бреет свою бороду, а часть закручивает [бороды] подобно лошадиным гривам, или заплетает. Одежда их — короткие куртки, а одежда хазар, булгар и печенегов — длинные куртки.

И не прекращают русы торговать с хазарами и Румом (...). А внутренние булгары — христиане и мусульмане. И не осталось в это наше время ни булгар, ни буртасов, ни хазар [из-за] народа рус, кроме разбросанной неполной [части этих народов], и [даже] за ней рыскал [народ рус]. Целями и надеждами бежавших было оставаться по соседству со своими областями. И дошло до меня, что большинство из них вернулось в Итиль и Хазаран при поддержке Мухаммада ибн Ахмада ал-Азди, владетеля Ширваншаха⁴⁹, и содействовал он им (беженцам. — Т. К.) своими воинами и своими людьми, а они, надеясь, просили, чтобы с ними заключили договор, и они были бы покорны им за участок земли, на котором они (беженцы. — Т. К.) будут жить⁵⁰.

(Перевод Т. М. Калининой по: Ибн Хаукал 1938–1939.
С. 397–398)

⁴⁶ Араб *аснаф* (мн. ч. от *синф*) — «род», «сорт», «класс», «категория».

⁴⁷ 'А'ла мин хум. Речь идет о местоположении этого вида русов (*Славийя*) по отношению к предыдущему.

⁴⁸ У ал-Истахри речь шла только о вывозе свинца (*расас*).

⁴⁹ Видимо, надо читать: «владетеля Ширвана» или «властителя, Ширваншаха». Ширваншах Мухаммад ибн Ахмад ал-Йазиди правил в 981–991 гг.

⁵⁰ О падении Хазарии вследствие набега русов и связи с этим событием походов Святослава существует обширнейшая литература. Последние по времени работы со сведениями о библиографии: Новосельцев 1990. С. 221–224; Коновалова 2003б. С. 190.

1.6.3. АЛ-МУКАДДАСИ ШАМС АД-ДИН

Шамс ад-Дин ал-Мукаддаси ал-Башшари (946/7 — ок. 1000) родился в Иерусалиме, много путешествовал: объехал все мусульманские страны, кроме части Испании и Синда. Книга «Лучшее разделение для познания климатов» («Ахсан ат-такасим фи ма'рифат ал-акалим») сложилась в результате путешествий и многочисленных расспросов, произведенных ал-Мукаддаси.

Существуют две рукописи сочинения ал-Мукаддаси, а также две редакции его сочинения, относящиеся к 985/86 и 988/89 гг.; последней пользовался ученый XIII в. Йакут. Содержит сведения о народах Восточной Европы, в том числе оригинальные.

Издание: *Descriptio Imperii Moslemici auctore... Schamso'd-dîn Abû 'Abdollâh Mohammed ibn Ahmed ibn Abî Bekr al-Bannâ' al-Bashschârî al-Mokaddasî* / M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1877; ed. 2: 1906 (BGA. T. III).

Переводы: *Al-Muqaddasi. Ahsanu- t-taqâsîm fî ma'rîfet al-aqâlim* / Transl. from the Arabic and ed. by Lt-Colonel G. S. A. Ranking and R. F. Azoo. Calcutta, 1897–1910; *Al-Muqaddasî* (vers 375–985). Description de l'Occident Musulman au IV/X siècle / Texte arabe et trad. française, avec une introduction, des notes et quatre index, par Ch. Pellat. Alger, 1950.

Переводы фрагментов: Гаркави 1870. С. 281–283; Мукаддаси 1994.

Литература: EI. Bd. III. S. 765; Бартольд 1973а. С. 516–520; Крачковский 1957. С. 210–218; Мукаддаси 1994.

ЛУЧШЕЕ РАЗДЕЛЕНИЕ ДЛЯ ПОЗНАНИЯ КЛИМАТОВ

1.6.3.1

Из Хорезма [вывозят] соболя, белку⁵¹, горностая, фанака⁵², [касторовое масло⁵³], куницу, лисицу, бобров, зайцев, коз⁵⁴, воск, стрелы, большую рыбу⁵⁵, высокие шапки, рыбий клей, рыбы зубы⁵⁶, бобровую струю⁵⁷, ам-

⁵¹ У В. В. Бартольда — пропущено (Бартольд 1963е. С. 294).

⁵² Фанак — мелкая степная лисица. Д. А. Хвольсон предпочитал значение: «лесная куница» (Ибн Русте 1869. С. 84); В. В. Бартольд — мех хорьков (Бартольд 1963е. С. 294).

⁵³ В. В. Бартольд не приводит это значение, но вставляет: «мех ласок» (Бартольд 1963е. С. 294).

⁵⁴ По Д. А. Хвольсону, «козьи шкуры» (Ибн Русте 1869. С. 84).

⁵⁵ У В. В. Бартольда — «березовая кора» (Бартольд 1963е. С. 294).

⁵⁶ То есть клыки моржа (Бартольд 1963е. С. 295. Примеч. 10)

⁵⁷ Бобровая струя — пахучая жидкость, использовавшаяся в медицине и фармакологии. По В. В. Бартольду, «касторовое масло» (Бартольд 1963е. С. 295).

бру⁵⁸, юфть⁵⁹, мед, орехи⁶⁰, соколов⁶¹, мечи, кольчуги⁶², березу⁶³, рабов из славян, овец, крупный рогатый скот⁶⁴, — все это из Булгара⁶⁵...

(Перевод Т. М. Калининой по: Мукаддаси. С. 324–325)

I.6.3.2

Я слышал, что ал-Ма'мун⁶⁶ напал на них (хазар. — *Т. К.*) из Джурджании⁶⁷, а царь их [тогда] обратился в ислам. Затем я слышал, что войско из Рума, которое называют русами, напало на них и овладело их страной⁶⁸ (...).

(Перевод Т. М. Калининой по: Мукаддаси. С. 361)

⁵⁸ По Д. А. Хвольсону, «янтарь» (Ибн Русте 1869. С. 84).

⁵⁹ Юфть (перевод по Д. А. Хвольсону) — мягкая кожа высокой выделки. По В. В. Бартольду, «выделанные лошадиные кожи» (Бартольд 1963е. С. 295).

⁶⁰ По В. В. Бартольду, «лещинные орехи» (Бартольд 1963е. С. 295).

⁶¹ Д. А. Хвольсон: «барсы» или «гончие собаки», что является неверным толкованием (Ибн Русте 1869. С. 84).

⁶² По В. В. Бартольду, «панцири» (Бартольд 1963е. С. 295).

⁶³ По В. В. Бартольду, «[кора] дерева *халандж*» (Бартольд 1963е. С. 295).

⁶⁴ По В. В. Бартольду, «бараны и коровы» (Бартольд 1963е. С. 295).

⁶⁵ Перечисленные товары традиционно считаются статьями восточноевропейского экспорта.

⁶⁶ Ма'мун ибн Мухаммад — эмир Гурганджа (Джурджании — Северного Хорезма). Даты его правления неизвестны, но с 995 г. он стал эмиром и Северного, и Южного Хорезма, приняв титул хорезмшаха (Бартольд 1963е. С. 202; Dunlop 1954. Р. 246–247).

⁶⁷ Джурджания — Сев. Хорезм или Ургенч, столица Хорезма.

⁶⁸ Поскольку дату ал-Мукаддаси не называет, а его сочинение относится к 80-м годам X в., исследователи склонны полагать, что известие может относиться к тому же времени, о котором упоминал Ибн Хаукал (Бартольд 1963б. С. 847–852; Dunlop 1954. Р. 244; Новосельцев 1990. С. 227).

I.7. АРАБО-ПЕРСИДСКИЕ УЧЕНЫЕ X–XI вв.

I.7.1. АГАПИЙ МАНБИДЖСКИЙ

Агапий Манбиджский входил в круг ближневосточных христиан православной общины мелькитов. Данных о его жизни мало: он был епископом в городе Манбидж (Иераполис) и умер около 941 г. Его «Книга титулов» («Китаб ал-унван») представляет собой всемирную историю, охватывающую события от сотворения мира до 777 г.; последняя часть труда не сохранилась. Установлено, что при обращении к домусульманской истории автор использовал греко-византийские источники. Во второй части сочинения, которая дошла до нас в единственной флорентийской рукописи, первая глава отведена традиционному для арабских сочинений описанию Земли, делению ее на климаты и упоминаниям об их обитателях, описаниям морей; в ряде случаев имеются ссылки на Птолея.

Один из приведенных ниже фрагментов показывает метод работы средневековых арабских писателей: отрывок, почти аналогичный фрагменту из книги ал-Баттани, приведен без указания первоисточника.

Издания и перевод: Kitab al-‘Unwan: Histoire universelle écrite par Agapius (Mahboub) de Menbidj / Éd. et trad. en français par A. Vasiliev // PO. 1910. Vol. V. Fasc. 4; *Agapius. Kitab al-‘Unwan* / Agapius Episcopus Mahbugensis, Historia Universalis / L. Cheikho. Louvain, 1954.

Литература: Розен 1884; Васильев 1904; Панченко 2000.

КНИГА ТИТУЛОВ

I.7.1.1

Шестой климат относится к Масубутамис¹ из островов моря. Населяют этот климат бурджаны, славяне и другие народы, из [которых] также женщины живут в [одной] из областей этого климата. (*Далее следует описание амазонок*). Обитатели этого климата — спутники войны и кровопролития, нет у них сострадания, и называются они поэтому сакалиба. Их подвергают кастрации. Это народ, не знакомый ни с литературными писаниями, ни с науками, ни с чем-либо другим... Климат

¹ Искаженное «Месопотамия».

7-й известен и относим к Барис Санис². Это климат, который населяет народ, называемый по-гречески йумидис, то есть «сонливые». Они народ малосильный, несноровистый, вследствие чрезмерности сильного холода у них, поскольку недалеко от них — сторона Севера и места, которые необитаемы и ненаселенны. Большая Медведица, из [числа] созвездий, недалеко от зенита, постоянно вращается над ними. Скот их и звери их страны очень малы. Не бывает у их коров и овец рогов вследствие сильного холода там. Не встречаются в их стране рептилии. Они не могут и нет у них возможности строить для себя дома. Однако они строят дома из половинок дерева, покрывают их и перевозят их на повозках, тащимых быком. Они живут в них и ездят днем и ночью до тех пор, пока не найдут для себя средства, необходимые для жизни, в своей стране, и пастбища для своего скота. Они во всей своей судьбе несчастны по причине плохих обстоятельств жизни. Говорят, что когда они заболевают тяжелой болезнью, они сажают больного на повозку, снимают с него одежду мужчины и надевают одежду женщины, и они выздоравливают...

(Перевод Т. М. Калининой по: Агапий 1910. С. 614–616)

I.7.1.2

Море Понт простирается от Лазики до [областей] позади города Константинополь. Длина его — 1300 миль, ширина — 300 миль. Впадает в него река, которая называется Танаис. Она течет со стороны севера, из озера, которое называется Меотис. Это большое море, хотя и называется озером. Длина его с востока на запад — 300 миль, ширина — 100 миль. Близ Константинополя вытекает из него (моря Понт. — Т. К.) пролив, текущий, как река, и впадает в море Египта, а ширина его около Константинополя 3 мили, и Константинополь [располагается] на нем³.

(Перевод Т. М. Калининой по: Агапий 1910. С. 620)

I.7.2. «ЧИСТЫЕ БРАТЬЯ»

«Чистые братья и верные друзья» («Ихван ас-сафа' ва хуллан ал-вафа») — так именовалось общество в иракском городе Басра, образовавшееся в начале X в. и просуществовавшее до 80-х годов X в. Его члены создали ряд

² Искаженное «Борисфен».

³ Единственное отличие приведенного выше фрагмента от аналогичного сообщения ал-Баттани (см.: I.1.3.1) — информация о расположении Константинополя на проливе. Это обстоятельство указывает на две возможности: 1) ал-Баттани, Агапий Манбиджский и другие авторы пользовались неизвестным первоисточником; 2) Агапий Манбиджский знал иную, чем ныне известная, версию сочинения ал-Баттани.

религиозных, этических, научных трактатов — посланий (*раса'ил*). Один из культурных деятелей того времени назвал имена некоторых создателей: Мухаммад ибн Ма'шар ал-Бустин ал-Мукаддаси, Али ибн Харун аз-Занджани, Абу Ахмад ан-Нахраджури, Абу Мухаммад Абу-л-Багл, Зайд ибн Рифа'а.

Послание о географии представляет собой, помимо астрономических выкладок, описание деления земли и членения ее на климаты по типу труда ал-Фергани; оно не содержит аллюзий к «Географическому руководству» Птолемея. Сохранилось довольно много рукописей сочинений «Чистых братьев»; некоторые были изданы, хотя о критическом издании сведений нет.

Издания: Китаб Ихван ас-Сафа' ва Хуллан ал-Вафа'. Бомбей, 1888–1889. Т. 1–2; Раса'ил Ихван ас-Сафа' ва Хуллан ал-Вафа'. Каир, 1928. Т. 1–4; Раса'ил Ихван ас-Сафа' ва Хуллан ал-Вафа'. Бейрут, 1957. Т. 1–4.

Перевод: Die Propaedeutik (Logic, Naturanschauung, Anthropologie, Lehre von der Weltseele) der Araber im X. Jahrhundert / Übers. F. Dieterici. Berlin; Leipzig, 1861–1872.

Литература: GAL I. S. 213–214; GAL SB II. S. 379; Крачковский 1957. С. 230; EI². Vol. III. P. 1071–1072; Калинина 1984а.

ПОСЛАНИЯ

Глава о семи климатах. Климаты — [это] семь частей, начертанных в населенной части Земли. Каждый из климатов — как бы разостланный ковер, протянувшийся по длине с востока на запад, а по ширине с юга на север. Климаты различны по длине и ширине (...) ⁴.

6-й климат принадлежит Меркурию(...). Начинается он с востока и идет через север страны йаджудж и маджудж⁵, идет через юг страны Сиджистан⁶, затем через юг области Асхаб⁷ Сугургур⁸, через центр страны Хакана⁹, юг страны кимаков (...) ¹⁰, пересекает море Табаристана¹¹, проходит через центр страны Азербайджан, центр страны Арминия и

⁴ О климатах см.: I.1.1.1. Примеч. 1.

⁵ Библейские Гог и Магог (см.: I.1.2. Примеч. 1).

⁶ Имеется в виду Синистан: персидское обозначение Сев. Китая.

⁷ Возможно, Барсхана: город на караванной дороге из Средней Азии в Китай, к востоку от озера Иссык-Куль.

⁸ Искаженный вариант этнонима *тузгуз* (см.: I.1.2. Примеч. 14).

⁹ Речь идет об одном из Тюркских каганатов.

¹⁰ Кимаки — тюркский народ, входивший в состав Западнотюркского каганата; в VIII–IX вв. располагался на территории среднего течения р. Иртыш, в X в. стал продвигаться на запад, к приволжским степям.

¹¹ Одно из наименований Каспия, по названию области на юго-западном побережье (совр. Мазандеран в Иране).

Малатия¹², север страны моря Понт¹³, север Константинополя, центр страны Македония, центр Киликии¹⁴, которая примыкает к северу, идет через юг моря славян¹⁵, через север Храма Венеры¹⁶ и Андалусии¹⁷ и достигает моря Запада. Большинство населения этих стран цветом между рыжим и белым (...).

Климат 7-й принадлежит Луне (...). Начинается он с востока и идет через юг страны йаджудж и маджудж, область Сиджистана, страну Сугургур, через страну кимаков, юг алан, север моря Джурджана, область Х.н.х¹⁸, через гору Баб ал-Абваба¹⁹, центр моря Понт, юг страны бурджан, север страны Македонии, через юг моря славян, юг острова Рай²⁰ и достигает моря Запада. Большинство населения этих стран медлительно, [по цвету кожи] ближе к светлым.

(Перевод Т. М. Калининой: Калинина 1984а. С. 204–206)

1.7.3. ИБН МИСКАВАЙХ

По происхождению перс, писавший по-арабски, автор «Книги испытаний народов и осуществления заданий» («Китаб таджариб ал-умам ва та'акиб ал-химама»). Он был секретарем и казначеем при дворе династии Буидов, правившей Западным Ираном в X — начале XI в. Написал шеститомный труд по истории, основываясь главным образом на сочинении ат-Табари, однако рассказы о дальнейших событиях, после завершения сведений последнего, опираются на свидетельства очевидцев. Умер Ибн Мискавайх в 1034 г. В сочинении имеется уникальный рассказ о походе русов на город Барда'а в 944/45 г. Рассказ Ибн Мискавайха о набеге русов повторен в более кратком варианте во «Всеобщей истории» Ибн ал-Асира (XIII в.).

¹² Город на юге Армении, греч. Мелитена.

¹³ Страна моря Понт (то есть Черного) — область Причерноморья.

¹⁴ Область в Малой Азии, расположенная в нижнем течении рек Сейхан и Джейхан.

¹⁵ Судя по тому, что перед этим названием указаны Македония и Киликия, речь идет об Адриатике.

¹⁶ Топоним встречается в «Географическом руководстве» Птолемея как «храм Афродиты» и находится в Восточных Пиренеях; другие арабские источники локализуют его в горах между Францией и Андалусией, что соответствует вышеприведенному местоположению.

¹⁷ Андалусия — арабское наименование мусульманской части Пиренейского полуострова.

¹⁸ Топоним неясен.

¹⁹ Араб. *Баб ал-Абваб* («Ворота ворот») — арабское название Дербентского горного прохода.

²⁰ Топоним неясен.

Издание и перевод: The Concluding Portion of the Experiences of the Nations by Miskawaihi. Oxford, 1920. Vol. I–II: Arabic text / H. F. Amedroz; Oxford, 1921. Vol. I–II: Transl. from the Arabic / D. S. Margoliouth (The Eclipse of the Abbasid Caliphate: Original Chronicles of the Fourth Islamic Century / Ed., transl., and elucidated by H. F. Amedroz and D. S. Margoliouth. Vol. I–II, IV–V).

Литература: Дорн 1875. С. 531 etc.; Margoliouth 1918; Флоровский 1927; Якубовский 1926; Половой 1961; Коновалова 1999б. С. 118–120.

КНИГА ИСПЫТАНИЙ НАРОДОВ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЗАДАНИЙ

332/943–4 год. В этом году вышло войско народа, известного под именем русов, к Азербайджану, направились к Барда'а²¹, овладело им и забрало в плен его население.

Объяснение известий о русах (*ар-русийа*) и того, что последовало за их делом.

Этот народ велик, они крупного телосложения, у них большая сила. Не знают они отступления, и ни один человек из них не обратится в бегство, пока не убьет или не будет убит сам. Каждый из них носит оружие и прикрепляет к себе большую часть ремесленных орудий, [состоящих] из топора, пилы, молота и прочего. Сражаются они [с помощью] копья и щита, носят меч и привешивают к себе палицу (?) и оружие наподобие кинжала. Сражаются пешими, особенно те, бывшие.

И так приплыли морем, которое примыкает к их стране, пересекли его до большой реки, известной под именем Кура; несет она [воды] из гор Армении и Азербайджана и впадает в это море; это река Барда'а, которую сравнивают с Тигром. Когда прибыли они (русы. — *Т. К.*) к Кура, направились к ним наместник Марзбан²² и правитель города Барда'а, и было с ними 300 человек дейлемитов²³, а с ними примерно столько же бедняков и курдов. Поднял он народ, и вышло с ним добровольцев около 5 тысяч для войны с теми (русами. — *Т. К.*). Напали на них, не зная их силы, и считали, что они побегут путем армян и византийцев. А когда выстроились в ряд воины, то не прошло и часа, как бросились русы ужасной атакой, разбили войско и взяли в плен

²¹ Барда'а (Барза'а) — крупный центр области Арран (Кавказской Албании), расположенный на р. Тергер, правом притоке Куры.

²² Марзбан ибн Мухаммад, основатель династии Саларидов, правивший в Азербайджане с 941/42 г.

²³ Жители горной части Прикаспия Дейлема, в начале X в. принявшие ислам; сторонники Марзбана ибн Мухаммада.

добровольцев и все войско, кроме дейлемитов. Они устояли [еще] час и были уничтожены все, кроме тех, кто был верхом на лошади. Преследовали [русы] убегающих до города, и бежали все, кто имел [какие-нибудь] средства передвижения, [хотя бы] верблюда; [все] военные и гражданские. Покинули они город, поселились в нем русы и завладели им.

Сообщил мне Абу-л-Аббас ибн Нудар и группа [тех, с кем это случилось], что народ поспешил в город, собрался в нем, и [русы] успокоили людей и сказали им: «Нет спора между нами и вами относительно веры. Что касается нас, то мы ищем власти. Для нас [надо], чтобы было хорошим [ваше] поведение, а вам надо быть покорными».

Пришли отряды со всех сторон, вышли русы к ним и разбили их. Народ Барда'а вышел с ними. Когда [русов] атаковывали, то мусульмане, произнеся слова: «Аллах акбар», — побивали их камнями. Русы обратились к ним (горожанам. — *Т. К.*) с тем, чтобы сдерживали себя и не вступали между султаном и ими. Согласился народ благоразумный из знати, а что касается большинства черни и простонародья, то были они несдержанны, показывали, что у них было на душе, и мешали им (русам. — *Т. К.*), когда нападали на них сподвижники султана. Тянулось так до тех пор, пока не сделали им (горожанам. — *Т. К.*) объявление о том, чтобы не оставался в городе ни один житель, и назначили им 3 дня [сроку со времени] своего объявления. Вышел каждый, у кого была лошадь, чтобы увести себя, жену и детей, и бежали. Наступил четвертый день, но [осталось] большинство живущих. Наложили русы на них свои мечи, убили много народа, не сосчитать, сколько, и захватили в плен после резни около 10 тысяч мужчин и мальчиков, с женами, и женщин, и дочерей. Поместили женщин и детей во внутренней крепости города, а это — шахристан²⁴ людей, и стали жить в ней, расположили в ней военный лагерь и укрепились. Затем собрали мужчин в соборной мечети, заперли ее ворота и сказали им: «Выкупайте себя».

Рассказ о мере благоразумия, принятой частью их (горожан. — *Т. К.*). Но не согласились с ней остальные. Убили их всех и разграбили имущество их семей.

Был в городе христианский писец, [который] следовал здравому смыслу, известный как Ибн Самун. Он отправился с посольством к ним (русам. — *Т. К.*) и сговорился с русами, чтобы люди выкупились от них за 20 дирхемов [с каждого]. Последовали за ним разумные мусульмане, но остальные воспротивились ему и сказали: «Воистину, Ибн Самун хочет мусульман приравнять к христианам в уплате выкупа». [Тогда] Ибн Самун воздержался [от своего предложения], а русы задержали

²⁴ Перс. *шахристан* («город»), в отличие от крепости (*арк*, *хасин*) и предместья (*рабад*, *бирун*).

резню, очень желая этой небольшой суммы, которую они приобрели бы от них (жителей. — *Т. К.*). Но когда не получилось у них ничего, предали их мечу и убили всех, без исключения, кроме некоего малого количества [людей], а они ушли по узкому каналу, течение которого [вело] к соборной мечети, и кроме тех, кто выкупился сокровищами, бывшими при себе. Иногда давал согласие кто-нибудь из мусульман русу на имущество, [чтобы] выкупить себя. Приходил с ним в его дом или лавку, и когда доставал сокровища, если был излишек сверх выкупа, то не мог владелец [получить] от него (руса. — *Т. К.*) [этот излишек], [и требовал] вдвое сверх того, и взывал, пока не опустошал его. Когда же понимал, что не осталось для него ни денег, ни серебряных монет, ни утвари, ни одежды, то покидал его и давал глину с печатью как гарантию от других. Собралось у них (русов. — *Т. К.*) из города великое [множество] всего; было колоссальным его количество и огромным его вес. Завладели [русы] женщинами и юношами, распутничали с теми и другими и превратили их в рабов.

Когда стало громадным несчастье, и мусульмане слышали в стране о новостях, то собрались на подмогу. Собрал Марзбан ибн Мухаммад свое войско и оповестил людей, и пришли к нему добровольцы со всех сторон. Пошел он с 3000 человек, и не поборол русов со всем этим числом, и не мог он произвести на них впечатления. Уходил утром к ним [на сражение], приходил вечером и возвращался от них разбитым. Продолжалась война между ними таким образом много дней, и всегда было поражение у мусульман. Когда [такое] положение обессилело мусульман и увидел Марзбан такую картину, [то прибегнул] к хитрости и обману. Совпало [с его планом] то, что русы, когда достигли Мараги²⁵, увлеклись фруктами, а там множество их сортов, и заболели. Началась у них эпидемия, так как в их стране сильный холод, не растет в ней [фруктовое] дерево, а привозят к ним немного [фруктов] из стран, отдаленных от них²⁶.

Когда погибло [некоторое] число их, а Марзбан обдумал хитрость, то решил он подстеречь их ночью, и сговорился со своим войском, что начнут они неожиданно битву. Когда бросятся на них люди, он (Марзбан. — *Т. К.*) обратится в бегство, и побегут с ним [его воины], и вызовут у них (русов. — *Т. К.*) желание [преследовать] войско и

²⁵ Город в двух днях пути к югу от Тебриза, довольно далеко от Барда'а. Д. Марголиус предпочитает читать здесь «Барда'а», полагая, что топоним «Марага» появился из-за ошибки переписчика.

²⁶ Армянский писатель X в. Мовсес Каланкатуаци тоже рассказал об этом набеге русов, назвав причиной гибели русов отравление, совершенное местными жителями (Мовсес Каланкатуаци 1984. С. 276). Мутаххар ибн Тахир ал-Мукаддаси считает этой причиной холеру и «меч» (см.: **I.4.2.1**). Сопоставление с данными скандинавской «Саги об Ингваре» вызвало идею о формировании общей устной традиции об этом походе у разных народов (Глазырина 2002. С. 118–125).

мусульман. А когда минуют место засады, повернется Марзбан и его люди на них (русов. — *Т. К.*) и подадут сидящим в засаде условный знак. Когда же окажутся русы в середине, станет возможным разбить их. Когда приступили к этому обману, выступил Марзбан и его сподвижники. Показались русы и их глава — верхом на осле. Вышли его люди, построились для битвы, и началось обычно. Побежал Марзбан и мусульмане, и преследовали их русы до тех пор, пока не прошли места засады. Но продолжали люди [Марзбана] бегство. Рассказывал Марзбан после этого, что он, увидев людей такими, закричал на них и боролся с ними, чтобы вернуть их к битве, но не делали они [этого], потому что был силен в их душах страх. Знал он (Марзбан. — *Т. К.*), что если продолжат люди свое бегство и дальше, вернется народ [русов], и не скроется от него место засады, и будет им (сидящим в засаде. — *Т. К.*) гибель. Сказал: «Возвратился я один с теми, кто последовал за мной: мой брат, свита и слуги, и решил я [принять] мученичество. Тогда стало стыдно большинству дейлемитов, и вернулись они. Мы напали на них (русов. — *Т. К.*) и крикнули: “Засада!”. Вышли те, кто прятался, и оправдалась у нас эта битва с ними. Убили мы 700 человек, и среди них — их главу. Остальные достигли крепости, в которой они пребывали в городе и [в которую] привезли много пищи и огромные запасы, доставляли пленников и богатства».

Между тем как Марзбан боролся с ними, и он не придумал никакой хитрости, кроме засады, тогда пришло к нему известие о вступлении Абу Абдаллаха ал-Хусайна ибн Са‘ида ибн Хамдана²⁷ в Азербайджан, и о том, что он в Саламасе²⁸, и о соединении его с Джа‘фаром ибн Шакувийа ал-Курди во главе хадаянитов. Оставил [Марзбан] для того, чтобы возглавить борьбу с русами, одного из своих военачальников, [во главе] 500 дейлемитов, 1500 всадников из курдов и 2000 добровольцев (...). Не прекращали сподвижники Марзбана войны с русами и осады их до тех пор, пока не стали [те] испытывать беспокойство. Совпало и то, что среди них усилилась эпидемия. Когда умирал у них человек, погребали с ним его оружие, снаряжение, жену или другую женщину, слугу, если он любил его, по обычаю. После гибели их дела мусульмане подняли их могилы и извлекли из них мечи. Говорят, [имеют спрос] и сейчас из-за своей остроты и высокого качества²⁹.

Когда уменьшилось их (русов. — *Т. К.*) число, вышли они ночью из крепости, в которой пребывали, и несли на своих плечах все, что могли, из имущества, драгоценностей, превосходной одежды, и сожгли оставшееся. И вели женщин, юношей и девушек, сколько хотели.

²⁷ Правитель Мосула, вторгшийся в южную часть Азербайджана.

²⁸ Город в Южном Азербайджане к северо-западу от оз. Урмия.

²⁹ Знаменитые мечи франкской работы.

Направились к Куре, а [там] были наготове корабли, на которых они вышли из своей страны, на них — корабельщики и 300 человек русов. Поделились с ними частью своей добычи и уехали от них, и удалились. Избавил Аллах мусульман от дел их.

Слышал я от тех, кто был свидетелем [набега] этих русов, удивительные рассказы об их храбрости и о небольшом внимании их к тем мусульманам, что собирались против них. Один из этих слухов был известен в области, и я слышал не от одного, как пять человек русов собрались в саду Барда'а. Среди них был юноша, безбородый и светлый лицом, сын одного из их глав, и с ними — женщины из пленниц. Когда мусульманам стала известна эта новость, окружили они сад. Собралось большое количество дейлемитов и других для боя с этими пятью человеками, и старались добыть у них пленного. Но не было возможности его взять, потому что не сдавался ни один из них, и невозможно было убить их, пока они не убили мусульман во много раз больше, чем было их самих. И был тот безбородый из оставшихся. Когда он понял, что его возьмут в плен, то он влез на дерево, [которое было] рядом с ним, и не прекращал ранить себя кинжалом, бывшим с ним, в те части тела, [ранение которых смертельно,] пока не упал замертво.

(Перевод Т. М. Калининой по: Ибн Мискавайх. Vol. II. С. 62–67)

1.7.4. ЙАХЬА АНТИОХИЙСКИЙ

Йахья ибн Са'ид Антиохийский (ал-Антаки) (ок. 980 — ок. 1066) составил историческое сочинение, посвященное борьбе Багдадского халифата с Византией. Оно содержит подробные сообщения о военном союзе Византии и Руси в борьбе против восставшего византийского полководца Варды Фоки в 987 г., о женитьбе царя русов на сестре византийского императора Василия II Болгаробойцы и связанном с этим союзом принятии русами христианства.

Издания и переводы: Император Василий Болгаробойца: Извлечения из летописи Яхьи Антиохийского / Издал, перевел и объяснил В. Р. Розен. СПб., 1883; *Histoire de Jahya-Ibn Sa'id d'Antioch Continueur de Sa'id-ibn-Bitriq* / Éditée et trad. en français par I. Kratchkovsky et A. Vasiliev // PO. 1924. T. XVIII. Fasc. 5; 1932. T. XXIII. Fasc. 5.

Литература: Бартольд 1963³⁰; Назаренко 2001. С. 431–433.

³⁰ В. В. Бартольдом сделан также перевод фрагмента (по изданию: Йахья 1883. С. 23 и далее), однако с некоторыми изменениями (примеч. А. П. Ковалевского № 1 в указанном сочинении В. В. Бартольда. С. 854).

ИСТОРИЯ

И стало опасным дело его (императора Василия³¹. — *Т. К.*), и был им озабочен царь Василий по причине силы его (Варды Фоки³². — *Т. К.*) войск и победы его над ним. И истощились его богатства, и побудила его нужда послать к царю русов³³, — а они его враги, — чтобы просить их помочь ему в настоящем его положении. И согласился он на это. И заключили они между собой его договор о свойстве, и женился царь русов на сестре Василия³⁴, после того как он поставил ему условие, чтобы он крестился и весь народ его страны, а они народ великий. И не причисляли себя русы тогда ни к какому закону и не признавали никакой веры³⁵. И послал к нему царь Василий впоследствии митрополитов и епископов, и они окрестили царя и всех, кого обнимали его земли³⁶, и отправил к нему сестру свою, и она построила многие церкви в стране русов. И когда было решено между ними дело о браке, прибыли войска русов также и соединились с войсками греков, которые были у царя Василия, и отправились все вместе на борьбу с Вардою Фокою морем и сушей в Хрисополь³⁷. И победили они Фоку, и завладел царь Василий приморскою областью, и захватил все суда, которые были в руках Фоки.

(Перевод В. Р. Розена по: Йахйа 1883. С. 23–24)

1.7.5. АБУ ШУДЖА АР-РУДРАВАРИ

Абу Шуджа Мухаммад ибн ал-Хусайн Захир ад-Дин ар-Рудравари (1045–1095) был везиром халифа ал-Муктади (1075–1094). Его перу принадлежит книга «Продолжение Книги испытаний народов и осуществления заданий» («Дайл Китаб таджариб ал-умам ва та'акиб ал-химам»), которая представ-

³¹ Византийский император Василий II Болгаробойца (976–1025).

³² Варда Фока — руководитель мятежа в Малой Азии против императора Василия II Болгаробойцы.

³³ Князь Владимир (980–1015).

³⁴ Принцесса Анна (даты жизни неизвестны).

³⁵ Еще в IX в. Ибн Хордадбех (см.: I.2.1.6) писал, что среди русов в Багдаде были христиане. В X в. ал-Истахри (см.: I.6.1.7), Ибн Хаукал (см.: I.6.2.14), ал-Мас'уди (см.: I.8.1.6; I.8.1.12) отмечали, что русы — язычники. Ибн Хаукал, правда, вместе с тем причислял русов — по религиозному принципу — к сфере влияния Византии (I.6.2.1).

³⁶ Византийские источники не содержат информации по поводу крещения русов. В ПВЛ датой принятия христианства русами назван 988 г., причем отмечено, что византийский император сначала согласился на брак сестры императора с русским князем Владимиром, но потом отверг этот союз. Владимир захватил принадлежавший византийцам город Херсон, после чего союз был возобновлен, русы приняли христианство, а Владимир получил в жены византийскую принцессу Анну.

³⁷ Город на восточном берегу Босфора, недалеко от Константинополя.

ляет собой продолжение труда Ибн Мискавайха, начиная с 370/979–80 г.; изложение событий доведено до 389/999 г. Исследователи полагали, что автор использовал также материалы книги Хилала ас-Саби (ум. 1056). В труде содержится известие о крещении русов в 375 г. х. (985/986 г.), несколько отличающееся от известного рассказа Йахьи Антиохийского.

Издание и переводы: Continuation of the Experiences of the Nations by Abu Shuja' Rudhrawari, Vizier of Muqtadi and Hilal b. Muhassin, Vizier's secretary in Baghdad. Oxford, 1921. Vol. I: Arabic Text / Ed. H. F. Amedroz and D. S. Margoliouth. Vol. II: Transl. from the original Arabic by D. S. Margoliouth (The Eclipse of the Abbasid Caliphate. Original Chronicles of the Fourth Islamic Century / Ed., transl., and elucidated by H. F. Amedroz and D. S. Margoliouth. Vol. III, VI).

Перевод фрагментов: Кезма 1927.

Литература: Йахья 1883; Кезма 1927; Флоровский 1927.

ПРОДОЛЖЕНИЕ КНИГИ ИСПЫТАНИЙ НАРОДОВ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЗАДАНИЙ

Рассказ о том, как Вардис [Фока], сын Льва³⁸, изменнически поступив с Вардою [Склиром]³⁹ и схватив его, затем переменял свое отношение к нему на лучшее и освободил его.

Вардис [Фока], расставшись [со Склеросом], расположился вблизи Константинополя, объявляя войну Василию⁴⁰ и Константину⁴¹, византийским царям. Общее настроение было за него; войска и население присоединились к нему. И остались оба царя с малым количеством людей внутри города и его неприступных твердынь.

Посредством какого приема возвратили оба византийских императора спокойствие своему пошатнувшемуся положению.

³⁸ Варда Фока был привлечен Василием II против Варды Склира (см. след. примеч.) из-за знания военного искусства, а также по причине тесных связей с крупными землевладельцами Каппадокии. В битве, произошедшей между Склиром и Фокой 24 марта 979 г., одержал верх Варда Фока.

³⁹ Варда Склир — популярный в армейской среде военачальник, пользовавшийся поддержкой крупных землевладельцев Армении и Грузии, а также мусульманских полунезависимых эмиров из династий Хамданидов и Буидов в Азербайджане. Пытался захватить власть, сражаясь с императорскими войсками, однако вынужден был бежать сначала в Мартирополь, принадлежавший одному из Хамданидов, затем в Багдад, где находился с 980 по 986 гг. Около 987 г. Варда Склир и Варда Фока заключили соглашение против Византии, но Варда Фока устранил Склира, видя в нем соперника. Когда же он был отпущен, то снова провозгласил себя императором и начал военные действия, дошел до Константинополя, но проиграл битвы при Хрисополе (988) и Авидосе (989). Василий II пошел на переговоры со Склиром, пожаловав тому земли и титул куропалата. Мятаж был погашен. Варда Склир же умер в 991 г.

⁴⁰ Василий II Болгаробойца.

⁴¹ Византийский император Константин VIII, брат Василия II (1026–1028).

Когда их положение поколебалось, они вступили в переговоры с царем русов и попросили у него помощи. На это он предложил им выдать за него замуж их сестру. Они оба на это согласились. Но женщина воспротивилась отдать себя тому, кто разнится с ней в вере. Начались об этом переговоры, которые закончились вступлением царя русов в христианство. Тогда брак был заключен, и женщина была подарена ему (царю русов. — *Т. К.*). Он послал им обоим на помощь великое множество своей дружины, причем все были большой силы и отваги. Когда помощь прибыла в Константинополь, они переправились через море на кораблях для встречи с Вардисом [Фокой]. Тот, глядя на них, не придавал им значения и подшучивал над ними: как это они так самонадеянны в своем предприятии! Едва они высадились на берег и оказались на одной земле с врагом, как разгорелся между ними бой, и победителями вышли русы. Они убили Вардису [Фоку], и войска его рассеялись.

(Перевод Т. Кезма по: Абу Шуджа. С. 393–394
с редактированием Т. М. Калининой)

I.8. АРАБСКИЕ ЭНЦИКЛОПЕДИСТЫ X–XI вв.

I.8.1. АЛ-МАС‘УДИ

Об Абу-л-Хасане ал-Мас‘уди биографических данных немного: будучи по происхождению далеким потомком одного из сподвижников пророка Мухаммада, он родился в Багдаде предположительно около 896 г. и умер в 956 г. Он очень много путешествовал и создал немало книг, будучи профессиональным литератором. Труды ал-Мас‘уди содержат большое количество сведений по истории и географии многих государств мира. Они основаны на собственных впечатлениях, материалах из книг предшественников, которых он называет, хотя и не часто, и расспросных данных; имена рассказчиков тоже иной раз упоминаются. Исследователи называли ал-Мас‘уди «арабским Геродотом», преемником ат-Табари, ставили его произведения в один ряд с «Историей» ал-Йа‘куби. К сожалению, большая часть его произведений не сохранилась. До нас дошло всего два сочинения: одно — «Золотые копи и россыпи самоцветов» (более распространенный старый вариант названия — «Промывальни золота и рудники драгоценностей») («Мурудж аз-захаб ва ма‘адин ал-джавахир»). Иной раз этот труд именовали «Золотые луга» вследствие ошибки первого издателя. Второе и последнее прижизненное сочинение — «Книга предупреждения и пересмотра» (иногда — «Книга указания и наблюдения», есть и другие варианты названия) («Китаб ат-танбих ва-л-ишраф»). В трудах ал-Мас‘уди встречаются известия о славянах и русах, данные об их местоположении, обычаях, торговле; о географии восточноевропейского региона и местоположении в нем народов, о походах русов за пределы восточноевропейской территории и многое другое.

Издания и переводы:

Золотые копи: Maçoudi. Les Prairies d’or / Texte et traduction par C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille. Paris, 1861–1877. Т. I–IX (репринтное издание: Мурудж аз-захаб ва ма‘адин ал-джаухар... Аби-л-Хусайн ‘Али ибн ал-Хусайн ибн ‘Али ал-Мас‘уди... Каир, 1958. Т. I–IV); *Masudi*. Murudj al-dhahab / Ed. and tr. Ch. Pella. Beirut, 1966–1989. Т. 1–2.

Книга предупреждения: Kitab at-tanbih wa’l-ischraf auctore al-Masûdi.../ M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1894 (BGA. Т. VIII); *Maçoudi*. Le Livre de l’Avertissement et de la Revision / Traduction par B. Carra de Vaux. Paris, 1897.

Частичные переводы: The Meadows of Gold. The Abbasids. By Masudi / Transl. and ed. by P. Lunde and C. Stone. London and New York, 1989; *Абу-л-Хасан 'Али ибн ал-Хусайн ибн 'Али ал-Мас'уди*. Золотые копи и россыпи самоцветов (История Аббасидской династии: 749–947) / Сост., пер. с араб., примеч., коммент. и указ. Д. В. Микульского. М., 2002.

Переводы фрагментов: Гаркави 1870. С. 125–141; Караулов 1908; Гараева 2006ж.

Литература: EI. Bd. III. S. 464–465; Крачковский 1957. С. 171–182; Гибб 1960. С. 58; Khalidi 1975; Rotter 1978; Shboul 1979; Микульский 1998; Гараева 2006ж; Микульский 2006.

ЗОЛОТЫЕ КОПИ И РОССЫПИ САМОЦВЕТОВ

I.8.1.1

Что касается моря Понт, то оно тянется от страны Лазика до Константинополя, длина его — 1100 миль, а ширина его в начале — 300 миль. В него впадает великая река, известная как Танаис, и мы раньше уже упоминали о ней (в других книгах. — *Т. К.*). Начало этой реки — с севера¹. На ней [живет] множество детей Яфета, сына Ноя. Выход ее — из великого озера на севере, из источников и гор. Размер ее течения по поверхности земли — около 300 фарсахов. Прилегающие земли населяют потомки Яфета. Рассекает [эта река] море Меотис, как полагают люди, компетентные в этом отношении, пока не впадет в море Понт. Это река огромная, в ней [есть] различные виды камней, трав и снадобий. Древние философы и некоторые люди называют море Меотис озером и определяют его длину в 300 миль, а ширину — в 100 миль. От него (моря Понт. — *Т. К.*) отходит Константинопольский пролив², который впадает в море Рума (...).

(Перевод Т. М. Калининой по: Мас'уди/Мурудж. Т. I. С. 260–261)

I.8.1.2

По словам тех астрономов, кто был создателем таблиц, и других предшественников, море болгар, русов, баджни, печенегов, баджгурдов, а они [являются] тремя видами тюрков, это — море Понт³. Плохую славу [заслужили] эти народы (...).

(Перевод Т. М. Калининой по: Мас'уди/Мурудж. Т. I. С. 262)

¹ Фрагмент аналогичен сообщению ал-Баттани (см.: I.1.3.1), за исключением данных о размере моря: его длина, по данным ал-Баттани, составляла 1060 миль. Это различие объясняется, вероятнее всего, состоянием рукописей или ошибками переписчиков.

² Пролив Босфор.

³ Черное море (араб. *Хитас*, искаженное «Понтос»).



Народы Восточной Европы в IX–X вв. (Муравьев А. В., Самаркин В. В. Историческая география эпохи феодализма. М., 1973. С. 79)

I.8.1.3

(Описание Абиссинского моря, то есть южной части Красного моря и западной части Индийского океана). (...) Затем море Румийское, затем Понт, затем Меотис, затем Хазарское, затем Океан (...). Море Понт соединяется с морем Меотис, и от него (моря Понт. — Т. К.) [отходит] Константинопольский пролив, который впадает в море Рума и соединяется с ним, по моему мнению (...). А море Понт и море Меотис должны быть одним морем, и они стесняются сушей в [одном] месте

и образуют таким образом между двумя водами [морей] как бы пролив. Название тех вод, что широки и велики, — Меотис, а тех, что узки и малы, — Понт. Не возбраняется смешивать имена Меотис и Понт. И если мы просмотрим [целый] ряд книг, и нам скажут [про] Меотис и Понт, то мы найдем это значение и для широкого, и для узкого моря⁴.

Сказал ал-Мас'уди: «Ошибались люди и полагали, что море Хазар⁵ соединяется с морем Меотис. А я не видел из входящих в страну хазар купцов и судовладельцев никого [из тех, кто ходил] по морю Хазар в страны русов и болгар, кто бы утверждал, что с морем Хазар соединяется [какое-либо] море из этих морей, или соединяется с ним что-нибудь из его вод или проливов, кроме реки Хазар⁶. Мы упомянем об этом при нашем рассказе о горе Кавказ, городе Дербент и государстве хазар, и как вошли русы на кораблях в море Хазар, а это [случилось] после 300/912–13 года⁷.

Я видел множество примеров описаний морей тех, кто предшествовал и был прежде. Они упоминают в своих книгах, что Константинопольский пролив, следующий из Меотиса, соединен с морем Хазар⁸. И я не знаю, как это, и откуда говорят это: по методу ощущения, или по методу вывода, или сопоставления. Или думают, что русы и их соседи живут на этом море, которое и есть море Хазар. Я плыл по нему из Абаскуна, он — на побережье Гиркании за страной Табаристан, и я не оставил не расспрошенным ни одного наблюдавшего купца, кто мог бы растолковать мне, ни одного судовладельца, и каждый мне сказал, что в него (море Хазар. — *Т. К.*) нет другого пути, чем тот, по которому пришли корабли русов (...)».

(Перевод Т. М. Калининой по: Мас'уди/Мурудж. Т. I. С. 273–274)

I.8.1.4

Около 300/912–13 года пришли по морю к Андалусии корабли, на них — какие-то люди, и напали на ее побережье. Жители Андалусии думали, что это были маджусы⁹, которые приходят в это море каждые 200 лет¹⁰, и прибывают они к их стране через пролив, вытекающий из

⁴ Оригинальная информация автора, следствием которой оказалась путаница как в самих воззрениях ал-Мас'уди, так и в интерпретации их исследователями (Калинина 2000б).

⁵ Здесь — Каспийское.

⁶ Волга.

⁷ См.: I.8.1.4.

⁸ Здесь: Черное море.

⁹ Здесь: норманны.

¹⁰ Первые набеги норманнов на Андалусию зафиксированы в начале IX в., поэтому информация ал-Мас'уди необъяснима.

моря Океан, но не через тот пролив, на котором [стоит] медный маяк¹¹. Я же думаю, а Аллах лучше знает, что этот пролив соединяется с [морями] Понт и Меотис, и этот народ — русы, о котором мы уже упоминали, ибо никто, кроме них, не ходит по этому морю, соединяющемуся с морем Океан¹².

(Перевод Т. М. Калининой по: Мас'уди/Мурудж. Т. I. С. 364–365)

1.8.1.5

Итиль, в котором живет царь хазар в настоящее время, [состоит] из трех частей, [которые] разделяются великой рекой, вытекающей из верхней страны тюрок, и отделяется от нее ветвь около страны болгар, и впадает в море Меотис¹³ (...).

(Перевод Т. М. Калининой по: Мас'уди/Мурудж. Т. II. С. 7–8)

1.8.1.6

Что касается [тех, кто живет] в стране (хазар. — *Т. К.*) из идолопоклонников, то виды их — славяне и русы. Они [обитают] в одной из двух сторон этого города (Итиль. — *Т. К.*); они сжигают своих умерших, свой скот, утварь и наряд. Если умрет мужчина, сжигается вместе с ним его жена, а она — живая. А если умрет женщина, мужчину не сжигают. Если умрет неженатый, [то его] женят после смерти. Женщины хотят сожжения себе, чтобы войти в рай, по их мнению (...).

(Перевод Т. М. Калининой по: Мас'уди/Мурудж. Т. II. С. 9)

1.8.1.7

(...) В (хазарской столице. — *Т. К.*) семь судей. Два из них — для мусульман; два — для хазар, судят законом Торы; два — для тех, кто [есть] в ней из христиан, судят законом Евангелия; а один из них (судей. — *Т. К.*) — для славян, русов и других идолопоклонников, судят языческим законом, а это — право разума (...).

(Перевод Т. М. Калининой по: Мас'уди/Мурудж. Т. II. С. 11)

¹¹ Гибралтар. В книге ал-Мас'уди есть описание этого маяка (пер. см.: Калинина 1978. С. 21). «Пролив, вытекающий из моря Океан», по-видимому, подразумевает водную связь Понта с северной частью Атлантики (см.: 1.8.1.9).

¹² Ал-Мас'уди здесь идентифицирует норманнов с русами. Ряд исследователей полагали, что основой этого представления была книга ал-Йа'куби, в которой он назвал нападавших на Андалусию в 844 г. норманнов (*маджусов*) русами (Melvinger 1955. P. 271; Бейлис 1962). Однако другие высказывания автора подтверждают взгляды ал-Мас'уди на русов как норманнов (см.: 1.8.1.10).

¹³ Впечатление о существовании рукава, соединяющего Волгу и Азовское море, вероятно, сложилось у ал-Мас'уди под воздействием информации о волоковом пути между ними.

I.8.1.8

Русы и славяне, о которых мы упомянули, что они — идолопоклонники, они [являются] войском царя (хазар. — *Т. К.*) и его слугами.

(Перевод Т. М. Калининой по: Мас'уди/Мурудж. Т. I. С. 12)

I.8.1.9

В верховьях реки Хазар [есть] устье, соединяющееся с проливом из моря Понт¹⁴, а оно — море русов; нет на нем никого другого, и они [живут] на одном из его берегов¹⁵. Они — великий народ, не подчиняются ни царю, ни закону. Их купцы ходят к царю болгар. У русов, в их земле, [есть] серебряный рудник¹⁶, подобный серебряному руднику, который находится в горе Банджир, в земле Хорасана.

(Перевод Т. М. Калининой по: Мас'уди/Мурудж. Т. II. С. 15)

I.8.1.10

Русы — многочисленные народы, имеющие отдельные виды. У них есть вид, называемый Луда'ана¹⁷. Они самые многочисленные, посещают для торговли страну Андалусию, Италию, Константинополь и хазар. После 300/ 912–13 года прибыло около 500 кораблей, в каждом корабле — 100 человек. Вошли в залив моря Понт, соединенный с морем Хазар. Там — люди, назначенные царем хазар, с сильным вооружением, сопротивляются тем, кто идет с этого моря, и тем, кто идет от той стороны суши, ответвление которой от моря Хазар примыкает к морю Понт. Это потому, что кочевые турки-огузы приходят к этой суше и зимуют там. Иногда замерзает вода, соединяющая реку хазар с заливом моря Понт, переходят по ней огузы на своих конях, а это — великая вода, не проваливается под ними [из-за того, что становится] твердой, как камень.

¹⁴ Не исключено, что эта информация имеет основой взгляды, наиболее полно отраженные в книге Ибн Хаукала, о водной связи Константинопольского пролива и Атилы (Волги) (см.: I.6.2.5).

¹⁵ О традиции расселения русов на побережье Черного моря см. также: I.9.3.2; I.9.4.4.

¹⁶ Никакие более ранние источники не подтверждают этого высказывания ал-Мас'уди.

¹⁷ Этот этноним является искаженным написанием западноевропейского названия норманнов: *лордманн*, в арабо-испанских источниках — *ал-урдуманийа* (Ибн Русте/Хвольсон. С. 87; Marquart 1903. S. 342–349; Минорский 1964. С. 25; Калинина 2001. С. 205–206). Название в искаженном варианте (*ал-Куз.кана*) повторяется в «Книге предупреждения и пересмотра» (см.: I.8.1.15). Варианты написаний этого слова в рукописях: *ал-Муд. 'ана*, *ал-Луза'ийа*, *ал-Мад.гана*. Кроме вышеприведенной, существует много других, как представляется, менее обоснованных попыток идентификации: «испорченное обозначение евреев ар-Раданийа» (Заходер 1967. С. 88–90, впервые высказано: Marquart 1903. S. 352); ладожане (Ибн Фадлан 1823. S. 71. Апп. 1); литовцы (Гаркави 1870. С. 215; Мас'уди/Мурудж. Т. II. Р. 18); лютичи (Рыбаков 1958. С. 116–119) и др.

И так переходили тюрки в страну хазар. Иной раз выходил к ним царь хазар, если не могли те, кто там был из его людей поставлен, отразить их, и препятствовал им переправиться по этому льду. Летом же нет [здесь] пути тюркам для переправы. Когда же прибыли корабли русов к людям хазар, поставленным у начала пролива, то они послали к царю хазар [просьбу], чтобы им пройти по его стране, спуститься в его реку, войти в реку хазар¹⁸ и дойти до моря Хазар, которое [и есть] море Гиркании, Табаристана и других земель иноземцев¹⁹, как мы упоминали, с тем, чтобы предоставить ему (хазарскому царю. — *Т. К.*) половину того, что захватят у людей там, у того моря. Он позволил им это, и [русы] вошли в пролив и достигли устья реки, стали подниматься по этому ответвлению воды, пока не вошли в реку хазар, и спустились по ней в город Атил, а это река большая, прошли мимо него (города. — *Т. К.*), дошли до устья реки к месту впадения в море Хазар. А от того места до города Атил это река великая и воды ее обильны. Рассыпались корабли русов по этому морю, совершали нападения на Гилян, Дейлем, страну Табаристан и Абаскун, а он — на берегу Гиркании, и на страну нефти, и на [области] около Азербайджана. От округа Ардебиль из Азербайджана до этого моря — 3 дня [пути]. И проливали русы кровь, и давали себе полную свободу в отношении женщин и детей, захватывали имущество, совершали набеги и жгли. И вопили люди вокруг этого моря, что не знали в прежние времена врага, [который] вторгся бы к ним в (это море. — *Т. К.*). Действительно, ходили по нему суда купцов и рыбаков.

Была у них битва с Гиляном и Дейлемом, и с военачальником Ибн Абу-с-Саджем²⁰. Перешли к «берегу нефти» государства Ширван, известному как Баку. А прятались русы при возвращении с берегов моря на островах, находившихся близко от [«берега» нефти], на милю от него. Царем Ширвана был Али ибн ал-Хайсам²¹. Приготовились люди и поплыли в лодках и на кораблях, [предназначенных] для торговли, и подошли к тем островам. [Напали] на них русы, и мусульмане были убиты и потоплены. Оставались русы много месяцев на этом море, как мы описали; не было возможности ни у кого из народов пройти этим морем к ним. Люди были начеку из-за них (русов. — *Т. К.*), ведь море населяют вокруг [разные] народы.

Когда русы захватили добычу и им наскучило быть на нем (море. — *Т. К.*), они отправились к устью реки хазар и к месту ее впадения, послали к царю хазар [вестников], понесли ему богатства и добычу так, как и было договорено с ними (хазарами. — *Т. К.*). У царя хазар нет кораблей и нет людей, привычных к ним, а если бы такое было, то

¹⁸ Итиль (Волга).

¹⁹ Каспий. «Иноземцы» в данном случае — немусульмане.

²⁰ Йусуф ибн Абу-с-Садж — наместник Азербайджана (909–918, 922–927).

²¹ Али ибн ал-Хайсам — ширваншах до 917 г.

мусульманам [были бы] от этого великие беды. Узнали об их злодеяниях ал-арсийа²² и те, кто в их (хазар. — *Т. К.*) царстве из мусульман, и сказали царю: «[Ты] — друг наш и этого народа, а они напали на страну наших братьев-мусульман, проливали кровь, полонили женщин и детей». Не мог им помешать (царь хазар. — *Т. К.*), но послал к русам [людей] и сообщил им о том, что мусульмане решили воевать с ними. Собрали мусульмане войско, вышли искать их, спустившихся по воде. А когда расположились лицом к лицу, отошли русы от судов. А было мусульман 15 000, на конях, с оружием. Были с мусульманами некоторые христиане, из [числа] живущих в городе Атил. Продолжалась битва между ними 3 дня, и с помощью Аллаха мусульмане одержали победу над ними, предали их мечу, и иные были убиты и утоплены. Спаслось их около 5 000, и поплыли [они] на судах к той стороне, которая граничит с землей бургасов; оставили свои суда и двинулись по суше, но некоторые из них были убиты народом бургасов, а некоторые — в стране булгар, у мусульман, они убили их. Счет тех, кто попал к ним, из тех, кого убили мусульмане на берегах реки хазар, был около 30 000. И не возобновляли русы с того времени того, что мы описали.

Сказал ал-Мас'уди: «Мы рассказали эту историю в опровержение высказываний тех, кто утверждает, будто море Хазар соединяется с морем Меотис и Константинопольским проливом со стороны Меотиса и Понта. Но если бы это было так, то русы вышли бы в него, так как это море — их, как мы сказали, и нет разногласий между тем, что мы сказали, и [тем, что говорят] народы, находящиеся по соседству с этим морем, что море иноземцев (Каспий. — *Т. К.*) не имеет пролива, соединяющегося с другими морями, потому что это море небольшое, хорошо известное. А то, что мы рассказали о кораблях русов, распространено в этой стране у всех людей, и год известен, и было [это] после 300/912–13 года, но я упустил [из памяти] дату.

Возможно, те, кто говорят, что море Хазар соединяется с Константинопольским проливом, думают, что море Хазар — это море Меотис и Понт, которое есть море булгар, русов. Но Аллах лучше знает состояние этого дела!»

(Перевод Т. М. Калининой по: Мас'уди/Мурудж. Т. II. С. 18–24)

I.8.1.11

Запад: [земли] франков, лангобардов, Андалусии, Галисии, Гасконии, славян и русов, причем большая часть этих [народов] заселяет Север,

²² *Ал-арсийа* (в другом фрагменте — *ал-ларисийа*) — мусульманская гвардия при дворе хазарского хакана; возможно, исламизированные выходцы из Хорезма (Заходер 1962. С. 155–157) или аланы родом из Средней Азии (Минорский 1963. С. 194).

между востоком и западом, соответственно тому, что мы сообщили о поселениях потомков Яфета, сына Ноя.

(Перевод Т. М. Калининой по: Мас'уди/Мурудж. Т. III. С. 45)

I.8.1.12

(...) Мы упоминали при [описании] гор Кавказ и хазар, что в стране хазар [есть] люди из [числа] славян и русов, и они сжигают себя на огне. Эта разновидность славян и другие из них примыкают к востоку и [простираются] с запада. Первый из царей славянских — ад-Дир²³. У него обширные города и многочисленные земли. Купцы-мусульмане направляются в его столицу с товарами.

(Перевод Т. М. Калининой по: Мас'уди/Мурудж. Т. III. С. 64)

КНИГА ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ И ПЕРЕСМОТРА

I.8.1.13

Четвертое море — море Понт, это море болгар, русов и других народов, простирающихся с севера, со стороны города, который называется Лазика, он — позади Константинополя. Длина его (моря Понт. — Т. К.) 1300 миль, а ширина 100 миль. Соединяется оно с озером Меотис. Длина его 300 миль, а ширина — 100 миль²⁴. Оно — на окраине населенной земли, а часть его — под северным полюсом²⁵. Поблизости от него [есть] город, [за которым] нет обитаемой земли, называется Туле²⁶. Из него (моря Понт. — Т. К.) выходит Константинопольский пролив, который впадает в море Рума (...). От людей, которые пересекали это море и это озеро [известно, что] это — одно море, и граничит это море одной из своих сторон с морем Дербента посредством пролива и великих рек там. Поэтому ошибаются люди, которые сочиняют книги о

²³ Многие ученые предполагали, что подразумевается упомянутый в ПВЛ русский князь Дир (Вестберг 1908. Ч. I. С. 396; Kvalen 1937. P. 23 etc.; Котляр 1981. С. 54; Pritsak 1981. P. 142, 176; Ловмянский 1985. С. 143 и др.). Существуют и иные точки зрения: правитель висян-хорватов (Lewicki 1948. S. 24–34), лендзян (Paszkiewicz 1954. P. 371) и др. Поскольку имя правителя в тексте ал-Мас'уди читается как *'l.dīr*, то предлагались варианты: Оттон I (Charney 1834. P. 97), герцог лотарингский, имя которого арабы передали как *ал-Лудйар* (Ковалевский 1973. С. 62–79), правитель Волжской Булгарии Алмуш (Мишин 2002. С. 69) и др. Наконец, есть мнение, что названное ал-Мас'уди слово представляет собой имя не правителя, а какого-то народа (Shboul 1979. P. 185).

²⁴ Фрагмент аналогичен сообщению ал-Баттани (ср.: I.1.3.1).

²⁵ Такой информации не было в книгах, известных нам до ал-Мас'уди, и она является оригинальной.

²⁶ Фрагмент схож с сообщением Ибн Хордабеха, однако последний говорит о местоположении Туле в Атлантике и не упоминает Меотис (ср.: I.2.1.2).

морях и населенных землях, и полагают, будто море Понт, озеро Меотис и море Хазар — нечто единое.

Из впадающих в это море великих рек известна великая река, называемая Танаис. Начало ее — с севера, и на ней много поселений славян и других народов, живущих на севере. Другие большие реки — такие, как Дунай и Морава, а это имя ее также и по-славянски. Она (Дунай. — *Т. К.*) — великая река, ширина ее около 3 миль, она позади Константинополя, на день [пути]. Против нее — земля немцев и мораван, из славян, и жило на ней много болгар, когда они приняли христианство²⁷.

(Перевод В. М. Бейлиса по: Мас'уди/Танбих. С. 66–67)

I.8.1.14

Константинополь был построен на проливе, берущем начало в море Меотис, а известен был (Меотис. — *Т. К.*) в то время как море Хазар²⁸.

(Перевод В. М. Бейлиса по: Мас'уди/Танбих. С. 138)

I.8.1.15

Шестая переправа (через Константинопольский пролив. — *Т. К.*) известна под названием Абидос, это — устье пролива, втекающего в море Египта и Сирии, а начало его (пролива. — *Т. К.*) — из моря Меотис, называемого морем Хазар. Ширина его (пролива. — *Т. К.*) в начале — около 10 миль, и там [стоит] город, принадлежащий Византии, известный под именем Мусанна²⁹, препятствует проходу в это море судам ал-Кузкана и других видов русов³⁰. Византийцы называют их «русийа», что означает «красные»³¹. Вступили многие из них в наше время в союз с Византией, как вступили армяне, болгары, а они — вид славян, печенеги из [числа] тюрков. Наполнили ими многие крепости, которые примыкали к сирийской границе, и обратили их против бурджан и других народов, враждебных им (византийцам. — *Т. К.*) и окружающих их государство³².

(Перевод В. М. Бейлиса по: Мас'уди/Танбих. С. 140–141)

²⁷ Имеются в виду придунайские болгары.

²⁸ Очень интересное замечание, отвечающее на вопрос о путанице в названиях морей Понт, Меотис и моря Хазар, разъяснить которую ал-Мас'уди пытался на протяжении всей своей книги.

²⁹ До этого места фрагмент почти аналогичен сообщению Ибн Хордадбега (ср.: I.2.1.3).

³⁰ Исследователи пришли к выводу, что слово *Кузкана* является неверной передачей названия русов *Луда'ана*, которое употребляет, именуя один из видов русов, ал-Мас'уди в «Золотых копиях». См.: I.8.1.10. Примеч. 17.

³¹ Греческое слово *ῥοῦσιοι* означает «алый», «пурпурный», «багряный» (по отношению к части убранства порфирородных константинопольских владык; также по отношению к корпусам и, возможно, парусам византийских кораблей) (Бейлис 1962. С. 23, 25; Чичуров 1980. С. 143–144. Примеч. 454; Константин. С. 234/235; 295. Примеч. 1).

³² О службе иноплемеников в византийских гарнизонах упоминают и византийские источники: Константин Багрянородный, Лев Диакон, продолжатель Феофана.

1.8.2. АЛ-БИРУНИ

Абу-р-Райхан Мухаммад ибн Ахмад ал-Бируни родился в 973 г. в пригороде столицы Хорезма Кят (называемой часто просто Хорезмом), его нисба означает «человек из предместья». Ал-Бируни получил хорошее образование и пользовался поддержкой местных меценатов. Вследствие правительственных переворотов в Хорезме он был вынужден покинуть родину и обосноваться при дворе эмира Джурджана (Гургана). Около 1010 г. он вернулся, однако после подчинения Хорезма тюркскому правителю Махмуду ад-Даула (997–1030) ал-Бируни в 1017 г. заставили переехать вслед за Махмудом в тогдашнюю столицу Афганистана, город Газну. Несколько лет, с разрешения Махмуда, ал-Бируни провел в Индии. Умер в Газне в 1048 г.



Абу-р-Райхан ал-Бируни
(973–1048)

Ал-Бируни принадлежат крупнейшие труды: «Памятники минувших поколений», «Индия», «Канон Мас'уда» (Мас'уд — преемник Махмуда Газневи, 1030–1041), «Минералогия», «Фармакогнозия» и др. В настоящем издании приведены фрагменты из книг ал-Бируни «Памятники минувшим поколениям» («Следы, оставшиеся от прошлых поколений») или, как ее иногда еще называют, «Хронология» («Асар ал-бакийа 'анил-курун ал-халийа»), «Канон Мас'уда» («Масудовские таблицы по астрономии и звездам») («Ал-Канун ал-Мас'уди фи-л-хай'ат ва-н-нуджум»), «Книга вразумления начаткам науки о звездах» («Обучение началам искусства астрологии») («Китаб ат-тафхим ли ава'или сина'ат ат-танджим»). В этих сочинениях уделяется внимание восточноевропейским территориям, народам и водным пространствам.

Издания и переводы:

Памятники минувших поколений: Chronologie orientalischer Völker von Alberuni / Hrsg. Von Dr. E. Sachau. Leipzig, 1878; Chronology of ancient nations, an english version of the arabic text of the Athar ul-Bakiya of Albiruni or «Vestiges of the past» collected and reduced to writing by the author in A. H. 390–391/A. D. 1000 / Transl. and ed. with notes and index by E. Sachau. London, 1879; *Аль-Бируни Абу-р-Райхан Мухаммад ибн Ахмад*. Памятники минувших поколений // *Абу-р-Райхан аль-Бируни*. Избр. произведения / Пер. и примеч. М. Салье. Ташкент, 1958. Т. I.

Канон Мас'уда: Abu Rayhan b. Ahmad al-Biruni (d. 440 A. H./1048 A. D.). Al-Qanunu'l-Mas'udi (Canon Masudicus, an encyclopaedia of astronomical

sciences) / M. Nizamu' d-Din. Hyderabad, 1954–1956. Vol. I–III; *Абу-р-Райхан ал-Бируни*. Канон Мас'уда // *Абу-р-Райхан ал-Бируни*. Избр. произведения / Вступит. статья, пер. и примеч. П. Г. Булгакова и Б. А. Розенфельда. Ташкент, 1976. Т. V. Ч. 1.

Книга вразумления начаткам науки о звездах: The Book of Instruction in the Elements of the Art of Astronomy by Abu'l-Rayhan Muhammad Ibn Ahmad al-Biruni, written in Gazna, 1029 A. D. / Reproduced from Brit. Mus. Ms. Or. 8349 / The Translation facing the Text by R. R. Write. London, 1934; Ал-Бируни Абу-р-Райхан Мухаммад ибн Ахмад. Книга вразумления начаткам науки о звездах // Ал-Бируни Абу-р-Райхан Мухаммад ибн Ахмад. Избр. произведения / Вступит. статья, пер. и примеч. А. Ахмедова и Б. А. Розенфельда. М., 1975. Т. VI.

Минералогия: Ал-Бируни. Минералогия. М.; Л., 1963.

Перевод фрагментов: Гараева 2006а.

Литература: Wiedemann 1922; Zeki Validi Togan 1936; Zeki Validi Togan 1937; Krause 1940; Бируни 1950; Крачковский 1957. С. 245–263; Гараева 2006а.

ПАМЯТНИКИ МИНУВШИХ ПОКОЛЕНИЙ

I.8.2.1

Разряды царей	Прозвища царей этих разрядов
Цари славян	Кназ ³³

(Перевод М. А. Салье по: Бируни 1958. С. 112)

КНИГА ВРАЗУМЛЕНИЯ НАЧАТКАМ НАУКИ О ЗВЕЗДАХ

I.8.2.2

Море, которое находится на западе обитаемой части Земли у берегов Танжера³⁴ и Андалусии, называется Окружающим морем, которое греки называли Океаном. В него не углубляются, а плавают только около бере-

³³ Так, несомненно, следует читать комбинацию букв, переданную в печатном тексте оригинала в виде: *к.б.а.р.* (В рукописях даны лишь очертания букв, без диакритических точек). В арабском алфавите буквы «б» и «н», а также «р» и «з» различаются только диакритическими точками (примеч. 1. С. 437. Автор примечания — М. Салье). Следует отметить, что Ибн Хордадбех дает идентичную информацию, там название правителя славян тоже искажено (см.: I.2.1.1. Примеч. 7).

³⁴ Город на берегу Гибралтарского пролива (в совр. Марокко).

га: от Андалусии оно простирается к северу от этих стран вдоль страны славян. На севере страны славян от него отходит большой залив вблизи страны болгар-мусульман³⁵, этот залив известен под названием Варяжского моря³⁶; варяги — это народ, живущий на его берегу. За страной болгар-мусульман море поворачивает на восток, и между его берегом и краем страны тюрок расположены земли и горы — неизвестные, пустынные, непроходимые. (...) В середине обитаемой части Земли в стране славян и русов находится море, известное у греков под названием Понт. У нас оно известно под названием моря Трапезунда, так как это гавань на его берегу. Из этого моря выходит пролив, проходящий у стен Константинополя³⁷ (...).

(Перевод А. Ахмедова и Б. А. Розенфельда по: Бируни 1975. С. 100–101)

1.8.2.3

Что касается шестого климата³⁸, то он начинается в местах кочевий восточных тюрок кай и кун³⁹, киргизов⁴⁰, кимаков, токуз-огузов, (проходит) через страну туркмен⁴¹ и фарабов⁴², через город хазар⁴³ и

³⁵ Волжская Булгария, жители которой приняли ислам в X в.

³⁶ Варяжское море (море варанков) — Балтийское, возможно, и Северное. Близость Волжской Булгарии и северных водных бассейнов преувеличена.

³⁷ Пролив Босфор.

³⁸ Описание климатов по типу восходит к ал-Фаргани (см.: 1.1.2), однако реалии иные.

³⁹ Среди исследователей нет единого мнения по идентификации тюрок *кай* и *кун*.

⁴⁰ С IV в. н. э. тюркоязычные киргизы населяли Хакасско-Минусинскую котловину; на Енисее произошло их слияние с иноязычным народом, именовавшимся в китайских источниках динлинами, вследствие чего киргизы стали смешанным по антропологическому типу народом, сочетающим признаки европеоидной и монголоидной рас. Киргизы создали большое государственное объединение, раскинувшееся в период расцвета от Байкала до Иртыша, Алтая и Саянских гор, в VI в. имевшее политические отношения с Византией, в VIII–IX вв. налажившее торговые связи со странами Средней Азии, Халифатом. Со временем размеры государства сократились: уйгуры и кидани оттеснили киргизов снова за Енисей, но государство их в VIII–IX вв. укрепилось и просуществовало вплоть до монголо-татарского завоевания (Бартольд 1963г. С. 470–510; ИТ. Т. I).

⁴¹ Туркмены — тюркская народность в Средней Азии, упомянутая китайскими источниками в VIII в.; арабские источники употребляют термин с XI в. (Бартольд 2002д. С. 572–573).

⁴² Фарабы — ? Фараб — область недалеко от впадения в Сырдарью реки Арыс, с центром в городе Отрар (Бартольд 2002в. С. 404).

⁴³ Судя по тому, что ниже упоминается северная часть моря Хазар, т. е. Каспийского (см. след. примеч.), речь идет об Итиле — столице Хазарии до середины 60-х годов X в., когда Итиль был захвачен и разгромлен русским князем Святославом. Не исключено, что во времена ал-Бируни частично восстановленный Итиль еще считался хазарским городом, хотя власть в Нижнем Поволжье постепенно переходила к Волжской Булгарии (Новосельцев 1990. С. 219–231).

северную часть их моря⁴⁴, через [страну] алан [и асов⁴⁵], между этим морем и морем Трапезунда⁴⁶ (...) и заканчивается в западном Океане.

Что касается седьмого климата, то в нем мало обработанных земель. В его восточной части находятся только лесные чащи и горы башкир⁴⁷, область печенегов⁴⁸, (климат проходит) через города Сувар⁴⁹ и Булгар⁵⁰, и земли русов⁵¹, славян, булгар [и мадьяр⁵²] и заканчивается в Окружающем море⁵³.

⁴⁴ Северная часть моря Хазар (Каспийского) — области нижнего Поволжья — принадлежала хазарам до XI в.

⁴⁵ В квадратных скобках вставлено слово, неясное для переводчика. Древнерусские источники асами (ясами) называли алан, которых ал-Бируни упомянул выше (об аланах см.: I.1.2. Примеч. 15).

⁴⁶ Одно из наименований Черного моря в арабской литературе по названию города и порта на юго-западном побережье.

⁴⁷ Башкиры (араб. *басджирт*, *баиджарт*, *баигурд* и др.) — народ тюркского происхождения, живший в лесистой части южного Предуралья (по-видимому, близость Уральских гор отмечена и ал-Бируни). Ряд арабских авторов применял термин «басджирт» и в отношении венгров, откочевавших, под натиском печенегов, западнее (Бартольд 2002а. С. 494–495). Учитывая, что ал-Бируни упоминает и мадьяр (см. ниже), здесь имеются в виду действительно башкиры.

⁴⁸ Печенеги (араб. *баджнанак*, *баджанак*) — тюркский народ, живший в степях Приаралья. Во второй половине IX в. передвинулся на запад и столкнулся с кочевавшими в степях Южного Приуралья мадьярами, которые вынуждены были отодвигаться под натиском печенегов все далее на запад. Идущие вслед за ними печенеги ненадолго осели в степях Приуралья и Поволжья, однако, после сговора с Хазарией, их вытеснили оттуда огузы (*торки* русских летописей). В столкновениях с мадьярами и населением Древней Руси печенеги дошли до степей Северного Причерноморья (Плетнева 1990. С. 9–25; Петрухин, Раевский 1998. С. 206–207).

⁴⁹ Сувар — крупный город Волжской Булгарии, упоминаемый в ряде восточных источников. Городище Суvara, как расследовали археологи, находилось неподалеку от с. Кузнечиха Спасского р-на Татарстана, на р. Утка (Хузин 1997. С. 63–66).

⁵⁰ Булгар — столица Волжской Булгарии, о которой упоминают начиная с X в. арабо-персидские источники. Часть историков и археологов полагала, что с начала X и в XI веках столицей государства был город, соответствовавший одноименному городищу в 30 км южнее устья Камы и в 6 км от Волги, ныне частично попавшему на дно современного водохранилища, в XII–XIII вв. же столицей был город Биляр. Другие исследователи считали, что с X в. до монгольского нашествия роль столицы играл Биляр, городище которого располагается возле с. Билярска Алексеевского р-на Татарстана на р. М. Черемшан (историографию см.: Хузин 1997. С. 14–17, 51–63).

⁵¹ Земли русов, по данным многих восточных источников, соседствовали с Волжской Булгарией, что и отразилось в информации ал-Бируни.

⁵² Мадьяры — угроязычный народ, происхождением из зауральских областей, прикочевавший, под натиском печенегов, в восточноевропейские степи, через земли Древней Руси, территории Северного Причерноморья, в Подунавье и далее, пока в конце IX в. они не осели на Карпатах, в Паннонии, где и образовалось государство Венгрия. Мадьяры — самоназвание этого народа, отразившееся в арабских источниках в форме *маджгарийа* и в византийских — в форме *мегери*, хотя византийцы именовали мадьяр еще и *туркани*. В русских источниках народ назывался *угры*, в западноевропейских — *венгры*; оба имени восходят к гуннско-болгарскому названию племенного союза *оногур*, в который входили также тюркские племена (Константин. С. 163, 395; Петрухин, Раевский 1998. С. 207).

⁵³ Окружающее море — вслед за античными авторами арабские географы считали, что Земля находится посреди водного пространства — *Укийануса*, или Океана. В данном случае, как и у некоторых других авторов, Океаном называлась Атлантика.

За этим климатом обитают немногие народы — ису⁵⁴, варанки⁵⁵, йу-ра⁵⁶ и подобные им.

(Перевод А. Ахмедова и Б. А. Розенфельда по: Бируни 1975. С. 115–116)

КАНОН МАС'УДА

I.8.2.4

...Море Понт Армянский, [неосновательно] называемое там Хазарским. Вокруг него [живут] армяне, племена тюрков, русы и славяне. От него ответвляется залив, называемый Константинопольским, потому что этот [город] — на его западном берегу; за этим городом он впадает в море Румов... Это море на западе впадает в Океан.

(Перевод Б. А. Розенфельда, А. Ахмедова и др. по: Бируни 1976. С. 437–438)

I.8.2.5

Название мест, расположенных в климатах	Долгота		Широта		Области и государства
	градусы ⁵⁷	минуты	градусы	минуты	
Из того, что в седьмом климате					
(унгра) ⁵⁸	58	0	48	20	Славяне (ас-сакалиба)
Города Сувар и Булгар на великой Реке русов и славян ⁵⁹ , а между ними — один день пути	70	0	49	30	

⁵⁴ Ису (у других авторов — вису) — белозерская весь или заволочская чудь (Заходер 1967. С. 59–67).

⁵⁵ Скандинавы. Форма этнонима у арабских авторов имеет сходство с византийской (барангой) или русской (варяги).

⁵⁶ Народ югра, упоминаемый в русских летописях и живший до XI в. на территории от реки Печора до северо-западных склонов Урала. Был известен торговлей с весью, булгарами и русами особо ценными породами пушнины в обмен на металл и серебро, которое служило культовым целям (Заходер 1967. С. 59–67).

⁵⁷ Переводчики оставили арабский термин: заманы, т. е. градусы в широтных измерениях.

⁵⁸ Переводчики поставили знак вопроса: унгра?, оставив слово без пояснения. Возможно, подразумевалась часть венгров (мадьяр), оставшаяся в Заволжье после переселения основной массы в Паннонию.

⁵⁹ Имеется в виду Волга.

Название мест, расположенных в климатах	Долгота		Широта		Области и государства
	градусы	минуты	градусы	минуты	
Из того, что за седьмым климатом					
Страна [народа] ису, с которой торгуют болгары	69	0	55	0	Славяне (ас-сакалиба)
Чашобы [народа] йуры, а они — дикие, торгуют, не показываясь	69	0	67	30	

(Перевод Б. А. Розенфельда, А. Ахмедова и др. по: Бируни 1976. С. 473)

I.8.3. АЛ-БАКРИ

Дата рождения арабского ученого-энциклопедиста, выходца из владетельной арабской семьи, Абу Убайда Абдаллаха ал-Куртуби ал-Бакри неизвестна. Юность он провел в Кордове, где учился у видного историка Ибн Хаййама и других ученых. В зрелые годы жизни находился на службе у эмиров Алмерии, в последний период жил в Кордове и умер в 1094 г. Его «Словарь того, что непонятно» («Муджам ал-мастаджа‘им») объясняет написание (диакритические знаки и огласовку) отобранных автором названий, относящихся по большей части к Аравии, но включающих и другие регионы, в том числе страну хазар. Другое его сочинение — «Книга путей и государств» («Китаб ал-масалик ва-л-мамалик») — содержит сведения о печенегах, болгарях, хазарах, венграх, славянах, русах (из «Анонимной записки» (см.: I.4.1)), о народах Прикаспия, о набегах норманнов и т. д. В этой же книге ал-Бакри находится ценный источник X в. — фрагменты из «Записки» Ибрахима ибн Йа‘куба о славянах (см.: I.5.2). Ал-Бакри включил в свое произведение также отрывки из трудов ал-Мас‘уди (см.: I.8.1), сочинения испано-арабского автора ал-Узри (XI в.) и др. Компилятивный характер труда отражен как в составе информации, так и в названии, традиционном для IX–X вв. Тем не менее книга содержит самостоятельную разработку данных других арабских авторов, а иногда и оригинальные сведения.

Ниже приводятся материалы, не отражающие информацию Ибрахима ибн Йа‘куба. Часть книги ал-Бакри, содержащая сведения из «Записки» Ибрахима ибн Йа‘куба, в данном издании выделена особо под именем «Ибрахим ибн Йа‘куб» (см.: I.5.2).

Издания: The Geography of al-Andalus and Europe: From the Book «Al-Masalik wal-Mamalik» [the Routes and the Countries] by Abu ‘Ubayd al-Bakri (d. 487/1094) / Critical edition by Abdurrahman Ali El-Hajji. Beirut, 1968; Kitab al-Masalik wa-l-Mamalik d’Abu ‘Ubaid al-Bakri / Edition critique avec introduction et indices A. P. Van Leeuwen et A. Ferre. Tunis, 1992. Vol. I.

Литература: GAL I. S. 476; GAL SB I. S. 876; EI. Bd. I. S. 619–620; Крачковский 1957. С. 274–280; EI². Vol. I. P. 159–161.

КНИГА ПУТЕЙ И ЦАРСТВ

I.8.3.1

Море Ниташ⁶⁰ идет через область Лазику к Константинополю тоже (до этого шла речь о Средиземном, Мраморном и Адриатическом морях. — Т. К.), длина его — 1100 миль, а ширина — 300 миль. Это море — море Ниташ, и это море народов тюрков, болгар, русов и других. Оно начинается с севера, со стороны города, который называется Лазика, [и простирается] на 300 миль, а он (город Лазика. — Т. К.) позади Константинополя. Соединяется это море частью своей стороны с морем Хазар посредством заливов и великих рек там. Поэтому ошибается часть составителей книг и полагает, будто море Ниташ, озеро Маниташ⁶¹ и море Хазар — это одно [море]. Что же касается моря Маниташ, то из него выходит Константинопольский пролив, который соединяется с морем Рума, а это — Сирийское море (...)⁶².

(Перевод Т. М. Калининой по: Бакри 1992. Т. I. С. 204, раздел 291)

I.8.3.2

В море Маниташ впадает великая река, известная как Танаис, начало ее с севера, и на ней [живут] потомки Яфета. Размер ее русла по земле — 300 фарсахов. Это река великая, в ней [есть] различные виды камней, трав и снадобий. И течет эта река в море Маниташ, пока не достигнет моря Ниташ. Сказал (ал-Мас‘уди. — Т. К), что Маниташ — это озеро на севере, и [хотя] это большое море, бывало, что называлось озером, длина его с востока на запад 300 миль, а ширина его 100 миль (...). Море большое — это Ниташ, а озеро — это Маниташ.

(Перевод Т. М. Калининой по: Бакри 1992. Т. I. С. 205, раздел 292)

⁶⁰ Черное море (см.: I.1.3.1. Примеч. 1).

⁶¹ Азовское море (см.: I.1.3.1. Примеч. 5).

⁶² Фрагмент почти полностью совпадает с информацией ал-Мас‘уди (ср. : I.8.1.1).

I.8.3.3

«Соприкасаются с этими (булгарами. — *Т. К.*) русы⁶³, а их — многие виды, и они народ островной и корабельный, сила на море, спускаются часто в него, а соединяется [море] с морем Ниташ, о чем ранее шла речь. И этот народ — маджусы, и они неожиданно появлялись в Андалусии каждые 200 лет. Спускались в него (море. — *Т. К.*) из пролива моря Океан, но не из того пролива, на котором медный маяк, а из пролива, соединяющегося с морями Маниташ и Ниташ».⁶⁴

(Перевод Т. М. Калининой по: Бакри 1992. Т. I. С. 264, раздел 396)

I.8.3.4

Рассказ о славянах. Славяне из потомков Мазана⁶⁵, сына Яфета, а жилища их [простираются] с севера до запада⁶⁶.

(Перевод Т. М. Калининой по: Бакри 1992. Т. I. С. 330, раздел 542)

I.8.3.5

Рассказ о русах⁶⁷. Что касается русов, то они [живут] на острове, окруженном озером, длина их острова размером пять дней пути, на нем леса и заросли. А царя их называют хакан рус, их около ста тысяч человек, и они нападают на славян на кораблях. А болгары подчиняются русам и заключают договор с ними. И нет у русов пашен, и нет другого вида добычи, кроме добытого мечом⁶⁸. И говорилось: их три вида: вид их, в котором живет их царь, — [их] город Куйаба, и он — ближайший к булгарам, и они ближайšie русы к булгарам. А вид их другой называется Слава, а вид третий называется Аусанийя, а царь их пребывает в Ауса, а купцы их не достигают Куйабы. А что касается Ауса⁶⁹, то не рассказывают, чтобы кто-нибудь входил в нее, поскольку они убивают каждого, кто войдет к ним, из чужеземцев⁷⁰. Но Аллах лучше знает.

(Перевод Т. М. Калининой по: Бакри 1992. Т. I. С. 490–491, раздел 825)

⁶³ Авторская интерпретация информации ал-Мас'уди о булгарах как народе, соседствующем с русами и господствующем на Черном море.

⁶⁴ Авторская интерпретация информации ал-Мас'уди о набегах русов на Андалусию.

⁶⁵ Мадай, сын Ноя и внук Йафета (Быт. 10, 2).

⁶⁶ Далее следует рассказ Ибрахима ибн Йа'куба о славянах (см.: I.5.2).

⁶⁷ Рассказ о русах находится не в составе «Анонимной записки», как у Ибн Русте и других авторов, а вынесен в отдельный раздел и находится между сведениями о разных народах.

⁶⁸ Здесь оканчиваются сведения, аналогичные «Анонимной записке» в изложении Ибн Русте (см.: I.4.1.4), Гардизи (см.: I.4.4.2) и других авторов.

⁶⁹ Так в издании. Здесь и выше ошибочное написание вместо «Арса».

⁷⁰ Рассказ о трех видах русов известен по варианту ал-Истахри (см.: I.6.1.7) и Ибн Хаукаля (см.: I.6.2.14).

1.9. АРАБСКИЕ ГЕОГРАФЫ И ПУТЕШЕСТВЕННИКИ XII–XIV вв.

1.9.1. АЛ-ИДРИСИ

Ал-Идриси (Абу Абдаллах Мухаммад ибн Мухаммад ибн Абдаллах ибн Идрис ал-Хаммуди ал-Хасани) принадлежал к знатному роду Алидов-Идрисидов, члены которого вели свое происхождение от ал-Хасана ибн Али, внука пророка Мухаммада. Как потомок пророка, ал-Идриси имел право носить титул *аш-шариф* («знатный», «благородный»), в связи с чем в арабской историографии географ обыкновенно известен под именем аш-Шариф ал-Идриси (1100–1165).

Ал-Идриси получил образование в Кордове, крупном культурном центре мусульманской Испании. По обычаям своего времени, он совершил много путешествий. Ал-Идриси хорошо знал государства Пиренейского полуострова и вообще Западное Средиземноморье; отдельные фрагменты его сочинения позволяют предполагать, что географ бывал в Малой Азии, во Франции и даже на берегах Англии. Около 1138 г. ал-Идриси остановился в Палермо, при дворе норманнского короля Сицилии Рожера II (1130–1154), где и создал свой основной труд — географический трактат «Отрада страстно желающего пересечь Землю» («Нузхат ал-муштак фи Ихтирак ал-афак»), который также известен под названием «Книга Рожера» («Китаб Руджжар», или «Ал-Китаб ар-Руджжари»), по имени короля-мецената. Покровительство Рожера открыло перед ал-Идриси широкие возможности для сбора сведений о разных странах, благодаря чему в его сочинение вошли не только данные арабских географов IX–XI вв., но и многочисленные сообщения современников — купцов, путешественников, паломников. Кроме этого географического сочинения, сохранился труд ал-Идриси по фармакологии, а также отрывки стихов.

После смерти своего покровителя Рожера II ал-Идриси продолжал жить при дворе его сына и преемника Вильгельма I (1154–1166). По его просьбе около 1161 г. ал-Идриси составил не дошедшее до нас сочинение «Сад приязни и развлечение души» («Рауд ал-унс ва нузхат ан-нафс»), упоминания о котором в источниках не позволяют точно определить, что это было за сочинение — географический трактат, представляющий собой краткую редакцию «Нузхат ал-муштак», или поэтическая антология. Под конец жизни ал-Идриси, оставив Сицилию, вернулся в Сеуту, где умер в 1165 г.

Согласно птолемеевой традиции, ал-Идриси поделил земную поверхность на семь широтных зон-«климатов», каждый из которых, в свою очередь, делился на десять поперечных частей-«секций». Описание земли



Карта мира ал-Идриси. Воспроизведена по изданию: Cartography in the Traditional Islamic and South Asian Societies. Ed. By J. H. Harley and David Woodward. Chicago; London, 1992. Vol. II, part 1. Ориентация карты южная

в его книге ведется по климатам, с юга на север, а в пределах климата — по секциям, с запада на восток. Каждое описание секции связано с соответствующей ей картой, которые в совокупности составляют прямоугольную карту мира. Наряду с подробным рассказом о Северной Африке, Испании, Италии и Сицилии, в труде ал-Идриси содержится богатейший и порой уникальный для арабской географической литературы материал о странах Западной, Северной, Центральной и Юго-Восточной Европы. В 4–6 секциях VI–VII климатов приводится характеристика стран и на-

родов Восточной Европы — Руси, Кумании, Волжской Булгарии, народов Северного Кавказа и Восточной Прибалтики.

В сообщениях ал-Идриси о Древней Руси переплетаются информация, исходящая от купцов и путешественников, и данные, почерпнутые географом из трудов своих предшественников, в особенности географов X в. Ибн Хаукала и ал-Мас'уди. Обстоятельно охарактеризованы маршруты плавания вдоль берегов Северного Причерноморья, где ал-Идриси были известны многие города Крыма. Ал-Идриси первым среди арабских географов упоминает реку Днепр и называет целый ряд древнерусских городов Поднепровья, приводит данные о городах Поднестровья, а также о Новгороде.

Издание текста: *Al-Idrisi. Opus geographicum sive «Liber ad eorum delectationem qui terras peragrarare studeant»* / Ed. A. Bombaci et al. Neapoli; Romae, 1970–1984. Fasc. I–IX.

Издание карт: *Miller K. Mappae arabicae: Arabische Welt- und Länderkarten.* Stuttgart, 1926–1927. Bd. I. H. 2.; VI; *La Géographie d'Idrīsi, un atlas du monde au XII^e siècle: CD-ROM, Bibliothèque nationale de France, Montparnasse multimédia* (здесь же — арабский текст сочинения по изданию 1970–1984 гг., а также французский перевод П. А. Жобера).

Перевод: *Géographie d'Edrisi traduite de l'arabe en français d'après deux manuscrits de la Bibliothèque du Roi et accompagnée de notes par P. A. Jaubert.* Paris, 1836–1840. T. I–II (переизд.: Amsterdam, 1975).

Частичные переводы: Tallgren-Tuulio 1936; Lewicki 1945; Lewicki 1954; Недков 1960; Бейлис 1984; Бейлис 1988а; Бейлис 1996; Гараева 2006б; Коновалова 2006а.

Литература: Tallgren-Tuulio 1936; Lewicki 1945; Рыбаков 1952; Lewicki 1954; Недков 1960; Бейлис 1984; Бейлис 1988б; Бейлис 1996; Коновалова 1999а; Гараева 2006б; Коновалова 2006а.

ОТРАДА СТРАСТНО ЖЕЛАЮЩЕГО ПЕРЕСЕЧЬ ЗЕМЛЮ

1.9.1.1

Шестой климат, четвертая секция

(*Описание городов Балканского полуострова и Центральной Европы*)

Что касается земли ар-Русийа, то это большая страна, но города [ее] невелики, а возделанные земли чередуются с необработанными; расстояния между городами большие, а области изолированы [одна от другой]. Там [ведутся] постоянные войны и междоусобицы между их племенами и соседними народами¹.

(Перевод И. Г. Коноваловой по: Идриси. Р. 904)

¹ Указание ал-Идриси на изолированность областей Руси друг от друга и постоянные усобицы между ними отражает его смутные представления о существовании на Руси ряда княжеств.

I.9.1.2

Шестой климат, пятая секция

(*Описание маршрутов плавания по Черному морю*)

От реки (Дуная. — И. К.) до [города] Аклиба² один день морского плавания, а оттуда до устья реки Дана³ один день плавания. От реки Дана³ до [города] Кувла⁴ пятьдесят миль, затем до [города] Мулиса пятьдесят миль; Мулиса находится в устье реки Данабрис. От устья [этой реки] до [города] Улиски одна миля, затем до [города] Карсуна⁵ без малого один день плавания, что составляет восемьдесят миль. От Карсуна до Джалита⁶ тридцать миль; это город [принадлежащий] к стране ал-Куманийна⁷. От Джалита до города Гурзуби⁸ двенадцать миль; это многолюдный город, [расположенный] на берегу моря. От него до города Бартанити⁹ десять миль; это небольшой цветущий город, где строят корабли. От него до города Лабада¹⁰ восемь миль; это прекрасный город. От него до Шалуста¹¹ десять миль; это красивый большой город, [расположенный] на море. От него до города Султатийя¹² по морю двадцать миль, а от города Султатийя до [города] Бутар¹³ двадцать миль. От Бутара до устья реки Русийя¹⁴ двадцать миль. От устья реки Русийя до [города] Матраха¹⁵ двадцать миль.

Матраха — это вечный город, существующий с незапамятных времен, и неизвестно, кто его построил. Там есть виноградники и обработанные поля. Его владыки очень сильны, мужественны, благоразумны и

² Отождествляется с крепостью Ликостомо в Килийском гирле дунайского устья (Коновалова, Перхавко 2000. С. 110–115).

³ Название стоянки в устье Днестра осталось географу неизвестным, но, по всей вероятности, под нею подразумевалось поселение, находившееся на месте средневекового Белгорода или близ него.

⁴ Наименование стоянки дошло до ал-Идриси в искаженном виде. Имеющиеся варианты чтения названия (*Крйа*, *Фпта* и др.) не позволяют найти ему соответствие в топонимике Днестровско-Днепровского междуречья. В издание арабского текста сочинения ал-Идриси вошла конъектура **Кувла*, предложенная Б. Недковым, который допускал связь этого наименования с названиями реки и залива Б. Куяльник (Недков 1960. С. 148–149).

⁵ Отождествляется с городом Херсонесом в Крыму.

⁶ Отождествляется с городом Ялтой в Крыму.

⁷ Кумания, Половецкая степь. Пребывание половцев на территории Крымского полуострова в XI–XIII вв. засвидетельствовано как археологическими памятниками, так и письменными источниками.

⁸ Арабская передача греческого наименования города Гурзуфа.

⁹ Арабская передача греческого наименования города Партенита.

¹⁰ Арабская передача греческого наименования города Ламбата.

¹¹ Арабская передача греческого наименования города Алушты.

¹² Арабская передача итальянского наименования города Судак.

¹³ Отождествляется с городом на месте совр. Феодосии (Коновалова 2006а. С. 177–178).

¹⁴ Керченский пролив. О реке *Русийя* («Русская река») см. ниже примеч. 16.

¹⁵ Арабская передача греческого названия Тматорокани (о Тматорокани в арабских источниках см.: Коновалова 1995б).

решительны. Их почитают за смелость и господство над соседями. Это большой город с множеством жителей, с процветающими областями; там имеются рынки и [устраиваются] ярмарки, на которые съезжаются люди из самых отдаленных соседних стран и близлежащих округов.

В упомянутую реку Русиййа¹⁶ впадают шесть больших рек, берущих начало в горе Кукайа¹⁷, а это большая гора, протянувшаяся от моря Мрака до края обитаемой земли. Эта гора простирается до страны Йаджуджа и Маджуджа¹⁸ на крайнем востоке и пересекает ее, проходя в южном направлении до темного, черного моря, называемого Смолистым¹⁹. Это очень высокая гора; никто не может подняться на нее из-за сильного холода и глубокого вечного снега на ее вершине. В долинах этих рек живет народ, известный под именем ан-н.бариййа²⁰. У этого

¹⁶ «Русская река» изображена на карте ал-Идриси как огромная водная артерия, шесть истоков которой берут начало в расположенных далеко на севере горах и, сливаясь воедино, текут в Черное море, впадая в него между городами *Матраха* и *Русиййа*. Ни одна из многочисленных попыток отождествить этот гидроним с каким-нибудь реальным географическим объектом пока не увенчалась успехом. «Русская река» — это собирательный образ, воплощающий представление о совокупности речных путей, посредством которых можно было пересечь Восточно-Европейскую равнину в меридиональном направлении. Если в арабо-персидских сочинениях X в. гидроним «Русская река» отражал связь древнерусских земель с Волжским путем (см.: I.6.2.3), то в XII в. он стал для мусульманских ученых символом водного сообщения между Севером и Югом Восточной Европы (подробнее см.: Коновалова 2001д; Коновалова 2006а. С. 180–199; Джаксон, Калинина, Коновалова, Подосинов 2007. С. 207–240; Коновалова 2007б).

¹⁷ Гора *Кукайа* упоминается не только в составе 5 секции VI климата (на данных которой строятся существующие в историографии локализации этого объекта), но еще и в трех других секциях сочинения ал-Идриси. В 9 секции V климата, которая повествует о тюркских народах, обитавших близ «страны Йаджуджа и Маджуджа», о горе *Кукайа* говорится, что «это гора с отвесными склонами, на нее совершенно невозможно подняться, а на ее вершине лежат вечные, никогда не тающие, льды» (Идриси. Р. 846). В 6 секции VI климата о горе *Кукайа* вновь сообщается в связи с упоминанием об истоках реки *Русиййа* (Идриси. Р. 919). В 6 секции VII климата гора локализуется к северу от Волжской Булгарии и утверждается, что «ее тыльная часть невозделана; из-за сильных морозов там не водятся звери» (Идриси. Р. 959). Отнесение горы к северным областям Земли ясно выражено в композиции сочинения: все сведения о ней помещены в тех разделах, где дано описание северных и северо-восточных областей Земли. Картографическое изображение горы *Кукайа* на секционных картах «Нузхат ал-муштак» также не оставляет сомнений в том, что в представлении ал-Идриси эта гора лежала далеко на севере: на картах 5–7 секций VII климата гора *Кукайа* изображена в виде протяженной горной цепи, опоясывающей крайний северо-восток ойкумены (подробнее см.: Коновалова 2006а. С. 185–187; Коновалова 2007б). Ороним «гора Кукайа» служил не столько для обозначения реального физического пространства, сколько маркировал в сознании читателей ал-Идриси заснеженные и недоступные северные края ойкумены. Неслучайно, что, впервые появившись в сочинении ал-Идриси, этот ороним удержался в арабской географии и продолжал активно использоваться и в XIII в. (см.: I.9.3.1).

¹⁸ См.: I.1.2. Примеч. 1.

¹⁹ Моря, омывающие восточные и северо-восточные области Евразии.

²⁰ Наименование *ан-н.бариййа* рассматривается как передача др.-рус. *Новъгородъ* (возможно, через посредство формы *Nógarðar*, встречающейся в скандинавских памятниках) (см.: Коновалова 2006а. С. 188–191).

народа есть шесть укрепленных городов²¹, расположенных между руслами этих рек, текущих, как мы уже сказали, с горы Кукайа. Никто не может покорить этих людей: у них принято не расставаться с оружием ни на миг, они чрезвычайно осторожны и осмотрительны. С помощью Аллаха мы подробно расскажем об этих городах в соответствующем месте седьмого климата²².

(Описание маршрутов плавания по Черному морю и сухопутных маршрутов по Болгарии)

Что касается страны ар-Русиййа, то к этой секции относятся [следующие] ее города: Луниса²³, Зала²⁴, Саклахи²⁵, Галисиййа²⁶, Синубули²⁷, Барамуниса²⁸, Арман²⁹, Барасаниса³⁰, Луджага³¹, Саска³², Авсиййа³³, Кав³⁴, Баразула³⁵, Баразлав³⁶, Канив³⁷, Улиски³⁸, Мулиса³⁹. Что касается города

²¹ На карте, а также в сокращенной авторской редакции сочинения ал-Идриси приведены названия этих шести городов. Ойконимы дошли до географа, скорее всего, в сильно искаженном виде, но все же локализуются с достаточной степенью убедительности в северо-западной Руси и Верхневолжье (подробнее см.: Коновалова 2006а. 191–199).

²² В 5–6-й секциях VII климата, где можно было бы ожидать появления обещанного рассказа, ничего подобного нет.

²³ Отождествляется с Любечем (историографию см.: Коновалова 2006а. С. 202–203).

²⁴ Наименование города встречается и в других частях сочинения ал-Идриси, где оно имеет иное написание: *Зана* и *Зала*. Отождествляется с г. Звенигородом в верховьях Днестра (Коновалова 2006а. С. 160–162, 203).

²⁵ Поскольку на картах значок, обозначающий город, изображен между Дунаем и Днестром, неподалеку от безымянной горы, отождествляемой с Карпатами, некоторые исследователи относят этот населенный пункт к территории Карпато-Днестровских земель (Недков 1960. С. 104–105; историографию см.: Tallgren-Tuulio 1936. Р. 185). На мой взгляд, *Саклахи* не может быть точно локализован, ибо о нем нет никакой информации в тексте «Нузхат ал-муштак»: он просто упоминается среди прочих русских городов (историографию см.: Коновалова 2006а. С. 203).

²⁶ Отождествляется с городом Галичем на Днестре, название которого в передаче ал-Идриси соответствует наименованию города в латиноязычных источниках (*Galicia*), а не выводится непосредственно из славянского «Галич» (Lewicki 1954. S. 196–197).

²⁷ Отождествляется со Смоленском (Коновалова 2006а. С. 203–206).

²⁸ Отождествляется с Туровом. Предложенная Т. Левицким конъектура **Туруби* считается арабской передачей славянского наименования города (историографию см.: Коновалова 2006а. С. 206).

²⁹ Отождествляется с городом Владимиром Волынским (Коновалова 2006а. С. 206–207).

³⁰ Отождествляется с городом Пересопница (Коновалова 2006а. С. 207–208).

³¹ Отождествляется с городом Луческом (Коновалова 2006а. С. 208).

³² Отсутствие упоминаний об этом пункте в составе маршрутных данных не позволяет идентифицировать его.

³³ Отождествляется с городом Ушеском (Коновалова 2006а. С. 208).

³⁴ Отождествляется с городом Киевом, название которого в передаче ал-Идриси является искажением от **Кийав* (Коновалова 2006а. С. 208).

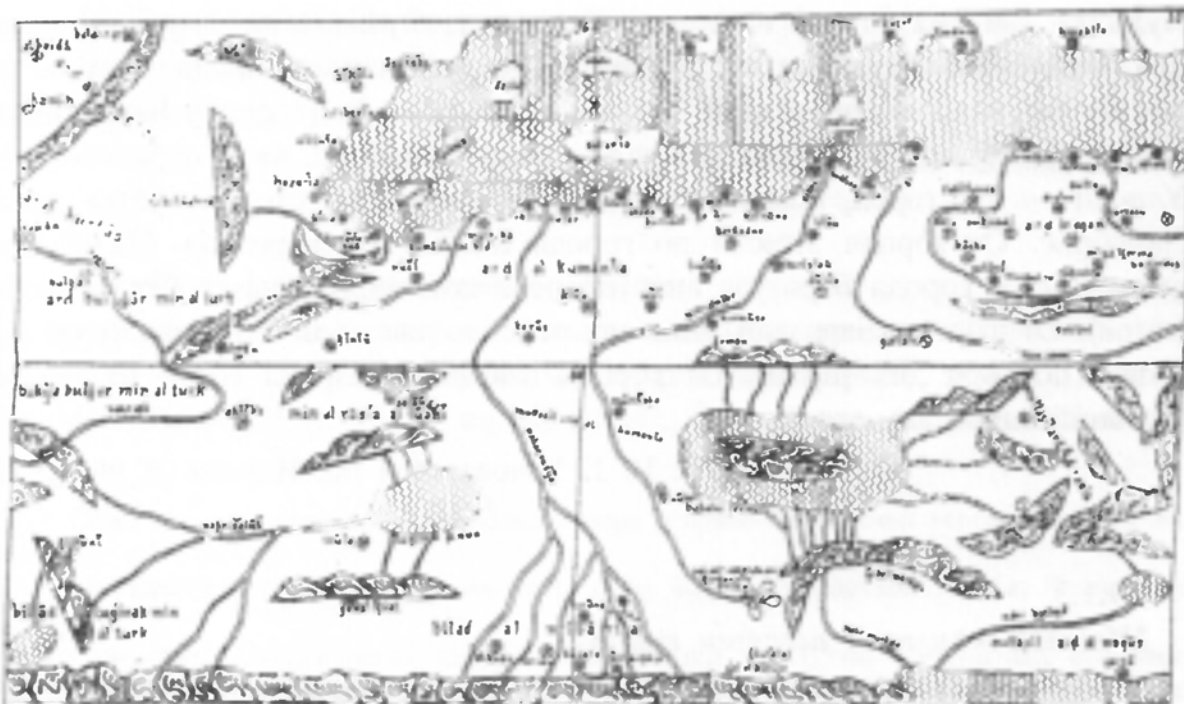
³⁵ Отождествляется с городом Треполь при впадении р. Стугны в Днепр (Коновалова 2006а. С. 208–209).

³⁶ Отождествляется с городом Переяславом Русским на р. Трубеж (Коновалова 2006а. С. 209).

³⁷ Отождествляется с городом Каневом на Днепре (Коновалова 2006а. С. 209–210).

³⁸ Отождествляется с городом Олешье (Коновалова 2006а. С. 176–177, 210).

³⁹ Один из вариантов арабской передачи наименования «Олешье».



Восточная Европа по карте ал-Идриси

Бармуниса, то он расположен на реке Данабрис⁴⁰; это красивый город. От него до города Синубули шесть дней [пути]; это большой процветающий город, [стоящий] на реке Дану⁴¹, с западной стороны. Точно так же от города Бармуниса до города Кав, [стоящего] на реке Данабрис, вниз по реке шесть дней [пути]. От него до города Баразула, [находящегося] к северу от реки (*ал-вади*⁴²), пятьдесят миль. От него до [города] Авсиййа по суше два дня [пути]; это маленький цветущий город. От города Авсиййа до города Барасаниса два дня [пути]; это многонаселенный красивый город, [расположенный] в стороне от реки⁴³. От него до города

⁴⁰ Арабская передача гидронима «Днепр», восходящая к греч. Δάναβρις.

⁴¹ В рукописях ошибочно стоит гидроним *Дану* (Дунай) вместо *Данабрис* (Днепр).

⁴² Приводимое ал-Идриси слово *вади* (обозначающее, как правило, не столько полноводную реку, сколько сухое или временно пересыхающее русло) может свидетельствовать о намерении географа подчеркнуть наличие поблизости от города *Баразула* брода через реку. Активно применяя термин *вади* при описании жарких стран Азии и Африки, ал-Идриси практически не пользуется им для рассказа о реках Восточной Европы. Формы названий древнерусских городов в 4–5 секциях VI климата говорят о том, что сведения об этих городах дошли до ал-Идриси в передаче нескольких лиц, по своему происхождению являвшихся славянами, греками или жителями латинской Европы. Не исключено, что данные о существовании брода у города *Баразула* были сообщены географу информатором, знакомым с лексикой, восходящей к лат. *vadum*, *i n* (мелководье, брод) — итал. *vado*, исп. *vado*, рум. *vad*. Созвучие латинского корня *vad* с хорошо известным ал-Идриси арабским словом *вади*, возможно, и побудило географа использовать привычный ему арабский термин.

⁴³ Выражение, употребленное ал-Идриси — *фи-л-барр*, — указывает на местонахождение города не просто на берегу реки, но на более или менее значительном расстоянии от нее.

Луджага два дня [пути] на север. От города Луджага до города Арман три небольших перехода на запад. Точно так же от города Арман на восток до города Барасаниса четыре перехода. От [города] Барасаниса до города Мулиса, [стоящего] в устье реки Данабрис, пять переходов. А Улиски — это город, [расположенный] на восточной стороне устья реки Данабрис. От города Улиски до города Канив три перехода. От вышеупомянутого города Баразула вниз по реке до города Баразлав один день [пути]. От города Баразлав вниз по реке до вышеупомянутого [города] Канив полтора дня [пути]. От города Канив до города Най⁴⁴ из земли Куманийя шесть переходов.

(Пер. И. Г. Коноваловой по: Идриси. Р. 909–913)

1.9.1.3

Шестой климат, шестая секция

(*Описание сухопутного маршрута по Восточному Причерноморью от Трапезунда до Тматорокани*)

Город Матраха — это большой, цветущий город, имеющий множество областей, обширные земли, благоустроенные селения, посевы, следующие один за другим. Он стоит на большой реке, именуемой Сакир⁴⁵. Она представляет собой рукав, который подходит к городу от реки Исил⁴⁶, а главное русло последней идет к городу Исил⁴⁷, что на

⁴⁴ В другой части сочинения ал-Идриси приведена иная форма передачи топонима — *Наби*. Этот пункт отождествляется с городом кочевой орды коуев, входившей в зависимый от киевских князей союз Черных клобуков в Поросье (Lewicki 1958. Р. 13–18; Бейлис 1984. С. 224).

⁴⁵ Т. Левицкий читает гидроним как *Сакив*, К. Миллер и В. М. Бейлис как *Сакир*. Прочтение конечной буквы слова то как *вав*, то как *ра* связано с тем, что они имеют почти идентичное написание. Река *Сакир* — принадлежащее ал-Идриси наименование рукава, посредством которого река *Атил* соединялась с Черным морем. Несмотря на напрашивающееся отождествление реки *Сакир* с Нижним Доном, следует иметь в виду, что в описании реки *Сакир* имеются детали, сближающие его с р. Кубанью (Коновалова 2006а. С. 221–224; Коновалова 2007а).

⁴⁶ *Исил* — один из арабских вариантов передачи наименования р. Волги, тюрк. *Ätil/İtil* (см.: Moravcsik 1958. S. 78 f.; Мурзаев 1984. С. 229, статья «Идел»). Наряду с формой наименования, употребляемой ал-Идриси, в арабо-персидской литературе использовалось еще несколько вариантов написания названия Волги: *Итил*, *Атил*, *Афил*. В историографии, как правило, равноправно фигурируют две формы — *Итил(ь)* и *Атил(ь)* (сводку данных см.: Новосельцев 1990. С. 164. Примеч. 391). Наименование *Атил/Итил* было широко распространено не только у мусульманских писателей, но и в Византии и Западной Европе (см.: Moravcsik 1958. S. 78 f.; Барбаро, Контарини 1971. С. 163–164. Комментар. 16). Гидроним «Атил», обычно безоговорочно отождествляемый с р. Волгой, на самом деле является сложным географическим понятием, в котором данные о реальной Нижней и Средней Волге тесно переплелись с информацией о Нижнем Доне, рассматриваемом как рукав, соединяющий Атил с Черноморским бассейном (Коновалова 1999а. С. 83–96; Джаксон, Калинина, Коновалова, Подосинов 2007. С. 181–206).

⁴⁷ Итиль, столица Хазарского каганата.

море Табаристана⁴⁸. От города Матраха до города Русийа⁴⁹ двадцать семь миль. Между жителями Матрахи и жителями Русийа идет постоянная война.

(Перевод И. Г. Коноваловой по: Идриси. Р. 916)

1.9.1.4

Седьмой климат, четвертая секция

Воистину в этой четвертой секции седьмого климата [описывается] большая часть страны ар-Русийа, страны Финмарка⁵⁰, земли Табаст⁵¹, земли Астланда⁵² и земли ал-Маджус⁵³. Эти земли по большей части

⁴⁸ Одно из наименований Каспийского моря в арабо-персидской географической литературе.

⁴⁹ Отождествляется с городом на месте совр. Керчи (Коновалова 2001а; Коновалова 2005в).

⁵⁰ Описание Скандинавских стран и Прибалтики в «Нузхат ал-муштак» отличается богатой информацией по сравнению с другими средневековыми источниками не-скандинавского происхождения. Большая часть топонимов, упомянутых ал-Идриси для Прибалтийского региона, — это приморские пункты. Внутренние области описываемых земель были известны географу значительно меньше. Источниками сведений о Восточной Прибалтике для ал-Идриси, в первую очередь, были рассказы скандинавских купцов (Tallgren-Tuulio 1936. Р. 79–80, 119–120, 122–125). Названия многих Прибалтийских стран взяты им из скандинавской географической традиции. Название страны *Финмарка* восходит к древнескандинавскому «Финнмарк» (Finnmörk) — обозначению северной части Скандинавского полуострова.

⁵¹ Хороним «земля Табаст» восходит к древнескандинавскому обозначению внутренней части Финляндии (Täfeistaland) и является шведским наименованием финского племени хяме, занимавшего центральную часть юга современной Финляндии и известного по Повести временных лет с первой половины XI в. под названием «емь» (ямь).

⁵² Арабская передача др.-шв. *Eistland* — «земля эйстов», — применявшегося для обозначения области в Восточной Прибалтике, совпадавшей с современной Эстонией.

⁵³ Термин *ал-маджус* использовался в мусульманской традиции как собирательное обозначение приверженцев зороастризма, которые противопоставлялись как «людям Писания», т. е. иудеям и христианам, так и язычникам (К. 22:17). Относительно местонахождения земли маджусов единого мнения пока нет, но связь ее с Восточной Прибалтикой несомненна, так как, во-первых, о земле маджусов у ал-Идриси говорится в связи с описанием Эстланда и, во-вторых, некоторые ее города располагались на побережье моря, под которым, судя по контексту, может подразумеваться только Балтийское. Согласно сведениям ал-Идриси, к земле маджусов он относил часть территории Восточной Прибалтики — от областей земгалов до сопредельных с Польшей владений Руси. Из характеристики дорожных примет, относящихся к городам земли *маджусов*, можно заключить, что под землей *маджусов* подразумевалась большая территория, имеющая как прибрежные районы (с городами *Мадсуна* и *Суну*), так и земли, удаленные от моря на значительное расстояние (город *Каб*). Появление в «Нузхат ал-муштак» такого названия, как «Земля маджусов», возможно, было связано с несколькими обстоятельствами. Ал-Идриси мог быть знаком с сообщениями ранних арабских авторов — ал-Йа'куби и ал-Бакри, называвших русов *ал-маджус*. Данные ал-Бакри, который считал огнепоклонниками западных русов, граничивших с дунайскими болгарами, могли повлиять на сообщение ал-Идриси о земле *маджусов*, находившейся близ Венгрии и Польши. Языческие святилища славян были известны и в XII в., причем они засвидетельствованы на огромной территории от Карпат до Новгородской Руси (Русанова 1992. С. 50–67). Прибалтийские племена Литвы и Латвии в XII в. были в основном языческими.

[представляют собой] пустынные участки суши, [покрытые] вечными снегами, [среди которых встречаются] благоустроенные поселения. Города [этих стран] небольшие.

(*Описание городов Прибалтики*)

От устья реки Бурну⁵⁴ до крепости Фаламус⁵⁵ вдоль берега сто миль. Эта крепость остается безлюдной в зимнее время, [потому что] ее обитатели бегут из нее в удаленные от моря пещеры, чтобы в них укрыться. Там они разводят огонь все время, пока длится зима; и покауда стоят холода, они не прекращают разводить огонь. А когда приходит лето и над побережьем рассеивается мрак и прекращаются дожди, они возвращаются в свою крепость.

От этой крепости до города Мадсуна⁵⁶ триста миль. Город Мадсуна — большой, центральный, цветущий, многонаселенный. Его жители — маджусы — поклоняются огню.

От него до города Суну⁵⁷, принадлежащего к земле маджусов, по побережью семьдесят миль.

В земле маджусов, удаленной от моря, [находится] город Каби⁵⁸. Между ним и морем шесть переходов.

А от города Каби до города Калури четыре дня [пути].

От города Калури в западном направлении до города Джинтийар⁵⁹ семь дней [пути]. Это большой, цветущий город, [расположенный] на высокой горе, на которую невозможно подняться. Его жители укрываются на ней от приходящих по ночам русов. Этот город не подчиняется ни одному правителю.

⁵⁴ Отождествляется с р. Пярну (Коновалова 2006а. С. 262). Характерно, что информатору ал-Идриси было известно лишь устье этой реки, так как ее заболоченный бассейн вряд ли мог быть знаком заезжим купцам.

⁵⁵ Крепость *Фаламус* отождествляется с пунктом Паламюсе на берегу Рижского залива (Tallgren-Tuulio 1936. Р. 131–133; Коновалова 2006а. С. 262–263).

⁵⁶ Отождествляется с городом Межотне — крупным экономическим и культурным центром земгалов, расположенным на левом берегу р. Лиелупе, важной торговой артерии Восточной Прибалтики, по которой проходили торговые пути в Литву и Пруссию (Коновалова 2006а. С. 263–264).

⁵⁷ По всей вероятности, этот небольшой портовый город находился на побережье Финского залива где-то между современными Юрмалой и Ригой.

⁵⁸ Отождествляется с городом Киевом (Коновалова 2006а. С. 264).

⁵⁹ Топоним *Джинтийар*, как установил О. Талльгрэн-Туулио, является искаженным **Хулмкар* от древнескандинавского наименования Новгорода *Хольмгард* (Hólmgarðr) (Tallgren-Tuulio 1936. Р. 139–141). Таким образом, информацию о Новгороде ал-Идриси получил, скорее всего, от купца-скандинава, бывавшего в этом городе. О его хорошем знакомстве с Новгородом свидетельствует указание на возвышенный и укрепленный участок города, в котором надо видеть располагавшийся на восточной, торговой стороне города «Славенский конец», «Славенский холм» или просто «Холм» (Янин 1992. С. 51). Очевидно, этот же информатор сообщил ал-Идриси и данные о политической самостоятельности Новгорода.

В стране ар-Русийа есть город Мартури⁶⁰; это город, [стоящий] у истоков реки Данаст.

От города Мартури до города Сармали четыре дня [пути] в южном направлении. Сармали называется на языке румийцев Туйя. Сармали и Мартури относятся к стране ар-Русийа. Страна ар-Русийа — большая земля в ширину и в длину.

(Перевод И. Г. Коноваловой по: Идриси. Р. 953–955)

1.9.2. АБУ ХАМИД АЛ-ГАРНАТИ

Ценные сообщения о народах Восточной Европы оставил Абу Хамид Мухаммад ибн Абд ар-Рахим ал-Гарнати ал-Андалуси (1080–1169/70) — испано-арабский писатель, проповедник и путешественник, побывавший в разных странах Северной Африки, Ближнего Востока, Средней Азии и Европы. В 30–50-х годах XII в. он посетил Восточную и Центральную Европу, проехал через Кавказ. Около 20 лет ал-Гарнати прожил в Саксине — городе, находившемся, по всей вероятности, на месте разрушенного Итиля, бывал в Волжской Булгарии и на Кавказе, жил в Венгрии. В 1150 г. он совершил путешествие из Саксина в Венгрию, проследовав через Волжскую Булгарию и Русь. В 1153 г. ал-Гарнати проделал этот путь в обратном направлении и на протяжении зимы останавливался у «царя славян», передав ему письмо венгерского короля Гезы II (1141–1162).

Описание своих путешествий ал-Гарнати оставил в двух сочинениях: «Ясное изложение некоторых чудес Магриба» («Му'риб ан ба'д аджа'иб ал-Магриб», [иное название по другой рукописи — «Выборка воспоминаний о чудесах стран» («Нухбат ал-азхан фи аджа'иб ал-

⁶⁰ Появление топонима *Мартури* в составе маршрута, одним из пунктов которого является *Сармали*, надежно отождествляемый с Перемышлем (см.: Коновалова 2006а. С. 112–114, 149, 160), заставляет искать город *Мартури* неподалеку от истоков Днестра, как это и сказано у ал-Идриси. Поскольку город *Сармали*, по определению географа, лежал южнее *Мартури*, последний должен был располагаться не в бассейне верхнего Днестра, а к северу от него, в верховьях правых притоков Вислы, один из которых — р. Сан, где стоит Перемышль, — ал-Идриси принимал за Днестр. На расстоянии в 120 км от Перемышля (что как раз соответствует 4 дням пути) стоит древнерусский город Червен, известный еще с конца X в. и являвшийся центром Червенской земли (Куза 1989. С. 89–90). Червен лежал на пути из Перемышля во Владимир Волынский и мог быть хорошо известен купцам как из Польши, так и из Руси. Название *Мартури* может быть искаженным **Джарнуни*, где начальный *джим* передает отсутствующий в арабском языке звук ч, а все слово соответствует одному из летописных вариантов названия Червена — Чернен.

булдан»)] и «Подарок умам и выборка из чудес» («Тухфат ал-албаб ва нухбат ал-а'джаб»). Из двух сочинений Абу Хамида «Тухфат ал-албаб» пользовалось большей популярностью и дошло до наших дней во множестве рукописей, тогда как «Му'риб» — только в двух. Книги содержат, кроме наблюдений и сведений о путешествиях Абу Хамида ал-Гарнати, множество рассказов о диковинках в соответствии с распространенным в арабской средневековой литературе жанром рассказов о чудесах (*аджа'иб*).

Данные Абу Хамида ал-Гарнати о Восточной Европе отличаются богатством и разнообразием. Подробно описаны те районы, где побывал ал-Гарнати, — Северный Кавказ, Нижняя Волга, Булгар, Киев, а также области, о которых ему рассказывали путешественники, — территории северных народов вису, йура и ару (летописные весь, югра и Арская земля). В сочинениях ал-Гарнати приведено описание интересных деталей бытового характера — ловля рыбы с судов на Волге; меновая торговля, распространенная среди народов европейского Севера; меховые деньги, имевшие хождение у славян.

Описание ал-Гарнати меновой торговли, которая практиковалась у народа йура, послужило источником для аналогичных описаний в сочинениях более поздних арабских авторов — Закарийи ал-Казвини, Абул-Фиды, Ибн Баттуты.

Абу Хамид ал-Гарнати — не единственный восточный автор, сообщающий о хождении меховых денег на территории Восточной Европы. Об использовании русами в качестве денег шкурок пушных животных имеются известия в поэме Низами «Искандер-намэ», а также у персидских географов Наджиба Хамадани (XII в.) и Амина Рази (XVI в.). Однако данные Абу Хамида имеют особую ценность, так как он передает не чужие сведения, знакомые ему по слухам, а описывает собственные впечатления.

Достоверность сообщений Абу Хамида долгое время вызывала сомнения среди многих востоковедов. Тем не менее, по мере исследования сочинений путешественника стало ясно, что к рассказам Абу Хамида следует подходить как к непосредственным сведениям очевидца, даже фантастические детали повествования которого могут иметь определенную ценность.

Издания и переводы: Le Tuhfat al-albab de Abu Hamid al-Andalusi al-Garnati / Ed. G. Ferrand // JA. 1925. T. CCVII. P. 1–148, 193–304; Abu Hamid el Granadino y su relacion de viaje por tierras eurasiaticas / Ed. C. Dubler. Madrid, 1953; Путешествие Абу Хамида ал-Гарнати в Восточную и Центральную Европу (1131–1153 гг.) / Публ. О. Г. Большакова, А. Л. Монгайта. М., 1971; *Abu Hamid al-Garnati. Tuhfat al-Albab* (El regalo de los espíritus) / Tr. A. Ramos. Madrid, 1990; *Большаков О. Г.* Ал-Гарнати // ИТ. Т. II. С. 770–802.

Литература: Hrbek 1955; Монгайт 1959; Корзухина 1978; Измайлов 2001; Мишин 2002. С. 39–41; Калинина 2005; Большаков 2006а.

ЯСНОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ЧУДЕС МАГРИБА, ИЛИ ВЫБОРКА ВОСПОМИНАНИЙ О ЧУДЕСАХ СТРАН

(*Описание Баку, Дербента и народов Кавказа*)

И отправился я по морю к стране хазар. И прибыл к огромной реке, которая больше Тигра во много-много раз, она будто море, из которого вытекают большие реки.

И на ней находится город, который называют Саджсин⁶¹, в нем сорок племен гуззов⁶², и у каждого племени — отдельный эмир. У них [гуззов] большие дворы, а в каждом дворе — покрытый войлоками шатер, огромный, как большой купол, один вмещающий сто и больше человек. А в городе купцов разных народностей и чужеземцев и арабов из Магриба — тысячи, не счесть их числа. И есть в нем соборные мечети, в которых совершают пятничное моление хазары, которых тоже несколько племен. А в середине города живет эмир жителей Булгара, у них есть большая соборная мечеть, в которой совершается пятничное моление, и вокруг нее живут болгарцы. И есть еще соборная мечеть, другая, в которой молится народность, которую называют «жители Суvara», она тоже многочисленна.

А в день праздника выносят многочисленные *мимбары*⁶³, и каждый эмир молится с многочисленными народностями. И у каждой народности есть кадии⁶⁴, и *факихи*⁶⁵, и *хатибы*⁶⁶; и все толка Абу Ханифы⁶⁷, кроме «магрибинцев», которые толка Малика⁶⁸, иноземцы же толка Шафи'и⁶⁹, и дом мой сейчас среди них, и [среди них] невольницы-матери, и мои сыновья, и мои дочери.

⁶¹ Абу Хамид ал-Гарнати передает наименование этого города то как «Саджсин», то как «Саксин». По мнению О. Г. Большакова, передача второго согласного то через *каф*, то через *джим* может свидетельствовать о том, что в местном произношении город назывался «Сагсин» (Гарнати. С. 65).

⁶² *Торки* древнерусских источников.

⁶³ *Мимбар* (минбар) — высокая трибуна для проповедника в соборной мечети.

⁶⁴ *Кадий* (кади, казий) — мусульманский судья-чиновник, назначаемый правителем и отправляющий правосудие на основе шари'ата.

⁶⁵ *Факих* — богослов-законовед, знаток богословско-правового комплекса в исламе (*фикх*).

⁶⁶ *Хатиб* — оратор, проповедник.

⁶⁷ Ханифитский толк (*мазхаб*) — одна из основных богословско-правовых школ в исламе, основателем которой был богослов и законовед VIII в. Абу Ханифа.

⁶⁸ Малик ибн Анас ал-Асбахи — арабский богослов-законовед VIII в., основатель и эпоним маликитского масхаба в исламе.

⁶⁹ Абу Абдаллах Мухаммад ибн Идрис аш-Шафи'и — арабский богослов-законовед начала IX в., основатель шафиитского мазхаба.

(Описание видов рыб, которые водятся в Нижней Волге)

У них имеет хождение олово, каждые восемь багдадских маннов⁷⁰ стоят динар⁷¹, разрезают его на куски и покупают на него что хотят из фруктов, хлеба и мяса.

А мясо у них дешевое, так что бывают бараны, когда приходят караваны неверных, один баран за полданика⁷², а ягненок за тассудж⁷³. И у них столько разных сортов фруктов, что больше не бывает, и в том числе чрезвычайно сладкие дыни, и есть сорт дыни, который держится зимой.

А зима у них очень холодная. Их зимние дома — из больших бревен сосны, положенных один поверх другого, а их крыши и потолки из деревянных досок. И разводят они [в домах] огонь, двери же у них маленькие, завешиваемые бараными шкурами с мехом, и внутри домов жарко, как в бане, а дров у них много.

И замерзает эта река так, что становится, как земля, ходят по ней лошади и телята и всякий домашний скот. И на этом льду они сражаются. И прошел я эту реку в ширину, когда она замерзла, и была ширина ее, без рукавов, которые вытекают из этой реки, тысяча шагов и восемьсот сорок с чем-то шагов моими шагами.

А джинны сделали Сулайману⁷⁴ рядом с этой рекой тысячу рек, каждая река размером в милю, и вынули из них землю, и стало так, будто около этой реки гора, ширина ее — полет стрелы, а рядом с ней похожих на нее тысяча гор и тысяча рек, рек глубоких, наполненных водой из этой реки. И размножается в них рыба, и становится [многочисленной] подобно праху. И любое судно, которое приходит в одну из этих рек, ставит сеть в устье реки, и вводят они суда [в устье], наполняя суда [рыбой]. Даже если бы судов была бы сотня, то и они заполнились бы из одной реки разными видами рыбы, а эти реки не были бы исчерпаны. Нет ничего подобного этому.

А за этими реками и горами на несколько дней пути протянулась земля, вся покрытая солью, красной, и белой, и синей, и разных других цветов. Наполняют ею суда и везут по этой реке в Булгар. А между Саджином и Булгаром по этой реке [надо плыть] сорок дней.

А Булгар тоже огромный город, весь построенный из сосны, а городская стена — из дуба. А вокруг него без конца [всяких] народов, они

⁷⁰ Манн — мера веса и объема, величина которой в различных областях составляла от 0,8 до 1,5–2 кг.

⁷¹ Динар — золотая монета весом 4,25 г.

⁷² Даник — 1/6 дирхема (вес дирхема — ок. 3 г серебра).

⁷³ Тассудж — мелкая монета, равная 1/4 даника.

⁷⁴ Сулайман — коранический персонаж, благочестивый и мудрый древний царь, библейский Соломон; в мусульманской мифологии считался покровителем духов (джиннов).

уже за пределами семи климатов. Когда день длинный, то длина его двадцать часов, а ночь — четыре часа. А когда наступает зима, длится ночь двадцать часов, а день — четыре часа.

(*Описание климата Булгарии*)

И есть в их земле кости племени Ад, ширина одного зуба — две пяди, а длина его — четыре пяди; а от головы его [т. е. великана] до плеча — пять *ба*⁷⁵, а голова его, как большой купол, и их там много. А под землей есть бивни слонов, белые как снег, тяжелые как свинец, один — сто *маннов* и больше и меньше, не знают, из какого зверя они выломаны. И вывозят их в Хорезм и Хорасан. Из них изготавливают гребни и шкатулки и другое, так же как изготавливают из слоновой кости, но только это — крепче слоновой кости: не ломается.

И выше этой страны обитают народы, которым нет числа, они платят *джизью*⁷⁶ царю булгар.

(*Рассказ о посетившем Булгар мусульманском купце из Бухары*)

А у него [Булгара] есть область, [жители которой] платят *харадж*⁷⁷, между ними и Булгаром месяц пути, называют ее Вису⁷⁸. И есть другая область, которую называют Ару⁷⁹, в ней охотятся на бобров, и горностаев, и превосходных белок. А день там летом двадцать два часа. И идут от них чрезвычайно хорошие шкурки бобров.

(*Описание повадок бобра*)

А за Вису на море Мраков есть область, известная под названием Йура⁸⁰. Летом день у них бывает очень длинным. Так что, как говорят купцы, солнце не заходит сорок дней, а зимой ночь бывает такой же длинной. Купцы говорят, что Мраки недалеко от них и что люди Йура ходят к этому Мраку, и входят в него с факелами, и находят там огромное дерево вроде большого селения, а на нем — большое животное, говорят, что это птица. И приносят с собой товары, и кладет [каждый] купец свое имущество отдельно, и делает на нем знак, и уходит; затем после этого возвращаются и находят товар, который нужен в их стране. И каждый человек находит около своего товара что-нибудь из тех вещей; если он согласен, то берет это, а если нет, забирает свои вещи и оставляет другие, и не бывает обмана. И не знают, кто такие те, у кого они покупают эти товары.

⁷⁵ *Ба* — расстояние между разведенными в стороны руками, примерно 2 м.

⁷⁶ *Джизья* — подушная подать с иноверцев в мусульманских государствах, рассматривавшаяся как выкуп за сохранение жизни при завоевании; в более широком смысле — любая дань или контрибуция, взимаемая с иноверческих народов.

⁷⁷ *Харадж* — поземельный налог в мусульманских странах, взимавшийся как с мусульман, так и с иноверцев; иногда этим термином обозначались налоги вообще.

⁷⁸ *Весь* русских летописей (Гарнати. С. 101–102).

⁷⁹ *Арская земля* русских летописей (Гарнати. С. 102–104).

⁸⁰ *Югра* (угра) русских летописей (Гарнати. С. 105).

И привозят люди мечи из стран ислама, которые делают в Зенджане, и Абхаре, и Тебризе, и Исфахане, в виде клинков, не приделывая рукоять и без украшений, одно только железо, как оно выходит из огня...

И эти мечи как раз те, которые годятся, чтобы везти в Йуру. А у жителей Йуры нет войны, и нет у них ни верховых, ни выючных животных — только огромные деревья и леса, в которых много меда, и соболей у них очень много, а мясо соболей они едят. И привозят к ним купцы эти мечи и коровьи и бараньи кости, а в уплату за них берут шкуры соболя и получают от этого огромную прибыль.

А дорога к ним по земле, с которой никогда не сходит снег; и люди делают для ног доски и обстругивают их; длина каждой доски *ба*, а ширина — пядь. Перед и конец такой доски приподняты над землей, посредине доски место, на которое идущий ставит ногу, в нем отверстие, в котором закреплены прочные кожаные ремни, которые привязывают к ногам. А обе эти доски, которые на ногах, соединены длинным ремнем вроде лошадиных поводьев, его держат в левой руке, а в правой руке — палку длиной в рост человека. А внизу этой палки нечто вроде шара из ткани, набитого большим количеством шерсти, он величиной с человеческую голову, но легкий. Этой палкой упираются в снег и отталкиваются позади, как делают моряки на корабле, и быстро двигаются по снегу. И если бы не эта выдумка, то никто не мог бы там ходить, потому что снег на земле вроде песка, не слеживается совсем. И какое бы животное ни пошло по этому снегу, проваливается в него и умирает в нем, кроме собак и легких животных вроде лисицы и зайца, а они проходят по нему легко и быстро. А шкуры лисиц и зайцев в этой стране белеют так, что становятся вроде ваты, таким же образом белеют и волки. В области Булгара их шкуры белеют зимой.

А эти мечи, которые привозят из стран ислама в Булгар, приносят большую прибыль. Затем булгарцы везут их в Вису, где водятся бобры, затем жители Вису везут их в Йуру, и [ее жители] покупают их за соболиные шкуры, и за невольниц, и невольников. А каждому человеку, живущему там, нужен каждый год меч, чтобы бросить его в море Мраков. И когда они бросят мечи, то Аллах выводит им из моря рыбу вроде огромной горы...

(Описание огромной рыбы, обитающей в море Мраков)

Жителям Вису и Йура запрещено летом вступать в страну Булгар, потому что когда в эти области вступает кто-нибудь из них, даже в самую сильную жару, то воздух и вода холодают, как зимой, и у людей гибнут посевы. Это у них проверено. Я видел группу их в Булгаре во время зимы: красного цвета, с голубыми глазами, волосы их белы, как лен, и в такой холод они носят льняные одежды. А на некоторых из

них бывают шубы из превосходных шкурок бобров, мех этих бобров повернут наружу. И пьют они ячменный напиток, кислый, как уксус, он подходит им из-за горячности их темперамента, объясняющейся тем, что они едят бобровое и беличье мясо и мед.

(Описание птицы, обитающей в Вису и Йуре)

Когда я поехал в страну славян⁸¹, то выехал из Булгара и плыл на корабле по реке славян⁸². А вода ее черная, как вода моря Мраков, она будто чернила, но притом она сладкая, хорошая, чистая. В ней нет рыбы, а есть большие черные змеи, одна на другой, их больше, чем рыб, но они не причиняют никому вреда. И есть в ней животное вроде маленькой кошки с черной шкурой, зовут его водяным сободем. Его шкуры вывозят в Булгар и Саджсин, а водится он в этой реке.

Когда я прибыл в их страну, то увидел, что эта страна обширная, обильная медом и пшеницей и ячменем и большими яблоками, лучше которых ничего нет. Жизнь у них дешева.

Рассчитываются они между собой старыми беличьими шкурками, на которых нет шерсти, и которые нельзя ни на что никогда использовать, и которые совсем ни на что не годятся. Если же шкурка головы белки и шкурка ее лапок целы, то каждые восемнадцать шкурок стоят по счету [славян] серебряный дирхем, связывают [шкурки] в связку и называют ее *джукн*⁸³. И за каждую из таких шкурок дают отличный круглый хлеб, которого хватает сильному мужчине.

На них покупают любые товары: невольниц, и невольников, и золото, и серебро, и бобров, и другие товары. И если бы эти шкурки были в какой-нибудь другой стране, то не купили бы тысячу их выюков за хаббу⁸⁴ и негодились бы они совсем ни на что. Когда они [шкурки] испортятся в их домах, то их [иногда даже] рваные, несут в мешках, направляясь с ними на известный рынок, на котором есть некие люди, а перед ними работники. И вот они кладут их

⁸¹ Термин *сакалиба* Абу Хамид, по мнению А. Л. Монгайта, относит ко всем восточным славянам (Гарнати. С. 108). Д. Е. Мишин полагает, что этот термин у Абу Хамида «применяется к населению Киевской Руси, причем к населению славянскому, ибо автор отделяет его и от тюрок, и от угро-финнов» (Мишин 2002. С. 41).

⁸² «Реку сакалиба» в историографии принято отождествлять с Окой (Гарнати. С. 108–110) или Доном (Большаков 2006а. С. 772). Хотя этот гидроним называет единственный географический объект (в представлении ал-Гарнати), его семантическое содержание, скорее всего, гораздо шире и подразумевает всю совокупность речных путей, по которым двигался путешественник через славянские земли.

⁸³ С. Дюблер (Гарнати 1953. Р. 348) и О. Г. Большаков (Гарнати. С. 74. Примеч. 99) видят в этом термине передачу слова «куна», а И. Грбек (Hrbek 1955. S. 124) — слова «гривна».

⁸⁴ *Хабба* (букв. «зерно», «зернышко») — мера веса, равная весу среднего ячменного зерна; как денежная единица равнялась 1/60 *дирхема* или 1/72 *динара*; как монета *хабба* не существовала.

перед ними, и работники нанизывают их на крепкие нитки, каждые восемнадцать в одну связку, и прикрепляют на конец нитки кусочек черного свинца, и припечатывают его печаткой, на которой имеется изображение царя⁸⁵. И берут за каждую печать одну шкурку из этих шкурок, пока не опечатают их все. И никто не может отказаться от них, на них продают и покупают⁸⁶.

А у славян строгие порядки. Если кто-нибудь нанесет ущерб невольнице другого, или его сыну, или его скоту или нарушит законность каким-нибудь образом, то берут с нарушителя некоторую сумму денег. А если у него их нет, то продают его сыновей и дочерей и его жену за это преступление. А если нет у него семьи и детей, то продают его. И остается он рабом, служа тому, у кого он находится, пока не умрет или не отдаст то, что заплатили за него. И совсем не засчитывают ему в его цену ничего за служение господину.

А страна их надежная. Когда мусульманин имеет дело с кем-нибудь из них и славянин обанкротился, то продает он и детей своих и дом⁸⁷ свой и отдает этому купцу долг.

Славяне храбры. Они придерживаются византийского толка несторианского христианства⁸⁸.

А вокруг них — народность, живущая среди деревьев, бреящая бороды⁸⁹. Живут они на [берегах] огромной реки и охотятся на бобров в этой реке. Мне рассказывали о них, что у них каждые десять лет становится много колдовства, а вредят им их женщины из старух колдуний. Тогда они хватают всех старух в своей стране, связывают им руки и ноги и бросают в реку: ту старуху, которая тонет, оставляют и знают, что она не колдунья, а которая остается поверх воды — сжигают на огне.

Я оставался у них с караваном длительное время, страна их безопасна. *Харадж* они платят булгарам. И нет у них религии, они почитают некое дерево, перед которым кладут земные поклоны. Так мне сообщил тот, кто знает их обстоятельства.

⁸⁵ С пломбами, скреплявшими пучки шкурок, исследователи сопоставляют пломбы «дрогичинского типа», повсеместно находимые на территории Древней Руси.

⁸⁶ О меховых деньгах на Руси см.: Гарнати. С. 110–119.

⁸⁷ Араб. *дар* — дом с двором и всеми службами.

⁸⁸ Отнесение Абу Хамидом византийцев и *сакалиба* (под которыми здесь имеются в виду жители Древней Руси) к несторианам связано с тем, что мусульмане обычно не слишком отчетливо представляли себе доктринальные различия среди христиан. По предположению Д. Е. Мишина, нельзя исключать того, что подобные представления о религии византийцев сформировались у Абу Хаида в Венгрии, где местные католики могли обвинить православных в ереси и приписать им несторианские взгляды (Мишин 2002. С. 40).

⁸⁹ Мордва (Гарнати. С. 119–120).

И прибыл я в город [страны] славян, который называют «Гор[од] Куйав»⁹⁰. А в нем тысячи «магрибинцев»⁹¹, по виду тюрок, говорящих на тюркском языке и стрелы мечущих, как тюрки. И известны они в той стране под именем беджн[ак]⁹².

И встретил я человека из багдадцев, которого зовут Карим ибн Файруз ал-Джаухари, он был женат на [дочери] одного из этих мусульман. Я устроил этим мусульманам пятничное моление и научил их *хутбе*⁹³, а они не знали пятничной молитвы.

И остались у них некоторые из моих спутников, обучавшихся у меня, а я поехал к [народу] *башкирд*⁹⁴, обитающему в сорока днях пути выше страны славян, мимо языческих народностей, разновидностям которых нет числа. И [живут] они среди высоких деревьев и садов, таких [больших] деревьев я не видел нигде на всем свете, а плодов у них нет.

(Описание путешествия в Венгрию)

И вот просил я у царя *башкирд* разрешения выехать в страну мусульман, в Саджсин, и сказал: «Ведь дети мои и жены мои там, а я вернусь к тебе, если пожелает Аллах». И сказал он: «Оставь здесь своего старшего сына Хамида, и я пошлю с тобой посланца из мусульман, чтобы он набрал для меня из беднейших мусульман и тюрок тех, кто хорошо мечет стрелы». И послал со мной письмо к царю славян⁹⁵ и запечатал красным золотом, на котором было изображение царя. И послал он со мной человека, которого звали Исмаил ибн Хасан, одного из тех, кто читал под моим руководством. И был он из сыновей храбрых мусульманских эмиров, которые открыто исповедуют свою религию, а вместе с ним были его *гулямы*⁹⁶ и группа его присных.

⁹⁰ Название города читается как *Гуркуман* (все гласные долгие). С. Дюблер полагал, что топоним состоит из двух частей — *гур* (укрепление) и *куман* (половцы) (Garpati 1953. Р. 232–233). О. Г. Большаков также выделяет две составные части слова, но по-другому объясняет их: *гур*, по его мнению, «передает “гор[од]” с мягким (украинским) произношением “г”», а *куман* является искаженным вариантом распространенного в мусульманских источниках наименования Киева *Куйав* (Гарпати. С. 74. Примеч. 104). И. Л. Измайлов и Д. Е. Мишин сопоставляют *Гуркуман* с топонимом *М.н.к.р.кан* (Ман-Керман), упоминаемым Рашид ад-Дином в рассказе о походе монголов на Южную Русь в 1240 г. Топонимы *Гуркуман* и *Ман-Керман* рассматриваются ими как тюркское наименование Киева «Великий город». См.: Измайлов 2001. С. 87; Мишин 2002. С. 40–41. В пользу толкования топонима как тюркского названия со значением «Большой город» недавно высказался и О. Г. Большаков (Большаков 2006а. С. 799. Комментарий. 758).

⁹¹ Под этим определением у Абу Хамида имеются в виду не жители Магриба, а тюрки.

⁹² Печенеги.

⁹³ *Хутба* — речь, проповедь, выступление *хатиба*.

⁹⁴ Наименование башкиров и венгров в мусульманских источниках (Бартольд 1968а); здесь — венгры.

⁹⁵ Изяслав Мстиславич, кн. киевский.

⁹⁶ *Гулямы* — невольники; часто они составляли гвардию мусульманских правителей.

И когда я прибыл в страну славян, то царь ее оказал мне почет, уважая его письмо и боясь его [царя Венгрии]. И перезимовали мы у него, а к весне выехали в страну тюрок, направляясь в Саджсин. И выехал вместе со мной Абд ал-Карим ибн Файруз ал-Джаухари, который выехал из страны славян со своей женой и сыном, оставил свою жену в Саджсине, а потом вернулся в страну славян.

(Перевод О. Г. Большакова по: Гарнати. С. 27–37, 44)

1.9.3. ИБН СА'ИД АЛ-МАГРИБИ

Абу-л-Хасан Нур ад-дин Али ал-Гарнати, больше известный под именем Ибн Са'ида ал-Магриби, — арабский историк, географ, поэт. Он родился неподалеку от Гранады в 1214 г., получил образование в Севилье. Большую часть жизни Ибн Са'ид провел в путешествиях по Магрибу, Египту, Сирии, Ираку и Аравии, где он собирал материал для своих трудов по истории арабов и по географии. По некоторым сведениям, Ибн Са'ид посетил также Армению. Умер Ибн Са'ид, согласно одним данным, в Дамаске в 1274 г., а по другим сведениям — в Тунисе в 1286 г.

Перу Ибн Са'ида принадлежит несколько исторических сочинений, посвященных истории арабов, начиная от доисламских времен до эпохи, близкой автору. Ибн Са'ид является также автором географического сочинения, над созданием которого он работал в библиотеках Багдада (еще до разорения его войсками Хулагу) и Алеппо. Оно сохранилось в нескольких списках, представляющих две разные редакции. Первая редакция, озаглавленная «Книга географии о семи климатах» («Китаб джуграфийа фи-л-акалим ас-саб'а»), была составлена между 1321–1323 гг. и известна в рукописях из Национальной библиотеки в Париже и Британского музея в Лондоне, а также — в сокращенном виде — из собрания Азиатского музея (ныне — Института востоковедения РАН) в Санкт-Петербурге. Другая редакция, под заглавием «Книга распространения Земли в длину и ширину» («Китаб баст ал-ард фи-т-тул ал-ард»), сохранилась в рукописи из Бодлеянской библиотеки в Оксфорде.

Отдельные фрагменты «Географии» Ибн Са'ида неоднократно публиковались: Ж. Т. Рено и У. де Слэном в примечаниях к французскому переводу сочинения Абу-л-Фида (по Парижской рукописи, которой пользовался Абу-л-Фида, оставивший на ней многочисленные пометы); А. Зейппелем — по Оксфордскому списку; рукописью Азиатского музея пользовался Б. А. Дорн.

В 1958 г. сочинение Ибн Са'ида было в полном виде издано Х. В. Хинесом по Парижскому, Лондонскому и Оксфордскому спискам под за-



Ибн Са'ид. География. Колофон. 1097/1686 г. По: Крачковский И. Ю.
Избранные сочинения. М.; Л., 1957. Т. IV. С. 357

главием «Книга распространения Земли в длину и ширину». В 1970 г. в Бейруте Исма'ил ал-Араби подготовил еще одно издание сочинения Ибн Са'ида, вышедшее под названием «Книга географии». Оно также передает текст Ибн Са'ида по Парижской, Лондонской и Оксфордской рукописям, но, в отличие от публикации Х. В. Хинеса, сопровождается пространном введением, где приводятся сведения о жизни и творчестве Ибн Са'ида и о развитии арабской географии до XIII в., а также кратким географическим комментарием к тексту сочинения.

Сочинение Ибн Са'ида представляет собой систематическое описание ойкумены. Принципы землеописания, на которых построено изложение, отражены уже в самом его названии — «Книга географии о семи климатах». Сведения о странах и народах Земли в книге Ибн Са'ида рас-

пределены по семи климатам, каждый из которых, как и у ал-Идриси, разбит на десять секций. Правда, в отличие от ал-Идриси, у которого семь климатов включали в себя всю ойкумену, Ибн Са'ид располагал климаты на пространстве, заключенном между линией экватора и 50° северной широты. Поэтому в его сочинении добавлены еще два раздела — характеристика земель, лежащих к югу от экватора и к северу от семи климатов; по своей структуре оба раздела идентичны остальным и также состоят из десяти секций каждый. В другом наименовании сочинения Ибн Са'ида — «Книга распространения Земли в длину и ширину»⁹⁷ — подчеркивается еще одна принципиальная особенность организации материала: указание географических координат для многих объектов.

Исследователи, изучавшие те или иные фрагменты сочинения Ибн Са'ида, отмечают, с одной стороны, богатство содержащихся в нем сведений по географии и истории народов и областей Европы, Азии и Африки, с другой — наличие многочисленных ошибок в описании географических объектов. Это в полной мере относится и к материалам по Восточной Европе, которые помещены в 5 секции VI климата, 4–8 секциях VII климата, а также в 3–9 секциях описания земель, лежащих к северу от семи климатов.

Издания: *Ibn Sa'id al-Magribi. Libro de la extensión de la tierra en longitud y latitud* / Edición crítica y notas del Dr. J. Vernet Gines. Tetuan, 1958; *Kitab al-jughrafiya: Ibn Sa'id's geography* / Ed. I.'Arabi. Beirut, 1970.

Литература: Крачковский 1957. С. 352–358; Бартольд 1973б; Мишин 2002. С. 95–97; Коновалова 2004; Коновалова 2005а; Коновалова 2005в; Коновалова 2005д; Коновалова 2008а; Коновалова 2008б.

КНИГА РАСПРОСТРАНЕНИЯ ЗЕМЛИ В ДЛИНУ И ШИРИНУ

1.9.3.1

Земли, лежащие к северу от семи климатов, третья секция

(*Описание островов мужчин и женщин, а также острова славян*)

На востоке этой секции находится большая и плохо (нам) известная страна, расположенная на берегу реки Данашт⁹⁸. Это одна из вели-

⁹⁷ Возможен и иной вариант перевода: «Книга распространения Земли в долготу и широту», поскольку арабские слова *тул* и *ард* употребляются и в терминологическом смысле, для обозначения географических координат.

⁹⁸ Днестр. Форма наименования реки у Ибн Са'ида такая же, как у ал-Идриси (графически гидронимы обоих авторов совпадают, но у Ибн Са'ида при третьей графеме имеются точки), но в отличие от сицилийского географа, который говорит о реке лишь в связи с рассказом о стоящих на ней городах, Ибн Са'ид приводит описание течения Днестра.

чайших рек мира, текущая к северу от реки Динус⁹⁹, о которой уже говорилось выше. Река Данашт берет начало в горе ас-Саклаб¹⁰⁰ — большой и изогнутой, простирающейся до Окружающего моря, где она соединяется с великой и известной горой Кукайа¹⁰¹. Исток этой реки находится на 42 градусах 30 минутах долготы и 54 градусах 30 минутах широты. Она течет на запад на расстояние, приблизительно равное месяцу [пути], затем поворачивает на восток и [там] между двумя ее рукавами находится протяженный и широкий остров, на котором много возделанных земель и городов, [далее] она продолжает течь на восток, пока не впадает в море Судака¹⁰². Между ним и пределом этой секции около 100 миль. Что касается реки Динус, которую турки называют рекой Туна, то она, приближаясь к морю Судака, разветвляется на шесть рукавов и впадает всеми ими [в море] в месте, координаты которого составляют 47 градусов 38 минут долготы, а крайний рукав [реки] впадает [в море] на севере около 49 градусов 30 минут долготы. Река Данашт впадает с севера в упомянутое море [в месте, координаты которого составляют] около 52 градусов долготы и 50 градусов широты, после того как она поворачивает на запад около 47 градусов долготы, а затем на восток.

(Перевод И. Г. Коноваловой по: Ибн Са'ид 1958. Р. 136–137)

1.9.3.2

Земли, лежащие к северу от семи климатов, четвертая секция

Прежде всего, в этой секции находится один из известных портов — город Судак. Его населяют люди [различных] народностей и верований, но преобладают там исповедующие христианство. Город расположен у моря Ниташ¹⁰³, откуда купцы отправляются к «Кон-

⁹⁹ Форма наименования реки у Ибн Са'ида отлична от названия Дуная в сочинении ал-Идриси (*Дану*), что говорит об использовании Ибн Са'идом иных, по сравнению с ал-Идриси, источников для характеристики реки. О том, что Ибн Са'ид располагал сразу несколькими источниками о Дунае, свидетельствуют приводимые географом три варианта наименования реки, в том числе и современный ему турецкий.

¹⁰⁰ Помещение Ибн Са'идом истоков Днестра в горе *ас-Саклаб* позволяет предположить, что в этом известии географа могли найти отражение какие-то сведения о Восточных Карпатах.

¹⁰¹ О горе *Кукайа* см.: 1.9.1.2. Примеч. 17.

¹⁰² Ибн Са'ид — впервые в арабо-персидской географической литературе — приводит еще два новых, современных ему, наименования моря, связанных с именами крупных портовых городов Северного и Южного Причерноморья его времени — «Море Судака» и «Море Синопа».

¹⁰³ Наименование *Ниташ* (или *Нитас*) произошло от неверной постановки диакритических знаков в арабской передаче греческого наименования Черного моря *Πόντος* (греч. Πόντος).

стантинопольскому каналу». Напротив Судака на южном побережье [моря] лежит город Синуб¹⁰⁴, известный порт; ширина моря между ними равняется двум и одной трети дням [плавания]¹⁰⁵. Координаты Судака составляют 56 градусов долготы и 51 градус широты. К востоку от него находится проход из вышеупомянутого моря Ниташ в море Маниташ¹⁰⁶, шириной около 30 миль и протяженностью с юга на север около 60 миль. Затем начинается море, расширяющееся с запада на восток [на расстояние] около двух и одной трети дня плавания, а с юга на север — около 160 миль¹⁰⁷. В этом море есть острова, населенные русами, и [поэтому] его также называют морем русов¹⁰⁸. Русы в настоящее время исповедуют христианскую веру. На севере этого моря [в него] впадает река, текущая из огромного озера

¹⁰⁴ Город Синоп, второй по значению, после Трапезунда, порт Южного Причерноморья.

¹⁰⁵ Упоминание в составе сообщения двух других крупных черноморских портов, Константинополя и Синопа, указывает на источник сообщения Ибн Са'ида о Судаке — сведения мореплавателей и купцов, знакомых с маршрутами «Судак-Константинополь» и «Судак-Синоп». Таким образом, данные Ибн Са'ида о составе населения Судака можно датировать серединой — третьей четвертью XIII в. Утверждение Ибн Са'ида о преобладании в Судаке христиан свидетельствует о том, что и до начала итальянской колонизации в Крыму сохранялось экономически активное христианское население.

¹⁰⁶ *Маниташ* — распространенное в арабской географии наименование Азовского моря, восходящее к греч. *Μαῖντις* (Меотида), искаженному в арабской передаче неверной постановкой диакритических знаков.

¹⁰⁷ Азовское море — это единственное в пределах Восточной Европы море, о размерах которого Ибн Са'ид приводит цифровые данные: с запада на восток — два и одна треть дня плавания (что приблизительно составляет 190–230 миль), а с юга на север — 160 миль. Использование различных единиц длины — дней плавания и миль — для определения протяженности моря свидетельствует о том, что в распоряжении Ибн Са'ида было несколько источников информации об Азовском море. При этом сведения о размерах Азовского моря Ибн Са'ид получил, скорее всего, от своих современников, а не заимствовал из сочинений арабских географов IX–X вв. ал-Баттани, Ибн Русте или ал-Мас'уди, которые приводят другие цифры — 100 на 300 миль (ср.: I.1.3.1; I.4.1.1; I.8.1.1). Об опоре на информацию современных ему мореплавателей говорит и описание Ибн Са'идом Керченского пролива с указанием его длины и ширины.

¹⁰⁸ Традиционное для арабской географии название Азовского моря *Маниташ* дополнено у Ибн Са'ида еще одним наименованием — «Русское море». Этот гидроним, начиная с X в., встречается в источниках различного происхождения — арабских (ал-Мас'уди: I.8.1.9), древнерусских (Повесть временных лет), еврейских (Вениамин Тудельский). (Библиографию см.: Новосельцев 1990. С. 109, 115, 138, 160). С XIII в. название «Русское море» начинает употребляться и западноевропейцами, получившими доступ в Черноморский бассейн для ведения торговли. Так, Черное море именует «Русским» Виллардуэн (Виллардуэн. С. 58). В итальянских навигационных пособиях (морских картах и портоланах) с конца XIII в. фиксируются многочисленные топонимы с корнем «рос» в бассейне Азовского моря. По-видимому, с этой топонимикой и следует связывать название Азовского моря «Русским» у Ибн Са'ида (см., например: Compasso. P. 136).

Тума¹⁰⁹. На западном берегу этой реки лежит Русийа¹¹⁰ — главный город русов. Русы — многочисленный народ, выделяющийся своей силой среди храбрейших народов Аллаха. Долгота этого города составляет 57 градусов 32 минуты, а широта — 56 градусов. На море Ниташ и Маниташ ему принадлежит множество неизвестных [нам] городов.

(Перевод И. Г. Коноваловой по: Ибн Са'ид 1958. Р. 136)

¹⁰⁹ Данные Ибн Са'ида об озере *Тума* восходят к описанию озера *Тирма* в сочинении ал-Идриси. Рассказ ал-Идриси об озере *Тирма* весьма сложен по своему составу, так как в нем нашла отражение информация из различных источников: сочинений ранних арабских географов (ал-Хорезми, Сухраб, ал-Баттани, см.: I.1.1.2); произведений жанра *'аджа'иб*; сведений путешественников и купцов, проезжавших по Днепровскому пути к озерам Ильмень и Ладожскому. Включение в состав сообщения об озере *Тирма* данных, полученных от купцов и путешественников, позволяет утверждать, что в рассказе ал-Идриси об озере *Тирма* отразились некоторые реальные сведения об одном из озер северо-запада Восточной Европы. Наличие же значительного пласта книжной информации в сообщении ал-Идриси об озере *Тирма*, как нам кажется, не дает возможности отождествить этот гидроним с каким-либо конкретным географическим объектом Восточной Европы (Коновалова 2006а. С. 122, 127, 247–249; Джаксон, Калинина, Коновалова, Подосинов 2007. С. 241–248).

¹¹⁰ Город *Русийа* Ж. Т. Рено отождествил с Азовом [GA/tr.(1). Р. 320], что, естественно, вызывает возражения, так как Азов впервые упоминается не ранее XIV в. (Бартольд 1965а). По мнению В. В. Бартольда, Ибн Са'ид помещает город «на западном (очевидно, на правом) берегу Дона». Отсутствие каких-либо известий о русском городе при устье Дона в XIII в. заставило В. В. Бартольда предположить, что под городом *Русийа* мог подразумеваться город Олешье в устье Днепра (Бартольд 1973б. С. 107–108). На самом деле сообщение Ибн Са'ида о городе *Русийа* представляет собой интерпретацию сведений ал-Идриси об одноименном пункте. Ал-Идриси помещает город *Русийа* на западном берегу реки *Русийа*, а этот гидроним является географической конструкцией самого ал-Идриси, вбирающей в себя данные о нескольких водных магистралях, связывавших между собой север и юг Восточной Европы. Нижнее течение реки *Русийа* у ал-Идриси соответствует Керченскому проливу, Азовскому морю и низовьям Дона. Такое представление ал-Идриси воспринял от средневековых мореплавателей, многие из которых рассматривали Азовское море как расширение нижнего течения Дона и поэтому принимали за устье Дона Керченский пролив (о «Русской реке» см.: Коновалова 2001д; Коновалова 2006а. С. 180–199; Джаксон, Калинина, Коновалова, Подосинов 2007. С. 207–240). Заимствовав сведения ал-Идриси о городе *Русийа*, Ибн Са'ид ввел их в новый контекст. Поскольку рассказ о черноморских городах у Ибн Са'ида, в отличие от ал-Идриси, не имеет форму лоции, в сообщении испанского географа оказалось полностью утрачено представление о связи города *Русийа* с другими портами, а также с *Атилом*. Вместе с тем, Ибн Са'ид располагал неизвестными ал-Идриси данными об Азовском море и, в частности, об одном из его наименований — «Русское». По-видимому, соотнеся сведения о городе *Русийа* с информацией о «Русском» море, Ибн Са'ид и сделал заключение о принадлежности города русам. При этом упоминаний о каких-либо иных русах, кроме причерноморских, у Ибн Са'ида нет. Ибн Са'ид, в отличие от ал-Идриси, знал о существовании Азовского моря как отдельного водного бассейна, поэтому и поместил город *Русийа* при устье реки, впадающей в Азовское, а не в Черное — как у ал-Идриси — море. Утверждение о том, что *Русийа* является главным городом русов, принадлежит самому Ибн Са'иду и связано с традицией арабской географической литературы, помещавшей русов на северном берегу Черного и в бассейне Азовского моря (ср.: I.8.1.2; I.8.1.4; I.8.1.9; I.8.1.10; I.8.1.13; об этой традиции подробнее см.: Коновалова 2001а; Коновалова 2001г). Если само сообщение

1.9.4. АБУ-Л-ФИДА

Абу-л-Фида Имад ад-дин ал-Малик ал-Му'аййад Исма'ил ибн Али ал-Аййуби — сирийский эмир, историк и географ. Абу-л-Фида родился в 1273 г. в Дамаске, куда его отец, эмир сирийского города Хама, бежал от монголов. Юношеские годы Абу-л-Фиды прошли в походах против крестоносцев; в дальнейшем он участвовал в военных экспедициях под началом мамлюкских султанов, захвативших Хама в 1299 г. Благодаря своим дипломатическим способностям Абу-л-Фида сумел сохранить и расширить отцовские владения. Добившись расположения султана ан-Насира, Абу-л-Фида поддерживал с ним тесные связи: часто появлялся в Каире, где удостоивался чести присутствовать при приемах иностранных послов, неоднократно сопровождал султана в его поездках, а также в паломничестве в Мекку. По возвращении из одного такого паломничества в 1320 г. он получил высокий титул *ал-Малик ал-Му'аййад* (Властитель, вспомоществуемый Аллахом). Умер Абу-л-Фида в 1331 г. в своей резиденции в Хама.

Абу-л-Фида известен как автор двух обширных компилятивных трудов — всемирной истории до 1329 г. и географического сочинения под заглавием «Книга упорядочения стран» («Китаб таквим ал-булдан»), в котором дается описание Земли и всех известных к тому времени стран и народов. Сочинения Абу-л-Фиды на религиозные и литературные сюжеты считаются утраченными.

«Таквим ал-булдан» сохранилось в трех списках из Парижа, Лейдена и Санкт-Петербурга; Лейденский список был просмотрен автором. Различия между списками носят редакционный характер, на основании чего считается, что, закончив сочинение в 1321 г., Абу-л-Фида возвращался к работе над ним вплоть до своей смерти.

Сочинение Абу-л-Фиды состоит из двух частей различного характера. Первая часть представляет собой обширное введение, содержащее об-

Ибн Са'ида о городе *Русийа* является результатом его интерпретации данных ранних арабских авторов об этом пункте, то обращение к традиционным сведениям могло быть спровоцировано современной географу информацией, в частности — дошедшими до Ибн Са'ида в передаче мореплавателей многочисленными топонимами с корнем *рос*, зафиксированными в Крыму и Приазовье на итальянских морских картах и в лоциях конца XIII–XV вв. (Талис 1973; Трубочев 1993. С. 8). В частности, в Приазовье сразу два источника второй половины XIII в. называют портовый город *Casale de Rossi*. Согласно итальянской лоции Черного и Азовского морей, этот пункт находился в 60 милях к северо-западу от Таны (Compasso. P. 136). Гильом де Рубрук помещает его на восточном берегу Дона: «Итак, мы с великим трудом странствовали от становища к становищу, так что не за много дней до праздника блаженной Марии Магдалины достигли большой реки Танаида, которая отделяет Азию от Европы, как река Египта Азию от Африки. В том месте, где мы пристали, Бату и Сартах приказали устроить на восточном берегу поселок русских (*casale de rossi*), которые перевозят на лодках послов и купцов» (Рубрук. С. 107).

шие сведения о Земле, об экваторе, о семи «климатах», об обитаемом мире, о протяженности земли и семи климатов, о пяти великих морях. Далее приводится описание морей, озер, рек, гор, излагается план сочинения.

Вторая, большая по объему, часть сочинения состоит из 28 разделов. Они посвящены описанию географических областей, носящих название «климатов» — так называемых *ал-иклим ал-урфиййу* («обычный климат») в противоположность *ал-иклим ал-хакикиййу*, то есть «истинному климату» как астрономическому понятию. Области земли охарактеризованы в книге Абу-л-Фиды в следующем порядке: Аравия, Египет, Магриб, Судан, Андалусия, острова Средиземного моря и Атлантического океана, северные земли (земли франков и тюрок, куда входит и описание Восточной Европы), Сирия, ал-Джазира (Месопотамия), Ирак, Хузистан, Фарс, Кирман, Сиджистан, Синд (Пенджаб), Индия, Китай, острова Восточного моря, Рум (Малая Азия), Армения (с Арраном и Азербайджаном), Ирак Персидский, Дейлем (и Гилян), Табаристан (с Мазандараном), Хорасан, Забулистан (и Гур), Тохаристан, Хорезм, Ма-вараннахр.

Каждый из 28 отделов подразделяется на две части: описательную и табличную. В описательной части содержатся сведения о границах той или иной области, ее политическом устройстве, этническом составе населения, его обычаях и верованиях, об основных городах; бывают приведены и маршрутные данные. Кроме этого, сведения о городах различных областей Абу-л-Фиды свел в таблицы, напоминающие по форме таблицы ал-Хорезми и ал-Баттани. Сам Абу-л-Фиды, правда, говорит, что систему таблиц он позаимствовал у арабского врача конца XI — начала XII в. Йахйи ибн Джазли, который в своем сочинении «Упорядочение телес» («Таквим ал-абдан») данные о различных болезнях систематизировал в виде таблиц, взяв за образец астрономические таблицы.

Страны и народы Восточной Европы охарактеризованы в разделе, озаглавленном «Рассказ о северной части Земли, охватывающей страны франков, тюрок и другие [земли]». Кроме того, обширный материал о рассматриваемом регионе содержится в общегеографическом введении к сочинению, в составе рассказов об омывающих Восточную Европу морях и о текущих по ее территории реках.

Издание: Géographie d'Aboulféda / Texte arabe publié d'après les manuscrits de Paris et de Leyde aux frais de la Société Asiatique par M. Reinaud et Mac Guckin de Slane. Paris, 1840.

Переводы: Géographie d'Aboulféda / Traduite de l'arabe en français et accompagnée de notes et d'éclaircissements par M. Reinaud. Paris, 1848. Т. II. Première partie; Géographie d'Aboulféda Traduite de l'arabe par St. Guyard. Paris, 1883. Т. II. Deuxième partie.

Перевод фрагмента: Коновалова, Перхавко 2000. С. 207–211.

Литература: Reinaud 1848; Крачковский 1957. С. 386–389; EI². Vol. 1. P. 118–119; Коновалова 2003г; Коновалова 2005а; Коновалова 2005б; Коновалова 2005в; Коновалова 2005д; Коновалова 2008а.

1.9.4. УПОРЯДОЧЕНИЕ СТРАН

1.9.4.1. Рассказ о море Ниташи

Море Маниташи соединяется с морем Ниташи и известно в наше время как море ал-Азак¹¹¹, по имени города, стоящего на его северном берегу и являющегося торговой гаванью. Море Ниташи в наши дни известно [также] как море ал-Кирим¹¹² и как Черное море. Его воды текут к [городу] ал-Кустантиния, омывают его и, образуя канал, вливаются в море ар-Рум¹¹³, поэтому корабли, направляющиеся из [города] ал-Кирим в море ар-Рум, плывут быстро, а прибывающие из ал-Искандарийи¹¹⁴ в ал-Кирим плывут медленно из-за встречного течения воды. Море ал-Кирим соединяется [с морем ар-Рум] к югу от [города] ал-Кустантиния посредством канала ал-Кустантиния¹¹⁵. Этот канал, хотя и представляет собой окончность моря ал-Кирим, однако является наиболее известной его частью. Поэтому мы начинаем с описания восточного побережья [моря], лежащего напротив [города] ал-Кустантиния. Мы расскажем о том, что находится на восточном побережье, затем повернем к северному берегу, потом — к западному, пока не достигнем [опять] ал-Кустантинии.

[Город] ал-Кустантиния — он же Истанбул — стоит на западном берегу вышеупомянутого канала. Напротив него на другом, восточ-

¹¹¹ *Азак* — тюркское наименование золотоордынского города близ устья Дона, развалины которого находятся на территории совр. Азова (Бартольд 1965а. С. 313). Название города образовано от тюркского *азак* (*адак*, *айак* — букв.: «нога»), употреблявшегося в географической терминологии для обозначения устья реки и ее низовьев (Мурзаев 1984. С. 39).

¹¹² Букв.: Крымское море. *Ал-Кирим* — город Солхат (к западу от совр. Феодосии), являвшийся административно-политическим центром владений Золотой Орды в Крыму и получивший от золотоордынцев название «Крым», которое впоследствии распространилось на весь полуостров (Бартольд 1965г. С. 467–469).

¹¹³ Наименование Средиземного моря в арабо-персидских источниках, по арабскому названию Византии *ар-Рум*.

¹¹⁴ Город Александрия Египетская.

¹¹⁵ Под «Константинопольским проливом» или «каналом» арабские авторы подразумевали пролив Дарданеллы, Мраморное море и пролив Босфор. Сходное представление бытовало и в Западной Европе, где проливы Босфор и Дарданеллы вместе с Мраморным морем со времен первого Крестового похода назывались «Рукавом Св. Георгия» (по монастырю Св. Георгия в константинопольском предместье Манганах либо по арсеналу в крепости Константинополя, господствовавшей над Босфором) или просто «Рукавом» (см.: Виллардуэн. С. 33, 52, 56, 58, 61, 66, 68, 77–80, 88, 93, 98, 115, 116, 121–123, 251, коммент. 285; Робер де Клари. С. 31, 57, 78, 141, коммент. 200), а также «Романским проливом» (Клавиho. С. 31–32).

ном, берегу находится лежащая в развалинах крепость, называемая ал-Джарун¹¹⁶. Расстояние между нею и Истанбулом равно ширине канала, а это такое [небольшое] расстояние, что, находясь на одном берегу, можно увидеть человека, стоящего на противоположном. Широта ал-Джарун и ал-Кустантинийи одна и та же, а долгота ал-Джарун несколько больше [чем долгота ал-Кустантинийи]. Широта ал-Джарун равна 45 градусам, как и широта ал-Кустантинийа, а долгота — 50 градусов, что на 10 градусов больше [долготы ал-Кустантинийи].

От ал-Джарун упомянутый канал ал-Кустантинийа течет на север с небольшим отклонением на восток к городу, называемому Карби¹¹⁷, из области Истанбула. Карби лежит на северной стороне входа в упомянутый канал. От Карби море простирается до города, именуемого Бантарикли¹¹⁸. Затем оно идет на северо-восток до города под названием Катру¹¹⁹ — последнего из городов Кустантинийи, [расположенных] на этом побережье. Далее море тянется от Катру до города, называемого Кинли¹²⁰, и продолжается на северо-запад. На восточном берегу суша выступает [в море] с уклоном к западу. На краю [этого] выступа находится порт Синуб, он расположен на 57 градусах долготы и 46 градусах 40 минутах широты. На противоположном берегу, к западу, также есть выступ [суши], лежащий напротив упомянутого выступа. На краю него [стоит город] Сару Карман¹²¹, он находится напротив Синуба, расположенного на восточном берегу.

Затем море простирается от Синуба к востоку и продолжается до Самсуна¹²², который лежит на 59 градусах 20 минутах долготы и 46 градусах 40 минутах широты, что равняется широте Синуба. Далее море идет также на восток до [города] Атрабзуна¹²³ — порта, принадлежащего [стране] ар-Рум¹²⁴ и находящегося на 64 градусах 30 минутах долготы и 46 градусах 50 минутах широты, почти на широте Самсуна. Потом море продолжается от Атрабзуна на север с небольшим откло-

¹¹⁶ Искаженная арабская передача наименования города Халкедона, расположенного на азиатской стороне пролива Босфор, неподалеку от совр. Стамбула.

¹¹⁷ Порт Карпи в Пафлагонии.

¹¹⁸ Арабская передача названия Понтираклии (Ираклии Понтийской; тур. Эрегли), портового города в западной Пафлагонии, на пути из Константинополя в Трапезунд.

¹¹⁹ Портовый город в Пафлагонии.

¹²⁰ Портовый город в Пафлагонии.

¹²¹ Арабская передача тюркского названия города Херсонеса в Крыму (от *сары* — желтый, *керман* — крепость).

¹²² Турецкое наименование портового города Амиса (генуэзский Симиссо), расположенного в восточной части Самсунского залива.

¹²³ Арабская передача турецкого наименования Трапезунда (*Trabzon*), крупнейшего торгового порта Южного Причерноморья.

¹²⁴ Это замечание свидетельствует о том, что Абу-л-Фида рассматривал Трапезундскую империю как составную часть «ромейской» государственности, что в принципе было нехарактерно для мусульманских авторов его времени (Шукуров 2001. С. 44).

нением к западу до города [народа] ал-курдж¹²⁵, называемого Сухум¹²⁶. Затем море суживается [по направлению] к западу; оно также суживается с противоположного, западного берега до тех пор, пока оба берега не сблизятся и между ними не останется полоса воды в виде пролива, соединяющего море ал-Азак с морем ал-Кирим. На восточном берегу этого пролива стоит город, именуемый ат-Таман¹²⁷. Он является пограничным пунктом государства Берке¹²⁸. Нынешнего правителя этого государства зовут Узбек¹²⁹, его послы часто посещают Миср¹³⁰. Затем указанный пролив поворачивает от города ат-Таман [сначала] на восток, [а затем на] север и запад и становится похож на круглый водоем. В конце восточного берега водоема находится город, называемый аш-Шакрак¹³¹. От аш-Шакрака [водоем] больше не распространяется на восток, а поворачивает на север и продолжается в этом направлении до города ал-Азак. Это порт, в который стремятся купцы из [разных] стран. Там находится устье реки Тан¹³². Если затем повернуть от ал-Азака, [можно плыть далее] пока не окажешься на западном берегу [этого] моря ал-Азак. Потом минуют пролив, который находится между морем ал-Азак и морем ал-Кирим, [и направляются] к городу, лежащему у входа в этот пролив на западном берегу и называемому ал-Карш¹³³. Этот город лежит напротив [города] ат-Таман, находящегося на другом берегу [пролива], упомянутом выше. Далее плывут на юг, пока не кончится указанный пролив, в море ал-Кирим. Затем море поворачивает на юго-запад к [городу] ал-Кафа¹³⁴. Это порт на западном побережье, лежащий напротив [города] Атрабуна, о котором уже говорилось ранее. Потом море простирается также на юго-запад до [города] Судака, расположенного на 56 градусах долготы и 51 градусе широты, поворачи-

¹²⁵ Арабская передача этнонима «грузин» (Минорский 1963. С. 32).

¹²⁶ Город в Восточном Причерноморье, возникший близ греческой колонии Диоскурии. В римское время назывался Себастополем. В XIII–XIV вв. был важным торговым центром, откуда торговые пути шли в глубь страны, к горским народам Центрального Кавказа, а также к городам Южного Причерноморья.

¹²⁷ Арабская передача тюркского наименования Тмукорукани, получившая распространение после монгольского завоевания Северного Кавказа.

¹²⁸ Берке — хан Золотой Орды (1256–1266).

¹²⁹ Узбек — хан Золотой Орды (1312–1342).

¹³⁰ Арабское название столицы Египта города Каира. Иногда словом *Миср* обозначали и весь Египет.

¹³¹ Другое чтение — *Джакрак*. Судя по описанию Абу-л-Фиды, этот приморский пункт должен был находиться на северо-восточном берегу Азовского моря. Возможно, это арабская передача топонима, отмеченного в бассейне Азовского моря на морских картах XIV в. (его написание имеет множество вариантов: *Zacharia*, *Iacaria*, *Jacaria* etc.) и локализуемого в районе совр. с. Новомаргаритовское (Фоменко 2007. С. 254, 261, 268, 300).

¹³² Арабская передача гидронима *Дон*.

¹³³ Один из вариантов арабской передачи названия города Керчи (Бартольд 1965в).

¹³⁴ Город Кафа, совр. Феодосия (Бартольд 1965б).

ваает от Судака на юг и отклоняется на восток, пока не достигнет выступающего в море участка суши, где расположен город Сару Карман, лежащий напротив Синуба, упомянутого выше. Далее от Сару Кармана море поворачивает на запад с отклонением к югу. Оно простирается также до города, называемого Акджа-Карман¹³⁵. Затем море поворачивает на юг к городу, именуемому Сакджа¹³⁶. Там находится устье Туны¹³⁷ — реки великой и знаменитой. После того, как море минует Сакджу, оно начинает суживаться и поворачивает на юго-восток, пока не достигнет входа в канал ал-Кустантинийа. Затем море поворачивает на юг, и оба его берега сближаются друг с другом; таким образом море простирается до [места] напротив [города] Карби, о котором шла речь ранее. Далее море течет в канал ал-Кустантинийа, при этом [его] течение усиливается так, что оно затрудняет кораблям проход через канал, если не дует благоприятный ветер. Канал простирается также до [города] ал-Кустантинийи, расположенного на 49 градусах 50 минутах долготы и 45 градусах широты. У ал-Кустантинийи и ниже его [по течению] канал суживается [настолько], что один человек видит другого с противоположного берега. Канал течет также на юг, пока не вливается в море ар-Рум к западу от города, лежащего у входа [в канал] и называемого Абзу¹³⁸. Долгота этого города равна долготе ал-Кустантинийи — 49 градусов 50 минут, а его широта меньше широты ал-Кустантинийи, так как он лежит южнее.

Мы уже заканчиваем описание моря Ниташ, дойдя до [того] места, с которого мы начинали. Ниташ — наименование этого моря в старинных книгах; также оно называется Армянским, [впрочем] Аллах лучше знает. По словам путешественников, вход в канал ал-Кустантинийа из моря ар-Рум до того узок, что путешественникам видны там [сразу] оба берега — восточный и западный. Когда путешественники входят в канал ал-Кустантинийа, он расширяется и становится похожим на круглый водоем. Там имеется остров Мармара¹³⁹, на котором находится мраморный карьер. Отсюда остров получил свое название «Мраморного», по-гречески — Мармара. Говорят, что между входом в канал из моря ар-Рум и между входом [из канала] в море ал-Кирим 70 миль. Такова длина канала ал-Кустантинийа с юга на север с небольшим отклонением к востоку. Море ал-Кирим называется в наше время также Черным

¹³⁵ Арабская передача тюркского названия «Аккерман», являвшегося, в свою очередь, либо калькой со славянского «Белгород», либо золотоордынским наименованием по типу многих других топонимов с формантом *-керман* (крепость), характерных для Золотой Орды (Коновалова 1991. С. 101).

¹³⁶ Арабская передача наименования города Исакчи, расположенного на правом берегу Нижнего Дуная (Коновалова, Перхавко 2000. С. 92).

¹³⁷ Абу-л-Фида знал Дунай под его тюркским наименованием *Туна*.

¹³⁸ Город Абидос на малоазийском берегу пролива Дарданеллы.

¹³⁹ Остров Мармара, расположенный в западной части Мраморного моря.

морем. Говорят, что между [городом] Кустантинийа и входом в канал из Черного моря 16 миль.

(Перевод И. Г. Коноваловой по: ГА. Р. 31–34)

1.9.4.2. Рассказ о море Варанк¹⁴⁰

Я [нигде] не нахожу упоминания об этом море, кроме как в сочинениях Абу Райхана ал-Бируни¹⁴¹ и в книге ан-Насира, и я придерживаюсь мнения, высказанного ал-Бируни. Он говорит, что море Варанк отделяется от Окружающего моря¹⁴² на севере и простирается в южном направлении; его длина и ширина значительные. Варанк — это народ, [живущий] на его побережье¹⁴³.

(Перевод И. Г. Коноваловой по: ГА. Р. 35)

1.9.4.3. Описание рек

Далее [опишем] главные реки в стране тюрок, известные купцам, посещающим ту страну. Большинство авторов книг обходит их молчанием. В этом разделе я, по мере сил, расскажу о них, в соответствии с тем, что говорят об этих реках побывавшие в тех краях лица.

Река Туна (с *даммой* при *та* без точки, *фатхой* при *нуне* и *али-фом*) — это большая река, гораздо больше Тигра и Евфрата, вместе взятых. Начинаясь в более отдаленных северных краях, она течет на юг и стекает на восток с горы, называемой Кашка-Таг¹⁴⁴, то есть «трудная гора», потому что через нее трудно перейти. Эта гора дает приют многим неверным народам, таким как ал-авлак, ал-маджар, ас-сарб и другие. Итак, река Туна течет на восток с этой горы и, по мере того как движется к югу, приближается к морю Ниташ, называемому сейчас морем ал-Кирым. Она протекает между горой и морем, пока не вольется в море к северу от города, именуемого Сакджа, который находится в земле ал-Кустантинийа и расположен на северо-северо-запад от [города] ал-Кустантинийа. Таким образом, широта Сакджи больше, чем

¹⁴⁰ Варанк — арабская передача этнонима «варяг», восходящая к древнескандинавскому væringjar.

¹⁴¹ См.: I.8.2.

¹⁴² Арабские ученые разделяли воспринятые от греков представления, согласно которым Земля была окружена Мировым Океаном, называвшимся «Окружающим морем». Разные части этого «Окружающего моря», его «заливы», считались отдельными морями, соединенными друг с другом.

¹⁴³ В своем описании Балтийского моря Абу-л-Фида опирается исключительно на данные ал-Бируни (ср.: I.8.2.2).

¹⁴⁴ Ороним *Кашка-Таг* имеет тюркское происхождение и переводится как «Лысая гора». Судя по названиям народов, населяющих, согласно Абу-л-Фиде, эту гору (валахи, венгры, сербы), имеются в виду Карпаты.

широта ал-Кустантинийи: тогда как последняя составляет 45 градусов, широта Сакджи — около 50 градусов, немного больше или меньше.

Река Аззу¹⁴⁵ — довольно большая река, которая берет начало на севере и течет к востоку от реки Туна. Сначала она поворачивает на запад, затем — на восток и впадает в залив моря ал-Кирим между Сару Карманом и Акджа-Карманом, двумя городами, расположенными на побережье этого моря. Широта этих городов приблизительно такая же, как широта Судака, а их долгота гораздо меньше, так как они находятся на большом расстоянии к западу от Судака, который расположен на 56 градусах долготы и 51 градусе широты. Вот что говорит Ибн Са'ид в четвертой секции своего описания стран, находящихся за пределами седьмого климата.

Река ал-Атил относится к числу величайших и известнейших рек той страны (страны тюрок. — *И. К.*). Она приходит из районов, расположенных на крайнем севере и востоке, где никто не живет, протекает близ города Булара, окружая его с севера и с запада. Это город, который по-арабски называется Внутренним Булгаром; его широта превышает 50 градусов. Упомянутая [река] ал-Асил течет из Булара к лежащему на ее берегу городку, называемому Укак¹⁴⁶. Затем она минует его и [приходит] к деревне, именуемой Балджаман¹⁴⁷, и течет на юг, потом поворачивает и течет на восток и на юг, протекая мимо города Сарай¹⁴⁸ с юга и запада. Сарай расположен на берегу [реки] ал-Атил, к северу и востоку от реки. Таким образом ал-Атил минует город Сарай, разветвляясь близ моря ал-Хазар¹⁴⁹, как говорят, на 1001 реку. Все они впадают в море ал-Хазар с северной и западной стороны.

Река Тан¹⁵⁰ — это огромная река, [текущая] к востоку от [реки] Аззу и к западу от [реки] ал-Асил. Она течет с севера на юг и впадает в

¹⁴⁵ Аззу — арабская передача тюркского наименования Днепра.

¹⁴⁶ Укек — город на правом берегу р. Волги, располагавшийся на окраине современного г. Саратова, у поселков Увек и Нефтяной. Из арабских современников Абу-л-Фиды об Укеке упоминали Ибн Баттута, ал-Умари и другие мусульманские авторы. Город был известен и европейским путешественникам. Так, Марко Поло, рассказывая о пребывании своего отца и дяди во владениях Берке-хана, сообщал, что из Булгара «пошли они к городу, что был на границе земли западного царя и назывался Укака» (Марко Поло. С. 193).

¹⁴⁷ Город локализуется на месте Водянского городища на правом берегу Волги, в 2 км к северу от г. Дубровка Волгоградской области. Помимо сочинения Абу-л-Фиды, о городе Балджамане упоминают и другие источники — итальянские карты XIV–XV вв., а также Никоновская летопись, где этот пункт фигурирует под наименованием *Бальчимкин* в сообщении о походе Тимура на Золотую Орду в 1395 г.

¹⁴⁸ Абу-л-Фида имеет в виду первую столицу Золотой Орды, основанную в начале 50-х годов XIII в. ханом Бату на левом берегу р. Ахтубы, у современного с. Селитренное Харабалинского района Астраханской области.

¹⁴⁹ Каспийское море.

¹⁵⁰ Дон. Сообщение о Доне целиком построено на современных географу данных. Абу-л-Фида первым из арабских ученых дал достоверное описание Дона как самостоятельной реки (а не притока *Атила*) и указал на место ее впадения в Азовское море.

озеро Маниташ, известное в наше время как море ал-Азак, [будучи названным так по имени] порта на его берегу, куда стремятся купцы. Река Тан впадает в упомянутое море близ [города] ал-Азак, к западу от него.

(Перевод И. Г. Коноваловой по: GA. P. 63)

1.9.4.4. Рассказ о городах в таблицах¹⁵¹

13. Акджа Карман. Долгота по измерению 45 градусов и широта 50 градусов; [расположен] в седьмом климате, в стране ал-булгар и ат-турк¹⁵².

Огласовка названия: *фатха* при *хамзе*, *сукун* на *кафе*, *фатха* при *джиме*, *алиф*, *фатха* при *кафе*, *ра* без точки, *мим*, *алиф* и *нун* на конце.

Акджа Карман — это небольшой населенный пункт на побережье моря Ниташ. Он находится к западу от Сару Кармана, и между ними пятнадцать дней [пути]. Акджа Карман расположен на равнине. Населяют его мусульмане и неверные. Неподалеку от него впадает в море река Турлу¹⁵³, которая по величине может соперничать с [рекой Оронт в] Хама. Между Акджа Карманом и Сакджей расстояние в пять дней [пути]. [Наименование] Турлу [пишется] с *даммой* при *та*, *сукуном* при *ра* без точки, *ламом* и *вавом*.

(Перевод И. Г. Коноваловой по: GA. P. 212–213)

37. Русийа. Долгота по Ибн Са'иду — 57 градусов 32 минуты и широта — 56 градусов; [расположен] на севере седьмого климата, [является] главным городом народа ар-рус.

Огласовка названия: *ра* без точки, *вав*, *син* без точек, затем *йа* с двумя точками внизу и *алиф* в конце.

Ибн Са'ид говорит, что Русийа — главный город русов, а русы —

¹⁵¹ Таблицы из «Таквим ал-булдан» содержат вертикальные колонки со следующими названиями (справа налево): 1) порядковый номер; 2) название населенного пункта; 3) указания на источник, откуда позаимствованы сведения о нем (имена авторов и названия сочинений); 4) название страны (в эту колонку входят и более мелкие подразделения: географическая долгота и широта населенного пункта также с подразделением колонок для градусов и минут; две колонки для указания на «истинный климат» (*ал-иклим ал-хакикиййу*, т. е. климат как астрономическое понятие) и «обычный климат» (*ал-иклим ал-урфиййу*, т. е. область, страна), к которому относится населенный пункт; 5) колонка для огласовки наименования населенного пункта; 6) колонка для описания населенного пункта.

¹⁵² Информация Абу-л-Фиды об Аккермане относится ко времени, когда Аккерман находился в двойном подчинении — им владел болгарский царь, являвшийся вассалом золотоордынского хана (Коновалова, Руссев 1988), так что, помещая город в пределы страны «болгар и тюрок», географ отразил действительное положение вещей.

¹⁵³ Абу-л-Фида знал Днестр под его тюркским наименованием.

многочисленный народ, выделяющийся своей силой среди храбрейших народов Аллаха. У них на море Ниташ есть много поселений, названия которых [нам] неизвестны. В «Книге долгот»¹⁵⁴ сказано, что долгота [этого] города — 77 градусов, а широта — 45 градусов. Также [там] говорится, что Кутаба — город русов, а его долгота — 77 градусов, широта — 58 градусов¹⁵⁵.

(Перевод И. Г. Коноваловой по: GA. P. 222–223)

¹⁵⁴ «Книга долгот» («Китаб ал-атвал») — одна из арабских переработок Птолемея, составленная в X в.

¹⁵⁵ Описание города у Абу-л-Фиды никак не связано ни с утверждениями о северном местонахождении русских земель, ни с приводимыми им подробными современными сведениями о портовых городах Черного и Азовского морей, о впадающей в последнюю реке Дон. Не сумев вписать сообщение Ибн Са'ида о городе *Русийа* в контекст своего рассказа о Черном и Азовском море, Абу-л-Фида попытался соотнести данные испанского географа с информацией «Книги долгот», где фигурируют иные, чем у Ибн Са'ида, координаты города, и, опираясь на показания этих двух источников, высказал мнение о возможном тождестве города *Русийа* с городом русов *Кутаба* из «Книги долгот». Ж. Т. Рено полагает, что под топонимом *Кутаба* подразумевается Киев: GA/tr(1). P. 321. Действительно, название, взятое Абу-л-Фидой из «Книги долгот», может быть искаженной формой от *Куйаба* — наименования Киева, встречающегося у арабо-персидских географов X–XIII вв. в рассказе о трех «группах» русов.

I.10. РЕГИОНАЛЬНЫЕ ИСТОРИИ

I.10.1. «ИСТОРИЯ ДЕРБЕНТА»

Большие фрагменты из книги «История Дербента» («Та'рих ал-Баб ал-Аббаб»¹), повествующие о событиях со второй половины VIII в. до 1075 г., дошли до нас благодаря турецкому ученому XVII в. Мюнеджжим-баши, который включил их в свое сочинение «Собрание известий о династиях» («Джами ад-дувал»), написанное на арабском языке. Рукопись «Истории Дербента» оказалась в Турции после захвата османами Закавказья, когда, вместе с прочей добычей, оттуда были вывезены многие рукописи. В книге имеются известия о службе русов у властителей Дербента.

Издание и перевод: *Minorsky V. F. A History of Sharvan and Darband in the 10th–11th centuries. Cambridge, 1958; Минорский В. Ф. История Ширвана и Дербенда. М., 1963.*

Литература: Minorsky 1953; Заходер 1967. С. 173–180.

ИСТОРИЯ ДЕРБЕНТА

I.10.1.1

О Бану Хашим, правителях Баб ал-Аббаба, Маската, пограничных областей, иначе называемых Маракиз

(Рассказ о войне ширваншаха Минучихра ибн Йазиды с жителями Дербента в 420/1029 г.)

Позже в том же году русы вступили в Ширван², и Ширваншах Минучихр встретил их около Баку. Много ширванцев было убито (...). Затем русы поднялись до реки Куры. Чтобы остановить их продвижение, Минучихр преградил Аракс, но они потопили многих мусульман. Позже правитель Гянджи Муса б. Фадл [пригласил] их высадиться, дал им много денег и повел на Байлакан³, жители которого восстали против него. С помощью русов он овладел Байлаканом и схватил и убил своего брата Аскарийа. Затем русы ушли из Аррана в Рум, а оттуда вернулись в свою страну.

(Перевод В. Ф. Минорского: Минорский 1963. С. 53)

¹ В XI в., к которому относятся события в «Истории Дербента», Дербент был крупным торговым портом на Каспии. Он стал форпостом ислама, поскольку с 869 г. им управляли хашимиты — местная династия арабского происхождения. Соседние правители неоднократно пытались овладеть Дербентом.

² Прикаспийская область между р. Курой и Дербентом. Часто была самостоятельной под предводительством ширваншаха.

³ Город в местности Оренкала в Азербайджане. Был разрушен монголами.

I.10.1.2

[Эмир Маймун⁴ стал править с раби' I 366/ноября 976 г.] Он оставался в цитадели, где обычно жил его отец, а затем был уведен оттуда и заключен в «правительственном здании»⁵ (...). Эмир Маймун оставался в правительственном здании как пленник, а вся власть была в руках раисов⁶. Эмир Маймун тайно искал помощи против раисов у русов, и в 377/987–88 г. они прибыли на 18 судах⁷. Сначала они послали один корабль, чтобы выяснить, действительно ли эмир желает их помощи, и, когда русы вывели эмира [из его заключения], народ ал-Баба соединенными усилиями перебил их до единого, а остальные корабли поплыли в Маскат⁸ и разграбили его. Оттуда они последовали дальше в Ширван и Муган⁹ и к Нахр ал-Атик¹⁰.

В 378/988–89 г. эмир Маймун восстановил цитадель ал-Баба и укрепился в ней. В 379/989–90 г. в ал-Бабе начались беспорядки, вызванные Мусой ат-Тузи, проповедником из Гиляна (...). Он потребовал у эмира выдать ему его телохранителей-русов¹¹, чтобы им был предложен ислам или [их будет ждать. — Т. К.] смерть. Так как эмир ответил отказом, начались беспорядки, и в 380/990 г. эмир укрепился в цитадели против проповедника. Тузи и народ ал-Бабы осаждали ее 28 дней, и дела приняли такой оборот, что эмир был вынужден просить проповедника обеспечить ему безопасность (*аман*. — В. М.) [с условием], что он сдаст ему цитадель, а сам со своими гулами уйдет в Табаристан, что и было разрешено.

(Перевод В. Ф. Минорского: Минорский 1963. С. 68)

I.10.1.3

В 423/1032 г. эмир Мансур¹² с газиями¹³ исламских «центров» совершил большой поход. Дело было в том, что русы напали на владения Ширвана, разрушили и ограбили их и убили, а также полонили множество людей. Когда они возвращались с награбленным добром и пленными, гази и

⁴ Правитель Дербента и пограничных территорий в XI в.

⁵ В. Ф. Минорский подчеркивал, что «правительственное здание» — это резиденция в нижнем городе.

⁶ *Ра'исы* — верхушка торгово-ремесленной знати Дербента.

⁷ Существуют разные точки зрения на то, откуда явились русы: из Тматорокани (Артамонов 1962. С. 439), с нижней Волги (Петрухин 1995. С. 105), из Итиля (Коновалова 2003б. С. 184).

⁸ Северо-восточная часть Аррана до р. Самур.

⁹ Город и область на Каспийском побережье, севернее Ардебилля между реками Курой и Араксом.

¹⁰ Река не идентифицирована.

¹¹ В. Ф. Минорский подчеркивал, что эти телохранители назывались *гулами*, т. е. были слугами эмира.

¹² Мансур — эмир Дербента.

¹³ *Газии* — воины-мусульмане.

ал-Баба и пограничных областей с эмиром Мансуром во главе, заняв теснины и дороги, предали их мечу, так что спаслись немногие. Они отняли у них всю военную добычу, живую и неодушевленную, которую они захватили в Ширване. [После этого] русы и аланы вознамерились отомстить¹⁴. Они собрались вместе и выступили по направлению ал-Баба и пограничных областей. Прежде всего в 424/1033 г. они двинулись на ал-Карах¹⁵, где была только маленькая кучка [воинов] с Хусравом и ал-Хайсамом ибн Маймуном ал-Ба'и¹⁶, раисом дубильщиков. [Последний ?] с помощью карахцев сразился (с ними), и господь даровал победу над мусульманами, которые перебили множество аланов и русов. Властитель аланов был силой отражен от ворот Караха, и навсегда были прекращены притязания неверных на эти исламские «центры».

(Перевод В. Ф. Минорского: Минорский 1963. С. 70–71)

1.10.2. ИБН ИСФАНДИЙАР

Об авторе «Истории Табаристана» («Тарих-е-Табаристан») почти ничего не известно. Сочинение было написано на персидском языке в 1216–1217 гг. и посвящено истории южной прикаспийской области — Табаристана. В нем находится фрагмент о появлении здесь русов, вошедший в научный оборот задолго до появления издания всего сочинения; переводы фрагмента появлялись и анализировались и позднее.

Издание: *Ибн Исфандийар. Тарих-е-Табаристан* / А. Экбал. Тегеран, 1941. Ч. 1.

Перевод: An abridged translation of the History of Tabaristan compiled about A. H. 613 (A. D. 1216) by Muhammad b. Al-Hasan b. Isfandiyar / E. G. Browne. Leiden; London, 1905.

Литература: Дорн 1875. С. 4–5, 463; Бартольд 1963б. С. 829–831; Минорский 1963. С. 198–201; Алиев 1969; Коновалова 1999б.

ИСТОРИЯ ТАБАРИСТАНА

В этом году¹⁷ в море появилось 16 кораблей, принадлежащих русам, и пошли они в Абаскун¹⁸, как и во время Хасана [ибн] Зайда

¹⁴ В данном случае русы и аланы выступают союзниками против мусульман Ширвана и окрестностей. В поэме Низами «Искандер-наме» эти народы также показаны союзниками.

¹⁵ Неизвестное местечко. Впрочем, В. Ф. Минорский полагал, что это слово может быть искаженным *хашар* — «ополчение».

¹⁶ В. Ф. Минорский приводит разночтение — *ал-Баби*.

¹⁷ 297/909–10 г.

¹⁸ Порт на побережье Каспия, в Джурджане (древней Гиркании).

Алида¹⁹, когда русы прибыли в Абаскун и вели войну, а Хасан ибн Зайд отправил войско и всех их перебил²⁰. В это время, когда появилось 16 кораблей русов, они разрушили и разграбили Абаскун и побережье моря в той стороне, многих мусульман убили и ограбили. Абу-л-Заргам Ахмад ибн ал-Касим, [который] был правителем Сари²¹, написал об этом Абу-л-Аббасу²², а он выслал помощь. [Тем временем] русы высадились в Анджиле, который в наше время называется Кале²³; он (Ахмад ибн ал-Касим. — С. А.) ночью атаковал их, многих убил, взял в плен и отправил в округи Табаристана. В следующем году русы прибыли в большом числе, подожгли Сари и округи Пянджах хазара²⁴, увели в плен людей и поспешно удалились в море. Дойдя до Чашм-руда²⁵ в Дейлемане²⁶, часть их вышла на берег, а часть осталась в море. Гилы²⁷ ночью пришли на берег моря, сожгли корабли и убили тех, кто находились на берегу; другие, находившиеся на море, убежали. Поскольку царь Ширваншах²⁸ получил об этом известие, он приказал устроить в море засаду и в конечном счете ни одного из них не оставил в живых, и так частое появление русов в этой стране было приостановлено.

(Перевод С. А. Алиева: Алиев 1969. С. 317–318)

I.10.3. АМУЛИ

Труд Маулана Аулийа Аллаха Амули «История Руйана»²⁹ («Тарих-е Руйан») был написан в 1362 г. на персидском языке. В нем содержатся краткие сведения о набеге русов на прикаспийские территории.

Издание: *Моулана Аулийа Аллах Амули. Тарих-е Руйан. Тегеран, 1934.*

¹⁹ Хасан ибн Зайд (864–883) — основатель правящей династии государства Алидов на южном побережье Каспия.

²⁰ Некоторые исследователи полагают, что, поскольку информация об этом походе русов не фигурирует больше ни в одном источнике, то такого набег не было: это ошибка автора (Бартольд 1963б. С. 831. Примеч. 31; Алиев 1969. С. 317. Примеч. 9; Новосельцев 1990. С. 243. Примеч. 491). Однако есть предположения и о достоверности информации Ибн Исфандийара (Коновалова 1999б. С. 113–114).

²¹ Древняя столица Табаристана, резиденция местных правителей.

²² Абу-л-Аббас Абдаллах ибн Мухаммад ибн Нух — правитель Табаристана в 902–907 и в 910 гг.

²³ Анджиле-Кале — деревня, расположенная к северу от Сари.

²⁴ Округи, находившиеся к северу от Сари.

²⁵ Река Чешме-аб.

²⁶ Дейлеман, или Дейлем — гористая часть юга Прикаспия. Иногда арабские авторы Дейлемом называли всю область, вместе с Гилян.

²⁷ Жители южной прикаспийской области Гилян — равнинной части южного побережья Прикаспия.

²⁸ Видимо, имеется в виду Хасан ибн Зайд ал-‘Алим.

²⁹ Руйан — часть Табаристана

Литература: Дорн 1875. С. 19; Бартольд 1963б. С. 829–832; Минорский 1963. С. 198–201; Новосельцев 1990. С. 212–213.

ИСТОРИЯ РУЙАНА

Тогда толпа русов с моря появилась на кораблях и произвела опустошения в Табаристане³⁰. Род Самана³¹ всех их истребил.

(Перевод С. А. Алиева: Алиев 1969. С. 319)

I.10.4. МАР'АШИ

Сочинение Захир ад-Дина Мар'аши «История Табаристана, Руйана и Мазандарана» («Та'рих-е Табаристан ва Руйан ва Мазандаран»), относящееся ко второй половине XV в., издано в 1850 г. Б. Дорном. Известия Мар'аши считались весьма важными вплоть до открытия труда Ибн Исфандийара, давшего более полные сведения о походе русов в Прикаспий в 909 г.

Издание: Sehir-eddin's Geschichte von Tabaristan, Rujan und Masanderan, persischer Text / Hrsg. von B. Dorn. SPb., 1850.

Литература: Дорн 1875. С. 19; Бартольд 1963б. С. 829–832; Минорский 1963. С. 198–201; Алиев 1969; Новосельцев 1990. С. 212–213.

ИСТОРИЯ ТАБАРИСТАНА, РУЙАНА И МАЗАНДАРАНА

В то время толпа русов, которая сидела на кораблях, высадилась с моря и произвела опустошения в Табаристане. Род Самана сделал усилия для их истребления и полностью тот народ уничтожил³².

(Перевод С. А. Алиева: Алиев 1969. С. 319)

³⁰ Считается, что первоисточником этих данных был труд Ибн Исфандийара и его информация о походе русов 909 г. (Новосельцев 1990. С. 28).

³¹ Имеется в виду династия Саманидов, правившая в Табаристане до 914 г.

³² Информация аналогична вышеуказанной. Интересна тем, что сохранилась до XV в., до времени жизни Мар'аши.

Часть II

ЕВРЕЙСКИЕ ИСТОЧНИКИ



Тексты, составленные на еврейском языке, включают переписку между членами общин иудейской диаспоры, в том числе т. н. еврейско-хазарскую переписку, кембриджский документ, письмо киевской еврейско-хазарской общины, письмо евреев из Салоник (XI в.), сообщающее о еврее из «Руссии», который владел лишь славянским — «ханаанским» языком; комплексу этих документов присуща религиозная риторика, отсылки к божественному промыслу, характерные для средневекового эпистолярного жанра. Фрагментарную информацию о Восточной Европе содержат книги «трех еврейских путешественников» — Эльдада ха-Дани, Вениамина Тудельского и особенно Петахии Регенсбургского. Перечень народов Европы содержит хронограф второй половины X в. — «Книга Иосиппон». Канонические сочинения раннесредневековых раввинов включают лишь отдельные упоминания славян (ханаанского языка) и т. п.

Издания: *Mann J. Texts and Studies in Jewish History and Literature.* Cincinatti, 1931; *Źródła hebrajskie do dziejów Słowian i niektórych innych ludów Środkowej i Wshodniej Europy* / Opracowali F. Kupfer, T. Lewicki. Wrocław; Warszawa, 1956; *Голб Н., Прицак О. Хазарско-еврейские документы X века* / Ред. В. Я. Петрухин. Изд. 2-е, доп. и исправл. М.; Иерусалим, 2003.

Литература: *Берлин И. Исторические судьбы еврейского народа на территории Русского государства.* Пг., 1919; *Йерушальми Й. Х. Захор.* Еврейская история и еврейская память. Иерусалим — М., 2004; *История евреев в России: Учебник* / Ред. Л. Прайсман. М., 2007; *The World of the Khazars: New perspectives. Selected Papers from the Jerusalem 1999 International Khazar Colloquium* / Peter B. Golden, Haggai Ben-Shammai & András Róna-Tas. Leiden; Boston 2007.



Надгробие с иудейской символикой из некрополя у Веселовки (Таманский п-ов). Первые века н. э.

II.1. КНИГА ИОСИППОН

Произведение анонимного автора, выдающее себя за еврейский оригинал истории иудейской войны Иосифа Флавия (псевдоэпиграф), написано в середине X в. в южной Италии. Сведения о восточноевропейских народах отразились в «Таблице народов» (X гл. книги Бытия) Иосиппона. Библия для Иосиппона была частью собственной этнокультурной традиции. В этом проявлялось его отличие от христианских или мусульманских авторов, использовавших текст «Таблицы народов» для того, чтобы доказать происхождение своего народа от какого-либо из библейских патриархов-эпонимов. Главная тема «Иосиппона» — война между иудеями и римлянами (иудейская война), относимыми в книге к народу Киттим, происходящему от одного из сыновей родоначальника греков — Явана, сына Яфета (Быт. 10: 4). Принадлежность Киттим к потомкам Яфета стала причиной особого внимания к ним в «Иосиппоне», при отсутствии списка потомков Сима и Хама.

Издания и переводы: *Флюссер Д.* Книга Иосиппон. Иерусалим, 1978–1980. Т. 1–2 (иврит); *Гаркави А. Я.* Сказания еврейских писателей о хазарах и хазарском царстве. Статья II: Из сочинения неизвестного автора, коего псевдоним Иосиф Бен Горион или Иосиппон // Труды Восточного отделения Имп. Русского Археологического об-ва. СПб., 1874. Ч. 17. С. 292–337; *The Chronicles of Jerhmeel or The Hebrew Bible Historiale / Ed. M. Gaster. L., 1899.*

Литература: Петрухин 1994; Голб, Прицак 2003; Рашковский 2009.

ТАБЛИЦА НАРОДОВ

/.../ Ной родил Сима, Хама и Иафета. Сыновья Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Яван, Тувал, Мешех и Тирас. Сыновья Гомера: Ашкеназ, Рипат и Тогарма. Сыновья Явана: Элиша и Таршиш, Киттим и Доданим. И был по всей земле один язык и одно наречие. И двинувшись с востока, они населили равнину. И сказали друг другу: давайте построим себе город. И спустился Господь посмотреть город и на башню, и сказал Господь: «Вот, один народ, спустимся и смешаем там язык их». И рассеял Господь их оттуда по всей земле, посему дано ему (городу. — *В. П.*) имя Вавилон. Вот роды сынов Иафета и земли, в которых они расселились по языкам своим в землях своих, в народах своих: сыновья Гомера — это франкос¹, живущие в стране Франца, на реке Сена. Рипат — это бретонцы, живу-

¹ Франки.

щие в стране Бретания, на реке Лера². Впадают же реки Сена и Лера в море — Океан, т. е. в великое море.

Тогарма составляют десять родов³, от них Козар⁴, Пецинак⁵, Алан⁶, Булгар⁷, Канбина⁸, Турк⁹, Буз¹⁰, Захук¹¹, Угр¹², Толмац¹³.

Все они живут на севере¹⁴, и имена стран их — по именам их, и они живут по реке Итиль. Только Угр и Булгар, и Пецинак живут на реке великой, называемой Дануби, то есть Дунай¹⁵. Сыновья Явана — греки, живущие в стране Иония и Македония. Мадай — это Альдайлаш, живущие в стране Хорасан. Тувал — это Тоскани, живущие в стране Тоскана на реке Пиза¹⁶.

Мешех — это Саксани¹⁷. Тирас — это Руси¹⁸. Саксани и Энглеси¹⁹ живут на великом море, Руси живут на реке Кива²⁰, впадающей в море

² Полуостров Бретань и река Луара.

³ Д. Флюссер отмечает, что традиция возводить родословную тюркских народов к десяти сыновьям Тогармы известна также по списку сыновей Тогармы в письме хазарского царя Иосифа (см.: II.4.2), однако список в письме отличается от перечня имен Тогармы в «Иосиппоне», значит, не зависит от «Иосиппона».

⁴ Огласовка совпадает с древнерусской формой Козаре.

⁵ Печенеги.

⁶ Аланы.

⁷ Последующее упоминание болгар на Дунае свидетельствует, что речь идет о дунайских болгарях, хотя часть болгарских племен оставалась под властью хазар в Причерноморье.

⁸ Этнокон не идентифицирован.

⁹ В арабском переводе вместо этникона «турк» (тюрки) упомянут этнокон *Хабир* (Гаркави 1874. С. 333, 335), который О. Прицак сопоставляет с именем *кабиры* (кавары) у Константина Багрянородного (см.: Golb, Pritsak 1982. Р. 36–37), племенным объединением «из рода» хазар, которое переместилось с «турками» (венграми) в земли печенегов и далее в Паннонию — Венгрию. Показательно широкое употребление в средневековой историографии этникона «турк» для обозначения разных племенных объединений, от венгров (у Константина Багрянородного) до огузов (гузов, узов) в еврейско-хазарской переписке (Golb, Pritsak 1982. Р. 104, 133–134); последние, видимо, упомянуты вслед за турками в «Иосиппоне».

¹⁰ По Д. Флюссеру — Куз идентифицируется с огузами, тюркским народом, обитавшим к востоку от хазар, за Волгой.

¹¹ Этнокон не идентифицирован.

¹² Угры — по Д. Флюссеру, «Иосиппон» передает славянскую форму названия венгров.

¹³ Вариант: *Тилмац*. От названия этого печенежского племени производят *слав*, *толмач* (переводчик): ср. *толковины* ПВЛ, трактуемое как калька печенежского племенного названия.

¹⁴ По Д. Флюссеру — к северу от южной Италии, где жил автор «Иосиппона»; расположение потомков Тогармы имеет и более традиционное обоснование в Библии: ср.: Иез. 38.6: «дом Тогарма от пределов севера, со всеми отрядами его».

¹⁵ Д. Флюссер отмечает славянскую форму передачи этого гидронима.

¹⁶ По Д. Флюссеру — р. Арно, на которой стоит тосканский город Пиза.

¹⁷ Саксы. По Д. Флюссеру, этнокон дан в германской, а не латинской передаче.

¹⁸ По Д. Флюссеру, идентификация вызвана сходством звучания обоих названий (ср.: Гаркави 1874. С. 318).

¹⁹ Англи. Соседство с русью напоминает контекст космографического введения к ПВЛ, где русь упоминается вслед за англами в списке варяжских народов. Возможно, Иосиппон, как и ПВЛ, основывался здесь на ранней кирилло-мефодиевской традиции («Сказание о переложении книг на словенский язык»), знавшей о варяжском происхождении руси (ср.: Петрухин 1994).

²⁰ По Д. Флюссеру, Днепр назван «рекой Кива» по названию города Киева, расположенного на нем, как выше Арно названа «рекой Пиза». Ф. Вестберг считал вторичное



Остатки жилищ на городище Самосделка — предполагаемом месте столицы Итиль. Раскопки Э. Д. Зиливинской

Гурган²¹. Алиша — это Алемания²², живущие между горами Йод и Сабтимо²³, и от них Лангобарды²⁴, которые перешли горы Йод и Сабтимо, покорили Италию и поселились в ней до сего дня, по рекам Пао и Тичио; и от них Бургунья, живущие на реке Родно²⁵; и от них Байория, живущие на реке Ренус²⁶, впадающей в великое море. Тичио и Пао впадают в море Венетика²⁷.

Таршиш — они вступили в союз с Македонией, и от них Тарсос. Когда измаильтяне захватили землю Тарсос, жители бежали в пределы сыновей Яван²⁸, те же воевали с измаильтянами, что в Тарсосу. Киттим — это Романи, живущие в долине Канпания, на реке Тиберио²⁹.

упоминание руси вставкой в текст «Иосиппона», но составитель текста явно следует структуре библейской «Таблицы народов», где имя каждого потомка Ноя повторяется дважды — в генеалогическом и историко-географическом контексте.

²¹ Одно из названий Каспийского моря в восточных источниках (см.: I.1.2. Примеч. 20).

²² Идентификация вызвана сходством названий.

²³ По Д. Флюссеру — за Альпами.

²⁴ Лангобарды.

²⁵ Бургундия на Роне.

²⁶ Бавария на Рейне.

²⁷ Венецианский залив.

²⁸ В Грецию — Византию.

²⁹ Римляне в области Кампания на Тибре.

Доданим — это Даниски³⁰, живущие в заливах моря — Океана, в стране Данамарка и в Инданья³¹, в великом море, они поклялись не покоряться римлянам и пытались скрыться в волнах моря — Океана, но не смогли, ибо власть Рима простиралась до последних островов моря.

И³² Морава³³, и Харвати³⁴, и Сорбин³⁵, и Лучанин³⁶, и Ляхин³⁷, и Кракар³⁸, и Боймин³⁹ считаются (происходящими) от сыновей Доданим, живут же они на берегу моря, от границы Булгар до Венетикки на море; и оттуда простираются до границы Саксонии, до великого моря; они-то и называются Склави⁴⁰, а иные говорят, что они от сыновей Ханаана⁴¹, но они возводят свою родословную к сыновьям Доданим⁴².

(Перевод П. В. Петрухина и Я. Д. Эйделькинда по:
Иосиппон. Т. 1. 1978. С. 3–9)

³⁰ Датчане. Идентификация основана на сходстве звучания двух имен. Имя Даниски (Цанишки) передает, по Д. Флюссеру, германскую форму.

³¹ По Д. Флюссеру, название воспроизводит непонятый автором «Иосиппона» латинский источник: *in Dania*.

³² О списке славянских народов в «Иосиппоне» см.: Петрухин 1994. Два языковых факта, отраженные в именах славянских народов в «Иосиппоне», свидетельствуют, по Д. Флюссеру, что автор хронографа слышал эти имена в славянской передаче. Вопреки древней традиции передавать звук -V- в иностранных именах буквой «бейт», автор использует букву «вав» (в словах Морава, Харвати, Кива), передавая слав. билабиальный -V-. Славянские этники имеют в «Иосиппоне» суффикс -ин (в этниконе Харвати конечная буква «нун», возможно, пропущена переписчиком). На -ин оканчиваются славянские имена и у других авторов X в., арабских (ал-Мас'уди) и византийских (Константин Багрянородный).

³³ Д. Флюссер отмечает, что та же форма употребляется у ал-Мас'уди и в древнерусских источниках (в том числе в ПВЛ).

³⁴ Учитывая «чешско-моравский» контекст «Иосиппона», можно предположить, что под хорватами имеется в виду не южнославянский народ, а одноименное племя, обитавшее в Восточной Чехии.

³⁵ Вероятно, под сербами здесь также имеются в виду родственные лужицким сорбам племена Чешской долины.

³⁶ Д. Флюссер считает, что «Иосиппон» впервые сообщает о племени лучане, которое жило в «Богемии» и враждовало с чехами.

³⁷ Ляхи. В космографическом введении к ПВЛ связаны с «дунайской прародиной» славян, упомянуты вслед за моравой, чехами, хорватами, сербами и хорутанами и помещены на Висле: на сходную локализацию в «Иосиппоне», видимо, указывает упоминание города Краков (на р. Висла) вслед за ляхами.

³⁸ Вариант: *Кракав* — Краков.

³⁹ *Боймин* — богемцы, Богемия, название чехов и Чехии в западноевропейских источниках с первой половины X в.

⁴⁰ *Sclavi* — латинская передача самоназвания славян.

⁴¹ Д. Флюссер в комментарии приводит слова еврейского купца и путешественника XII в. Вениамина Тудельского: «И зовут их евреи потомками Ханаана, ибо люди страны той продают сыновей и дочерей своих всем». В «Иосиппоне» славяне впервые ассоциируются с потомками Ханаана, которым, по библейской традиции, суждена рабская доля. Славянские пленники поступали в качестве живого товара на рабские рынки в раннем средневековье — отсюда ассоциации имени «славяне» с обозначением рабов в европейских языках; евреи активно участвовали в работорговле и именовали славянский язык «ханаанским».

⁴² Эту ремарку Д. Флюссер предположительно связывает с тем, что в X в. часть балтийских славян находилась под властью датчан.

II.2. КИЕВСКОЕ ПИСЬМО

Киевское письмо представляет собой манускрипт X в. на пергамене, составленный на еврейском языке. Обнаружен американским гебраистом Н. Голбом в материалах генизы каирской синагоги (собрания древних еврейских актов) и опубликован им в 1982 г. (совместно с американским тюркологом О. Прицаком). Письмо, составленное по правилам изысканной риторики и подписанное главами еврейских семей «общины (кагала) г. Киев», подтверждало личность члена общины Якова бен Ханукка, который направлялся к другим общинам, чтобы собрать сумму в 40 монет, недостающих для возвращения долга в 100 монет. В правом нижнем углу надпись, сделанная тюркскими рунами. Подписи членов кагала включают как традиционные еврейские имена (Авраам Парнас и др.), так и нееврейские, одно из которых предположительно читается как Гостята бар Кьябар Коген (или даже Гостята бар Кий бар Коген — так предполагает А. Торпусман): здесь Гостята (и Кий) — славянское имя, Кьябар (?) — племенное хазарское название (кавары), коген — обозначение принадлежности к еврейскому жреческому сословию; вероятно, имя принадлежало хазарскому прозелиту, жителю славянского Киева.

Письмо является древнейшим документом, происходящим с территории Древней Руси. Предположение О. Прицака о том, что оно происходит из города, еще находящегося под властью хазар (в первой трети X в.), противоречит содержанию письма (руническая надпись, которая могла быть резолюцией хазарского чиновника, надежно не читается) и летописным данным. Экономическое положение еврейской общины в Киеве можно считать незавидным: она не могла собрать 100 монет при том, что на Руси ходили серебряные дирхемы и только в киевских кладках X в. обнаружено несколько тысяч монет. Судьба должника неизвестна. Но обнаружение письма в генизе каирской синагоги указывает на то, что он мог добраться до Средиземноморья.

Издание, перевод и литература: Голб Н., Прицак О. Хазарско-еврейские документы X века / Ред. и коммент. В. Я. Петрухина. Изд. 2-е, доп. и исправл. М.; Иерусалим, 2003.

1 Тот, кто первый среди самых главных, тот, кто украшен диадемой «Конечный и Первый».

2 Тот, кто слышит шепчущий голос и слушает громкую речь и язык — да хранит их

3 как зеницу (ока своего) и позволит им жить, возносясь высоко, подобно Нахшону¹, как первым

¹ В библейской традиции глава колена Иудина, родоначальник царской династии. Риторическое введение к письму — традиционное обращение к Всевышнему.

4 людям правды, презирающим выгоду, дарующим любовь и доброту, представляющим милостыню,

5 стражей спасения, чей хлеб всегда доступен каждому страннику и прохожему,

6 святым общинам, разбросанным по всем уголкам (мира): да будет воля

7 Владыки Мира (покоя) дать им возможность жить, как корона мира (покоя)! Теперь, наши князья и господа,

8 мы, община Киева², (этим) сообщаем вам о трудном деле этого (человека) Мар Якова бен Р.

9 Ханукки³, сына [добрых людей]. Он был тем, кто дает, а не тем, кто

10 берет, до того времени, пока ему не была предreshена жестокая судьба, и брат его пошел и взял деньги

11 у иноверцев: этот (человек) Яков стал поручителем. Его брат шел по дороге, и тут пришли

12 разбойники, которые убили его и взяли его деньги. Тогда пришли кредиторы

13 (и взяли этого (человека) Якова, они наложили железные цепи на его шею

14 и кандалы на его ноги. Он находился в таком положении целый год [... и после...]

15 этого мы поручились за него. Мы заплатили 60 [монет] и теперь еще

16 осталось 40 монет; поэтому мы послали его по святым общинам,

17 чтобы они могли оказать милость ему. И теперь, наши господа, поднимите ваши глаза к небесам

18 и поступите в соответствии с вашим добрым обычаем, вы, кто знает, как велика добродетель

19 милостыни, как милосердие избавляет людей от смерти. Но мы не те, кто предостерегает,

20 а те, кто напоминает, и будет милость для вас перед Господом, Вашим Богом.

21 Вы будете вкушать ее в этом мире, и ее присутствие останется для мира грядущего.

² В рецензии на английское издание книги Н. Голба и О. Прицака (*Schwarzfuchs S. // Revue de l'Histoire de Religions. 1984. Vol. 201. P. 433—434*) указывалась возможность иного прочтения: «...мы извещаем вас, община Киева, о причиняющем беспокойство деле...» — в таком случае письмо было отправлено некоей еврейско-хазарской общиной в Киев, а не из Киева.

³ Имя, известное в Хазарии, но неизвестное Библии: Ханукка — брат царя Обадии, упомянутый в письме царя Иосифа (см.: II.4.2).

22 Только будьте сильными и обладайте мужеством добра, и не бросайте слова наши

23 себе за спину; и пусть Всесущий благословит вас, и восстановит Иерусалим в ваши дни,

24 и спасет вас и также нас с вами⁴. А(минь?) А(минь?) А(минь?) BQZ [.]⁵

25 Авраам Парнас⁶ [...]эль бар MNS⁷ Реувен бар Самсон⁸

26 GWSTT' бар KYBR. Коген⁹

27 Иуда, по прозвищу SWRTH¹⁰ Ханукка бар Моисей¹¹

28 QWFYN бар Иосиф¹² MNR бар Самуил Коген¹³

29 Иуда бар Исаак Левит¹⁴ Синай бар Самуил¹⁵

30 Исаак Парнас¹⁶

(руническим письмом) HWQWRWM «Я прочел (это)»¹⁷

(Голб, Прицак 2003. С. 30–31)

⁴ Характерная для всего комплекса еврейских документов надежда на грядущее спасение.

⁵ По Н. Голбу — аббревиатура, передающая традиционную формулу надежды на спасение или благословение читающим письмо.

⁶ Традиционное еврейское имя с обозначением главы общины — «парнас».

⁷ По О. Прицаку — передача тюркского («алтайского») болгарского имени (ср. Манас, «Великий»).

⁸ Традиционное еврейское имя — Рувим, сын Самсона.

⁹ См. введение к изданию письма о значении имени Гостята; Н. Голб полагает, что наименование *Коген*, обозначающее принадлежность к жреческому сословию, появилось в хазарской семье со смешанной традицией после обращения хазар, когда традиционные жрецы («камы») восприняли новое иудейское обозначение священнического сана. Этому предположению отчасти противоречит мотив письма царя Иосифа (см.: II.4.2) о его предке Булане, который изгнал «из страны гадателей и идолопоклонников»; традиционное жречество сопротивлялось религиозным реформам.

¹⁰ А. Торпусман предлагает чтение «Северята» — возможно, имя обозначает принадлежность к славянскому племенному союзу северян в Левобережье Днепра, платившему дань хазарам.

¹¹ Традиционное еврейское имя сочетается со специфическим именем Ханукка (см. сноску 3).

¹² О. Прицак интерпретирует имя *Kofin* как болгарское.

¹³ О. Прицак интерпретирует имя MNR как тюркское; сочетание имен свидетельствует о смешении традиций (ср. сноску 9).

¹⁴ Традиционное еврейское имя; *Левит* означает принадлежность к жреческому сословию помощников когенов.

¹⁵ Синай, как и Ханукка, — антропоним, неизвестный библейской традиции.

¹⁶ Традиционное еврейское имя. Ср. сноску 6.

¹⁷ Чтение О. Прицака основано на орхонской традиции тюркской рунической письменности, несвойственной Европе (см. анализ В. В. Напольских во втором русском издании книги Голба и Прицака).

II.3. КЕМБРИДЖСКИЙ ДОКУМЕНТ

Иные наименования — Кембриджский аноним, текст Шехтера. Письмо, составленное на еврейском языке в правление хазарского царя Иосифа (960-е гг.), обнаружено в материалах каирской генизы (собрания древних еврейских актов, перевезенных в Кембридж) и опубликовано в 1912 г. английским гебраистом С. Шехтером. В письме не сохранилось начала (автор неизвестен), текст повествует о бегстве евреев (с территории Армении?) в страну хазар, где они жили с язычниками, практически забыв о своей вере, пока некая благочестивая жена не убедила удачливого еврейского полководца вернуться к иудаизму. Обеспокоенные распространением иудаизма у хазар, правители Византии и Халифата отправили послов, чтобы предупредить хазар о религии народа, пребывающего в рабстве. В результате прений о вере еврейские мудрецы продемонстрировали лучшее понимание священных текстов: один из мудрецов был провозглашен «судьей» — «каганом», полководец же стал царем под именем Сабриэль. Это свидетельство о «двоевластии» у хазар, при котором и каган, и «бек» по происхождению — иудеи, равно как и рационалистическое объяснение распространения иудаизма в Хазарии, отличает документ от письма царя Иосифа (см.: II.4.2).

Манускрипт содержит также текст, повествующий о политических конфликтах в Хазарии X в., в том числе о подстрекательстве Византии, натравившей традиционных союзников Хазарии алан в 930-е гг. на своего бывшего сюзерена. Однако царь хазар Аарон в ответ нанял турок (узлов?), аланы подчинились хазарам, их правитель отдал дочь в жены Иосифу, сыну Аарона (адресату еврейско-хазарской переписки). Уже в правление Иосифа император Роман Лакапин стал преследовать евреев в Византии, на что Иосиф ответил репрессиями против христиан. Тогда греки подкупили «царя» Руси Хелгу, чтобы он напал на крепости Хазарии на Боспоре: Хелгу захватил С-м-к-рай (Тматорокань?). Хазарский военачальник Песах в ответ напал на города Византии вплоть до Херсона, совершил четырехмесячный поход против Хелгу, победил его и вынудил выступить против Константинополя. Там русский правитель был разбит, бежал в Персию (?), где погиб с остатками своего войска, Русь же подчинилась Хазарии. Совпадение имен Хелгу (скандинавская форма) и древнерусского Олег побуждало исследователей к анахронистическому отождествлению Хелгу с Вещим Олегом русской летописи; игнорировалось при этом не только различие их судеб (Олег избавил славян Приднестровья от хазарской дани), но и то обстоятельство, что на Руси в X в. правил русский княжеский род, в котором популярным было имя Олег.

П. К. Коковцов, указав на сходство письма с книгой «Иосиппон», сомневался в его принадлежности к X в. Н. Голб вновь исследовал

Кембриджский документ, используя ультрафиолетовое излучение для восстановления текста. Он восстановил текст заново с некоторыми отличиями от своих предшественников (Шехтера и Коковцова). Н. Голб обнаружил в этом документе связь с персидской литературой о Хазарии (в формах географических названий) и признал Кембриджский документ оригинальным произведением X в., созданным в Константинополе евреем — подданным царя Иосифа.

В издании использован перевод Коковцова и оговорены чтения Н. Голба.

Издания и перевод: *Коковцов П. К.* Еврейско-хазарская переписка в X в. Л., 1932; *Голб Н., Прицак О.* Хазарско-еврейские документы X века. Изд. 2-е, доп. и исправл. М.; Иерусалим, 2003.

Литература: Новосельцев 1990; Цукерман 1996; Петрухин 2000; Сорочан 2005.

...«Армения(...)»¹ И бежали от них наши предки... потому что не могли выносить ига идолопоклонников². И приняли их к себе... [люди Казарии]³, потому что люди Казарии жили сперва без закона⁴. И остались... без закона и письма⁵. И они породнились с жителями (той) страны и [смешались с язычниками] и научились делам их⁶. И они всегда выходили вместе с ними на [войну] и стали [114] одним (с ними) народом. Только завета обрезания они держались, и [некоторые из них] соблюдали субботу. И не было царя в стране казар⁷, а того, кто одерживал победы на войне, они ставили над собой военачальником (и продолжалось это) до того самого дня, как евреи вышли с ними по обыкновению на войну, и один еврей выказал в тот день необычайную силу мечом и обратил в бегство врагов, напавших на казар. И поставили его люди казарские, согласно исконному своему обычаю⁸, над собою военачальником. И оставались они в таком положении долгое время,

¹ Из-за отсутствия начала фразы неясно, в каком контексте упоминается Армения. По Н. Голбу, евреи бежали из Армении от преследований язычников. Армянский историк IV в. Фавстос Бузанд писал о переселениях десятков тысяч еврейских семейств из Армении персидскими шахами, но не поминал хазар.

² По Голбу — персов.

³ Конъектура Голба.

⁴ Писанный религиозный закон, в иудейской традиции — Тора.

⁵ Голб полагает, что речь идет об Армении: армяне имели собственную письменность и были христианами, но, с точки зрения иудеев, оставались одним из «языков» — были язычниками.

⁶ Восстановлено Коковцовым по библейскому тексту — Пс 106, 35.

⁷ С. Б. Сорочан (Сорочан 2005. С. 1538), вслед за К. Цукерманом, усматривает в этой фразе свидетельство отсутствия власти царя — предшественника царя Иосифа, оттеснившего традиционного правителя кагана. Но в Кембриджском документе история «двоевластия» у хазар изображается по-иному (см. ниже).

⁸ В русском переводе книги Н. Голба и О. Прицака фраза об исконном обычае пропущена: неясно, как соотносится «исконный обычай» хазар ставить во главе удачливого военачальника с предшествующим утверждением об отсутствии у хазар царской власти.

пока не смиловался господь и не возбудил в сердце (того) военачальника желания принести покаяние, и склонила его (на это) жена его, по имени Серах⁹, и она *научила его сделать (себе) полезное*¹⁰. Он и сам, будучи (уже) подвергнут обрезанию, был согласен (на это), да и отец молодой женщины, *человек праведный в том поколении*, наставил его к пути жизни. Когда же услышали об этом цари македонские и арабские¹¹, они очень разгневались и послали к казарским князьям послов со словами хулы на Израиля: «Зачем вам переходить в веру иудеев, которые находятся в рабстве у всех народов?» И они говорили слова, которых мы не в состоянии передать, и склонили сердце князей ко злу. И сказал (тогда) главный князь, еврей¹²: «Зачем нам много говорить? Пусть придет несколько мудрецов израильских, греческих и арабских и расскажет перед нами и вами каждый о деянии Бога.....*конец его*»¹³.

И они так сделали и послали... царям арабов; [115] мудрецы же израильские добровольно пришли... [к] князьям казарским¹⁴. И начали греки свидетельствовать... и стали иудеи и арабы опровергать их. А затем... и опровергали их иудеи и греки. И после того начали говорить [мудрецы изра]ильские начиная от шести дней творения до того дня, когда израильтяне поднялись из Египта, и до прихода их *в землю населенную*. Засвидетельствовали греки и арабы истинность (сказанного) и признали, что они говорят правду. Но произошел также спор между ними. И сказали князья казарские: «Вот есть пещера в долине Тизул¹⁵. До-

⁹ Редкое библейское имя, П. К. Коковцов вслед за Вс. Миллером отмечает его бытование у горских евреев — татов.

¹⁰ Ср.: Исайя 48, 17. Курсивом П. К. Коковцов выделил библейские аллюзии.

¹¹ Обозначение правителей Аравии и «Македона» (Византии) как «царей» (евр. «царь», *metex*) игнорирует монархическое правление халифа и императора. Очевидна условность риторической лексики писем. То же касается дальнейшего упоминания «начальников» Хазарии, которых П. К. Коковцов в переводе именует князьями.

¹² Н. Голб переводит «главнокомандующий», «главный начальник»: напомним, что в письме Иосифа предок царя Булан, инициатор обращения, не был евреем, но ждал поддержки «великого главы» хазар.

¹³ П. К. Коковцов предполагает аллюзию на Исайю 41, 22 — способность понимать замысел Божий.

¹⁴ По П. К. Коковцову, речь идет об отправке послов к грекам и арабам, Н. Голб восстанавливает текст, согласно которому «Македон послал некоторых из [своих мудрецов и также] цари Аравии», что соответствует последующей информации о добровольном приходе мудрецов Израиля к начальникам Хазарии.

¹⁵ *T-j-z-w-l* (= *Tezul*, *Tizol*). П. К. Коковцов отмечает, что название это не встречается в других источниках о хазарах, но предполагает его связь с именем страны Т-д-ду, где, по пространной редакции письма царя Иосифа, находился хазарский город С-м-н-д-р. Он приводит сходный мотив в книге испанского еврея Иехуды Галеви «Сефер Кузари», где упоминается пещера на «горах В-р-санских» — там хазарские евреи проводили каждую субботу. О привычке еврейских переселенцев в Хазарии молиться в пещере сообщает также Хасдай Ибн Шапрут в своем письме к царю Иосифу. Н. Голб подчеркивает, что хазарские начальники — инициаторы продолжения диспута — были информированы об этом обычае и, стало быть, были предрасположены к принятию иудаизма.

станьте нам книги, которые там находятся, и истолкуйте их перед нами». И они так сделали и вошли внутрь пещеры, и вот там (оказались) книги закона Моисеева, и истолковали их мудрецы израильские согласно первым речам, которые они высказали. И покались израильтяне вместе с людьми казарскими полным раскаянием¹⁶. И стали приходить иудеи из Багдада и Хорасана¹⁷ и земли греческой и поддерживали людей страны, и те укрепились в завете *отца множества*. И поставили люди страны одного из мудрецов судьей над собою. И называют они его на казарском языке *каганом*¹⁸; поэтому называются судьи, которые [116] были после него, до настоящего времени каганами. А главного князя казарского они переименовали в Савриила и воцарили царем над собою¹⁹. В нашей стране говорят, что предки наши происходили из колена Симеонова, но мы не знаем, верно ли это²⁰. И заключил царь союз с нашим соседом, царем алан, так как царство алан (было) сильнее и крепче всех народов, которые (жили) вокруг нас, (и) так как сказали (себе) мудрецы: «Как бы не поднялись народы войною против нас и не присоединился также и он к нашим врагам». Поэтому [он заключил с ним союз, чтобы оказать помощь] в беде друг другу. И был ужас [божий на народах, которые] кругом нас²¹, так что они не приходили (войною) на казарское царство. [Но во дни царя Вениамина]²² поднялись все народы на [казар] и стес-

¹⁶ Хазары обратились к ортодоксальному иудаизму.

¹⁷ Ирана.

¹⁸ П. К. Коковцов допускает двоякое толкование: *такого судью* хазары называют на своем языке каганом, либо, что менее вероятно, *судья* по-хазарски называется «каган». Тюркский царский титул *хаган* (уже в орхонских надписях VI в. — *каган*) у тюркских народов прилагался к их верховным властителям. Наш автор пишет *каган* (*k-g-n*), а не *хаган*, отступая от орфографии как византийцев (у Константина Багрянородного *Χαγανος*), так и арабов (*хаган*). В русских источниках мы встречаем такое же правописание с *к* (ПВЛ под 965 г.: «Слышавше же козари, изидоша противу с князем своим каганом»). Скорее, мотив выбора судьи (*шофет*) ассоциируется с библейской историей евреев — эпохой судей (*шофтим*) до установления царской власти. Возможно, эта традиция отражает разделение «законодательной» власти кагана и «исполнительной» власти бека (царя) в Хазарии, но прямое перенесение эпистолярной конструкции Кембриджского документа на социальную структуру и политическую историю каганата неприемлемо.

¹⁹ Коковцов отмечает, что *Sabriel* — искусственно образованное имя (по типу библейских имен на *-el*, как *Gabriel* и т. п.) с символическим значением: «бог — моя надежда». Как инициатора обращения хазар, Сабриэля принято отождествлять с Буланом, предком царя Иосифа, но Булан не был «главным начальником» хазар, в отличие от Сабриэля, и не был этническим евреем (семитом), по Иосифу происходил из рода Тогармы.

²⁰ В Книге Эльдада ха-Дани также указывается, что в стране хазар живут евреи колена Симеонова (и полуколена Манассии); поиски потерянных колен были характерны для средневековой традиции, но их обнадеживающие результаты вызывали недоверие автора письма и образованных книжников (ср.: II.4.1).

²¹ П. К. Коковцов принимает здесь конъектуру С. Шехтера (в квадратных скобках). Н. Голб восстанавливает текст, согласно которому ужас народам внушали «начальники Казарии».

²² Конъектура С. Шехтеля (исходящая из контекста письма) принимается П. К. Коковцовым и Н. Голбом.

нили их [по совету]²³ [117] царя македонского. И пришли воевать царь Асии²⁴ и тур[ок]²⁵... и Пайнила²⁶ и Македона; только царь алан был подмогою [для казар, так как] часть их (тоже) соблюдала иудейский закон²⁷. Эти цари [все] воевали против страны казар, а аланский царь пошел на их землю и нанес им [поражение], *от которого нет поправления*, и *ниспроверг их господь пред царем Вениамином*. Также и во дни царя Аарона воевал царь аланский против казар, потому что подстрекнул его греческий царь. Но Аарон нанял против него царя турок, так как тот был [с ним дружен], и *низвергся царь аланский перед Аароном*, и тот взял его живым в плен. И оказал ему [царь большой] почет и взял дочь его в жены своему сыну, Иосифу²⁸. Тогда [обязался] ему аланский царь в верности, и отпустил его царь Аарон [в свою землю]. И с того дня напал страх пред казарами на народы, которые (живут) кругом них. [Также и] во дни царя Иосифа, моего господина... [ему подмогой]²⁹, когда было гонение (на иудеев) во дни [118] злодея Романа³⁰. [И когда стало известно это] дел[о] моему господину, он ниспроверг множество необрезанных³¹. А Роман [злодей послал] также большие дары Х-л-гу,

²³ Н. Голб предлагает конъектуру «с помощью царя Македона».

²⁴ П. К. Коковцов, основываясь на орфографии, предполагает, что речь идет о народе асы (*As, As*) арабских писателей (*ясы* русских летописей) — степные аланы; позже этим именем, которое сохранилось, как известно, в названии осетин, обозначались вообще аланы. Но аланы отмечены отдельно, так что, возможно, письмо имеет в виду узов или гузов (Οὐζοι визант. писателей), один из наиболее известных народов, живших по соседству с казарами в X в. и вступавших с ними в частые столкновения. О. Прицак усматривает в «Асии» аорсов/буртасов Поволжья, но это отождествление не подкрепляется данными о буртасах (см.: I.6.1.5; I.6.1.6. Примеч. 11; I.6.2.1; I.6.2.10; I.6.2.12). Возможно, речь идет о донских аланах (ясах русских летописей).

²⁵ П. К. Коковцов сомневается, какой народ понимает письмо здесь и в конце отрывка (в описании военных действий Аарона) под «турками», — тюрков или мадьяр, которые у Константина Багрянородного именуются также турками (Τούρκοι). О. Прицак видит под этим именем тюркоязычных узов.

²⁶ *P-jj-nil*. Комментаторы согласны в том, что это имя — искажение названия печенегов *P-c-n-k* (Πατζινάκῃται, Πατζινάκῃται византийских писателей, *баджнак* арабов).

²⁷ Комментаторы принимают конъектуру, по которой аланы были верны казарам, так как часть их соблюдала иудейский закон. Источники свидетельствуют о распространении христианства у алан на западе их ареала, но не о влиянии иудаизма; вероятно, автор письма сделал заключение об иудаизме у алан, исходя из традиционных матримонийальных связей между каганом и аланским правителем.

²⁸ «Имперская политика» натравливания одного народа на другой была свойственна как Византии, так и каганату. Власть Хазарского каганата на Кавказе, в донских степях и западнее опиралась на союз с аланами — основы хазарской салтово-маяцкой культуры составляли аланские традиции (как в области крепостного строительства, так и в области керамического производства и др.).

²⁹ П. К. Коковцов принимает конъектуру С. Шехтера, Н. Голб считает, что речь идет о царе алан, обратившемся за помощью к казарам во время конфликта с Византией.

³⁰ П. К. Коковцов отмечает, что об этом гонении на евреев при императоре Романи I Лакапине, которое случилось в 332 г. хиджры (943/944 г.), сообщают также арабские писатели.

³¹ Н. Голб переводит: «избавился от многих христиан».

царю Руси³², и подстрекнул его на его (собственную) беду. И пришел он ночью к городу С-м-к-раю³³ и взял его воровским способом, потому что не было там начальника, раб-Хашмона³⁴. И стало это известно Бул-ш-ци³⁵, то есть досточтимому Песаху³⁶, и пошел он в гневе на [119] города Романа и избил и мужчин и женщин. И он взял три города, не считая большого множества пригородов. И оттуда он пошел на (город) Шуршун...³⁷ и воевал против него... И они вышли из страны [120] наподобие червей... Израиля, и умерло из них 90 человек... Но он заставил их платить дань. И спас.....[от] руки Русов и [поразил] всех оказавшихся из них (там) [и умертвил ме]чом. И оттуда он пошел войною на Х-л-гу и воевал... месяцев, и *бог подчинил его Песаху*. И нашел он... добычу, которую тот захватил из С-м-к-рая. И говорит он: «Роман подбил меня на это». И сказал ему Песах: «Если так, то иди на Романа и войю с ним, как ты воевал со мной, и я отступлю от тебя. А иначе я здесь умру или (же) буду жить до тех пор, пока не отомщу за себя». И пошел тот против воли и воевал против Кустантины на море четыре месяца. И пали там богатыри его, потому что македоняне осилили (его) огнем³⁸. И бежал он, и постыдился вернуться в свою страну, а пошел

³² Евр. Х-л-гу передает скандинавскую форму имени Олег, что провоцирует многих авторов (А. П. Новосельцев, К. Цукерман и др.) на анахроническое отождествление этого «царя Руси» с вешим Олегом начальной летописи (тот умер до воцарения Романа Лакапина). Евр. *метех* — «царь» — обозначение в письме правителя (правителей) у разных народов не может определенно означать киевского князя (на Руси правил не «царь», а княжеский род, к которому принадлежал некий князь по имени Олег/ Х-л-гу).

³³ Комментаторы согласны с тем, что имеется в виду Тматорокань (хазарская Таматарха) на Тамани.

³⁴ Н. Голб, как и С. Шехтер, считает, что речь идет не об имени собственном, а о военачальнике, «вожде войска».

³⁵ П. К. Коковцов отмечает, что *B-w-l-s-c-j* можно, во правилах еврейской фонетики, прочитать *Bulsaci* (*Bolsaci*) и *Bulsici* (*Bolsici*). Это хазарское слово (титул?) сохранил Феофан в транскрипции Βαλϋτςι, где он говорит о неудачной попытке хазарского кагана умертвить низложенного императора Юстиниана II во время пребывания его в хазарских пределах в Фанагории. Он замечает при этом, что термин *Bulsici*, имеющий с внешней стороны облик тюркского слова, может обозначать «начальник города, комедант» (от тюркского *балык* «город»), то есть скорее звание человека, носившего еврейское имя Песах, а не второе, хазарское, его имя; к этой интерпретации близок О. Прицак, читая титул как *baligci*.

³⁶ Песах — по П. К. Коковцову, сравнительно новое еврейское имя, получившее особенное распространение среди евреев в Германии. Ср. упоминавшееся в письме Иосифа имя Ханукка и именослов Киевского письма (см.: II.2).

³⁷ Комментаторы согласны в том, что имеется в виду византийский Херсонес (др.-рус. Корсунь) в Крыму.

³⁸ Описание военной кампании против Херсона и Х-л-гу насыщено библейскими аллюзиями, указанными П. К. Коковцовым, — это затрудняет прямолинейное толкование червей как воинов, вышедших из подкопа (под городскую стену, К. Цукерман); поход Х-л-гу на Константинополь и поражение от греческого огня напоминает летописное описание похода Игоря (941 г.). Игорь, однако, вернулся с остатками войска в Киев, Х-л-гу Кембриджского документа ушел за море в Персию(?), см. следующую сноску.

морем в Персию, и пал там он и весь стан его³⁹. Тогда стали Русы подчинены власти казар⁴⁰. Вот сообщаю я моему господину: имя нашей страны, как мы нашли (это) в книгах, Ар-к-нус⁴¹, а имя столицы (нашего) царства — Казар⁴² [121], имя же реки, которая протекает внутри ее, Итиль. Она направо от моря, идущего от вашей страны, по которому перебрались твои посланцы [122] в Кустантину, а оно тянется, как я

³⁹ Персия — *Paras*, по П. К. Коковцову, может быть, искажено из первоначального *Tiras*. В средневековой еврейской экзегезе библейское имя «Тирас» в таблице народов книги Бытия (Быт. 10,2) иногда толкуется как Фракия (в «Книге Иосиппон» отождествляется с Русью). К. Цукерман обращает внимание на два этапа русской кампании 941 г.: у Царьграда в июне и на южном побережье Понта (в Пафлагонии) в сентябре, откуда разбитая русь (под началом Х-л-гу?) попыталась прорваться к Фракии, где потерпела поражение. Далее Х-л-гу нашел силы двинуться на восток, рассчитывая на зимние квартиры в хазарских владениях на Понте; оттуда Х-л-гу двинулся далее в «Персию» — Бардаа, в поход, датируемый 943/944 г. (см.: I.7.3); затеяв новое предприятие, Х-л-гу попытался «реабилитироваться» после поражения в Византии и обосноваться в Закавказье. Источники, как еврейские, так и русские, умалчивают о таком ходе событий.

⁴⁰ Г. Г. Литаврин обратил внимание комментатора на то, что правители «кочевых империй» считали своими подданными всякий народ, потерпевший поражение в войне. Русские князья, согласно ПВЛ, напротив, считали, что они освободили днепровских славян от хазарской дани после вокняжения в Киеве Олега в 882 г.

⁴¹ П. К. Коковцов усматривает в основе уникального хоронима имя легендарного народа *Urqanus* в «Книге Иосиппон» (см.: II.1), который жил по соседству с аланами, запертыми в горах Александром Великим; П. К. Коковцов сближает это имя с названием народа *Aliqanus*, упомянутого в другом месте той же «Книги Иосиппон», где перечисляются разные народы, происходящие от библейского народа Тогармы, как-то: хазары, печенег, болгары, турки и т. д.; А. Я. Гаркави видит в имени *Aliqanus* искажение слова *Allanus* — аланы, но, к сожалению, вне связи с именем народа *Urqanus*. По П. К. Коковцову, упомянутый рассказ «Книги Иосиппон» о народе *Urqanus*, освободившем запертых Александром Великим аланов, восходит к указанию Иосифа Флавия (Bell. Jud. VII, 7, 4) о том, что, по уговору аланов, желавших произвести набег на Мидию, царь гирканцев, «повелитель прохода», который Александр Великий запер железными воротами, открыл его им, и они могли вторгнуться в Мидию: значит, имя *Urqanus* представляет собой передачу греко-латинского названия древней прикаспийской области Гиркании (Hircania) или, вернее, имени народа гирканцев (Hircani). По другой гипотезе, приводимой тем же комментатором, под этим обозначением можно понимать передачу греч. «север», *arktos* — ср. обозначения хазарского правителя как «царя севера» и т. п. О. Прицак интерпретирует конъектуру Н. Голба 'RQNUS как Ullug, [Al] an-As, «Великая страна Алан-Ас».

⁴² П. К. Коковцов отмечает, что, по свидетельству арабских источников, хазарская столица носила имя Итиль (Атил), то есть называлась так же, как и река (Волга), которая протекала по городу. Те же источники — Ибн Фадлан (см.: I.5.1), ал-Истахри (см.: I.6.1) и другие — подчеркивают, что «Хазар» было имя народа, а не города. Но, по словам Ибн Хаукала, одна часть Итиля, та, где проживали преимущественно купцы и мусульманское население, носила действительно название, стоявшее в несомненной связи с именем самого народа, — и называлась «Хазаран» (см.: I.6.2.9), из чего ал-Мукаддаси (см.: II.6.3) вывел даже самостоятельный город «Хазар», отличный от Итиля и расположенный на другой реке. П. К. Коковцов допускает, что имя «Казар» может относиться к старой, основной части столицы. резиденции кагана, в отличие от более новой, получившей наименование Итиля.

думаю, от великого моря⁴³. Город наш отстоит от этого моря на 2160 рисов⁴⁴, а между нашей страной и [123] Кустантиной по морю девять дней (пути) и сухим путем — 28 дней⁴⁵. Вот какие народы воюют с нами⁴⁶: Асия, Баб-ал-Абвab, Зибус⁴⁷, турки, Луз-ния»⁴⁸...

(Пер. П. К. Коковцова: Коковцов 1932. С. 113–123)

⁴³ Н. Голб считает, что речь идет о прибытии кордовского посольства в Константинополь из Средиземного моря через Эгейское в 949/950 г.

⁴⁴ Здесь употребляется талмудическая мера длины, в отличие от обычных для еврейско-хазарской переписки фарсахов.

⁴⁵ П. К. Коковцов отмечает, что то же время (9 с половиной дней плавания и 28 дней по суше) необходимо, чтобы добраться от Константинополя до Трапезунда, согласно ал-Идриси (см.: I.9.1).

⁴⁶ Н. Голб понимает перечень народов как список союзников, сражающихся на стороне хазар. Отношения с перечисленными народами, в том числе с аланами-асами (Асия), областью Дербента (Баб-ал-Абвab), турками (венграми или, скорее, огузами), как уже отмечалось в комментарии, были изменчивыми, особенно в середине X в., в эпоху кризиса в Хазарии, что затрудняет однозначное понимание текста.

⁴⁷ П. К. Коковцов сближает имя этого народа с именем *З-бух* (Забус), упоминаемым в «Книге Йосиппон» (см.: II.1.1.) вместе с хазарами, печенегами, народом «Аликанус» (сноска 40), турками и т. д., в числе народов, которые происходят от библейского Тогармы. Очевидно, речь идет о соседнем с аланами народе *Зихи*.

⁴⁸ *Luz-n-j-w*. Попытки отождествить этот народ с объединением руси (*al-Ludagana* ал-Мас'уди, совершившие поход на Каспий, — норманны в интерпретации О. Прицака, ладожане и т. п.: I.8.1.10. Примеч. 17; I.8.1.15. Примеч. 30), славянским племенем лензанины у Константина Багрянородного не вполне обоснованы.

II.4. ЕВРЕЙСКО-ХАЗАРСКАЯ ПЕРЕПИСКА X в.

Условное наименование комплекса документов, составленных на еврейском языке в 960-х гг.: письма сановника кордовского халифа Абд ар-Рахмана III — Хасдая Ибн Шапрута (Шафрута), адресованные правителю Хазарии, и ответ хазарского царя Иосифа, сохранившийся в двух редакциях. Опубликованная в XVI в. евреями — беженцами из Испании — переписка первоначально не вызвала доверия, но открытие караимским собирателем древностей А. Фирковичем в XIX в. пространной редакции письма Иосифа (предполагаемая дата манускрипта — XIII в.) и обнаружение т. н. Кембриджского документа (см.: II.3), примыкающего по содержанию к переписке, подтвердили подлинность писем. Н. Голб полагает, что упомянутые документы принадлежали архиву Хасдая, оттуда были скопированы. Хасдай Ибн Шапрут, сановник еврейского происхождения, услышавший от купцов о существовании Хазарского государства, во главе которого стоят иудеи, решился написать письмо правителю Хазарии, рассказав о могуществе Кордовского халифата и попросив написать о Хазарии, особенно о том, как ее правителями стали иудеи. Первая попытка доставить письмо через территорию Византии не увенчалась успехом из-за противодействия греческих властей. Письмо было доставлено кружным путем — через Западную Европу, славянские земли, Русь и Волжскую Болгарию.

Правитель Хазарии, именовавший себя «царем» (евр. *метек*), рассказал о пределах Хазарии в период ее расцвета (IX в.) и о многочисленных подвластных хазарам народах (в том числе о славянах), о диспуте между представителями иудейской, христианской и мусульманской религий, имевшем место при предке Иосифа Булане (побуждаемом чудом — явлением ангела), после которого Булан избрал иудаизм в качестве государственной религии Хазарии, специально подчеркнул роль Хазарии в сдерживании агрессивных устремлений Руси.

Пространная редакция письма хазарского царя отличается от краткой рядом вставок, в авторстве которых подозревали самого А. Фирковича, стремившегося приблизить историю крымской общины караимов к истории хазар, отсюда — появление списка крымских реалий и т. п. (отмеченного в комментарии). Еще П. К. Коковцов находил основания усматривать в ряде фрагментов краткой редакции свидетельства сокращения пространной и ввел в текст последней необходимые конъектуры, проясняющие текст в соответствии с данными краткой редакции.

Издание и перевод: Коковцов П. К. Еврейско-хазарская переписка в X в. Л., 1932.

Литература: Новосельцев 1990; Иуда Галеви 1997; Аликберов 2003; Сорочан 2005; Хазары 2005; Хамидуллин 2006.

II.4.1. ПИСЬМО ЕВРЕЙСКОГО САНОВНИКА ХАСДАЯ ИБН ШАФРУТА К ХАЗАРСКОМУ ЦАРЮ ИОСИФУ

Письмо Хасдая, сына Исаака, — (да будет) слава местом его покая! — к царю хазар.

О, облеченное в венец, отдаленное царство племени властелинов!

Да будет милость Господня и покой среди всех его правителей и его многочисленного войска!

Да будет счастье покровом для его местопребывания, его праздников в праздничных собраниях!

Полчища его войск и щиты его богатырей да будут могучи благодаря чудесной силе!

Кони его колесниц и его всадники да не отступают назад с подавленным духом! [52]

Знамена его *тифсаров*¹

и луки его воинов да покрываются неизмеримым величием!

Стрелы его стрелков и невыносимо тяжелые острия его копий

Пусть пронзают, к увеличению бед, сердца врагов моего господина, царя!

На шеях колесничных (коней) его да пребывают сила, грохот и страх (врагам)!

Воины их да получают спасение и в покое возвращаются из страшной страны!

Душа моя изливается в желании видеть это, счастлив глаз, который видит —

Выход царя в день сражения, подобно солнцу, взошедшему и дивно сияющему.

Его полчища несутся, как молнии, двое на мириаду, один на сотню; Противников своих давят, как давит нагруженная телега.

Уразумейте же (это), столпы земли. Кто слышал подобное и кто видел,

Как остаток одолевал могучих, как они заставляли бежать, разрушали город и все, что в нем?

Сила мышцы Всевышнего была им поддержкой и помощью, — и он стал пустыней.

Таково дело Всемогущего и возмездие, уделяемое грешному государству, —

¹ Библейское обозначение военачальников.

Умножение величия и красы для светоча того народа, который был лелеян от рождения. [53]

Вспоминаю знамения древних времен и упиваюсь ожесточением и возмущением:

Когда он (Израиль) пребывал в полном счастье и неизменно пользовался покоем,

Он был поистине отличаем (Богом), — и вот теперь рассеян во все стороны и края;

Солнце палит его и жжет, и покоя он не находит;

Полного искупления он не получил, и время освобождения на волю не приходит;

Он сломан, как раб, у которого пробито ухо, и на свободу не выходит;

И остается несчастный (в своем положении), и опьянен, но не опьяняющим напитком;

Терзающие его настигли его и извлекли из святого святилища;

Длятся времена, тянутся дни, а чуда (избавления) не видно;

Прекратились видения и пророки, не заметна сила (Божия) и (ее) явления;

Видения “мужа вожделения” не открываются, не осталось никакого пророчества.

К Богу, моей помощи, я простираю руки с жаждущей душой,

Чтобы он из земли запустения собрал разбросанных по сторонам, рассеянных по краям (земли);

Чтобы скорбящие о сроке излили Богу свою радость (говоря): «Время, которого мы ждали, вот пришло»;

Чтобы город великого царя навсегда выбросил их, как он (некогда) изверг; [54]

Чтобы существующий остаток своими глазами увидел величие твердыни

И царство сына Иессеева, предсказанное в тайне видения (словами): «Я сделаю рог твой железным», вовек с сегодняшнего дня и впредь.

От меня, Хасдая, сына Исаака, сына Эзры, из потомков иерусалимской диаспоры в Сефараде², раба моего господина, царя, падающего ниц перед ним и склоняющегося из далекой страны по направлению к его высокому местопребыванию, радующегося его безопасности, радующегося его величию и покою, простирающего руки к небесам (в молитве), чтобы он долго жил и царствовал в Израиле. Кто я и что моя жизнь, чтобы я мог собрать силы начертать письмо к моему господину, царю, и обратиться к

² *Сефарад* — обычное в средневековой еврейской литературе обозначение Испании (здесь — Андалусии). Такое употребление основывается на неправильном толковании географического термина «Сефарад», встречающегося один раз (Авд. 1, 20) в библейском тексте.

его почету и великолепию. Но я полагаюсь на правильность (моего) поступка и прямоу (моих) действий, хотя как может мысль найти красивые слова у тех, которые ушли в изгнание и позабыли свое пастбище, которые утратили величие царства, для которых потянулись дни угнетения и суда и которых пророчества не осуществляются на земле. Соответственно плененному положению диаспоры, жили мы, уцелевший остаток Израиля, рабы господина моего, царя, в стране, где мы жили, в безопасности, потому что Бог наш не покинул нас, и его охрана не отошла от нас. Но случилось, что, когда мы изменили нашему Богу, он призвал нас на суд и возложил бремя на чресла наши. Он поднял правителей, которые властвовали над Израилем, (против него), и они поставили князей для (взыскания) податей и отягчили ему ярмо; они с сильным гневом угнетали его, так что он попал в полное подчинение им и случилось с ним много ужасных бед. Когда Бог наш увидел их несчастье и страдание, и что не стало ни раба, ни свободного, произошел [55] по его воле, поворот, и он поставил меня пред царем. Он склонил его милость в мою сторону и направил сердце его ко мне, не за мои заслуги, а только по своей милости и ради своего союза (с Израилем). Чрез это бедные овцы, которые были в печали, поднялись на спасение, руки угнетателей их ослабели, их рука перестала наказывать и стало легче их ярмо, благодаря милосердию Бога нашего.

Да будет известно господину моему, царю, что имя страны, внутри которой мы проживаем, на священном языке — Сефарад, а на языке исамилтян, жителей этой страны, — ал-Андалус. Имя столицы нашего государства — Куртуба.³ Она занимает в длину 25 000 локтей и в ширину 10 000 (локтей) и находится с левой стороны от моря, идущего в вашу страну и выходящего (в свою очередь) из великого моря, которое окружает всю землю. Расстояние между этим городом и великим морем, за которым (уже) нет обитаемой земли, 9 градусов, считая градусами небесного свода, из которых солнце проходит каждый день по одному градусу, по словам ученых, следящих за звездами. Каждый из этих градусов на земле равняется 66 милям с двумя третями, а каждая миля равна 3000 локтей; [56] поэтому в 9 градусах считается 600 миль. От этого великого моря, окружающего всю землю, до города Куштандины⁴ — 3100 (миль). Город Куртуба отстоит от берега моря, идущего в вашу страну, на 80 миль. Я нашел в книгах ученых, что долгота хазарской страны — 60 градусов, а это (составляет) 266 миль. Такова мера пути (от) Куртубы до Кустантини⁵. Я предположу (еще) указание касательно меры ее широты, прежде

³ Кордова.

⁴ Константинополь.

⁵ Расчеты автора противоречивы. Расстояние от Кордовы до Константинополя, по собственным данным Хасдая, равняется не 266 милям, а 3100 – 600, т. е. 2500 милям. Исследователи допускают порчу текста.

чем говорить о ней подробно. Твой раб знает, что меньший из малых у царя, моего господина, выше мудрых (людей) нашей страны. Но я не поучаю, а только сообщаю. Люди умудренные (знанием), знающие времена, [57] говорят, что поворотное положение в движении солнца бывает в стоянках Овна и Весов, и по ним составляется (как бы) от исходного пункта, определение широт городов. (Дело обстоит так), как если бы на земле начертили в этом положении черту от востока до запада, так что если бы к сфере солнца была привязана (одним концом) нить (в положении), когда ночи и дни равны, оно пошло бы до другого конца этой нити, перейдя за предел этой черты⁶.

Вот, оказывается, что расстояние нашего города от (этой) черты — 38 [58] градусов, а расстояние Кустантинии — 44 (градуса), расстояние же вашей области — 47 градусов. Я бы не был вынужден указывать это, если бы меня не привело в большое изумление сообщение о вашем царстве, о котором не доходило до нас (раньше) никакое известие и о котором мы (раньше) ничего не слыхали. Мы сказали (себе): «Несомненно, дальность пути мешает нам слышать о великольном царстве моего господина, царя». Я, однако, слыхал, что в места моего господина, царя, попали два человека из нашей страны: один по имени р. Иехуда, сын р. Меира, сына р. Нафана, человек умный, понимающий и ученый, а другой по имени р. Иосиф Хагрис, также человек знающий. Счастливы они. Какое счастье выпало им на долю удостоиться увидеть почет, великолепие и величие моего господина, царя, (увидать) как живут его рабы и служат его служители, и покой удела Господня! Для Господа легко сделать чудо также для меня, по великой милости его, и удостоить меня (счастья) увидеть величие его царского престола и найти у него приветливый прием.

Я еще сообщу моему господину, царю, имя царя, царствующего над нами. Имя его — Абд-ал-Рахман,⁷ сын Мохаммеда (сына Абдаллаха, сына Мохаммеда), сына Абд-ал-Рахмана, сына Хакама, сына Хишама, сына Абд-ал-Рахмана. Все они царствовали один после другого, кроме Мохаммеда, отца нашего царя, который не был царем, потому что умер при жизни отца. Абд-ал-Рахман же, восьмой (из них), это тот, который пришел [59] в Сефарад, когда овладели властью над ними⁸ сыны аббасидов, их родственники, которые в это время воцарились в стране Сennaарской.⁹ Этот Абд-ал-Рахман¹⁰, восьмой (из них), кото-

⁶ Астрономический экскурс Хасдая сложен для понимания.

⁷ Абд-ар-Рахман III (912—961).

⁸ Имеются в виду правители из династии Омейядов, смещенной Аббасидами в 749—750 гг.

⁹ Библейское обозначение Вавилонии (Ирака): при Аббасидах столица была перемещена из Дамаска в Багдад.

¹⁰ Абд-ар-Рахман I (756—788).

рый направился в Сефарад, когда поднялись на них сыны аббасидов, был сыном Муавии, сына Хишама, сына Абд-ал-Мелика. Это — тот (Абд-ал-Рахман), который был назван *Эмир ал-Му'минин*¹¹. Имя его всем известно, и такого, как он, не было среди царей, живших до него. Протяжение страны Сефарад, царства Абд-ал-Рахмана и *Эмир ал-Му'минин'а* — да будет с ним его Бог! — равняется 16 градусам, что составляет 1100 миль. Таково протяжение страны, находящейся под его властью, в ее окружности. (Это) земля тучная, изобилующая реками, источниками и вырубленными цистернами; земля хлеба, [60] вина и елея, изобилующая плодами и усадями и всякого рода ценностями, садами и парками, производящая всевозможные фруктовые деревья и дающая всякие породы деревьев, с которых накручивают шелк, потому что шелк имеется у нас в очень большом количестве. В горах и лесах нашей страны собирают также много кошенилевых червей. У нас также имеются горы шафрана многих сортов. В нашей стране есть также месторождения серебра и золота, «которое очищают»; из ее гор выламывают медь и вырубают железо, олово и свинец, (ость) руды сурьмы, руды серы, руды мрамора и руды кварца, (имеются) также месторождения *лулууна*, потому что так называется он (жемчуг) на языке исмаильян. Так что приходят (в нашу страну) купцы из (отдаленных) краев земли и стекаются в нее торговцы изо всех городов и из далеких островов, из страны Египетской и из остальных верхних областей¹². Они доставляют (в нее) благовония и драгоценные [61] камни и все драгоценности Египта, и она ведет торговлю с царями и властителями. Царствующий над нами царь собрал запасы серебра, золота и драгоценностей и массу богатств, подобных которым не собирал ни один царь, живший до него. Доходы его от купцов Сennaара, торговцев Хорасана, купцов Египта и торговцев ал-Хинда¹³ из года в год достигают 100 000 золотых. Такова постоянная сумма его доходов каждый год, и эта сумма получается только от многочисленных купцов, приходящих (в нашу страну) из всех стран и их островов. Все их торговые сношения и все их дела идут не иначе, как чрез меня и по моему слову. Хвала и благодарение [62] Богу, сделавшему для меня (это) по великой милости своей! Когда цари земли услышали о величии и могуществе его, они стали подносить ему приношения и искать его расположения посредством даров и драгоценностей, в

¹¹ В действительности первым из испанских Омейядов, кто принял этот титул халифов, был Абд-ар-Рахман III (в 929 г.).

¹² Верхние области — арабский географический термин, употребленный здесь в отношении Египта и южных стран.

¹³ Индия.

их числе цари Ашкеназа¹⁴, царь Г-б-лим'ов, т. е. ал-Саклаб'ов¹⁵, царь [63] Кустантини и другие цари¹⁶. Чрез меня приходят дары их и чрез меня (же) выходит вознаграждение за них. Да изливают уста мои хвалу Богу небес, который склонил ко мне милость свою не за мою праведность, а только по великому своему милосердию! Этих всех посланцев, приносящих дары, я всегда спрашивал о наших братьях, израильтянах, остатке диаспоры, не слышали ли они чего-либо об освобождении оставшихся, которые погибают в рабстве и не находят (себе) покоя. (Так продолжалось дело), пока не доставили мне известие посланцы, (пришедшие из) Хорасана, купцы, которые сказали, что существует царство у иудеев, называющихся именем ал-Хазар. Я не поверил словам их и сказал (себе): «Они говорят мне подобные вещи только ради того, чтобы расположить меня (к себе) и войти в близость ко мне». Я был в изумлении от таких слов, пока не пришли посланцы (из) Кустантини с подарком и письмом от царя их

¹⁴ В средневековой еврейской традиции — Германия.

¹⁵ Царь Г-б-лим'ов, т. е. ал-Саклаб'ов. Саклаб — передача арабского обозначения славян. П. К. Коковцов комментирует «темный термин Г-б-лим» ссылками на А. Я. Гаркави, который склонен был понимать его в значении «горные жители, горцы» и разумел под этим названием хорватов. Ф. Вестберг предлагал под указанным термином понимать чехов, и, в частности, под «царем Г-б-лим'ов», о прибытии посольства которого в Кордову говорится дальше в письме Хасдая, разуметь чешского князя Болеслава I. Сам П. К. Коковцов подчеркивал, что все эти конструкции основываются исключительно на арабской этимологии употребленного в еврейском тексте термина *G-b-lim* при том, что в еврейском языке слово *gebul* не значит «гора» и вообще в значении имени нарицательного никогда не употребляется. В арабской географической литературе этот термин как название славян также не встречается, хотя под загадочным выражением должно скрываться какое-то прозвище славян вообще или одного из славянских народов. В связи с этим П. К. Коковцов предложил усматривать в слове Г-б-лим неточно переданное еврейское слово *Gebulim* (plur.), что могло бы по мысли составителя письма обозначать славян, как «живущих у границы, пограничников» (от евр. *gebul* «граница»). П. К. Коковцов приводит данные «Книги Иосиппон» (см.: II.1), где о славянских народах говорится, что «они расположены по берегу моря от границы (*gebul*) Булгар до Б-н-дикии (т. е. Венеции) и оттуда простираются до (великой) границы (*ha-gebul*), до Великого моря (океана). Это те, которые называются Саклабами». Еврейский путешественник Х в. Ибрагим Ибн Йа'куб также сообщает, что «страны славян тянутся от Сирийского (т. е. Средиземного) моря до окружающего моря (океана)» (см.: I.5.2.1). Из приведенных мест можно видеть, на каком основании славяне, как жившие до берегов океана, могли именоваться в письме Хасдая *gebulim*, т. е. «живущими у границы (земли)». При таком понимании П. К. Коковцов склонен считать более вероятным, что под посольством, явившимся в Кордову от царя Г-б-лим, следует разуметь посольство, прибывшее из Великой Польши, владения которой действительно почти доходили до Балтийского моря, т. е., с точки зрения старинных географов, до самого Океана, — в частности, может быть, посольство от «царя севера», как его называет Ибрагим Ибн Йа'куб, польского князя Мешко I (ок. 960–992).

¹⁶ П. К. Коковцов приводит данные о прибытии в Кордову при Абд-ал-Рахмане III посольств от «царя Саклабов» (в 342 г. х. — 953/954 г.), «царя Аламанов» и «царя Рума» (в 334 г. х. — 945/946 г. и в последующие годы) у арабских писателей; имеется указание латинского источника о посольстве императора Оттона I в 956 г.

к нашему царю. Я спросил их об этом деле, и они ответили мне, что действительно дело обстоит так и что имя царства — ал-Хазар; что между ал-Кустантинией и их страной 15 дней пути по морю, но что «сухим путем между нами (и ими) находится много народов»; что имя царя, царствующего (теперь над ними), Иосиф; что «корабли приходят к нам из их страны и привозят рыбу и кожу [64] и всякого рода товары»; что «они с нами в дружбе и у нас почитаются», и что «между нами и ими (постоянный) обмен посольствами и дарами»; что они обладают (военной) силой и могуществом, полчищами и войсками, которые выступают (на войну) по временам. Когда я услышал это, меня охватила радость, мои руки окрепли и надежда стала тверда. Я преклонился и пал ниц перед Богом небес, и стал присматриваться, как бы найти надежного посланца, чтобы послать в вашу страну и узнать истину, узнать о здоровье моего господина, царя, и о здоровье его рабов, наших братьев. Это было, однако, трудно вследствие дальности места. Но Всесвятой,— благословен Он, — в своем благом покровительстве мне, послал мне одного человека, по имени мар-Исаак, сын Нафана, который рискнул и вызвался идти с письмом моим к моему господину, царю. Я дал ему очень большую плату и предоставил серебро и золото на расходы ему и его прислужникам, а также на все, что необходимо для путешествия. Я послал также из своих средств почетный дар царю Куштантинии и просил его помочь этому моему посланцу во всем, что тому понадобится, пока он не прибудет в то место, где мой господин располагается станом. Этот мой посланец отправился а Куштантинию, явился к царю и передал ему мое письмо и мой дар. Он оказал почет моему посланцу, и тот задержался у него около шести месяцев вместе с посланцами моего господина, царя Куртубы, — да хранит его Бог! Царь сказал им (затем), чтобы они вернулись к нам, и отослал также и моего посланца с письмом, в котором было написано, что «касательно пути между нами и ими»¹⁷ (нужно сказать, что) народы, живущие между нами, в раздоре друг с другом», и что «море бурно, и переправиться чрез него можно только в известное время». Когда я услышал такую дурную весть, я был так огорчен, что готов был умереть. Очень тяжело было мне, что он не исполнил моего приказанья и не сделал, как я хотел, и мое беспокойство (снова) усилилось, а моя забота удвоилась. После этого я пожелал отправить свое письмо к моему господину, царю, со стороны святого города [65] Иерусалима. Некоторые израильтяне поручились мне, что доставят мои письма из своей страны в Несибим¹⁸, оттуда в Армению,

¹⁷ Между греками и хазарами.

¹⁸ Город Нисибин в Месопотамии.

из Армении в Б-р-д-'а'¹⁹ и оттуда в вашу страну. Я еще не перестал (об этом) раздумывать, как прибыли посланцы царя Г-б-лим'ов и вместе с ними два человека из израильтян, один по имени мар-Саул, а другой по имени мар-Иосиф²⁰. Когда они услышали о моем беспокойстве, они утешали меня и сказали мне: «Дай нам твои письма, и мы доставим их царю Г-б-лим'ов, а он, ради оказания тебе почета, пошлет твое письмо к израильтянам, живущим в стране Х-н-г-рин.²¹ Точно также (те) перешлют его в страну Рус²² и оттуда [66] в (страну) Б-л-гар²³, пока не придет твое письмо, согласно твоему желанию, в то место, куда ты желаешь».

Испытующий сердца и исследующий помыслы знает, что я сделал это не ради славы, а чтобы (только) разыскать и узнать истину, (а именно) существует ли (где-либо) место, где имеется светоч и царство у израильской диаспоры и где не господствуют над ними и не управляют ими. Если бы я узнал, что то, что я слышал, верно, я бы пренебрег своим почетом и отказался от своего сана, оставил бы свою семью и пустился бы странствовать по горам и холмам, по морю и суше, пока не пришел бы к месту, где находится господин мой, царь, чтобы повидать его величие, его славу и высокое положение, (чтобы повидать), как живут его рабы и как служат его служители, и покой уцелевшего остатка Израиля. Когда бы я увидел его почет, великолепие и величие, его славу и высокое положение, (когда бы я увидел), как живут его рабы и служат (его служители), и покой уцелевшего остатка Израиля, мои глаза бы просияли, мои внутренности бы возликовали и мои уста излили бы восхваление Богу, который не лишил своих несчастных своей милости²⁴.

Теперь, если будет угодно царю и если он видит пожелания своего раба, да не будет малоценна моя особа в его глазах, и да прикажет он

¹⁹ Бердаа, город к северу от Азербайджана, объект экспансии Руси (см.: I.7.3).

²⁰ Мар Саул и Мар Иосиф упоминаются в документах, связанных с дипломатической перепиской Хасдая, как доверенные лица кордовского чиновника (см.: Голб, Прицак 2003. С. 115–117).

²¹ Венгрия.

²² Русь. Возможное чтение «Рум» отвергнуто, ибо выше говорится о неудавшейся попытке доставить письмо через территорию Византии (предполагавшей дальнейшее продвижение через Болгарию Дунайскую).

²³ Волжская Болгария. При обсуждении маршрута посланцев Хасдая (в том числе в комментарии П. К. Коковцова) высказывалось недоумение, почему они не отправились из Руси напрямик в Хазарию, выбрав «круглой» маршрут через Волжскую Болгарию. «Прямой» маршрут через степь был невозможен из-за печенегов: очевидно, тем же маршрутом — через Оку (вятичей) на Волгу — двинулся в хазарский поход и Святослав в 965 г.

²⁴ Н. Голб (Голб, Прицак 2003. С. 106–107), исследовавший дипломатическую переписку Хасдая, предположил, что в письме императрице Елене, жене Константина Багрянородного, он вел безуспешные переговоры о предоставлении царского корабля для путешествия из Константинополя в Хазарию.

[67] секретарям, находящимся пред ним, написать своему рабу полный ответ, который направится к нему из страны далекой, и да сообщит корень дела и основу всего случившегося, (а именно), как произошло появление израильтян в той местности. Наши предки рассказывали нам, что сперва, когда они жили (там), место (это) называлось горой Сеир²⁵. Но господин мой знает, что гора Сеир находится далеко от того места, где он располагается станом. Старцы же наши говорят, что оно (действительно) называлось прежде горой Сеир, но что произошло гонения, и они уходили от одного пастыря к другому, пока не задержались в той стране, где они живут (теперь). Еще сказали нам старцы прежнего поколения, заслуживающие доверия, что за то, что они отступили (от Бога), произошло гонение и преследование, что в гневе и ярости поднялось на них полчище халдеев²⁶, и что они (тогда) скрыли в одной пещере книги Закона и (другие) священные книги; что вследствие этого они молились в пещере и ради книг учили своих детей молиться в пещере вечером и утром, пока по истечении долгого времени и многих дней не позабыли (все случившееся), так что уже не знали относительно пещеры, почему они взяли в обычай молиться в ней, но продолжали держаться обычая своих предков, не зная, почему (так делали); что [68] после некоторого времени нашелся один иудей, который пожелал узнать настоящую причину этому, вошел в эту пещеру, нашел ее полной книг и вынес их оттуда; что с того самого времени и впредь они стали заботиться об изучении Закона. Так рассказывали нам наши предки, как (это) слышали прежние люди один из уст другого, и это (все) старые вещи.

Те оба человека, которые пришли из страны Г-б-лим'ов, мар-Саул и мар-Иосиф, которые поручились мне доставить письма мои к моему господину, царю, сказали мне, что около шести лет тому назад к ним приходил один слепой иудей, человек ученый и умный, которого звали мар-Амрам, и сказал, что он из страны ал-Хазар, что он был в доме моего господина, царя, пользовался его гостеприимством и был у него в

²⁵ Сеир — библейский топоним, сопоставляется П. К. Коковцовым с землей Эдома к югу от Мертвого моря, где, согласно библейской традиции, жили потомки Исава, «братья» евреев-израильтян. После установления власти римлян над Палестиной термин Эдом был перенесен на Римскую империю, затем — на Византию. В соответствии со средневековой традицией далее Хасдай пытается прояснить библейское происхождение хазарских евреев.

²⁶ П. К. Коковцов указывает, что в еврейском тексте стоит «Касдим» — обычное обозначение в Библии халдеев. Хасдай называет так жителей страны, где находились предки хазарских евреев как потомков древних халдеев и вавилонян. А. Я. Гаркави усматривает в этом имени искаженное название одного из современных Хасдаю народов, в частности, черкесов (у арабов *Кашак* или *Касак*), поэтому предлагает вместо «Касдим» читать «Кашаким» или «Кашахим». Мотив сокрытия священных книг в пещере имеется в Кембриджском документе (см.: II.3), согласно которому евреев преследовали языческие жители Армении.

почете. Когда я (об этом) услышал, я послал за ним посланцев, чтобы вернуть его к себе, но они его не догнали. Чрез это также окрепла моя надежда и усилилась моя уверенность.

И вот теперь я начертал это письмо к моему господину, царю, и обращаюсь к нему с мольбой, чтобы не была тягостна моя просьба для него и чтобы он приказал сообщить своему рабу все эти вещи и все, что касается его страны: из какого он племени, каким путем получается царская власть и как цари наследуют славный престол царей, из известного ли они племени или рода, достойного того, чтобы царствовать, или (каждый) царь — сын царя, как это было в обычае у наших предков, когда они проживали в своей стране. Пусть сообщит мне мой господин, царь, каково протяжение его страны, длину ее и ширину, о городах со стенами и городах открытых, орошается ли она искусственным образом или дождями, докуда доходит власть его, и каково число войск и полчищ его и князей его. Пусть не гневается (на меня) мой господин за то, что я спрашиваю (его) о числе полчищ его. Господь да прибавит к ним в тысячу раз большее число таких, как они, и благословит их, и пусть господин мой, царь, сам увидит это! Я спрашиваю об этом только, чтобы ликовать вследствие многочисленности [69] святого народа. Пусть мой господин сообщит мне число городов, которые подчинены ему, и количество дани, которое они ему доставляют, (и) дают ли они ему десятину; всегда ли мой господин находится в известной столице царства, или же обходит все пределы подвластной ему страны; есть ли среди близких к нему прибрежных стран такие, которые приняли иудейскую веру; судит ли он свой народ (сам), или назначает им судей; как он отправляется в дом Господен; с каким народом ведет он войну и с какими (царями) воюет, и отесняет ли война субботу²⁷; какие царства и народы находятся вокруг него, как они называются и как называется их страна; как называются города, ближайшие к его царству со стороны Хорасана и со стороны Б-р-д-а и Баб-ал-Абваба²⁸; как обыкновенно ходят купцы, идущие в область моего господина, царя. Пусть сообщит он, сколько царей царствовало до него и каковы их имена, и сколько (лет) царствовал каждый из них, и на каком языке вы говорите. Во дни наших предков попал к нам один иудей, умный в речах, который говорил, что происходит из колена [70] Дана и доводил свою родословную до Дана, сына Иакова²⁹. Он говорил хорошим языком и называл имена каждой вещи на священном языке. Ничто не было от него скрыто. Когда

²⁷ Позволительно ли воевать в субботний день.

²⁸ Дербент: Хасдай перечисляет локусы (Хорасан, Бердаа), хорошо известные арабским географам.

²⁹ Рассказы о потомках потерянных колен Израилевых были популярны в средневековую эпоху и связаны с эсхатологическими ожиданиями; к потомкам Дана относил себя Эльдад га-Дани.

он начинал излагать закон, он говорил: «Сказал Гофониил, сын Кеназа, со слов Иисуса, со слов Моисея, со слов Всемогущего». Еще одна удивительная просьба есть у меня к моему господину: чтобы он сообщил своему рабу, есть ли у вас (какое) указание касательно подсчета (времени) «конца чудес»³⁰, которого мы ждем вот уже столько лет, переходя от пленения к пленению и от изгнания к изгнанию. Какая может быть (еще) надежда у ожидающего, чтобы сдерживаться в таком состоянии, и как я могу успокоиться (и не думать) о разрушении нашего великолепного храма, об уцелевших от меча, которые попали в огонь и воду, (не думать) о нас, которые остались в малом числе из множества, сошли с высоты славы и пребываем в изгнании и не имеем сил (слушать), когда нам говорят каждый день: «У каждого народа есть (свое) царство, а о вас не вспоминают на земле». Когда они³¹ услышали о моем господине, царе, о мощи его царства и множестве его войск, они пришли [71] в изумление. Через это мы подняли голову, наш дух ожил и наши руки окрепли. Царство моего господина стало для нас (оправданием), чтобы раскрывать (смело) уста. О, если бы эта весть получила еще большую силу, так как благодаря ей увеличится и наше возвышение! Благословен господь, Бог Израиля, который не лишил нас заступника и не упразднил светоч и царство у колен израильских! Да живет наш господин, царь, вовек! Я спросил бы (еще) о (кое-каких) обстоятельствах, о которых я не спросил, если бы не боялся утомить моего господина, царя, своей длинной речью, потому что так обыкновенно случается с царями. Поистине, я и так уже был многоречив, и вот, сознаюсь в этом. О, да не осуждает меня мой господин за то, что я столько наговорил от большого недовольства и сильного огорчения. Но человек, как я, ошибается, а человек, как он, прощает, потому что мой господин знает, что нет понимания у изгнанников и нет разума у людей, находящихся в пленении. Я же, твой раб, открыл глаза уже только в изгнании и унижении. Поэтому, моему господину, царю, подобает, следуя истинной сущности милосердия и пути правды, отпустить заблуждения своего раба. Ведь ты, без сомнения, уже слышал, каковы были письма царей израильских и каковы были их послания, и какого обычая они держались в отношении посылаемых ими грамот. И, если царю благоугодно, пусть отпустит он, по своему доброму расположению и своей великой милости, заблуждение своего раба. Да будет много счастья моему господину, царю, ему и его потомству, и его семейству, и его престолу вовек, и да царствует он и его потомки долгие дни среди Израиля!

(Перевод П. К. Коковцова: Коковцов 1932. С. 51–71)

³⁰ Здесь и далее речь идет об эсхатологических ожиданиях (Даниил: 12, 6), избавлении от изгнания из земли обетованной.

³¹ Уцелевшие израильтяне.

II.4.2. ОТВЕТНОЕ ПИСЬМО ХАЗАРСКОГО ЦАРЯ ИОСИФА. ПРОСТРАННАЯ РЕДАКЦИЯ

Письмо царя Иосифа, сына Аарона, царя Тогармского³², — да хранит его Господь, творец его, — к Хасдаю, главе (ученого) собрания³³, сыну Исаака, сына Эзры. [90]

Много счастья от царя Иосифа, сына Аарона, могучего царя, которого не обращают в бегство (никакие) войска и не заставляют отступать назад вид (никаких) полчищ, боящегося Господа, трепещущего перед его словами, мудрого и почитающего мудрых, смиренного и приближающего (к себе) униженных, избравшего (себе) слова закона, старающегося всем своим сердцем и всеми силами заслужить благоволение своего творца, к своему возлюбленному, дорогому, р. Хасдаю, сыну Исаака, сына Эзры, вожденному для него и почитаемому им, — да хранит его и спасает Бог, увенчанного мудростью.

Я извещаю тебя, что пришло к нам письмо твое, увенчанное красотой (твоей) речи, через одного иудея из страны Н-м-ц, по имени Исаак, сын Элизера³⁴. И мы обрадовались о тебе и восторгались твоим разумением и твоей мудростью. И было написано в нем о местонахождении твоей страны и об отдаленности от этого места (черты) равенства дня и ночи; о происхождении Абд-Рахмана, царствующего над нею, о почете и величии царства его и величии его, и о помощи, оказанной ему Богом в отношении подчинения областей востока, как они были (ранее) под властью его предков; о тех затруднениях, благодаря которым твое письмо поздно пришло к нам, вследствие отдаленности (всех) народов отсюда и прекращения (прихода) купцов, и (как) ты сомневался в этом, пока о могуществе вашего государства не стало слышно во всех концах земли и не стали все цари земли воздавать почет вашему царю; (как) тогда стали приходить в вашу страну посланцы царя Кустандины с дарами (от) ее царя и (как) они [91] рассказали вам истину о нашем государстве и нашей вере, известия о чем вы считали раньше лживыми и чему вы не верили. Ты просил (затем) сообщить тебе верные сведения о нашем государстве и нашем происхождении, о том, как они приняли религию Израиля, которой бог осветил наши

³² Тогарма — библейский потомок Иафета, ассоциировавшийся в еврейской традиции с населением исторической области Армении, у Вениамина Тудельского — с тюрками (сельджуками). Существенно, что Иосиф, иудей по вероисповеданию, признавал свое несемитское происхождение.

³³ Обращение к уважаемому книжнику.

³⁴ В краткой редакции посланец именуется Иаковом; название страны Н-м-ц передает славянское наименование немцев. В письме Хасдая упоминаются цари Ашкеназа и Аламанов — Германии, через земли которых было отправлено его письмо.

глаза, поднял нашу мышцу и сокрушил наших врагов. Ты просил еще сообщить тебе о размерах нашей страны и о народах, живущих кругом нас, как тех, которые с нами в дружбе, так и тех, которые с нами воюют, и о том, случается ли нашим посланцам приходить в вашу страну, чтобы воздать почет вашему уважаемому и (всем) приятному царю, — да сохранит его Творец его! — который своим хорошим поведением заставил (все) сердца полюбить его и прямою своих поступков привязал их к себе; (ты просил сообщить это) в виду того, что израильтяне были довольны этим, и оно стало украшением для их сердца и позволило им смелее отвечать, хвалиться и величаться перед теми народами, которые говорили, что у Израиля нет остатка и нет (нигде) места, где бы (у него) была власть и государство. Мы отвечаем, давая тебе ответ по каждому предмету, в ответ на твое письмо, будучи в восторге от тебя и в радости от твоей мудрости, с которой ты говоришь о своей стране и происхождении того, кто над нею царствует. Давно до нас доходили и давно между нашими предками писались письма и счастливые пожелания. Это сохранено в наших книгах, известно всем старикам нашей страны. И мы постоянно слышим о вашей стране и величии ее царя, — да сохранит его Творец его, и да возвратит ему Бог царство его предков (бывшее у него) в стране восточной, как ты говоришь! Мы возобновим то, что было прежде между нашими предками, и оставим это в наследство нашим потомкам.

Ты спрашиваешь меня в своем письме: «Из какого народа, какого рода и племени ты?» Я сообщаю тебе, что я (происхожу) от сынов Иафета, из потомства Тогармы. Так я нашел в родословных книгах моих предков, что у Тогармы было десять сыновей; вот их имена: первенец — Авийор; второй — Турис, третий — Аваз, четвертый — Угуз, пятый — Биз-л, шестой — Т-р-на, седьмой — Хазар, восьмой — Янур, девятый — Б-лг-р, [92] десятый — Савир. Я (происхожу) от сыновей Хазара, седьмого (из сыновей)³⁵. У меня записано, что, когда мои предки были еще малочисленны, Всесвятой, — благословен Он, — дал им силу, мощность и крепость. Они вели войну за войной со многими народами, которые были могущественнее и сильнее их. С помощью Божией они прогнали их и заняли их страну, а некоторых из них заставили платить дань до настоящего дня. В стране, в которой я живу, жили прежде В-н-н-т р'ы³⁶. Наши предки, хазары, воевали с ними. В-н-н-т-р'ы были более много-

³⁵ В пространной и краткой редакциях перечисляются 10 имен (что напоминает мотив 10 потерянных колен), но Иосиф еще раз подчеркивает свое происхождение от Иафета (Тогармы). 10 сыновей приписывает Тогарме и «Книга Иосиппон» (см.: II.1). Определенно идентифицируются имена тюркоязычных племенных объединений — Угуз (гузы), Хазар. Болгар и Савир (савиры — гуннский союз племен на Северном Кавказе). Иосифу важно было демонстрировать свое родство с тюркоязычными подданными — это придавало легитимный характер его власти.

³⁶ Болгарский племенной союз оногундулов.



Хазария в VIII–IX вв. (по С. А. Плетневой): 1 — границы леса с лесостепью; 2 — хазарские крепости и города VIII–IX вв.; 3 — русские города IX–X вв.; 4 — путь печенегов по южнорусским степям в конце IX в.; 5 — направления экспансии Хазарского каганата в VIII–IX вв.; 6 — столица Волжской Болгарии; 7 — расстояние от летней ставки кагана на реке В-р-шан до границ личного домена

численны, так многочисленны, как песок у моря, но не могли устоять перед хазарами. Они оставили свою страну и бежали, а те преследовали их, пока не настигли их, до реки по имени «Дуна»³⁷. До настоящего дня они расположены на реке «Дуна» и поблизости от Кустандины, а хазары заняли их страну до настоящего дня. После того ушли поколения, пока не явился один царь, которого имя было Булан. Он был [93] человек мудрый и боящийся (Бога), раб Господа, уповавший всем сердцем на своего Творца. Он удалил из страны гадателей и идолопоклонников и искал защиты и покровительства у Бога³⁸. Ему явился ангел во сне и сказал ему: «О, Булан! Господь послал меня к тебе сказать:

³⁷ Дунай, правильное чтение вместо «Руна» краткой редакции. Рассказ Иосифа соответствует событиям начальной истории Дунайской Болгарии, когда преследуемая хазарами причерноморская болгарская орда Аспаруха пересекла Дунай (681 г.), но последующее изложение обнаруживает относительность хронологии письма хазарского царя.

³⁸ Характерный для средневековой историографии мотив благочестивого царя, готового принять истинную веру. Хазарский царь носит «языческое» имя Булан с «тотемическим» значением «олень» или «лось». Интерес к монотеистическому культу «боящихся Бога» был характерен для населения Северного Причерноморья с античной эпохи.

“О, сын мой! Я услышал моление твое, и вот благословлю тебя, распложу тебя и очень, очень умножу тебя, продолжу царство твое до тысячи поколений и предам в руку твою всех врагов твоих”». Он встал утром и возблагодарил господа, и стал еще больше почитать его и служить ему. И явился к нему ангел вторично и сказал ему: «О, сын мой! Я увидел твое поведение и одобрил твои дела. Я знаю, что ты будешь всей душой и всей силою твоей следовать за мной. Я хочу дать тебе закон и правило, если ты будешь соблюдать (эти) мои заповеди и законы». Он отвечал ангелу, который говорил с ним: «О, Господин мой! Ты знаешь помыслы моего сердца и расследовал нутро мое, (Ты знаешь), что я возложил свое упование только на Тебя. Народ, над которым я царствую, (люди) неверующие. Я не знаю, поверят ли они или нет. Если на меня снизошло милосердие Твое, явись к такому-то князю, который (есть) среди них»³⁹. Всесвятой, — благословен он, — исполнил желание его и явился тому человеку во сне. Он встал утром, пошел и рассказал (это) царю, а царь собрал всех князей и рабов своих и весь свой народ и изложил перед ними все это. Они приняли (новую) веру, пошли и стали под покровительством Шехины⁴⁰. Этому (уже) 340 лет⁴¹. И он еще раз явился ему [94] и сказал ему: «О, сын мой! Небеса и земля не вмещают меня. Ты, все же, построй храм во имя Мое, и Я буду пребывать в нем». Он отвечал ему: «О, Владыка мира! Ты знаешь, что нет у меня в распоряжении серебра и золота. На что я построю (храм)?» Он сказал ему: «Крепись и мужайся! Возьми народ твой и все войско твое и иди по пути к “Д-ралан”, в страну Ар-д-вил⁴². Вот я вложу в сердце их страх и ужас перед тобой и дам их в твои руки. Вот я приготовил тебе два склада: один, полный серебра, и один, полный золота. Ты их возьмешь, а Я буду с тобой, охраню тебя и помогу тебе, и ты доставишь (это) имущество благополучно (к себе) и построишь на него храм во имя Мое». И он поверил Господу и сделал, как

³⁹ В краткой редакции — «к великому главе» (*ха-сар ха-гадол*). По А. Я. Гаркави — свидетельство традиционного для тюркских народов «двоевластия» у хазар: каган должен был делить власть с полководцем беком (шадом). А. П. Новосельцев (Новосельцев 1990. С. 135–137) считал Булана «шадом», который вынудил не названного по имени кагана принять иудаизм: произошедший после обращения хазар «переворот» способствовал оттеснению кагана на второе место «царем» и «замалчиванию» роли кагана в еврейско-хазарской переписке. В интерпретации Л. Н. Гумилева переворот совершил иудей, упомянутый в Кембриджском документе (см.: II.3), но потомок Булана Иосиф настаивает на своем несемитском происхождении.

⁴⁰ Под покровительством Божиим.

⁴¹ Дата неточна: письмо, отправленное в начале 960-х годов, не могло относить обращение к 620-м годам — в таком случае невозможна была бы реакция мусульман на обращение хазар. Обращение произошло, по мнению большинства исследователей, после поражения хазар в войнах против арабов (в 730-е годы).

⁴² П. К. Коковцов присоединяется к мнению исследователей (Вс. Миллер и др.), которые реконструируют маршрут хазар через Дарьяльское ущелье в Ардебиль на территории Азербайджана и соотносят его с набегом хазар в 730–731 гг.

Тот (ему) сказал. Он пошел и вел многие войны и одержал в них, с помощью Всемогущего, победу. Он опустошил (этот) город, взял имущество и благополучно вернулся. Он посвятил их (Богу) и выстроил благодаря им шатер, ковчег, светильник, стол, жертвенники и священные сосуды. По милосердию Господа и силе Всемогущего, они до настоящего дня целы и хранятся в моем распоряжении⁴³. После этого слух о нем распространился по всей земле, и услышали о нем царь Эдома⁴⁴ и царь исмаильтян⁴⁵ и прислали [95] своих посланцев и послов с великим имуществом и великими и многочисленными дарами, вместе со своими мудрецами, к царю, чтобы склонить его (перейти) в их веру. Но царь был мудр, — да будет душа его завязана в свертке жизни у Господа, его Бога! Он приказал привести (также) мудреца из израильтян, хорошо разузнал, расследовал и расспросил (его), а (затем) свел их вместе, чтобы они спорили о своих верах. Они опровергали слова друг друга и не могли остановиться на (какой-либо) одной вере. Когда царь это увидел, он сказал им: «Теперь идите к себе домой, а на третий день вы придете ко мне». Они пошли к себе домой. На другой день царь послал к священнику царя Эдома и сказал ему: «Я знаю, что царь Эдома более велик, чем все цари, и что его вера есть вера прекрасная и почитаемая. Я (уже) облюбывал твою веру. Я только прошу тебя ответить мне на один вопрос. Скажи мне по правде, и я помилую тебя и окажу тебе почет; что ты скажешь: если взять израильскую веру и веру исмаильтян, то которая из них лучше, потвоему?» Священник отвечал и сказал ему: «Да живет царь вовек! Если ты спрашиваешь касательно веры, то во всем мире нет веры, подобной израильской вере. Всесвятой, — благословен Он, — избрал Израиля из всех народов и племен, назвал его “мой первенец”, совершил для них великие чудеса, вывел их из страны египетской и спас от руки Фараона и от египтян, перевел их между частями моря по суше, а преследователей их потопил в глубинах морских, низвел им манну для утоления их голода и дал им воду из скалы для утоления их жажды, дал им закон из огня и пламени, пока не привел их в землю Ханаанскую и не построил им святилище. После всего этого они возмутились (против него), согрешили и извратили веру, и он разгневался на них и

⁴³ Культовая практика, к которой обратился Булан, вызывает недоумение исследователей, учитывающих распространение синагогального богослужения в иудаизме, в том числе в Северном Причерноморье, на границах Хазарии. Синагогальная практика, однако, не могла распространиться в Хазарии, вне сети древних городов. Понятнее для кагана, сохранявшего кочевые традиции, была архаическая форма святилища наподобие Моисеевой скинии, которую он и велел воспроизвести в виде шатра с жертвенником и т. п. Схожие формы культа возникли в начальную пору распространения ислама в кочевых ставках Золотой Орды: мечети устраивались в больших шатрах.

⁴⁴ Император Византии.

⁴⁵ Правитель Халифата.

отвел их в [96] изгнание, отверг их от лица своего и рассеял на все стороны. Если бы не случилось так, то не было бы во всем мире веры такой, как израильская. Что (такое) вера исмаильтян в сравнении с (верой) израильской? Нет ни субботы, ни праздников, ни заповедей, ни законов; они едят всякую нечисть, мясо верблюдов и лошадей, мясо собак, всякую мерзость и всяких пресмыкающихся. Вера исмаильтян не есть (настоящая) вера, но подобна верам (прочих) народов земли». Царь отвечал ему и сказал ему: «Ты высказал эти свои слова по правде, и я окажу тебе милосердие и отошлю тебя с почетом к царю Эдома». На второй день царь послал и позвал ал-Кадия, царя исмаильтян, и сказал ему: «Я спрошу тебя об одной вещи. Скажи мне по правде и не скрывай (ничего) от меня: если взять веру христиан и иудейскую веру, то которая из них тебе кажется лучшей?» Кадий отвечал ему: «Иудейская вера это истинная вера, и у них есть заповеди и законы, но когда они согрешили, Всесвятой, — благословен Он, — разгневался на них и предал их в руку врагов их. Но искупление и спасение (остается) за ними. Вера христиан не есть (настоящая) вера: они едят свиней и всякую нечисть, поклоняются делу своих рук и нет у них надежды (на спасение)». Царь отвечал и сказал ему: «По правде ты сказал мне, и я окажу тебе милосердие». На третий день он позвал их вместе и сказал им: «Говорите и спорьте друг с другом и выясните мне, какая вера хороша». Они начали (говорить) и спорили друг с другом, но не могли утвердить свои слова, пока царь (наконец) не обратился к священнику и не сказал ему: «Что ты скажешь? Если взять иудейскую веру и веру исмаильтян, то которая (из них более) почтенна?» Священник отвечал и сказал: «Вера Израиля более почтенна, чем вера исмаильтян». Царь спросил (затем) Кадия и сказал ему: [97] «Что ты скажешь? Если взять веру христианскую и веру Израиля, то которая из них (более) почтенна?» Кадий отвечал и сказал (ему): «Вера Израиля более почтенна». Тогда царь отвечал и сказал (им): «Если так, то вы (уже) собственными вашими устами признали, что вера Израиля (наиболее) почтенна, и я (уже) выбрал (себе) веру Израиля, (как) веру Авраама, по милосердию Божию, силой Всевышнего. Если Господь будет мне помощником, то имущество, серебро и золото, о котором вы сказали мне, мой Бог, на которого я уповаю и к защите и покровительству которого я прибегаю, доставит мне без мучения. А вы идите с миром в вашу страну». С этого самого времени и впредь Всемогущий (Бог) помогал ему, утвердил его силу и укрепил его мышцу. Он совершил над самим собой, своими рабами и служителями и всем своим народом обрезание и (затем) послал (посланцев) и доставил (к себе) изо всех мест мудрецов израильских, и те объяснили ему закон (Моисея) и изложили ему в порядке заповеди. До настоящего дня мы держимся этой веры. Да будет благословенно имя Всесвятого, — благословен Он, — и превознесено

именование его вовеки! С того дня, как вступили мои предки в эту веру, бог Израиля подчинил им всех их врагов и ниспроверг всякий народ и племя, живущие вокруг них, как царей Эдома, так и царей исмаильтян и всех царей (прочих) народов земли, и никто не поднимался пред ними, а все они стали служить и платить дань⁴⁶. После этих событий воцарился из сыновей его сыновей царь, по имени Обады. Он поправил царство и утвердил веру надлежащим образом и по правилу. Он выстроил дома собрания и дома учения и собрал мудрецов израильских, дал им серебро и золото, и они объяснили (ему) 24 книги (священного писания), Мишну, Талмуд и сборники праздничных молитв, (принятых у хаззанов)⁴⁷. Он был человек, боящийся бога и любящий закон, раб из рабов Господа. Да даст ему Дух Господен покой! После него воцарился его сын Езекия и сын того, Манассия; после него воцарился Ханукка, брат Обады⁴⁸, и сын того, Исаак, (затем) его сын Завулон, его сын Моисей, его сын Нисси, его сын Аарон, его сын Менахем, его сын Вениамин, Аарон [98] и я, Иосиф, сын царя Аарона, царь сын царя, (царский) сын из царских сыновей. Чужой не может сидеть на престоле моих предков, но (только) сын садится на престол своего отца. Таков наш обычай и обычай наших предков с того самого дня, как они находятся на (этой) земле, в отношении которой да благоволит Воцаряющий всех царей навсегда сохранить мой царский престол до конца всех поколений.

Ты еще настойчиво спрашивал меня касательно моей страны и каково протяжение моего владения. Я тебе сообщаю, что я живу у реки по имени Итиль, в конце реки Г-р-гана⁴⁹. Начало (этой) реки обращено к востоку на протяжении 4 месяцев пути. У (этой) реки расположены многочисленные народы в селах и городах, некоторые в открытых местностях, а другие в укрепленных (стенами) городах.

⁴⁶ Сюжет прений о вере характерен для многих средневековых традиций (его вариант содержит Кембриджский документ), в том числе древнерусской (ПВЛ). Предполагалось (без специальных текстологических аргументов) воздействие сюжета переписки на летописный сюжет «выбора веры» Русью. Благочестивая хитрость характерна для героев такого сюжета, из-за чего он воспринимается иногда как исторический анекдот. Открытие т. н. «Моисеевых дирхемов» — хазарских подражаний арабскому чекану (830-е гг.), где вместо упоминания Мохаммеда легенда гласила «Муса расуль Алла», «Моисей — посланник Божий» (что соответствовало учению ислама, признававшего Моисея пророком), продемонстрировало исторические основы маневренной конфессиональной политики в Хазарском каганате.

⁴⁷ Речь идет о введении традиционного богослужения (по правилам хаззанов, руководивших богослужением в синагогах) при правителе, который носил уже еврейское имя Обады (считается, что это имя характерно для прозелитов).

⁴⁸ Ханукка — имя, восходящее к наименованию еврейского праздника, известно и среди имен, перечисленных в письме киевской еврейско-хазарской общины. Редкое свидетельство того, что кагану мог наследовать его брат, содержит Шестоднев Иоанна, экзарха Болгарского.

⁴⁹ Дельта Волги — Итиля (Атила).

Вот их имена: Бур-т-с, Бул-г-р, С-вар, Арису, Ц-р-мис, В-н-н-тит, С-в-р, С-л-виюн⁵⁰. Каждый народ не поддается [99] (точному) расследованию и им нет числа. Все они мне служат и платят дань. Оттуда граница поворачивает по пути к Хуварезму (доходя) до [100] Г-р-гана⁵¹. Все, живущие по берегу (этого моря) на протяжении одного месяца пути, все платят мне дань. А еще на южной стороне — С-м-н-д-р⁵² в конце (страны) Т-д-лу, пока (граница) не поворачивает к «Воротам», (т. е.) Баб-ал-Абвабу, а он расположен на берегу моря. Оттуда граница поворачивает к горам. Азур, в конце (страны) Б-г-да, С-риди, Китун, Ар-ку, [101] Шаула, С-г-с-р-т, Ал-бус-р, Ухус-р, Киарус-р, Циг-л-г, Зуних, расположенные на очень высоких горах, все аланы до границы Аф-кана, все живущие в стране Каса и все (племена) Киял, Т-к-т, Г-бул, [102] до границы моря Кустандины⁵³, на протяжении двух месяцев пути, все платят мне дань. С западной стороны — Ш-р-кил⁵⁴, С-м-к-р-ц⁵⁵, К-р-ц⁵⁶, Суг-рай⁵⁷, Алус, Л-м-б-т,

⁵⁰ П. К. Коковцов выделяет легко отождествляемые названия: *Бур-т-с* — народ Буртасы, живший, по сообщениям арабских географов, на берегах Волги между хазарами и болгарами; *Бул-г-р* — поволжские болгары; *Ц-р-мис* — черемисы (марийцы). Имя *С-вар* традиционно отождествляют с именем города поволжских болгар Сувар, в имени *Арису* усматривают название мордовской субэтнической группы эрзя. Под именем *В-н-н-тит* еще А. Я. Гаркави усматривал вятичей (вентичи), под *С-в-р* — северян, бывших подвластными хазарам. Ф. Вестберг сравнивал имя *В-н-н-тит* с именем упоминаемого арабскими и персидскими географами пограничного с венграми города славян *Вантит*. Последнее отождествление вызвало возражения, дискуссия об интерпретации термина *В-н-н-тит* продолжается. В названии *С-л-виюн* усматривается общее обозначение славян. Общим названием завершает список славянских народов и «Книга Иосиппон» (см.: II.1). Вероятно, список объединяет народы, подвластные хазарам на северной и западной периферии каганата, от болгар и финнов средней Волги до славян Оки и Среднего Днепра.

⁵¹ Хорезм, историческая область к югу от Аральского моря в бассейне Амударьи. С бассейном Каспия (Г-р-г-н) увязывает Хорезм и ПВЛ.

⁵² Город Самандар, по свидетельству ал-Мас'уди (см.: I.8.1) — древняя столица хазар. Традиционно приурочивается к с. Тарки в Дагестане.

⁵³ Отождествление народов или местностей, расположенных на Северном Кавказе, — от Дагестана, района Дербента (Ворот, Баб-ал-Абваб) до Черного моря (моря Константинополя / Кустандины), с раннесредневековыми реалиями затруднительно (из последних работ см.: Аликберов 2003. С. 71 и сл.); страна *Каса*, упомянутая вслед за «всеми аланами», может означать землю *Кашак* (черкесов), касогов русской летописи.

⁵⁴ Саркел, Белая Вежа русской летописи, крепость на левом берегу Дона, построенная по просьбе кагана и бека византийским инженером около 840 г., по данным Константина Багрянородного.

⁵⁵ Еще А. Я. Гаркави отмечал возможность отождествления названия «С-м-к-р-ц» с Таматархой византийских писателей (ныне Тамань). Ср. «С-м-к-р-ш иудеев» у Ибн ал-Факиха (см.: I.2.2.5) — город, посещаемый славянскими купцами на обратном пути их из *Русского* (Черного) моря к *славянскому* (Азовскому?), сопоставимый как с Таматархой на Таманском полуострове, так и с Керчью на Керченском.

⁵⁶ Керчь.

⁵⁷ П. К. Коковцов предлагает чтение Суг-дай — Судак, Сугдея византийских авторов.

Б-р-т-нит, Алубиха, Кут, Манк-т, Бур-к, Ал-ма, Г-рузин⁵⁸. Эти (местности) расположены на берегу моря Кустандины, к западной (его) стороне. Оттуда граница поворачивает по направлению к северной стороне, (к стране) по имени Б-ц-ра⁵⁹. Они расположены у реки по имени Ва-г-з⁶⁰. Они живут в открытых местностях, которые не имеют стен. Они кочуют и располагаются в степи, пока не доходят до границы (области) Х-г-риим⁶¹. Они многочисленны, как песок, который на берегу моря во множестве. Все они служат (мне) и платят мне дань. Место расположения их и место жительства их простирается на протяжении 4 месяцев пути. Знай и уразумей, что я живу у устья реки, с помощью Всемогущего. Я охраняю устье реки и не пускаю Русов, приходящих на кораблях, приходить морем, чтобы идти на исмаильтян, и (точно также) всех врагов (их) на суше приходить к «Воротам»⁶². Я веду с ними войну. Если бы я их оставил (в покое) на один час, они уничтожили бы всю страну исмаильтян до Багдада и до страны⁶³... Досюда (доходят) мои пределы и власть моего государства.

Ты еще спрашивал меня о моем местожительстве. Знай, что я живу у этой реки, с помощью Всемогущего, и на ней находятся три города⁶⁴.

⁵⁸ От упоминания Алус (Алушта?) следует перечисление крымских поселений, отсутствующее в краткой редакции письма: Л-м-б-т (Ламбат?), Б-р-т-нит (Партенит?), Алубиха (Алупка?), Кут (Готия или Киты?), Манк-т (Мангуп?), Бур-к (Балаклава?), Ал-ма (Алма у Бахчисарая), Г-рузин (Гурзуф?). Большая часть перечисленных пунктов была обитаема в хазарское время, что осложняет однозначное понимание истории текста (является ли перечень поздней вставкой?). С. Б. Сорочан (Сорочан 2005. С. 1580) полагает, что перечисленные крымские поселения не относятся к данникам Хазарии и принадлежат к зоне хазарско-византийского «кондоминиума» в Крыму, но список начинается с Таматархи — хазарского города на Таманском полуострове.

⁵⁹ П. К. Коковцов присоединяется к интерпретации А. Я. Гаркави и др., согласно которой рукописное чтение *Б-ц-ра* искажает первоначальное *Б-ц-на* — обозначение печенегов, которые господствовали в южнорусских степях.

⁶⁰ Ва-г-з (Ю-з-г краткой редакции) интерпретируется как Днепр или Дон; А. П. Новосельцев (Новосельцев 1990. С. 110) сомневается в убедительности интерпретации, основанной на поздних турецких параллелях (название Днепра «Узень»).

⁶¹ Венгры.

⁶² Информация выставляет политику хазарского правителя в свете, выгодном для его корреспондента из мусульманской Испании: хазары не пропускают русский флот мимо своей столицы Итиль в устье Волги, защищая интересы мусульман Закавказья, и не пропускают прочих врагов мусульман к Дербенту (Воротам).

⁶³ Название страны опущено переписчиками. Письмо составлено накануне вторжения Руси Святослава в Хазарию (965 г.) и на Северный Кавказ. Следующей целью русского князя стали Дунайская Болгария и Византия.

⁶⁴ А. П. Новосельцев считал «неожиданным» переход к описанию столицы Хазарии в устье Волги, Иосиф опустил описание северной границы. Славяне как подданные каганата упомянуты в начале перечисления подвластных Иосифу племен; впрочем, ситуация с Русью накануне войны со Святославом, очевидно, оставалась неясной (по Кембриджскому документу Русь признала зависимость от Хазарии в 940-е годы). «Три города», составляющие столицу Итиль (Атил) в описании Иосифа, соответствуют трем частям столицы в описании ал-Мас'уди (см.: I.8.1.5) и Ибн Са'ида (см.: Коновалова 2008б); у ал-Идриси — два процветающих города (см.: Коновалова 2006а. С. 110, 144). Там же перечислены религиозные общины, населяющие столицу.

В одном (из них) живет царица⁶⁵; это город, в котором я родился. Он велик, имеет 50 на 50 фарсахов в длину (и ширину), описывает окружность, расположен в форме круга. Во втором городе живут иудеи, христиане и исмаильтяне и, помимо этих (людей), рабы из всяких народов. Он средней величины, имеет в длину и ширину 8 на 8 фарсахов. В третьем городе живу я (сам), мои князья, рабы и служители и приближенные ко мне виночерпии. Он расположен в форме круга, имеет в длину и ширину 3 на 3 фарсаха. Между этими стенами тянется река⁶⁶. Это мое местопребывание во дни зимы. С месяца Нисана мы выходим из города и идем каждый к своему винограднику и своему полю и к своей (полевой) работе. Каждый из (наших) родов имеет еще (наследственное) владение, (полученное от) своих предков, место, где они располагаются; они отправляются (туда) и располагаются в его пределах. А я, мои князья и рабы идем и передвигаемся на протяжении 20 фарсахов пути, пока не доходим до большой реки, называемой В-д-шан⁶⁷, и оттуда идем вокруг (нашей страны), пока не придем к концу (нашего) города без боязни и страха; в конце месяца Кислева, во дни [103] (праздника) Ханукки⁶⁸, мы приходим в (наш) город. Таковы размеры нашей области и место наших стоянок⁶⁹. Страна (наша) не получает много дождей, (но) изобилует реками и источниками, и из ее рек... очень много рыбы. Страна (наша) тучна, в ней очень много полей, лугов и... которым нет числа; все они орошаются из (нашей) реки и от (нашей) реки получают растительность. Я еще сообщаю тебе размеры пределов моей страны, (страны), в которой я живу. В сторону востока

⁶⁵ П. К. Коковцов считает вероятной догадку А. Я. Гаркави о том, что речь идет о матери царствующего Иосифа (имевшего гарем).

⁶⁶ Представления о реальных размерах и топографии столицы могут уточнить раскопки. Исследования хазарского города на о-ве Самоделька в дельте Волги показали, что в период зимовки в город могли стекаться массы населения, строившие временные жилища из подручных материалов (камыш и глины). Ал-Идриси свидетельствует о том, что большая часть построек состояла из войлочных шалашей, но длина города достигала всего 3 миль (одного фарсаха) (см.: Коновалова 2006а. С. 110–111).

⁶⁷ В краткой редакции — *В-р-шан*, что позволило А. Я. Гаркави сблизить название реки с городом Варсан (Варачан/Баланджар в Дагестане?). Предположительно р. Кума на Северном Кавказе. Точная идентификация затруднительна.

⁶⁸ Ханукка — праздник «освящения (обновления)» Храма, установленный при Маккавеях в память освобождения еврейского народа от гнета греческих царей (Селевкидов) и освящения иерусалимского храма; празднуется в течение восьми дней, начиная с 25 числа осеннего месяца Кислев.

⁶⁹ «Кружение» царя по стране в сопровождении слуг и «всех князей» (глав — *сарим*) напоминает архаическое полюдьё Руси, описанное Константином Багрянородным: в зимний период князь выходит из столицы Киева с «архонтами» и «всеми росами», отправляясь по кружному маршруту, осью которого является Днепр. Правитель Хазарии отправляется в «кружение» в летний период (Нисан — Кислев иудейского календаря), соблюдая традиции кочевого быта. С. А. Плетнева считает, что маршрут Иосифа очерчивает границы домена царя Хазарии между Волгой (главной — «нашей» рекой в описании Иосифа) и Доном («Бузан»).

она простирается на 20 фарсахов пути до моря Г-р-ганского; в южную сторону на 30 фарсахов пути до большой реки по имени «Уг-ру»⁷⁰; в западную сторону на 30 фарсахов до реки по имени «Бузан»⁷¹, вытекающей из (реки) «Уг-ру»; в северную сторону на 20 фарсахов пути до (реки) «Бузан» и склона (нашей) реки⁷² к морю Г-р-ганскому. Я живу внутри островка; мои поля и виноградники и все нужное мне находится на островке. С помощью Бога Всемогущего я живу спокойно.

Ты еще спросил меня относительно «конца чудес». Наши глаза устремлены к...⁷³

(Перевод П. К. Коковцова: Коковцов 1932. С. 72–103)

⁷⁰ П. К. Коковцов отвергает сопоставление по созвучию с названием Кубани — Укрух — у Константина Багрянородного; расстояние от Итиля до Кубани более чем вдвое превышает расстояние в 30 фарсахов (150—200 верст). В большей мере под это расстояние подходит р. Маныч, правый приток Дона (Сорочан 2005. С. 1582).

⁷¹ Бузан — как река, ограничивавшая Хазарию, напоминает о реке Юз-г (комментарий 29); это наводило П. К. Коковцова на мысль, что название *Бузан* и представляет графический вариант названия *Юз-г*, возникший на арабской почве. Неясно, однако, указание письма на то, что Бузан вытекает из реки Уг-ру, образующей южную границу Хазарии.

⁷² По П. К. Коковцову «склон» — нижнее течение Итиля, из чего следовало, что составитель письма считал пограничной рекой Дон, течение которого близко подходит к Волге в районе Саркела.

⁷³ Письмо пространной редакции прерывается, краткая редакция сохранила (в ответ на вопрос Хасдая о грядущем избавлении евреев) сетования автора на то, что хазарские иудеи «далеки от Сиона», «счета их спутались», и они не знают о приближении Мессии. Завершается письмо краткой редакции выражением надежды увидеть Хасдая, который был бы «отцом» Иосифу и почитался бы всем народом.

II.5. ПЕТАХИЯ РЕГЕНСБУРГСКИЙ

Еврейский путешественник XII в., раби Петахия из Регенсбурга, совершил путешествие через Восточную Европу на Ближний Восток, возможно, побужденный рассказами своего предшественника и современника Вениамина Тудельского. Путешествие по региону Средиземноморья считалось кругосветным (*сивув га-олам*). Полагают, что Петахия выехал из Регенсбурга после смерти Вениамина (1173 г.). Он добрался до Иерусалима до взятия города Саладином в 1187 г. Рассказ о путешествии Петахии записан с его слов р. Иудой Хасидом, затем сокращен. Сочинение р. Петахии было издано в Праге в 1595 г. и неоднократно переиздавалось. Еврейский текст с русским переводом и комментарием был издан П. В. Марголиным в 1881 г. (перевод и комментарии в новой редакции были переизданы издательством «Гешарим» в 2004 г.).

Издания и переводы: Три еврейские путешественники XI и XII ст. (Эльдад Данит, р. Вениамин Тудельский, р. Петахий) / Пер. и примеч. П. В. Марголина. СПб., 1881; Три еврейских путешественника. М.; Иерусалим, 2004.

Литература: Райт 1988; Вихнович 1996.

КРУГОСВЕТНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ

Вот рассказ раби Петахии, сына Ионы, о его странствии по разным странам света:

Сначала он вышел из Регенсбурга, своей родины, пошел оттуда в Прагу, главный город Богемии; из Праги отправился в Польшу; из Польши в Киев, что в Руси; оттуда шел он шесть дней до реки Днепра, а переправившись через реку, начал странствовать по земле кедаров¹.

У обитателей этой земли нет судов, но они сшивают вместе по десяти лошадиных растянутых шкур, обшивают их кругом по краям одним ремнем, садятся на эти шкуры с телегами и кладью; затем привязывают концы шкур ремнями к хвостам лошадей, которых пускают вплавь, и таким способом переправляются через реку. Хлеба не едят [264] в этой земле, а только рис и просо, сваренные в молоке, а также молоко и сыр. Что касается мяса, то куски его кедары кладут под седло лошади, гоняют ее до пота, и когда мясо согреется, они его так и едят.

¹ Вероятна ошибка переписчика, отделившего Киев от Днепра: речь идет о путешествии в половецкую землю. Кедр — традиционное библейское обозначение кочевников. Следует описание кочевников половецкой степи (см.: Вихнович 1996).

В этой земле не ходят иначе, как с провожатым. Вот каким образом каждый из сынов Кедара связывает себя клятвой со своим спутником. Он втыкает иголку в свой палец и дает тому, кто должен с ним идти, высосать выступившую кровь, и с той минуты он становится как бы его плотью и кровью. Есть у них еще и другой род клятвы: наполняют медный или железный сосуд, в форме человеческого лица, и пьют из него оба, странник и провожатый; после чего провожатый никогда не изменит своему спутнику. У них нет царя, но только князья и благородные фамилии.

Р. Петахия всю землю кедарскую во всю ширину ее прошел в шестнадцать дней. Кедары живут в шатрах: у них красивые, дальновзоркие глаза, потому что они не едят соли и кочуют на полях, поросших благоуханными травами. Они отличные стрелки, убивают птицу на лету; видят и [265] распознают предметы на расстоянии более чем одного дня пути.

Земля их негориста и вся состоит из равнин. На пространстве одного дня ходьбы в стране кедарской тянется рукав морской, отделяющий страну эту от земли хазар². Там существует обычай, что женщины день и ночь оплакивают с причитаниями своих умерших отцов и матерей, и это продолжается у них до тех пор, пока не умрет кто-нибудь из сыновей или дочерей или один из родни; тогда остальные члены семейства начинают оплакивать своих умерших братьев или сестер. Матери учат плачевным песням своих дочерей, и они принимают по ночам стонать и причитать, а собаки вторят им своим лаем.

Р. Петахия прошел землю хазарскую в восемь дней. В конце этой земли семнадцать рек соединяются в одну, и в этом пункте собираются все желающие пуститься в морское путешествие³. Там с одной стороны есть море, которое издает большое зловоние, а с другой море чистое, без запаха⁴, и расстояние между тем и другим около одного дня ходьбы. Кто переезжает [266] вонючее море, тот непременно умирает; из

² В географии XII в. Хазария традиционно помещалась в степях между Доном и Волгой, простиравшихся до Каспийского моря (см. данные ал-Идриси: Коновалова 2006а. С. 108, 120, 133–134); тогда заливом — «рукавом морским», отделявшим землю хазар от кедарской, следует считать Таганрогский залив Азовского моря и устье р. Дона. Хазарией мог именоваться по традиции и Крым, тогда заливом оказывался Каркинитский залив Черного моря.

³ П. В. Марголин замечает, что здесь Петахия может иметь в виду р. Дон, который, приняв в себя несколько небольших рек, впадает в Азовское море. либо р. Кубань, которая также образуется из нескольких потоков, стекающих с Кавказских гор, и впадает в Черное море, куда Петахия попал, пройдя за восемь дней Крым (землю хазарскую) и переправившись через Керченский пролив.

⁴ По П. В. Марголину — Сиваш, или Гнилое море, залив (или, точнее, система мелких заливов) Азовского моря, на западной его стороне. Здесь летом болотистые испарения считаются причиной т. н. крымской лихорадки. Чистое море — собственно Азовское море, упоминаемое Петахией расстояние между ними (около одного дня ходьбы) — разделяющая Сиваш и Азовское море узкая песчаная коса, Арабатская стрелка.

едущих же по другому морю, если ветер дует со стороны вонючего моря, также многие погибают. Поэтому последнее море переезжают тогда только, когда ветер дует в противоположную сторону.

Из Хазарии р. Петахия переправился в землю Фогарма⁵. Здесь и далее жители исповедуют веру Магомета. Из Фогармы он вступил в землю араратскую⁶ и в восемь дней дошел до Низибина, оставив справа высокие горы Арарата.

Настоящих евреев нет в земле кеदारов, а живут там только *миним*⁷. Когда р. Петахия спросил их, почему они не веруют словам и преданиям мудрецов, они отвечали: «Потому что этому предки нас не учили». Накануне субботы они нарезают весь хлеб, который едят в субботу, едят его впотьмах и сидят весь день на одном месте. Молитва их в этот день состоит только из чтения псалмов, и когда раби Петахия прочел им наши молитвы и молитву после еды, установленные Талмудом, то это им очень [267] понравилось; причем они сказали, что отроду не слыхали и не знают, что такое Талмуд.

(Перевод П. В. Марголина по: Еврейские путешественники 2004. С. 263–318)

⁵ Земля Фогарма (Тогарма) должна соответствовать Закавказью, жители которого считались в библейской традиции потомками Тогармы, сына Гомера, сына Иафета (Быт. X, 3). Неясно, имел ли Петахия в виду грузин и армян — христиан Закавказья или тюрок, принявших ислам.

⁶ Армения.

⁷ «Еретики», не следовавшие традициям раввинистического (талмудического) иудаизма. Обычай *миним* в стране кедар ассоциируются у комментаторов с обычаями караимов, иудейской секты, не признающей Талмуда. Но караимы были хорошо известны еврейской традиции под своим именем (в том числе Вениамину Тудельскому); возможно, речь идет об остатках хазарско-иудейских общин, терявших связь с раввинистическими общинами после гибели Хазарии. Характерно, что Петахия, как и Вениамин, не упоминает о существовании иудейской общины в Киеве.

БИБЛИОГРАФИЯ

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА. СОКРАЩЕНИЯ

- Абу Шуджа — Continuation of the Experiences of the Nations by Abu Shuja' Rudhrawari, Vizier of Muqtadi and Hilal b. Muhassin, Vizier's secretary in Baghdad. Oxford, 1921. Vol. I: Arabic Text / Ed. H. F. Amedroz and D. S. Margoliouth (The Eclipse of the Abbasid Caliphate. Original Chronicles of the Fourth Islamic Century / Ed., transl., and elucidated by H. F. Amedroz and D. S. Margoliouth. Vol. III).
- Абу Шуджа/Марголиус — Continuation of the Experiences of the Nations by Abu Shuja' Rudhrawari, Vizier of Muqtadi and Hilal b. Muhassin, Vizier's secretary in Baghdad. Oxford, 1921. Vol. II: Transl. from the original Arabic by D. S. Margoliouth (The Eclipse of the Abbasid Caliphate. Original Chronicles of the Fourth Islamic Century / Ed., transl., and elucidated by H. F. Amedroz and D. S. Margoliouth. Vol. VI).
- Агапий 1910 — Kitab al-'Unwan: Histoire universelle écrite par Agapius (Mahboub) de Menbidj / Éd. et trad. en français par A. Vasiliev // PO. 1910. T. V.
- Агапий 1954 — *Agapius*. Kitab al-'Unwan / *Agapius Episcopus Mahbugensis*, Historia Universalis / L. Cheikho. Louvain, 1954 (Corpus Scriptorum Christianorum: Scriptores Arabici, X).
- АДСВ — Античная древность и Средние века. Свердловск; Екатеринбург.
- Айтберов 1986 — *Айтберов Т. М.* Центральная часть Восточного Дагестана в VII–XIII вв. (К хронологии и географии борьбы с мусульманами) // Освободительная борьба народов Дагестана в эпоху средневековья. Махачкала, 1986. С. 22–40.
- Алиев 1969 — *Алиев С. М.* О датировке набегов русов, упомянутых Ибн Исфандийаром и Амоли // Восточные источники по истории народов Юго-Восточной и Центральной Европы. М., 1969. Т. II. С. 316–321.
- Аликберов 2003 — *Аликберов А. К.* Эпоха классического ислама на Кавказе: Абу Бакр ад-Дарбанди и его суфийская энциклопедия «Райхан ал-хака'ик» (XI–XII вв.). М., 2003.
- Амули — *Моулана Аулийа Аллах Амули*. Тарих-е-Руйан. Тегеран, 1934.
- Артамонов 1962 — *Артамонов М. И.* История хазар. Л., 1962.
- Архипов 1995 — *Архипов А.* По ту сторону Самбатиона. Этюды о русско-еврейских культурных, языковых и литературных контактах. Berkeley, 1995.
- Бакри 1968 — The Geography of al-Andalus and Europe: From the Book «Al-Masalik wal-Mamalik» [the Routes and the Countries] by Abu 'Ubayd al-Bakri (d. 487/1094) / Critical edition by Abdurrahman Ali El-Hajji. Beirut, 1968.
- Бакри 1992 — Kitab al-Masalik wa-l-Mamalik d'Abu 'Ubaid al-Bakri / Edition critique avec introduction et indices A. P. Van Leeuwen et A. Ferre. Tunis, 1992. Vol. I–II.
- Балазури — Liber expugnationis regionum, auctore Imámo Ahmed ibn Jahja ibn Djábir al-Beladsori, quem e codice Leidensi et codice Musei Britannici / M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1866.

- Балазури/Хитти — The origins of the Islamic state / Transl. by P. K. Hitti and F. G. Murgotten. New York, 1916–1924.
- Балазури/Жузе — *Балазури (ал-Балазури)*. Книга завоевания стран / Пер. П. К. Жузе // Мат-лы по истории Азербайджана. Баку, 1927.
- Барбаро, Контарини 1971 — Барбаро и Контарини о России: К истории итало-русских связей в XV в. / Вступит. статьи, подг. текста, пер. и коммент. Е. Ч. Скржинской. Л., 1971.
- Бартольд 1963а — *Бартольд В. В.* Аланы // *Бартольд В. В.* Соч. М., 1963. Т. II. Ч. 1. С. 866–867.
- Бартольд 1963б — *Бартольд В. В.* Арабские известия о русах // *Бартольд В. В.* Соч. М., 1963. Т. II. Ч. 1. С. 810–858.
- Бартольд 1963в — *Бартольд В. В.* Буртасы // *Бартольд В. В.* Соч. М., 1963. Соч. Т. II. Ч. 1. С. 868–869.
- Бартольд 1963г — *Бартольд В. В.* Киргизы. Исторический очерк // *Бартольд В. В.* Соч. М., 1963. Т. II. Ч. 1. С. 470–546.
- Бартольд 1963д — *Бартольд В. В.* Новое мусульманское известие о русских // *Бартольд В. В.* Соч. М., 1963. Соч. Т. II. Ч. 1. С. 805–809.
- Бартольд 1963е — *Бартольд В. В.* Туркестан в эпоху монгольского нашествия // *Бартольд В. В.* Соч. М., 1963. Т. I. С. 45–597.
- Бартольд 1965а — *Бартольд В. В.* Азак // *Бартольд В. В.* Сочинения. М., 1965. Т. III. С. 313.
- Бартольд 1965б — *Бартольд В. В.* Кафа // *Бартольд В. В.* Сочинения. М., 1965. Т. III. С. 453–455.
- Бартольд 1965в — *Бартольд В. В.* Керчь // *Бартольд В. В.* Сочинения. М., 1965. Т. III. С. 458–459.
- Бартольд 1965г — *Бартольд В. В.* Крым // *Бартольд В. В.* Сочинения. М., 1965. Т. III. С. 467–469.
- Бартольд 1968а — *Бартольд В. В.* Басджирт // *Бартольд В. В.* Соч. М., 1968. Т. V. С. 494–495.
- Бартольд 1973а — *Бартольд В. В.* Введение к изданию *Худуд ал-'алам* // *Бартольд В. В.* Соч. М., 1973. Т. VIII. С. 504–545.
- Бартольд 1973б — *Бартольд В. В.* География Ибн Са'ида // *Бартольд В. В.* Соч. М., 1973. Т. VIII. С. 103–113.
- Бартольд 1973в — *Бартольд В. В.* Ибн Фадлан // *Бартольд В. В.* Соч. М., 1973. Т. VIII. С. 596.
- Бартольд 1973г — *Бартольд В. В.* Извлечение из сочинения Гардизи «Зайн ал-ахбар»: Приложение к «Отчету о поездке в Среднюю Азию с научною целью. 1893–1894 гг.» // *Бартольд В. В.* Соч. М., 1973. Т. VIII. С. 23–62.
- Бартольд 2002а — *Бартольд В. В.* Басджирт // *Бартольд В. В.* Соч. М., 1968. Т. V. С. 494–495.
- Бартольд 2002б — *Бартольд В. В.* Гузз // *Бартольд В. В.* Соч. М., 1968. Т. V. С. 524–527.
- Бартольд 2002в — *Бартольд В. В.* Новый труд о половцах // *Бартольд В. В.* Соч. М., 1968. Т. V. С. 392–408.
- Бартольд 2002г — *Бартольд В. В.* Тугузгузы // Соч. М., 1968. Т. V. С. 568–569.

- Бартольд 2002д — *Бартольд В. В.* Туркмены // *Бартольд В. В.* Соч. М., 1968. Т. V. С. 572–575.
- Бартольд 2002е — *Бартольд В. В.* Тюрки (историко-этнографический обзор) // *Бартольд В. В.* Соч. М., 1968. Т. V. С. 576–595.
- Баттани — *Al-Battani sive Albatanii Opus Astronomicum / Arabice editum, Latine versum, adnotationibus instructum a C. Nallino. Mediolani, 1899–1907. Pt. 1–3.*
- Бейлис 1962 — *Бейлис В. М.* Сведения о Черном море в сочинениях арабских географов IX–X вв. // *Ближний и Средний Восток.* М., 1962. С. 21–28.
- Бейлис 1969 — *Бейлис В. М.* Народы Восточной Европы в кратком описании Мутаххара ал-Макдиси (X в.) // *Восточные источники по истории народов Юго-Восточной и Центральной Европы.* М., 1969. Т. II. С. 304–311.
- Бейлис 1974 — *Бейлис В. М.* К оценке сведений арабских авторов о религии древних славян и русов // *Восточные источники по истории народов Юго-Восточной и Центральной Европы.* М., 1974. Т. III. С. 72–89.
- Бейлис 1984 — *Бейлис В. М.* Ал-Идриси (XII в.) о восточном Причерноморье и юго-восточной окраине русских земель // *ДГ,* 1982 г. М., 1984. С. 208–228.
- Бейлис 1986 — *Бейлис В. М.* Арабские авторы IX — первой половины X в. о государственности и племенном строе народов Европы // *ДГ,* 1985 г. М., 1986. С. 140–148.
- Бейлис 1988а — *Бейлис В. М.* О значении сведений средневековых арабских авторов для изучения внешней политики Древней Руси // *Внешняя политика Древней Руси. Юбилейные чтения, посвященные 70-летию со дня рождения чл.-корр. АН СССР В. Т. Пашуто.* Москва, 19–22 апреля 1988 г. Тез. докл. М., 1988. С. 7–10.
- Бейлис 1988б — *Бейлис В. М.* Ал-Идриси о портах Черноморского побережья и связях между ними // *Торговля и мореплавание в бассейне Черного моря в древности и средние века.* Ростов н/Д, 1988. С. 67–76.
- Бейлис 1996 — *Бейлис В.* Країна ал-Куманія у «Географічному творі» ал-Ідрісі та Половецька земля Іпатіївського літопису // *Marra mundi: Збірник наукових праць на пошану Ярослава Дашкевича з нагоди його 70-річчя.* Львів; Київ, 1996. С. 84–103.
- Бейлис 2000 — *Бейлис В. М.* Сообщения Халифы ибн Хаййата ал-‘Усфури об арабо-хазарских войнах в VII — первой половине VIII вв. // *ДГ,* 1998 г. М., 2000. С. 32–53.
- Берлин 1919 — *Берлин И.* Исторические судьбы еврейского народа на территории Русского государства. Пг., 1919.
- Бируни 1878 — *Chronologie orientalischer Völker von Alberuni / Hrsg. von Dr. E. Sachau. Leipzig, 1878.*
- Бируни 1879 — *Chronology of ancient nations, an english version of the arabic text of the Athar ul-Bakiya of Albiruni or «Vestiges of the past», collected and reduced to writing by the author in A. H. 390–391/A. D. 1000 / Transl. and ed. with notes and index by E. Sachau. London, 1879.*
- Бируни 1934 — *The Book of Instruction in the Elements of the Art of Astronomy by Abu'l-Rayhan Muhammad Ibn Ahmad al-Biruni, written in Gazna, 1029*

- A. D. Reproduced from Brit. Mus. Ms. Or. 8349 / The Translation facing the Text by R. R. Write. London, 1934.
- Бируни 1950 — *Бируни*. Сб. статей / С. П. Толстов. М.; Л., 1950.
- Бируни 1954–1956 — Abu Rayhan b. Ahmad al-Biruni (d. 440 A. H. /1048 A. D.). *Al-Qanunu'l-Mas'udi* (Canon Masudicus, an encyclopaedia of astronomical sciences) / M. Nizamu' d-Din. Hyderabad, 1954–1956. Vol. I–III.
- Бируни 1958 — *Ал-Бируни Абу-р-Райхан Мухаммад ибн Ахмад*. Памятники минувших поколений // *Абу-р-Райхан ал-Бируни*. Избр. произведения / Пер. и примеч. М. Салье. Ташкент, 1958. Т. I.
- Бируни 1963 — *Ал-Бируни*. Минералогия. М.; Л., 1963.
- Бируни 1975 — *Абу-р-Райхан ал-Бируни*. Книга вразумления начаткам науки о звездах // *Абу-р-Райхан ал-Бируни*. Избр. произведения. Ташкент, 1975. Т. VI.
- Бируни 1976 — *Абу-р-Райхан ал-Бируни*. Канон Мас'уда / Пер. и примеч. Б. А. Розенфельда и А. Ахмедова при участии М. М. Рожанской (пер. и примеч.), С. А. Красновой и Ю. П. Смирнова (пер.), указ. А. Ахмедова // *Абу-р-Райхан ал-Бируни*. Избр. произведения. Ташкент, 1976. Т. V. Ч. 1.
- Боднарский 1953 — *Боднарский М.* Античная география. М., 1953.
- Большаков 2000 — *Большаков О. Г.* Уточнения к переводу «Записки» Ибн Фадлана // ДГ, 1998 г. М., 2000. С. 54–63.
- Большаков 2006а — *Большаков О. Г.* Ал-Гарнати // ИТ. Т. II. С. 770–802.
- Большаков 2006б — *Большаков О. Г.* Ал-Истахри — Ибн Хаукаль // ИТ. Т. II. С. 745–752.
- Булгаков 1958 — *Булгаков П. Г.* «Книга путей и государств» Ибн Хордадбега (к изучению и датировке редакций) // Палестинский сборник. Л., 1958. № 3 (66). С. 127–136.
- Булгаков, Розенфельд, Ахмедов 1983 — *Булгаков П. Г., Розенфельд Б. А., Ахмедов А. А.* Мухаммад ал-Хорезми. М., 1983.
- Буниятов 1964 — *Буниятов З. М.* Азербайджан в VII–IX вв. Баку, 1964.
- Валидов 1924 — *Валидов А. З. (Зеки Валиди Тоган)*. Мешхедская рукопись Ибн-уль-Факиха // Известия РАН. Пг., 1924. VI серия. № 1–11. С. 237–248.
- Васильев 1904 — *Васильев А. А.* Агапий Манбиджский, христианский арабский историк X века // ВВ. 1904. Т. XI. С. 574–587.
- Васильев 1998 — *Васильев А. А.* История Византийской империи. Время до Крестовых походов (до 1081 г.). СПб., 1998.
- ВВ — Византийский временник. М.
- ВЕДС — Восточная Европа в древности и средневековье: Чтения памяти чл.-корр. АН СССР В. Т. Пашуто: Тез. докл. (Мат-лы конф.). М.
- Велецкая 1968 — *Велецкая Н. Н.* О некоторых ритуальных явлениях языческой погребальной обрядности (к анализу сообщения Ибн Фадлана о похоронах «русса») // История, культура, фольклор и этнография славянских народов. М., 1968. С. 192–212.
- Вестберг 1903 — *Вестберг Ф.* Комментарий на Записку Ибрагима Ибн-Якуба о славянах. СПб., 1903.
- Вестберг 1908 — *Вестберг Ф.* К анализу восточных источников о Восточной Европе // ЖМНП. Нов. сер. СПб., 1908. Февраль. Ч. 13. С. 364–412; Март. Ч. 14. С. 1–52.

- ВИ — Вопросы истории. М.
- Вилинбахов 1970 — *Вилинбахов В. Б.* Балтийские славяне и Русь // *Slavia Occidentalis. Poznań*, 1970. № 10.
- Виллардуэн — *Виллардуэн Ж.* Завоевание Константинополя / Пер., статья и коммент. М. А. Заборова. М., 1993.
- Вихнович 1996 — *Вихнович В. Л.* Евреи страны Кедар (К вопросу о славяноязычных евреях Восточной Европы в домонгольский период) // *Кунсткамера: Этнографические тетради*. СПб., 1996. С. 196–208.
- Галкина, Кузьмин 1998 — *Галкина Е. С., Кузьмин А. Г.* Русский каганат и остров русов // *Славяне и Русь: Проблемы и идеи*. М., 1998.
- Гараева 1997 — *Гараева Н. Г.* О дате принятия ислама хазарами // *Языки, духовная культура и история тюрков: традиции и современность. Труды международной конф. (Казань, 9–13 июня 1992 г.)*. М., 1997. Т. 3. С. 214–217.
- Гараева 2002 — *Гараева Н. Г.* Сведения арабских и персидских источников о походах к северу от Дербента (22/642–43 и 119/737 гг.) // *ИТ. Т. I*. С. 440–471.
- Гараева 2006а — *Гараева Н. А.* Ал-Бируни // *ИТ. Т. II*. С. 752–761.
- Гараева 2006б — *Гараева Н. А.* Ал-Идриси // *ИТ. Т. II*. С. 763–770.
- Гараева 2006в — *Гараева Н. А.* Ибн Русте // *ИТ. Т. II*. С. 699–707.
- Гараева 2006г — *Гараева Н. А.* Ибн Фадлан // *ИТ. Т. II*. С. 714–744.
- Гараева 2006д — *Гараева Н. А.* Ибн ал-Факих // *ИТ. Т. II*. С. 691–698.
- Гараева 2006е — *Гараева Н. А.* Ибн Хордадбех // *ИТ. Т. II*. С. 679–691.
- Гараева 2006ж — *Гараева Н. А.* Ал-Мас'уди // *ИТ. Т. II*. С. 710–713.
- Гараева 2006з — *Гараева Н. А.* Тахир Марвази // *ИТ. Т. II*. С. 707–709.
- Гардизи 1928 — *Kitab Zainul'-Akhbar*, composed by Abu Said Abu-l Hayy al-Dahhak ibn Mahmud Gardisi / М. Nazim. London, 1928.
- Гардизи 1937 — *Зайн ал-ахбар талиф Абу Са'ид Абд ал-Хайй бин Даххак бин Махмуд Гардизи* / Казвини. Тегеран, 1937.
- Гардизи 1954 — *Зайн ал-ахбар из Абу Са'ид Абд ал-Хайй бин Даххак бин Махмуд Гардизи* / Нафиси. Тегеран, 1954.
- Гардизи 1984 — *Тарих-е Гардизи* / Хабиби. Тегеран, 1984.
- Гаркави 1870 — *Гаркави А. Я.* Сказания мусульманских писателей о славянах и русских (с половины VII века до конца X века по Р. Х.). СПб., 1870.
- Гаркави 1873 — *Гаркави А. Я.* Туле (Thule) в арабской литературе // *Записки Имп. АН. СПб.*, 1873. Т. XXII. Кн. 2. С. 145–158.
- Гаркави 1874 — *Гаркави А. Я.* Сказания еврейских писателей о хазарах и хазарском царстве. Статья II: Из сочинения неизвестного автора, коего псевдоним Иосиф Бен Горион или Иосиппон // *ТВОРАО*. 1874. Ч. 17. С. 292–337.
- Гаркави 1891 — *Гаркави А. Я.* Крымский полуостров до монгольского нашествия в арабской литературе // *Труды Археологического съезда в России*. Казань, 1891. Т. II. С. 242–248.
- Гарнати — Путешествие Абу Хамида ал-Гарнати в Восточную и Центральную Европу (1131–1153 гг.) / Публ. О. Г. Большакова и А. Л. Монгайта. М., 1971.
- Гарнати 1925 — *Le Tuhfat al-Albab de Abu Hamid al-Andalusi al-Garnati* / Ed. G. Ferrand // *JA*. 1925. T. CCVII. P. 1–148, 193–304.
- Гарнати 1953 — *Abu Hamid el Granadino y su relacion de viaje por tierras eurasiaticas* / Ed. C. Dubler. Madrid, 1953.

- Гарнати 1990 — *Abu Hamid al-Garnati*. Tuhfat al-Albab (El regalo de los espíritus) / Tr. A. Ramos. Madrid, 1990 (Fuentes árabe-hispanas, 10).
- Гибб 1960 — *Гибб Х. А. Р.* Арабская литература. М., 1960.
- Глазырина 2002 — *Глазырина Г. В.* Сага об Ингваре Путешественнике. Текст, перевод, комментарий. М., 2002. С. 115–128 («Древнейшие источники по истории Восточной Европы»).
- Голб, Прицак 1997 (2003) — *Голб Н., Прицак О.* Хазарско-еврейские документы X века / Ред. и коммент. В. Я. Петрухина. М.; Иерусалим, 1997 (Изд. 2-е, доп. и исправл.: М.; Иерусалим, 2003).
- Григорьев 1876 — *Григорьев В. В.* О походе древних русских на восток. Россия и Азия. СПб., 1876.
- Грязневич 1982 — *Грязневич П. А.* Развитие исторического сознания арабов // Очерки истории арабской культуры V–XV вв. М., 1982. С. 75–155.
- Гумилев 2002 — *Гумилев Л. Н.* Открытие Хазарии: работы 1966–1988 гг. СПб.; М., 2002.
- Гутнов 2001 — *Гутнов Ф. Х.* Ранние аланы. Проблемы этносоциальной истории. Владикавказ, 2001.
- ДГ — Древнейшие государства на территории СССР: Материалы и исследования — с 1975 по 1993 гг.; Древнейшие государства Восточной Европы: Материалы и исследования — с 1994 г. М.
- Джаксон, Калинина, Коновалова, Подосинов 2007 — *Джаксон Т. Н., Калинина Т. М., Коновалова И. Г., Подосинов А. В.* «Русская река»: Речные пути Восточной Европы в античной и средневековой географии. М., 2007.
- Домановський 2005 — *Домановський А.* До локалізації місця збору мита з давньоруських купців (за даними Ібн Хордадбега та Ібн ал-Факіха) // Український історичний збірник. Київ, 2005. Вип. 8. С. 9–17.
- Дорн 1875 — *Дорн Б.* Каспий: О походах древних русских в Табаристан, с дополнительными сведениями о других набегах их на побережья Каспийского моря. СПб., 1875.
- Еврейские путешественники — Три еврейских путешественника. М.; Иерусалим, 2004.
- Жарнов 1991 — *Жарнов Ю. Э.* Животные в погребальном обряде курганов периода становления древнерусского государства // СА. 1991. № 2. С. 76–89.
- ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения. СПб.
- Заходер 1961 — *Заходер Б. Н.* Итиль (Три рассказа) // Международные связи России до XVII в. М., 1961. С. 32–45.
- Заходер 1962 — *Заходер Б. Н.* Каспийский свод сведений о Восточной Европе. М., 1962. Т. I: Горган и Поволжье в IX–X вв.
- Заходер 1967 — *Заходер Б. Н.* Каспийский свод сведений о Восточной Европе. М., 1967. Т. II: Булгары, мадьяры, народы Севера, печенеги, русы, славяне.
- ЗВРАО — Записки Восточного отделения (Имп.) Русского археологического общества. СПб., Пг.
- Ибн Ййас — *Langlès E.* Cosmographie composée en arabe par le savant historien Mohammed ben-Ahmed ben-Ayâs, de la secte orthodoxe d'Abou Hhanifah, natif de Circassie. Paris, 1910 (Notices et extraits, VIII).
- Ибн Исфандийар 1905 — An abridged translation of the History of Tabaristan compiled about A. H. 613 (A. D. 1216) by Muhammad b. Al-Hasan b. Isfandiyar /

- E. G. Browne. Leiden; London, 1905.
- Ибн Исфандийар — *Ибн Исфандийар*. Тарих-е-Табаристан. Тегеран, 1941. Ч. 1.
- Ибн Мискавайх — The concluding Portion of the Experiences of the Nations by Miskawaihi. Arabic text / H. F. Amedroz. Oxford, 1920–1921. Vol. I–II (The Eclipse of the Abbasid Caliphate. Original Chronicles of the Fourth Islamic Century / Ed., transl., and elucidated by H. F. Amedroz and D. S. Margoliouth. Vol. I–II).
- Ибн Мискавайх/Марголиус — The concluding Portion of the Experiences of the Nations by Miskawaihi / Transl. from the Arabic D. S. Margoliouth. Oxford, 1921. Vol. I–II (The Eclipse of the Abbasid Caliphate. Original Chronicles of the Fourth Islamic Century / Ed., transl., and elucidated by H. F. Amedroz and D. S. Margoliouth. Vol. IV–V).
- Ибн Русте — Kitab al-A'lak an-nafisa VII auctore Abu Ali Ahmed ibn Omar Ibn Rosteh... / M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1892 (BGA. T. VII).
- Ибн Русте/Вьет — *Ibn Rusteh*. Les atours precieaux / Trad. G. Wiet. Le Caire, 1955.
- Ибн Русте/Хвольсон — Известия о Хозарах, Бургасах, Болгарах, Мадьярах, Славянах и Руссах Абу-Али Ахмеда бен Омара Ибн-Даста... по рукописи Британского музея в первый раз издал, перевел и объяснил Д. А. Хвольсон. СПб., 1869.
- Ибн Са'ид 1958 — *Ibn Sa'id al-Magribi*. Libro de la extensión de la tierra en longitud y latitud / Edición crítica y notas del Dr. J. Vernet Gines. Tetuan, 1958.
- Ибн Са'ид 1970 — Kitab al-jughrafiya: Ibn Sa'id's geography / Ed. I.'Arabi. Beirut, 1970.
- Ибн Фадлан/Френ — Ibn-Fozzlan's und anderer arabischen Berichte über die Russen älterer Zeit / Text und Übersetzungen mit kritisch-philologischen Anmerkungen, nebst drei Beilagen... von Ch. M. Fraehn. SPb., 1823.
- Ибн Фадлан — *Рисала Ибн Фадлан* / Ад-Даххан С. Дамаск, 1959.
- Ибн Фадлан 1939 — Путешествие Ибн Фадлана на Волгу / Пер. и коммент. под ред. акад. И. Ю. Крачковского. М.; Л., 1939.
- Ибн Фадлан 1956 — *Ковалевский А. П.* Книга Ахмеда Ибн-Фадлана о его путешествии на Волгу в 921–922 гг. Харьков, 1956.
- Ибн Фадлан/Тоган — *Zeki Validi Togan A.* Ibn Fadlan's Reisebericht. Leipzig, 1939.
- Ибн ал-Факих — Compendium libri Kitâb al-Boldân auctore Ibn al-Fakîh al-Hamadhânî quod edidit, indicibus et glossario instruxit M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1885 (BGA. T. V).
- Ибн ал-Факих 1973 — *Ibn al-Faqîh al-Hamadânî*. Abrégé du Livre des Pays / Trad. de l'arabe par H. Massé. Damas, 1973.
- Ибн Хаукал — Viae et regna. Descriptio ditionis moslemicae auctore Abu'l-Kâsim Ibn Haukal / de Goeje M. J. Lugduni Batavorum, 1873 (BGA. T. II).
- Ибн Хаукал/Крамерс — Opus geographicum auctore Ibn Haukal (Abū'l-Kāsim ibn Haukal al-Nasībî)... «Liber imaginis terrae» / Ed. collatio textu primae editionis aliisque fontibus adhibitis J. H. Kramers. Lugduni Batavorum, 1938–1939.
- Ибн Хаукал 1800 — The Oriental Geography of Ebn Haukal an Arabian traveler of the tenth century / Transl. by Sir W. Ously. London, 1800.
- Ибн Хаукал 1964 — Configuration de la terre (Kitab surat al-ard) / Introd. et trad., avec index par J. H. Kramers et G. Wiet. Beyrouth–Paris, 1964. T. 1–2.

- Ибн Хордадбех — Kitāb al-Masālik wa'l-Mamālik (Liber viarum et regnorum) auctore Abu'l-Kāsim Obaidallah ibn Abdallah Ibn Khordādhbeh et Excerpta e Kitāb al-Kharādj auctore Kodāma ibn Dja'far quae cum versione gallica edidit, indicibus et glossario instruxit M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1889 (BGA. T. VI).
- Ибн Хордадбех 1865 — Les livre des routes et des provinces par Ibn Khordadbeh / C. Barbier de Meynard // JA. 1865. Ser. VI. T. 17.
- Ибн Хордадбех 1986 — *Ибн Хордадбех*. Книга путей и стран / Пер. с араб., коммент., исслед., указ. и карты Наили Велихановой. Баку, 1986.
- Ибрахим ибн Йа'куб — см.: Бакри 1992. Vol. I.
- Ибрахим ибн Йа'куб 1898 — *Westberg F.* Ibrahim ibn-Ja'kub's Reisebericht über die Slawenlände aus dem 965. SPb., 1898.
- Ибрахим ибн Йа'куб 1946 — *Kowalski T.* Relacja Ibrahima ibn Ja'kuba z podróży do krajów słowiańskich w przekazie al-Bekriego. Kraków, 1946.
- Идриси — *Al-Idrisi*. Opus geographicum sive «Liber ad eorum delectationem qui terras peragrarare studeant» / Ed. A. Bombaci et al. Neapoli; Romae, 1970–1984. Fasc. I–IX.
- Идриси/Жобер — Géographie d'Edrisi / Traduite de l'arabe en français d'après deux manuscrits de la Bibliothèque du Roi et accompagnée de notes par P. A. Jaubert. Paris, 1836–1840. T. I–II (переизд.: Amsterdam, 1975).
- Идриси CD — La Géographie d'Idrīsī, un atlas du monde au XII^e siècle: CD-ROM, Bibliothèque nationale de France, Montparnasse multimédia.
- Измайлов 2001 — *Измайлов И. Л.* Родословия мусульманских эпиграфических памятников (К проблеме этнокультурной истории Булгарии XII — XIII вв.) // ВЕДС. М., 2001. С. 83–90.
- Иосиппон — *Флюссер Д.* Книга Иосиппон. Иерусалим, 1978–1980. Т. 1–2 (иврит).
- ИСССР — История СССР. М.
- Истахри — *Viae regnorum... Descriptio ditionis moslemicae auctore Abu Ishāk al-Fārisī al-Istakhrī* / Leiden, 1870.
- ИТ — История татар с древнейших времен в семи томах. Казань, 2002. Т. I: Народы степной Евразии в древности; Казань, 2006. Т. II. Волжская Булгария и Великая Степь.
- Иуда Галеви — Rabbi Yehyda Halevi. The Kuzari: In Defence of the Despised Faith / Transl. and annot. by N. D. Korobkin. N. Y.; Toronto; Oxford, 1997.
- Йа'куби — *Kitab al-boldan auctore Ahmed ibn abi Jakūb ibn Wadhih al-Katib al-Jakūbi* / M. J. de Goeje. Leiden, 1892 (BGA. T. VII).
- Йа'куби/Ист. — *Ibn Wadhih qui dicitur al-Ja'qūbi. Historiae* / M. Th. Houtsma. Leiden, 1883. T. I–II.
- Йа'куби 1927 — *Я'куби*. История / Пер. П. К. Жузе // Баку, 1927 (Мат-лы по истории Азербайджана).
- Йа'куби 1937 — *Ya'kubi*. Les Pays / Trad. par G. Wiet. Le Caire, 1937.
- Йакут — *Jacut's geographisches Wörterbuch...* / F. Wüstenfeld. Leipzig, 1866–1870. Bd. I–VI.
- Йахйа 1883 — Император Василий Болгаробойца: Извлечения из летописи Яхьи Антиохийского / Издал, перевел и объяснил В. Р. Розен. СПб., 1883.
- Йахйа 1924 — *Histoire de Jahya-Ibn Sa'id d'Antioch Continuateur de Sa'id-ibn-Bitriq* / Éditée et trad. en français par I. Kratchkovsky et A. Vasiliev // PO. 1924. T. XVIII. Fasc. 5; 1932. T. XXIII. Fasc. 5.

- Калинина 1976 — *Калинина Т. М.* Сведения Ибн Хаукаля о походах Руси времен Святослава // ДГ, 1975 г. М., 1976. С. 90–101.
- Калинина 1978 — *Калинина Т. М.* Ал-Мас'уди о расселении русов // Восточная Европа в древности и средневековье: Сб. статей. М., 1978. С. 16–22.
- Калинина 1984а — *Калинина Т. М.* Арабский источник X в. (географический трактат «Чистых братьев») о территории СССР и сопредельных районах // ДГ, 1982 г. М., 1984. С. 196–207.
- Калинина 1984б — *Калинина Т. М.* Сведения ал-Хорезми о Восточной Европе и Средней Азии // ДГ, 1983 г. М., 1984. С. 179–199.
- Калинина 1986 — *Калинина Т. М.* Торговые пути Восточной Европы IX в. (по данным Ибн Хордадбега и Ибн ал-Факиха) // ИСССР. 1986. № 4. С. 68–82.
- Калинина 1988 — *Калинина Т. М.* Сведения ранних ученых Арабского халифата. Тексты, перевод, комментарий. М., 1988 («Древнейшие источники по истории Восточной Европы»).
- Калинина 1994 — *Калинина Т. М.* Арабские источники VIII–IX вв. о славянах // ДГ, 1991 г. М., 1994. С. 211–224.
- Калинина 1995 — *Калинина Т. М.* Термин «люди дома» («ахл ал-байт») у Ибн Фадлана по отношению к обществу русов // ДГ, 1992–1993 гг. М., 1995. С. 134–139.
- Калинина 1999 — *Калинина Т. М.* Водные пространства севера Европы в трудах арабских ученых IX–XII вв. // Восточная Европа в исторической ретроспективе. К 80-летию В. Т. Пашуто. М., 1999. С. 84–99.
- Калинина 2000а — *Калинина Т. М.* ВАНТИТ средневековых арабских писателей: Попытки идентификации // ВЕДС. М., 2000. С. 198–207.
- Калинина 2000б — *Калинина Т. М.* Восточная Европа в представлениях арабских географов IX–X вв. (водные бассейны) // Арабские страны Западной Азии и Северной Африки (история, экономика и политика). М., 2000. С. 286–296.
- Калинина 2001 — *Калинина Т. М.* Арабские ученые о нашествии норманнов на Севилью в 844 г. // ДГ, 1999 г. М., 2001. С. 190–210.
- Калинина 2002 — *Калинина Т. М.* Этиологическая и этимологическая легенды персидского писателя XI в. Гардизи о славянах // Славяноведение. 2002. № 4. С. 68–73.
- Калинина 2004 — *Калинина Т. М.* Ра'ис ар-ру'аса' ас-сакалиба и 'Архων τῶν Σκλαβηνῶν // Славяне и их соседи. М., 2004. Вып. 11: Славянский мир между Россией и Константинополем. С. 44–52.
- Калинина 2005 — *Калинина Т. М.* Рассказы арабских путешественников Ибн Фадлана и Абу Хамида ал-Гарнати о великане в Поволжье // ДГ, 2003 г. М., 2005. С. 91–101.
- Караулов — *Караулов Н. А.* Сведения арабских географов IX–X вв. по Р. Х. о Кавказе, Армении и Азербайджане // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Тифлис, 1901. Вып. 29. Отд. 1. С. 1–73 (ал-Истахрий); 1902. Вып. 31. Отд. 1. С. 1–57 (Ибн ал-Факих); 1903. Вып. 32. Отд. 1. С. 1–63 (Ибн Хордадбэ, Кудама, Ибн Русте, ал-Я'кубий); 1908. Вып. 38 (ал-Масудий).
- Кашинцев 1939 — *Кашинцев Д.* История металлургии Урала. М.; Л., 1939. Т. I.

- Кезма 1927 — *Кезма Т.* Оповідання арабського історика Абу Шоджи Рудраверського XII в. про те, як охрестилася Русь (с передмовою від акад. А. Е. Кримського // Збірник Історично-Філологічного Відділу Укр. АН. Київ, 1927. № 51: Юбілейний збірник на пошану акад. Д. І. Багалія. С. 383–395.
- Клавихо — *Клавихо Р.* Дневник путешествия в Самарканд ко двору Тимура (1403–1406) / Пер., предисл. и коммент. С. И. Мироковой. М., 1990.
- Кляшторный, Султанов 2004 — *Кляшторный С. Г., Султанов Т. И.* Государства и народы Евразийских степей. Древность и средневековье. Изд. 2-е, расшир. и доп. СПб., 2004.
- Ковалевская 1984 — *Ковалевская В. Б.* Кавказ и аланы: века и народы. М., 1984.
- Ковалевский 1973 — *Ковалевский А. П.* Славяне и их соседи в первой половине X в. по данным аль-Масуди // Вопросы историографии и источниковедения славяно-германских отношений. М., 1973.
- Коковцов 1932 — *Коковцов П. К.* Еврейско-хазарская переписка в X в. Л., 1932.
- Колесников 1995/1996 — *Колесников А.* «Розповіді» хорасанського географа X століття про землі слов'ян і русів // Східний світ. 1995–1996. № 2–1/6–7. С. 82–85.
- Коновалова 1991 — *Коновалова И. Г.* Арабские источники XII–XIV вв. по истории Карпато-Днестровских земель // ДГ, 1990 г. М., 1991. С. 5–115.
- Коновалова 1995а — *Коновалова И. Г.* Рассказ о трех группах русов в сочинениях арабских авторов XII–XIV вв. // ДГ, 1992–1993 гг. М., 1995. С. 139–148.
- Коновалова 1995б — *Коновалова И. Г.* Тмутаракань в XII–XIV вв. (по данным арабских источников) // Контактные зоны в истории Восточной Европы: Перекрестки политических и культурных взаимовлияний. М., 1995. С. 61–71.
- Коновалова 1999а — *Коновалова И. Г.* Восточная Европа в сочинении ал-Идриси. М., 1999.
- Коновалова 1999б — *Коновалова И. Г.* Походы русов на Каспий и русско-хазарские отношения // Восточная Европа в исторический ретроспективе. К 80-летию В. Т. Пашуто. М., 1999. С. 111–129.
- Коновалова 2000 — *Коновалова И. Г.* Пути сообщения в Восточной Европе по данным средневековых арабо-персидских авторов // ДГ, 1998 г. М., 2000. С. 126–133.
- Коновалова 2001а — *Коновалова И. Г.* Город Росия/Русийа в XII в. // Византийские очерки: Труды российских ученых к XX Международному конгрессу византинистов. СПб., 2001. С. 128–140.
- Коновалова 2001б — *Коновалова И. Г.* О возможных источниках заимствования титула «каган» в Древней Руси // Славяне и их соседи. М., 2001. Вып. 10: Славяне и кочевой мир. С. 108–135.
- Коновалова 2001в — *Коновалова И. Г.* Русы на Каспии в IX — первой половине X в. (К вопросу о составе участников каспийских походов) // Великий Волжский путь: Мат-лы Круглого стола и Международного науч. семинара. Казань, 28–29 августа 2000 г. Казань, 2001. С. 164–172.
- Коновалова 2001г — *Коновалова И. Г.* Состав рассказа об «острове русов» в сочинениях арабо-персидских авторов X–XII вв. // ДГ, 1999 г. М., 2001. С. 169–189.

- Коновалова 2001д — Коновалова И. Г. Топоним как способ освоения пространства («Русская река» ал-Идриси) // Диалог со временем: Альманах интеллектуальной истории. М., 2001. Вып. 6. С. 192–219.
- Коновалова 2003а — Коновалова И. Г. Избирательность памяти: Рассказ мусульманских авторов «о принятии русами ислама» // Образы прошлого и коллективная идентичность в Европе до начала нового времени. М., 2003. С. 321–333.
- Коновалова 2003б — Коновалова И. Г. Падение Хазарии в исторической памяти разных народов // ДГ, 2001 г. М., 2003. С. 171–190.
- Коновалова 2003в — Коновалова И. Г. Славяне и тюрки в этногенеалогиях средневековых арабо-персидских авторов // Тюркологический сборник. 2002: Россия и тюркский мир. М., 2003. С. 281–291.
- Коновалова 2003г — Коновалова И. Г. Черное море в описании Абу-л-Фида // Сб. РИО. М., 2003. Т. 7 (155): Россия и мусульманский мир. С. 51–57.
- Коновалова 2004 — Коновалова И. Г. Физическая география Восточной Европы в географическом сочинении Ибн Са'ида // ДГ, 2002 г. М., 2004. С. 214–235.
- Коновалова 2005а — Коновалова И. Г. Бассейн Днепра в арабской географии XII–XIV вв. // Ad fontem/У источника: Сб. статей в честь С. М. Каштанова. М., 2005. С. 120–125.
- Коновалова 2005б — Коновалова И. Г. Восточная Европа в географическом сочинении Абу-л-Фида // Славяноведение. 2005. № 2. С. 85–95.
- Коновалова 2005в — Коновалова И. Г. Город *Русийа* в арабской географии XII–XIV вв. // ДГ, 2003 г. М., 2005. С. 102–106.
- Коновалова 2005г — Коновалова И. Г. К вопросу об источниках Ибн Фадлана о народах Восточной Европы // Хазарский альманах. Киев; Харьков, 2005. Т. 4. С. 35–42.
- Коновалова 2005д — Коновалова И. Г. Северное Причерноморье в арабской географии XIII–XIV вв. // ВИ. 2005. № 1. С. 93–104.
- Коновалова 2006а — Коновалова И. Г. Ал-Идриси о странах и народах Восточной Европы: Текст, перевод, комментарий. М., 2006 («Древнейшие источники по истории Восточной Европы»).
- Коновалова 2006б — Коновалова И. Г. Путь купцов-русов на Восток // Средневековая Русь. М., 2006. Вып. 6. С. 9–28.
- Коновалова 2007а — Коновалова И. Г. Волго-Донской путь в арабской географии XII в. // Хазарский альманах. Киев; Харьков, 2007. Т. 6. С. 133–139.
- Коновалова 2007в — Коновалова И. Г. Топоним как концепт // Одиссей: Человек в истории. 2007 г.: История как игра метафор: Метафоры истории, общества и политики. М., 2007. С. 212–225.
- Коновалова 2008а — Коновалова И. Г. Временная глубина пространства в текстах средневековых арабских географов // Диалоги со временем: Память о прошлом в контексте истории. М., 2008. С. 254–282.
- Коновалова 2008б — Коновалова И. Г. Этнополитическая карта Восточной Европы во второй половине XIII в. (по данным арабского географа Ибн Са'ида) // Море и берега — Mare et litora. К 60-летию Сергея Павловича Карпова от коллег и учеников. М., 2008. С. 663–680.
- Коновалова, Перхавко 2000 — Коновалова И. Г., Перхавко В. Б. Древняя Русь и Нижнее Подунавье. М., 2000.

- Коновалова, Руссев 1988 — *Коновалова И. Г., Руссев Н. Д.* О политическом положении региона Днестровско-Дунайских степей в первой трети XIV в. // Социально-экономическая и политическая история Молдавии периода феодализма. Кишинев, 1988. С. 33–45.
- Константин — *Константин Багрянородный*. Об управлении империей: Текст, перевод, комментарий / Под ред. Г. Г. Литаврина, А. П. Новосельцева. 2-е изд. М., 1991 («Древнейшие источники по истории народов СССР»).
- Корзухина 1978 — *Корзухина Г. Ф.* Путь Абу Хамида ал-Гарнати из Булгара в Венгрию // Проблемы археологии. СПб., 1978. Вып. 2.
- Котляр 1981 — *Котляр Н. Ф.* Древняя Русь и Киев в летописных преданиях и легендах. Киев, 1981.
- Котляревский 1868 — *Котляревский А. А.* О погребальных обычаях языческих славян. М., 1868.
- Котович 1974 — *Котович В. Г.* О местоположении раннесредневековых городов Варачана, Баланджара и Таргу // Древности Дагестана. Махачкала, 1974. С. 96–220.
- Крачковский 1957 — *Крачковский И. Ю.* Арабская географическая литература // *Крачковский И. Ю.* Избр. соч. М.; Л., 1957. Т. IV.
- Кримський 1922 — *Кримський Аг.* Декотрі русько-слов'янські слова та ймення в арабських істориків і географів IX–X в. // *Шахматов О., Кримський Аг.* Нариси з історії української мови та хрестоматія з пам'ятників старописьменської українщини XI–XVIII вв. Київ, 1922. С. 131–134.
- КСИИМК — Краткие сообщения о докладах и полевых исследованиях Института истории материальной культуры АН СССР. М.
- Куза 1989 — *Куза А. В.* Малые города Древней Руси. М., 1989.
- Кузнецов 1992 — *Кузнецов В. А.* Очерки истории алан. Владикавказ, 1992.
- Куник, Розен I–II — *Куник А. А., Розен В. Р.* Известия аль-Бекри и других арабских авторов о Руси и славянах. СПб., 1878–1903. Ч. I–II.
- Куфи — *Kitabu'l Futuh by Abu Muhammad Ahmad ibn A'tham al-Kufi* / Ed. by Sayid Abdu'l Wahhab Bukhari. Hyderabad, 1974–1976. Vol. 1–8.
- Куфи 1981 — *Абу Мухаммад Ахмад ибн А'сам ал-Куфи.* Книга завоеваний (извлечения по истории Азербайджана VII–IX вв.) / Пер. с араб. З. М. Бунятова. Баку, 1981.
- Кычанов 1997 — *Кычанов Е. И.* Кочевые государства от гуннов до маньчжуров. М., 1997.
- Ламанский 1859 — *Ламанский В. И.* О славянах в Малой Азии, Африке и Испании. СПб., 1859.
- Лебедев 1978 — *Лебедев Г. С.* Этнографические сведения арабских авторов о славянах и русах // Из истории феодальной России. Л., 1978. С. 21–24.
- Левицкий 1961 — *Левицкий Т.* Важнейшие арабские источники о славянских странах и народах, относящиеся к раннему средневековью // Сообщения польских ориенталистов. М., 1961. Вып. 2. С. 45–60.
- Ловмянский 1985 — *Ловмянский Х.* Русь и норманны. М., 1985.
- Магомедов 1983 — *Магомедов М. Г.* Образование Хазарского каганата. М., 1983.
- Макдиси — *Le Livre de la Création et de l'histoire de Motahhar b. Tahir el-Maqdisi attribué à Abou-Zéïd Ahmed b. Sahl el-Balkhi* / Publié et traduit d'après le manuscrit de Constantinople par Cl. Huart. Paris, 1919. T. I–VI.

- Мар'аши — *Sehir-eddin's Geschichte von Tabaristan, Rujan und Masanderan, persischer Text* / Hrsg. von B. Dorn. SPb., 1850.
- Марвази — *Sharaf al-Zaman Tahir Marvazi on China, the Turks and India / Arabic text (circa A. D. 1120) with an English translation and commentary by V. Minorsky*. London, 1942.
- Марголин 1881 — Три еврейские путешественники XI и XII ст. (Эльдад Данит, р. Вениамин Тудельский, р. Петахий) / Пер. и примеч. П. В. Марголина. СПб., 1881.
- Марко Поло — История монгалов / Дж. дель Плано Карпини. — 3-е изд. — Путешествие в восточные страны / Г. де Рубрук. — 3-е изд. — Книга Марко Поло. — 4-е изд. / Вступ. ст., коммент. М. Б. Горнунга. М., 1997.
- Мас'уди/Мурудж — *Maçoudî. Les Prairies d'or / Texte et trad. par C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille*. Paris, 1861–1877. Т. I–IX.
- Мас'уди/Танбих — *Kitab at-tanbih wa'l-ischraf auctore al-Masûdi...* / M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1894 (BGA. Т. VIII).
- Мас'уди 1897 — *Maçoudî. Le Livre de l'Avertissement et de la Revision* / Trad. par B. Carra de Vaux. Paris, 1897.
- Мас'уди 1966–1989 — *Masudi. Murudj al-dhahab* / Ed. and tr. Ch. Pella. Beirut, 1966–1989. Т. 1–2.
- Мас'уди 1989 — *The Meadows of Gold. The Abbasids*. By Masudi / Transl. and ed. by P. Lunde and C. Stone. London and New York, 1989.
- Мас'уди 2002 — *Абу-л-Хасан 'Али ибн ал-Хусайн ибн 'Али ал-Мас'уди*. Золотые копи и россыпи самоцветов (История Аббасидской династии: 749–947) / Сост., пер. с араб., примеч., коммент. и указ. Д. В. Микульского. М., 2002.
- Мельникова, Столярова 2007 — *Мельникова Е. А., Столярова Л. В.* Несколько замечаний к «Истории татар с древнейших времен»: Об авторском праве, научной этике и о том, как на ссылку времени не хватило // ДГ, 2004 г. М., 2007. С. 421–432.
- Микульский 1998 — *Микульский Д. В.* Арабский Геродот. М., 1998.
- Микульский 2006 — *Микульский Д. В.* Арабо-мусульманская культура в сочинении ал-Мас'уди «Золотые копи и россыпи самоцветов». М., 2006.
- Минорский 1963 — *Минорский В. Ф.* История Ширвана и Дербенда. М., 1963.
- Минорский 1964 — *Минорский В. Ф.* Куда ездили древние русы? // Восточные источники по истории народов Юго-Восточной и Центральной Европы. М., 1964. Т. I. С. 19–28.
- Мишин 2000 — *Мишин Д. Е.* Географический свод «Худуд ал-алам» и его сведения о Восточной Европе // Славяноведение. 2000. № 2. С. 52–63.
- Мишин 2002 — *Мишин Д. Е.* Ас-Сакалиба (славяне) в исламском мире. М., 2002.
- Мишин 2003 — *Мишин Д. Е.* Викинги в мусульманской Испании // Восток. 2003. № 5. С. 32–42.
- Мовсес Каланкатуаци 1984 — *Мовсес Каланкатуаци*. История страны Алуанк / Пер. Ш. В. Смбатяна. Ереван, 1984.
- Монгайт 1959 — *Монгайт А. Л.* Абу Хамид ал-Гарнати и его путешествие в русские земли 1150–1153 гг. // ИСССР. 1959. № 1. С. 169–181.

- Моця, Халиков 1997 — Моця А. П., Халиков А. Х. Булгар–Киев: пути, связи, судьбы. Киев, 1997.
- Мошин 1933 — Мошин В. Русь и Хазария при Святославе // СК. 1933. Т. VI.
- Мукаддаси — Descriptio Imperii Moslemici auctore... Schamso'd-dîn Abû 'Abdollâh Mohammed ibn Ahmed ibn Abî Bekr al-Bannâ' al-Bashschârî al-Mokaddasî / M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1877. Ed. 2: 1906 (BGA. Т. III).
- Мукаддаси 1897 — *Al-Muqaddasi*. Ahsanu- t-taqâsîm fî ma'rîfet al-aqâlim / Transl. from the Arabic and ed. by Lt-Colonel G. S. A. Ranking and R. F. Azoo. Calcutta, 1897–1910.
- Мукаддаси 1950 — *Al-Muqaddasî* (vers 375–985). Description de l'Occident Musulman au IV/X siècle / Texte arabe et trad. française, avec une introduction, des notes et quatre index par Ch. Pellat. Alger, 1950 (Bibliothèque arabe-française. Vol. IX).
- Мукаддаси 1994 — *ал-Мукаддаси*. Ахсан ат-такасим ... ад-Дайлам и ар-Рихаб / Пер. с араб. (под ред. В. М. Бейлиса), введ., коммент., указ., карты, табл. Н. И. Серикова // Восточное историческое источниковедение и специальные исторические дисциплины. М., 1994. Вып. 2. С. 269–333.
- Мукаддаси Мутаххар — см. Макдиси
- Мурзаев 1984 — Мурзаев Э. М. Словарь народных географических терминов. М., 1984.
- Назаренко 2001 — Назаренко А. В. Древняя Русь на международных путях. Междисциплинарные очерки культурных, торговых, политических связей IX–XI веков. М., 2001.
- Насонов 1940 — Насонов А. Н. Тмуторокань в истории Восточной Европы X в. // Исторические записки. 1940. Т. 6.
- Недков 1960 — Недков Б. България и съседните ѝ земи през XII век според «Географията» на Идриси. София, 1960.
- Новосельцев 1986 — Новосельцев А. П. «Худуд ал-алам» как источник о странах и народах Восточной Европы // ИСССР. 1986. № 5. С. 90–103.
- Новосельцев 1988 — Новосельцев А. П. Принятие христианства Древнерусским государством как закономерное явление эпохи // ИСССР. 1988. № 4. С. 97–122.
- Новосельцев 1990 — Новосельцев А. П. Хазарское государство и его роль в истории Восточной Европы и Кавказа. М., 1990.
- Новосельцев 1993 — Новосельцев А. П. Мир истории или миф истории? // ВИ. 1993. № 1. С. 23–31.
- Новосельцев 2000а — Новосельцев А. П. Арабский географ IX в. Ибн Хордадбах о Восточной Европе // ДГ, 1998 г. М., 2000. С. 360–366.
- Новосельцев 2000б — Новосельцев А. П. Восток в борьбе за религиозное влияние на Руси // ДГ, 1998 г. М., 2000. С. 405–428.
- Новосельцев 2000в — Новосельцев А. П. Восточные источники о восточных славянах и Руси VI–IX вв. // ДГ, 1998 г. М., 2000. С. 264–323.
- Новосельцев 2000г — Новосельцев А. П. К вопросу об одном из древнейших титулов русского князя // ДГ, 1998 г. М., 2000. С. 367–379.
- Панченко 2000 — Панченко К. А. Развитие православного летописания в Халифате в VIII–X вв. // ВЕДС. М., 2000. С. 179–184.

- Пархоменко 1924 — *Пархоменко В. А.* У истоков русской государственности (VIII–XI вв.). Л., 1924.
- ПВЛ — Повесть временных лет.
- Петрухин 1976 — *Петрухин В. Я.* Погребения знати эпохи викингов // Скандинавский сборник. Таллинн, 1976. Т. XXI. С. 166–168.
- Петрухин 1982 — *Петрухин В. Я.* Три центра Руси. Фольклорные истоки и историческая традиция // Художественный язык средневековья. М., 1982. С. 143–158.
- Петрухин 1994 — *Петрухин В. Я.* Славяне и русь в «Иосиппоне» и «Повести временных лет» // Славяне и их соседи. М., 1994. Вып. 5: Еврейское население в Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европе. Средние века — новое время.
- Петрухин 1995 — *Петрухин В. Я.* Начало этнокультурной истории Руси IX–XI веков. Смоленск; М., 1995.
- Петрухин 1997 — *Петрухин В. Я.* Походы Руси на Царьград: к проблеме достоверности летописи // ВЕДС. М., 1997. С. 65–69.
- Петрухин 2000 — *Петрухин В. Я.* Князь Олег, Хелгу Кембриджского документа и русский княжеский род // ДГ, 1998 г. М., 2000. С. 222–229.
- Петрухин, Раевский 1998 — *Петрухин В. Я., Раевский Д. С.* Очерки истории народов России в древности и раннем средневековье. М., 1998.
- Пигулевская 2000 — *Пигулевская Н. В.* Сирийская средневековая историография. Исследования и переводы. СПб., 2000.
- Пиотровский 1991 — *Пиотровский М. Б.* Коранические сказания. М., 1991.
- Плетнева 1986 — *Плетнева С. А.* Хазары. 2-е изд. М., 1986.
- Плетнева 1990 — *Плетнева С. А.* Половцы. М., 1990.
- Плетнева 1999 — *Плетнева С. А.* Очерки хазарской археологии. М.; Иерусалим, 1999.
- Половой 1961 — *Половой Н. Я.* О маршруте похода русских на Бердаа и русско-хазарских отношениях в 943 г. // ВВ. 1961. Т. XX. С. 90–105.
- Полотнюк 1983 — *Полотнюк Я. Е.* Персоязычный географический трактат X столетия о восточных славянах // З історії міжслов'янських зв'язків. Київ, 1983. С. 15–22.
- Прайсман 2007 — История евреев в России: Учебник / Л. Прайсман. М., 2007.
- Пряхин, Беседин, Разуваев, Цыбин 1997 — *Пряхин А. Д., Беседин В. И., Разуваев Ю. Д., Цыбин М. В.* Вантит. Воронеж, 1997.
- РА — Российская археология. М.
- Райт 1988 — *Райт Дж. К.* Географические представления в эпоху крестовых походов: Исследование средневековой науки и традиции в Западной Европе. М., 1988.
- Рапов 1998 — *Рапов О. М.* Русская церковь в IX — первой трети XII в. М., 1998.
- Рашковский 2009 — *Рашковский Б. Е.* Книга Иосиппон как источник по истории стран и народов Восточной Европы в исследованиях 1940-х–1990-х гг. // Славяноведение. 2009. № 2.
- Робер де Клари — *Робер де Клари.* Завоевание Константинополя / Пер., статья и коммент. М. А. Заборова. М., 1986.

- Родионов 1988 — *Родионов М. А.* Мурувва, асабийя, дин: К интерпретации ближневосточного этикета // *Этикет у народов Передней Азии.* М., 1988. С. 60–68.
- Розен 1883 — *Розен В. Р.* Император Василий Болгаробойца. Извлечения из летописи Яхьи Антиохийского. СПб., 1883.
- Розен 1884 — *Розен В. Р.* Заметки о летописи Агапия Манбиджского // *ЖМНП.* 1884. Январь. С. 47–75.
- Розен 1904 — *Розен В. Р.* Прологомена к новому изданию Ибн Фадлана // *ЗВОРАО.* 1904. Т. 15. Вып. 3. С. 39–73.
- Розенфельд, Добровольский, Сергеева 1972 — *Розенфельд Б. А., Добровольский И. Г., Сергеева Н. Д.* Об астрономических трактатах ал-Фергани // *Историко-астрономические исследования.* М., 1972. Вып. XI. С. 191–210.
- Рубрук — *Рубрук Г. де.* Путешествие в восточные страны // *История монголов / Дж. дель Плано Карпини.* — 3-е изд. — Путешествие в восточные страны / Г. де Рубрук. — 3-е изд. — Книга Марко Поло. — 4-е изд. / Вступ. ст., коммент. М. Б. Горнунга. М., 1997.
- Русанова 1992 — *Русанова И. П.* Культовые места и языческие святилища славян VI–XIII вв. // *РА.* 1992. № 4. С. 50–67.
- Рыбаков 1952 — *Рыбаков Б. А.* Русские земли по карте Идриси 1154 г. // *КСИИМК.* 1952. Вып. 43. С. 3–44.
- Рыбаков 1958 — *Рыбаков Б. А.* Русь и страна Андалус в IX–X вв. // *Советское востоковедение.* 1958. № 4. С. 116–119.
- Рыбаков 1969 — *Рыбаков Б. А.* Путь из Булгара в Киев // *Древности Восточной Европы.* М., 1969. С. 189–196.
- Рыбаков 1982 — *Рыбаков Б. А.* Киевская Русь и русские княжества XII–XIII вв. М., 1982.
- Савельев 1847 — *Савельев П. С.* Мухаммеданская нумизматика в отношении к русской истории. СПб., 1847.
- Салахетдинова 1994 — *Салахетдинова М. А.* Путешествие Ибн Фадлана и один мусульманский обряд у волжских булгар // *Страны и народы Востока.* СПб., 1994. Т. 28. С. 172–178.
- Сахаров 1982 — *Сахаров А. Н.* Дипломатия Святослава. М., 1982.
- Сб. РИО — *Сборник Русского исторического общества.* М.
- Свердлов 1983 — *Свердлов М. Б.* Генезис и структура феодального общества Древней Руси. Л., 1983.
- Седов 1994 — *Седов В. В.* Славяне в древности. М., 1994.
- Седов 1999 — *Седов В. В.* У истоков восточнославянской государственности. М., 1999.
- Семенова 1997 — *Семенова Л. А.* Русы в «Книге стран» ал-Йакуби // *Арабский Восток.* М., 1997. С. 118–134.
- Семенова 2000 — *Семенова Л. А.* О подготовке полного перевода «Книги стран» ал-Йакуби // *Арабские страны Западной Азии и Северной Африки (История, экономика и политика).* М., 2000. Вып. 4. С. 282–285.
- Смірнов 1928 — *Смірнов П.* Вользский шлях і стародавні руси. Київ, 1928.
- Соболевский 1929 — *Соболевский А. И.* Записка Ибн Фадлана // *Доклады АН.* Сер. В. СПб., 1929. № 4. С. 223–227.
- Сорочан 2005 — *Сорочан С. Б.* Византийский Херсон. Очерки истории и культуры. Харьков, 2005. Ч. 2.

- Спицын 1899 — *Спицын А. А.* О степени достоверности «Записки» Ибн Фадлана // Записки Русского археологического общества. Нов. сер. СПб., 1899. Т. XI. Вып. 1, 2. С. 161–166.
- Срезневский 1854 — *Срезневский И. И.* Следы давнего знакомства русских с южной Азией в IX в. // Вестник Имп. Российского Географического Общества. СПб., 1854. Ч. 10. Кн. I. С. 49–68.
- СТ — Советская тюркология. М.
- Стасов 1881 — *Стасов В. В.* Заметки о «руссах» Ибн Фадлана и других арабских писателей // ЖМНП. 1881. Ч. ССХVI. Август. С. 281–315.
- Талис 1973 — *Талис Д. Л.* Топонимы Крыма с корнем «рос» // АДСВ. 1973. Сб. 10. С. 229–234.
- ТВОРАО — Труды Восточного отделения Имп. Русского Археологического общества. СПб.
- Тер-Гевондян 1977 — *Тер-Гевондян А. Н.* Армения и Арабский халифат. Ереван, 1977.
- Тизенгаузен 1900 — *Тизенгаузен В. Г.* В защиту Ибн Фадлана // ЗВОРАО. 1900. Т. XIII. Вып. 1. С. 024–032.
- Толстов 1948 — *Толстов С. П.* По следам древнехорезмийской цивилизации. М.; Л., 1948.
- Тортика 2006 — *Тортика А. А.* Северо-западная Хазария в контексте истории Восточной Европы (вторая половина VII — третья четверть X вв.). Харьков, 2006.
- Трубачев 1993 — *Трубачев О. Н.* К истокам Руси (наблюдения лингвиста). М., 1993.
- Трухачев 1981 — *Трухачев Н. С.* Попытка локализации прибалтийской Руси на основании сообщений современников в западноевропейских и арабских источниках X–XIII вв. // ДГ, 1980 г. М., 1981. С. 159–175.
- Успенский 1997 — *Успенский Ф. И.* История Византийской империи. Период Македонской династии (867–1057). М., 1997.
- Фаргани — *Muhammedis Filii Ketiri Ferganensis qui vulgo Al-Fraganus dicitur, Elementa Astronomica, arabice et latine.* Amstelodami, 1669.
- Фасмер 1986 — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. М., 1986–1974. Т. I–IV.
- Фахрутдинов 1977 — *Фахрутдинов Р. Г.* Домонгольский город Болгар в письменных источниках // Древности Волго-Камья. Казань, 1977. С. 60–70.
- Флоровский 1927 — *Флоровский А. В.* Известия о Древней Руси арабского писателя Мискавейхи X–XI вв. и его продолжателя // SK. 1927. Р. 175–186.
- Фоменко 2007 — *Фоменко И. К.* Образ мира на старинных портоланах. Причерноморье. Конец XIII–XVII в. М., 2007.
- Франклин, Шепард 2003 — *Франклин С., Шепард И.* Начало Руси. 750–1200. М., 2003.
- Хазары 2005 — Хазары / Под ред. В. Петрухина, В. Московича и др. Иерусалим; Москва, 2005 (Jews and Slavs. Vol. 16).
- Халиков 1989 — *Халиков А. Х.* Татарский народ и его предки. Казань, 1989.
- Халифа ибн Хаййат — *Халифа ибн Хаййат.* Та'рих Акрам Дийа' ал-Умари. Ан-Наджаф, 1386/1967.

- Хамидуллин 2006 — *Хамидуллин Б.* Письмо Иосифа // ИТ. Т. II. С. 660–669.
- Ал-Хараки 1933 — *Yousseuf Kamal.* Monumenta Cartographica Africae et Aegypti... Leide, 1933. Vol. III. Fasc. III. P. 791–792 (араб. текст).
- Хинц 1970 — *Хинц В.* Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему. М., 1970.
- Хорезми — *Das Kitab Surat al-ard des Abu Ġa'far Muhammad Ibn Musa al-Huwarizmi* / Н.в. Mžik. Leipzig, 1926.
- Хорезми 1983 — *Мухаммад ибн Муса ал-Хорезми.* Избр. произведения / А. Ахмедов. Ташкент, 1983. На узб. яз.
- Хорезми 1985 — Географическая карта мира ал-Хорезми по книге «Сурат ал-арз» / Введ. и интерпретация карты С. Разийи Джафри; вводное исслед. Ю. С. Мальцева; предисл. и ред. К. С. Айни. Душанбе; Сринагар, 1985.
- Худуд/Бартольд — *Худуд ал-'алам: Рукопись Туманского* / С введ. и указ. В. В. Бартольда. Л., 1930.
- Худуд/Сотуде — *Худуд ал-'Алам мин ал-Машрик ила-л-Магриб* / М. Сотуде. Тегеран, 1962.
- Хузин 1997 — *Хузин Ф. Х.* Волжская Булгария в домонгольское время. X — начало XIII веков. Казань, 1997.
- Цукерман 1996 — *Цукерман К.* Русь, Византия и Хазария в середине X в.: проблемы хронологии // Славяне и их соседи. Вып. 6. М., 1996. С. 68–80.
- Чистые братья 1861–1872 — *Die Propaedeutik (Logic, Naturanschauung, Anthropologie, Lehre von der Weltseele) der Araber im X. Jahrhundert* / Übers. F. Dieterici. Berlin; Leipzig, 1861–1872.
- Чистые братья 1888 — *Китаб Ихван ас-Сафа ва Хуллан ал-Вафа.* Бомбей, 1888–1889. Т. I–II.
- Чистые братья 1928 — *Китаб Ихван ас-Сафа ва Хуллан ал-Вафа.* Каир, 1928. Т. 1–4.
- Чистые братья 1957 — *Китаб Ихван ас-Сафа ва Хуллан ал-Вафа.* Бейрут. 1957. Т. 1–4.
- Чичуров 1980 — *Чичуров И. С.* Византийские исторические сочинения. «Хронография» Феофана, «Бревиарий» Никифора. Тексты, перевод, комментарий. М., 1980 («Древнейшие источники по истории народов СССР»).
- Шахматов 1919 — *Шахматов А. А.* Древнейшие судьбы русского племени. Пг., 1919.
- Шихсаидов 1986а — *Шихсаидов А. Р.* Освободительная борьба народов Дагестана против Халифата в VII–VIII вв. (в трудах арабских авторов) // Освободительная борьба народов Дагестана в эпоху средневековья. Махачкала, 1986. С. 5–21.
- Шихсаидов 1986б — *Шихсаидов А. Р.* Книга ат-Табари «История посланников и царей» о народах Северного Кавказа // Памятники истории и литературы Востока. Период феодализма. М., 1986. С. 66–87.
- Шукуров 2001 — *Шукуров Р. М.* Великие Комнины и Восток (1204–1461). СПб., 2001.
- Якубовский 1926 — *Якубовский А. Ю.* Ибн-Мискавейх о походе Русов на Бердаа в 332 г. х. = 943/4 г. // ВВ. 1926. Т. XXIV. С. 63–92.
- Якубовский 1946 — *Якубовский А. Ю.* О русско-хазарских и русско-кавказских отношениях в IX–X вв. // Известия АН СССР. Сер. истории и философии. 1946. № 5 (Т. 3). С. 461–472.

- Янин 1956 — Янин В. Л. Денежно-весовые системы русского средневековья. М., 1956.
- Янин 1992 — Янин В. Л. Древнее славянство и археология Новгорода // ВИ. 1992. № 10. С. 37–65.
- AEMA — Archivum Eurasiae medii aevi. Wisbaden.
- АО — Archiv orientální. Praha.
- AOASH — Acta orientalia Academiae scientiarum Hungaricae. Budapest.
- Ashtor 1969 — *Ashtor E.* Che cosa sapevano i geografi arabi dell'Europa occidentale // Rivista storica italiana. Torino, 1969. T. 81. Fasc. 3.
- Awaren Forschungen 1992 — Awaren Forschungen. Wien, 1992. Bd. I–II.
- BGA — Bibliotheca geographorum arabicorum / M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum: T. I. 1870 (ал-Истахри); T. II. 1873 (Ибн Хаукал); T. III. 1877 (ал-Мукаддаси); T. V. 1885 (Ибн ал-Факих); T. VI. 1889 (Ибн Хордадбех, Кудаман ибн Джа'фар); T. VII. 1892 (Ибн Русте, ал-Йа'куби); T. VIII. 1894 (ал-Мас'уди).
- BGA₂ — Opus geographicum auctore Ibn Haukal (Abu'l-Kasim Ibn Haukal al-Nasibi): Secundum textum et imagines codicis constantinopolitani conservati in Bibliotheca Antiqui Palatii N 3346 cui titulus est «Liber imaginis terrae» / Ed. collato textu primae editionis aliisque fontibus adhibitis J. H. Kramers. Lugduni Batavorum; Lipsiae, 1938–1939. Fasc. I–II.
- BSOS — Bulletin of the School of Oriental Studies. London.
- Charmoy 1834 — *Charmoy F.* Relation de Mas'oudy et d'autres auteurs musulmans sur les anciens Slaves // Memoires de l'Academie Imperiale des Sciences de St.-Petersbourg. SPb., 1834. Ser. VI. T. II.
- Chrestomathia 1853 — Chrestomathia arabica quam e libris mss. vel impressis rarioribus collectam / Ed. F. A. Arnold. Halis, 1853. T. I–II.
- Chronicles 1899 — The Chronicles of Jerhmeel or The Hebrew Bible Historiale / Ed. M. Gaster. L., 1899.
- Chwiłkowska 1978 — *Chwiłkowska E.* Wiadomości perskiego pisarsa Gardiśi'ego (XI w.) o ludach wschódniej i środkowej Europy // SA. 1978. T. XXV. C. 141–172.
- Compasso — Il Compasso da navigare: Opera italiana della metà del secolo XIII / Prefazione a testo del codice Hamilton 396 a cura di B. R. Motzo. Cagliari, 1947.
- Czeplédy 1939 — *Czeplédy K.* Zur Meschheder Handschrift von Ibn Fadlan's Reisebericht // AOASH. 1939. T. I. Fasc. 2–3. P. 217–260.
- Czeplédy 1973 — *Czeplédy K.* Gardizi on the History of Central Asia (746–780) // AOASH. 1973. T. XXVII. Fasc. 3. P. 257–268.
- Daunicht 1974 — *Daunicht H.* Der Osten nach der Erdkarte al-Huwarizmi's. Bonn, 1970–1974. Bd. I–IV.
- Dunlop 1954 — *Dunlop D. M.* The History of the Jewish Khazars. Princeton, 1954.
- EI — Enzyklopaedie des Islam: Geographisches, ethnographisches und biographisches Wörterbuch der muhammedanischen Völker. Leiden; Leipzig, 1913–1936. Bd. I–IV.

- El² — Encyclopaedia of Islam. New ed. Leiden; London.
- GA — Géographie d'Aboulféda / Texte arabe publié d'après les manuscrits de Paris et de Leyde aux frais de la Société Asiatique par M. Reinaud et Mac Guckin de Slane. Paris, 1840.
- GA/tr.(1) — Géographie d'Aboulféda / Traduite de l'arabe en français et accompagnée de notes et d'éclaircissements par M. Reinaud. P., 1848. T. II. Première partie.
- GA/tr.(2) — Géographie d'Aboulféda / Traduite de l'arabe par St. Guyard. Paris, 1883. T. II. Deuxième partie.
- GAL — Brockelmann C. Geschichte der arabischen Litteratur. Weimar; Berlin, 1898–1900. Bd. I–II. (SB — Supplementband. Leiden, 1936–1942. Bd. I–III).
- Gil 1974 — Gil M. The Radhanite Merchants and the Land of Radhan // Journal of the Economic and Social History of the Orient. 1974. Vol. 14. Part 3. P. 414–422.
- de Goeje 1871 — de Goeje M. J. Die Istakhri-Balkhi Frage // ZDMG. 1871. Bd. XXV. S. 42–58.
- Golb, Pritsak 1982 — Golb N., Pritsak O. Khazarian Hebrew Documents of the Tenth Century. Ithaca; London, 1982.
- Goldelman 1999 — Goldelman M. On the location of the Khazarian city of al-Bayda' // AEMA. 1998–1999. Vol. 10. P. 63–71.
- Golden 1980 — Golden P. Khazar Studies. An historic-philological inquiry into the origins of the Khazars. Budapest, 1980. Vol. I–II.
- Golden 1982 — Golden P. The Question of the Rus' Qaganate // AEMA. 1982. T. II. P. 87–97.
- Hrbek 1955 — Hrbek I. Arabico-Slavica. I. Abu Hamid al-Andalusi und sein Werk Mu'rib // AO. 1955. T. XXIII. 1. S. 109–135.
- Hrbek 1968 — Hrbek J. The Russian in Baghdad in the 9th century // AO. 1968. T. XXXVI. № 4. P. 563–566.
- Huart 1887 — Huart Cl. Le livre de la création et de l'histoire. Manuele arabe de controverse au X-me siècle de l'ère chrétienne // JA. 1887. Sér. VII. T. X. P. 160–164.
- Hudud — Hudud al-'Alam: «The Regions of the World»: A Persian Geography 372 A. H. — 982 A. D. / Transl. and explained by V. Minorsky. With the preface by V. V. Barthold transl. from the Russian. London, 1937.
- Ibrahim ibn Ya'qub 1996 — Christianity, Islam and Judaism Meet in East-Central Europe, c. 800–1300 A. D. / Proceedings of the International Colloquium. 25–29 April 1994. Praha, 1996.
- JA — Journal asiatique. Paris.
- Jacobi 1971 — Jacobi J. Die Radaniya // Der Islam. 1971. Bd. 47. S. 252–264.
- Jacobi 1976 — Jacobi J. Bemerkungen zur Etymologie von RADANIYA // Folia Orientalia. 1976. Vol. 37. S. 175–188.
- Kawerau 1967 — Kawerau P. Arabische Quellen zur Christianisierung Russlands. Wiesbaden, 1967.
- Khalidi 1975 — Islamic Historiography: The Histories of Masudi / T. Khalidi. Albany, 1975.
- Khazars — The World of the Khazars: New perspectives. Selected Papers from the Jerusalem 1999 International Khazar Colloquium / Peter B. Golden, Haggai Ben-Shammai & András Róna-Tas. Leiden; Boston, 2007.

- Kmietowicz 1959 — *Kmietowicz A.* Typ fizyczny Słowian według Ibn al-Fakiha // SA. 1959. T. VI.
- Kmietowicz 1976 — *Kmietowicz F.* Tytuły władców Słowian w tzw. «Relacji Anonimowej», wschodnim źródle z końca IX wieku // SA. 1976. T. 23. S. 175–189.
- Kowalski 1946 — *Kowalski T.* Relacja Ibrahima ibn Ja'kuba z podróży do krajów słowiańskich w przekazie al-Bekriego. Kraków, 1946.
- Kramers 1931 — *Kramers J. H.* La question Balkhi-Istakhri et l'atlas de l'Islam // AO. 1931. T. XI. № 1. P. 9–30.
- Krause 1940 — *Krause M.* Al-Biruni. Ein iranischer Forscher des Mittelalters // Der Islam. Hamburg, 1940. T. 26. S. 1–15.
- Kurat 1949 — *Kurat Akdes Nimet.* Abu Muhammad Ahmad b. A'tham al-Kufi's Kitab al-Futuh and its Importance concerning the Arab Conquest in Central Asia and the Khazars // Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafiya Fakültesi Dergisi. 1949. Vol. VII. Part 2. S. 255–282.
- Kvalen 1937 — *Kvalen E.* The Early Norwegian Settlements on the Volga. Vienna, 1937.
- Lewicki 1945 — *Lewicki T.* Polska i kraje sąsiednie w świetle «Księgi Rogera» geografa arabskiego z XII w. al-Idrisi'ego. Kraków, 1945. Cz. I (Uwagi ogólne, tekst arabski, tłumaczenie).
- Lewicki 1948 — *Lewicki T.* Państwo Wiślan-Chorwatów w opisie al-Mas'udi'ego // Sprawozdanie PAU. Kraków, 1948. T. 49. Cz. 1. S. 24–34.
- Lewicki 1949 — *Lewicki T.* Bałtyk w opisach autorów arabskich IX–X w. // Przegląd Orientalistyczny. Wrocław, 1949. Zesc. 1. S. 52–67.
- Lewicki 1954 — *Lewicki T.* Polska i kraje sąsiednie w świetle «Księgi Rogera» geografa arabskiego z XII w. al-Idrisi'ego. Warszawa, 1954. Cz. II.
- Lewicki 1955 — *Lewicki T.* Obrzędy pogrzebowe pogańskich słowian w opisach podróżników u pisarzy arabskich głównie z IX–X w. // Archeologia. Wrocław, 1955. T. 5 (1952–1953). S. 122–154.
- Lewicki 1958 — *Lewicki T.* Sur la ville comane de Qay // Vznik a počátky slovanů. Praha, 1958. T. 2. P. 13–18.
- Lewicki 1961 — *Lewicki T.* Znajomość krajów i ludów Europy u pisarzy arabskich IX i X w. // SA. 1961. T. VIII. S. 61–124.
- Lewicki 1968 — *Lewicki T.* S-w-nt-b-lk arabskiej «Relacji anonimowej (2 poł. IX w.) i jego «zastępcy» // Liber Josepho Kostrzewski octogenario a venerato-ribus dicatus. Wrocław etc., 1968. S. 363–376.
- Lombard 1971 — *Lombard M.* L'Islam dans sa première grandeur. Paris, 1971.
- Ludwig 1982 — *Ludwig D.* Struktur und Gesellschaft des Chazaren-Reiches im Licht den schriftlichen Quellen. Münster, 1982.
- Mann 1931 — *Mann J.* Texts and Studies in Jewish History and Literature. Cincinnati, 1931.
- Margoliouth 1918 — *Margoliouth D. S.* The Russian seizure of Bardha'ah in 943 A. D. // BSOS. 1918. Vol. I. Pt. 2. P. 82–95.
- Martinez 1982 — *Martinez P.* Gardizi on the Turks // AEMA. 1982. T. II. P. 146–172.
- Marquart 1903 — *Marquart J.* Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge: Ethnologische und historisch-topographische Studien zur Geschichte des 9. und 10. Jahrhunderts (ca. 840–940). Leipzig, 1903.

- Marquart 1924 — *Marquart J.* Ein arabischer Bericht über die arktischen (uralischen) Länder aus dem 10. Jahrhundert // Ungarische Jahrbücher. 1924. Bd. IV. H. 3/4. S. 261–334.
- Melvinger 1955 — *Melvinger A.* Les premières incursions des Vikings en Occident d'après les sources arabes. Uppsala, 1955.
- Miller 1926–1927 — *Miller K.* Mappae arabicae: Arabische Welt- und Länderkarten. Stuttgart, 1926–1927. Bd. I–VI.
- Minorsky 1953 — *Minorsky V. F.* Studies in Caucasian History. London, 1953.
- Minorsky 1958 — *Minorsky V. F.* A History of Sharvan and Darband in the 10th–11th centuries. Cambridge, 1958.
- Moravcsik 1958 — *Moravcsik Gy.* Byzantinoturcica. Berlin, 1958. Bd. I–II.
- Mžik 1936 — *Mžik H.* Osteuropa nach der arabischen Γεωγραφική ὑφήγησις des Kl. Ptolemaios von Muhammad ibn Musa al-Huwarizmi // Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Wien, 1936. Bd. 43, H. 3–4. S. 173–184.
- Paszkiewicz 1954 — *Paszkiewicz H.* The Origin of Russia. London, 1954.
- PO — Patrologia Orientalis. Paris.
- Pritsak 1981 — *Pritsak O.* The Origin of Rus. Harvard, 1981.
- Reinaud 1848 — Géographie d'Aboulféda traduite de l'arabe en français et accompagnée de notes et d'éclaircissements par M. Reinaud. Paris, 1848. T. I: Introduction générale a la géographie des Orientaux.
- Rotter 1978 — *Rotter G.* Al-Mas'udi. Bis zu den Grenzen der Erde. Tübingen; Basel, 1978.
- SA — Slavia Antiqua. Warszawa; Poznań.
- Seippel 1896–1928 — Rerum Normannicarum fontes arabici: E libris quum typis expressis tum manu scriptis collegit et sumptibus Universitatis Christianiensis ed. A. Seippel. Christianiae, 1896. Fasc. I; Osloae, 1928. Fasc. II.
- Shboul 1979 — *Shboul Ahmad M. H.* Al-Masudi and his World. A Muslim Humanist and his Interest in non-Muslims. London, 1979.
- Simonsen 1907 — *Simonsen D.* Les marchands juifs appelé «Radanites» // Revue des Études Juives. Paris, 1907. T. LIX. № 107. P. 141–142.
- SK — Seminarium Kondakovianum. Praha.
- Tallgren-Tuulio 1936 — *Tallgren-Tuulio O. J.* Du Nouveau sur Idrisi: Sections VII 3; VII 4; VII 5. Europe septentrionale et circumbaltique, Europe orientale et, d'après quelques manuscrits, centrale jusqu'à la péninsule balkanique au Sud / Edition critique, traduction, études. Helsinki, 1936.
- Thulin 1979 — *Thulin A.* «The third tribe» of the Rus // SA. 1978. T. XXV. P. 99–139.
- Westberg 1899 — *Westberg F.* Beiträge zur Klärung orientalischer Quellen über Osteuropa // Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St-Petersbourg. SPb., 1899. T. XI. № 4. S. 211–245; 275–314.
- Wiedemann 1922 — *Wiedemann E.* Über al-Biruni und seine Schriften. Beiträge, LX // Sitzungsberichte der Physico-Medizinischen Societät in Erlangen. 1922, T. 52–53 (1920–1921). S. 151–176.
- Wilinbachow 1961 — *Wilinbachow W. B.* Przyczynek do zagadnienia trzech usrudków dawnej Rusi // Materiały Zachodno-Pomorskie. Szczecin, 1961. T. VII. S. 517–530.
- Youssef Kamal 1933 — *Youssef Kamal.* Monumenta Cartographica Africae et Aegypti. Le Caire, 1933. T. III. Fasc. 3.

- ŻA I — *Lewicki T.* Źródła arabskie do dziejów słowiańszczyzny. Wrocław; Kraków, 1956. T. I.
- ŻA II-1 — *Lewicki T.* Źródła arabskie do dziejów słowiańszczyzny. Wrocław; Warszawa; Kraków, 1969. T. II. Cz. 1.
- ŻA II-2 — *Lewicki T.* Źródła arabskie do dziejów słowiańszczyzny. Wrocław; Warszawa; Kraków; Gdańsk, 1977. T. II. Cz. 2.
- ŻA III — Źródła arabskie do dziejów słowiańszczyzny. Wrocław; Warszawa; Kraków; Gdańsk, Łódź, 1985. T. III.
- Zajęczkowski 1947 — *Zajęczkowski A.* Ze studiów nad zagadnieniem chazarskim. Kraków, 1947.
- ZH — Źródła hebrajskie do dziejów Słowian i niektórych innych ludów Środkowej i wschodniej Europy / Opracowali F. Kupfer, T. Lewicki. Wrocław; Warszawa, 1956.
- ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Leipzig.
- Zeki Validi Togan 1936 — *Zeki Validi Togan A.* Die Nordvölker bei Biruni // ZDMG. Leipzig, 1936. T. 90. S. 38–51.
- Zeki Validi Togan 1937 — *Zeki Validi Togan A.* Biruni's Picture of the World. Delhi, 1937.
- Zeki Validi Togan 1940 — *Zeki Validi Togan A.* Völkerschaften des Chazarenreiches im neunten Jahrhundert // Körösi-Csoma Archivum. Budapest, 1940. Bd. 3. № 1. S. 40–76.

УКАЗАТЕЛЬ ЛИЧНЫХ ИМЕН

- Аарон — хазарский царь X в. 181, 197, 203
Аббасиды — вторая династия халифов (749–1258) 189, 190
Абд ал-Карим ибн Файруз ал-Джаухари — выходец из Багдада, живший в Киеве 145, 146
Абд ар-Рахман I — омейядский эмир в Испании (756–788) 189
Абд ар-Рахман III (Абд-Рахман) — омейядский халиф в Испании (912–961) 189, 190, 198
Абу-л-Аббас (Абу-л-Аббас Абдаллах ибн Мухаммад ибн Нух) — правитель Табаристана в 902–907 и в 910 гг. 165
Абу-л-Аббас ибн Нудар — информатор Ибн Мискавейха (X в.) 102
Абу Абдаллах ал-Хусайн ибн Са'ид ибн Хамдан — правитель Мосула, вторгшийся в южную часть Азербайджана (X в.) 104
Абу-л-Бара'а — информатор учителя Халифы ибн Хаййата Абу Халида (X в.) 42
Абу-л-Заргам Ахмад ибн ал-Касим — правитель города Сари в начале X в. 165
Абу Халид — учитель арабского историка Халифы ибн Хаййата, ум. в 805/06 г. 42
Абу Ханифа — арабский богослов-законовед VIII в. 139
Аваз — потомок Тогармы 199
Авийор — потомок Тогармы 199
Авраам Парнас — один из руководителей киевской еврейско-хазарской общины X в. 176
Али ибн ал-Хайсам — ширваншах до 917 г. 115
Алиша (Элиша) — библейский персонаж, потомок Яфета 170, 172
Аскарйя — брат правителя Гянджи Мусы ибн Фадла (XI в.) 162
Ашкеназ — библейский персонаж, потомок Иафета 170

Б-лг-р — потомок Тогармы 199
Бану Хашим — хашимиты, потомки Хашима ибн Абд Манафа, прадеда Мухаммада 162
Берке — хан Золотой Орды (1256–1266) 156
Биз-л — потомок Тогармы 199
ал-Бируни, Абу Райхан — среднеазиатский ученый-энциклопедист (973–1048) 158
Бута Старший — наместник провинции Арминия в 847–861 гг. 39
Бул-ш-ци (Песах) — хазарский полководец X в. 182
Буладмир — имя или титул царя русов 60, 62
Булан — хазарский правитель VIII в. (?) 199
ал-Бухтури — арабский поэт (ум. 897) 29

Варда Склир — византийский военачальник X в. 107
Варда (Вардис) Фока — византийский военачальник X в. 106–108
Василий — византийский император Василий II Болгаробойца (976–1025) 106, 107
Вениамин — хазарский царь 180, 181, 203
Вениамин Тудельский, еврейский путешественник XII в. 169, 208

Гомер — библейский персонаж, потомок Яфета; см. также Джумар 170
Гостята бар Кьябар бар Коген (см. GWSTT' бар КYBR) — член киевской еврейско-хазарской общины X в. 174, 176
Гофониил, сын Кеназа — иудейский законоучитель 196

- Дан — библейский персонаж, сын Иакова 196
 Джа'фар ибн Шакувийа ал-Курди 104
 Джумар — коранический персонаж, потомок Яфета 38; *см. также* Гомер
 ад-Дир — царь славян 117
 Доданим — библейский персонаж, потомок Яфета 170, 172–173
- Езекия — хазарский царь 203
- Завулон — хазарский царь 203
 Зийад (Зийад ибн Раби'а ал-Бахили) — арабский полководец, участвовавший в арабском завоевании Закавказья в VII в. 36
 Зу-л-Карнайн — коранический персонаж 16
- Иафет (Яфет) — библейский и коранический персонаж 38, 90, 110, 117, 125, 126, 170, 199
 Ибн Абу-с-Садж — Йусуф ибн Абу-с-Садж — наместник Азербайджана (909–918, 922–927) 115
 Ибн Са'ид ал-Магриби — испано-арабский филолог, историк, географ и путешественник (1208 или 1214–1274 или 1286) 159, 160
 Ибн Самун — житель Барда'а в X в. 102
 Ибрахим ибн Йа'куб ал-Исра'или — арабский дипломат и купец, побывавший во второй половине X в. в Европе 78
 Иехуда, сын р. Меира — испанский еврей 189
 Иосиф — хазарский царь середины X в. 181, 186, 192, 197, 203
 Иосиф Хагрис — испанский еврей 189
 Исаак — хазарский царь 203
 Исаак, сын Элизера — еврей из Германии 198
 Исаак Парнас — один из руководителей киевской еврейско-хазарской общины X в. 176
 Исмаил ибн Хасан — спутник Абу Хамида ал-Гарнати 145
 Иуда бар Исаак Левит — член киевской еврейско-хазарской общины X в. 176
 Иуда по прозвищу SWRTH — член киевской еврейско-хазарской общины X в. 176
- Йаджудж — коранический персонаж; *см. также* Гог — 19, 20, 44, 87, 88, 90, 92, 99, 100, 131
- Кедар — библейский персонаж 209
 Киттим — библейский персонаж, потомок Яфета 170, 172
 Константин — византийский император Константин VIII (1026–1028) 107
- Магог — библейский персонаж 170; *см. также* Маджудж
 Мадай — библейский персонаж: потомок Яфета 170, 171
 Маджудж — коранический персонаж 38, 87, 88, 90, 92, 99, 100, 131; *см. также* Магог
 Мазан — библейский персонаж, сын Яфета 126
 Маймун ибн Ахмед ибн Абд ал-Малик — правитель Дербента и пограничных территорий в XI в. 163, 164
 Малик ибн Анас ал-Асбахи — арабский богослов-законовед VIII в. 139
 Ма'мун — аббасидский халиф (813–833) 13
 Ма'мун ибн Мухаммад — хорезмшах в конце X в. 96
 Манассия — хазарский царь 203

- ал-Мансур — аббасидский халиф (754–775) 36
 Мансур — эмир Дербента в XI в. — 163, 164
 Мар Амрам — посол Хасдая ибн Шапрута 194
 Мар Иосиф — посол Хасдая ибн Шапрута 193, 194
 Мар Исаак, сын Нафана — посол Хасдая ибн Шапрута 192
 Мар Саул — посол Хасдая ибн Шапрута 192, 194
 Марван, Марван ибн Мухаммад — арабский полководец, в 745–750 гг. — халиф Марван II 36, 37, 40–42
 Марзбан ибн Мухаммад — основатель династии Саларидов, правивший в Азербайджане с 941/42 г. 101, 103, 104
 ал-Мас'уди — арабский ученый-энциклопедист и путешественник (ум. 956) 112, 116, 125, 126
 Маха — царь славян 78
 Маш — библейский и коранический персонаж 38
 Маших — библейский и коранический персонаж 38
 Менахем — хазарский царь 203
 Мешех — библейский персонаж, потомок Яфета 170, 171
 Мешко — польский князь Мешко I (960–992) 79
 Минучихр ибн Йазид — ширваншах (XI в.) 162
 Моисей — библейский пророк 180, 196
 Моисей — хазарский царь 203
 Муавия — сын халифа-Омейяда Хишама I (724–743) 190
 Муса ат-Тузи — проповедник в Дербенте (XI в.) 163
 Муса ибн Фадл — правитель Гянджи (XI в.) 162
 Муслим ибн Абу Муслим ал-Джарми — автор несохранившейся книги о Византии и Европе, выкупившийся из византийского плена в X в. 27
 ал-Мутаваккил — аббасидский халиф (847–861) 39
 Мухаммад (Мохаммед) — сын омейядского эмира Испании Абдаллаха (888–912) 189
 Мухаммад ибн Ахмад ал-Азди — точнее: Мухаммад ибн Ахмад ал-Йазиди, ширваншах (981–991) 94
 Мухаммад ибн Исхак — информатор Ибн ал-Факиха 35
 Мухаммад ибн Халид ибн Йазид ибн Мазйад аш-Шайбани — правитель Арминии (845–849) 39

 Нахшон — библейский персонаж 174
 Нисси — хазарский царь 203
 Ной (араб. Нух) 38, 110, 117, 170

 Обадья — хазарский царь 203

 Песах — см. Бул-ш-ци
 Петахия Регенсбургский — еврейский путешественник XII в. 208–210

 Реуен бар Самсон — член киевской еврейско-хазарской общины X в. 176
 Рипат — библейский персонаж, потомок Яфета 170
 Роман I Лакапин — византийский император (919–941) 181, 182

 Савир — библейский персонаж, потомок Тогармы 199
 Савриил, Сабриэль — хазарский царь VIII в. (?) 180
 Салман (Салман ибн Раби'а ал-Бахили) — арабский полководец, участвовавший в арабском завоевании Закавказья в VII в. 36

- Самана род — династия Саманидов, правившая в Табаристане до 914 г. 166
 Свийт-малик, Свийт.м.л.к — имя или титул славянского правителя 46, 54, 57
 Серах — жена Савриила 179
 Сим — библейский персонаж 170
 Симеон — библейский персонаж 180
 Синай бар Самуил — член киевской еврейско-хазарской общины X в. 176
 Смутсвит — см. Свийт-малик, Свийт.малик
 Сулайман — Соломон, царь Израиля и Иудеи (965–926 до н. э.) 140
- Т-р-на — библейский персонаж, потомок Тогармы 199
 Таршиш — библейский персонаж, потомок Яфета 170, 172
 Тирас — библейский персонаж, потомок Яфета 170, 171
 Тогарма (Фогарма) — библейский персонаж, потомок Яфета 170, 171, 199, 210
 Тубал, Тувал — библейский персонаж, потомок Яфета 38, 170, 171
 Турис — библейский персонаж, потомок Тогармы 199
- Угуз — библейский персонаж, потомок Тогармы 199
 Узбек — хан Золотой Орды (1312–1342) 156
- Фогарма — см. Тогарма
- Х-л-гу — царь Руси в X в. 182
 Хазар — библейский персонаж, потомок Тогармы 199
 ал-Хайсам ибн Маймун ал-Ба'и — предводитель войска в местечке Карах (XI в.) 164
 Хам — библейский персонаж 170
 Хамид — старший сын Абу Хамида ал-Гарнати 145
 Ханаан — библейский персонаж, потомок Хама 173
 Ханукка — хазарский царь 203
 Ханукка бар Моисей — член киевской еврейско-хазарской общины X в. 176
 Хасан ибн Зайд — основатель правящей династии государства Алидов на южном побережье Каспия (864–883) 164, 165
 Хасдай ибн Шафрут — еврейский сановник при дворе Абд ар-Рахмана III 186, 187, 197
 Хишам I — омейядский эмир Испании (788–796) 189, 190
 ал-Хорезми — арабский математик, астроном, историк и географ (первая половина IX в.) 13
 Хусрав — предводитель войска в местечке Карах (XI в.) 164
- аш-Шафи'и, Абу Абдаллах Мухаммад ибн Идрис — арабский богослов-законовед IX в. 139
 Элиша — см. Алиша
 [...]эль бар MNS — член киевской еврейско-хазарской общины X в. 176
- Яков бен Р. Ханукка — член киевской еврейско-хазарской общины X в. 175
 Яван — библейский персонаж, потомок Яфета 170–172
 Янур — библейский персонаж, потомок Тогармы 199
 Яфет — см. Иафет
- GWSTT' бар QYBR — член киевской еврейско-хазарской общины X в. 176
 MNR бар Самуил Коген — член киевской еврейско-хазарской общины X в. 176
 QWFYN бар Иосиф — член киевской еврейско-хазарской общины X в. 176

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ¹

Абаскун г. 112, 115, 164, 165
Абидос г. 26, 118
Абхар г. 141
Авар земля (страна) 34, 44
Авсийа г. 132, 133
ал-Азак г. 156, 160
Азербайджан 27, 35, 88, 99, 101, 104, 115
Аззу р. — см. Днепр р.
Азур г. 204
Акджа Карман г. 157, 159, 160
Аклиба г. 130
Ал-бус-р г. 204
Алан земля (страна, царство) 20, 39, 42, 44, 180
Ал-ма г. 205
Алубиха г. 205
Алус г. 204; см. также Шалуста г.
Амазея г. 20
ал-Андалус, Андалусия 25, 31, 32, 34, 38, 89, 90, 92, 100, 112, 114, 116, 120, 121, 126, 188; см. также Сефарад
Анджиле-Кале г. 165
Антиохия г. 32, 34
Апулея г. 34
Аракс р. 162
Ар-д-вил — см. Ардебиль г.
Арарат 210
Араратская земля 210; см. также Армения
Ардебиль (Ар-д-вил) г. 115, 200
Ардж гора 32; см. также ал-Лукам, гора
Ар-к-нус 183
Ар-ку г. 204
Арман г. 132, 134
Армения, Арминийа, Арминия 27, 32, 34, 35, 39, 42, 88, 99, 101, 178, 192, 193
Арминия Внешняя 88
Арминия Внутренняя 88
Арран (ар-Ран) 84, 88, 162
Арса (Артаб, Ауса) г. 55, 85, 86, 94, 126
Арсанийа, обл. 85, 94, 126
Арсаса г. 15
Арсина на море г. 15
Артаб г. — см. Арса г.
Ару обл. 141
Асийа 22
ал-Асил р. — см. Итил р.
Асия — см. Асов земля

¹ Сокращения: г. — город; зал. — залив; креп. — крепость; о-в. — остров; обл. — область; о-ва — острова; оз. — озеро; пр. — пролив; р. — река

- Асов земля, Асия 181, 184
 Астланд 135
 Асхаб г. 99
 Атил г. — см. Итил г.
 Атил р. — см. Итил р.
 Атрабзун г. — см. Трапезунд г.
 Атыл р. — см. Итил р.
 Ауса г. — см. Арса г.
 Ауфатарийа г. 14
 Аф-кан 204
 Ахваз г. 32
 Ашкеназ 191

 Б-г-да г. 204
 Б-л-гар страна 193; см. также Булгар
 Б-р-д-а г. — см. Барда'а г.
 Б-р-т-нит г. 205; см. также Бартанити г.
 Б-ц-ра — см. Печенежская страна
 ал-Баб («Ворота») — см. Дербент г.
 Баб ал-Абваб («Ворота ворот») г. — см. Дербент г.
 Баб ал-Абваб («Ворота ворот») гора 100
 ал-Баб ва-л-Абваб («Ворота и ворота») г. — см. Дербент г.
 ал-Бабр обл. 28
 Багдад г. 31, 180, 205
 ал-Байда' г. 29, 40, 42
 Байлакан г. 162
 Баку г. 115, 162
 Баланджар г. 29, 30, 42
 Балджаман г. 159
 Балх г. 32
 Банджгир гора 114
 Бантарикли г. 155
 Баразлав г. 132, 134
 Баразула г. 132, 133
 Барамуниса г. 132, 133
 Барасаниса г. 132–134
 Барда'а (Б-р-д-а, Барза'а, Бердаа) г. 51, 61, 89, 101, 102, 105, 193, 196
 Барда'а р. 101
 Барис Санис обл. 98
 Бартанити г. 130; см. также Б-р-т-нит г.
 Басра г. 32
 ал-Батиха оз. 15, 16; см. также Меотис оз.
 Богемия 208
 Бретания 171
 Бузан р. 207
 Булгар (ал-Булгарийа, Булгария Волжская) 23, 55, 67, 112, 113, 116, 121, 160, 173
 Булгар г. 48, 58, 85, 86, 88, 92, 94, 96, 122–124, 139, 140–143, 159
 Булгар Великий — см. Булгар г.
 Булгар Внешний г. 82
 Булгар Внутренний г. — см. Булгар г.
 Булгар внутренних земля 88

Булгар-мусульман земля (страна) — см. Булгар

ал-Булгарийа — см. Булгар

Булкар г. — см. Булгар г.

Бурджан (Болгария Дунайская) 20, 27, 35, 44, 100

Бур-к г. 205

Бурну р. 136

Буртас г. и обл. 85, 93

Буртасов земля 116

Бутар г. 130

Ва-г-з р. 205

В-д-шан р. 206

Ва?.и? г. см. Вантит г.

Вабнит г. — см. Вантит г.

Вавилон г. 170

Вантит (Ва?.и?, Вабнит) г. 44, 54, 57

Венетика 173

Византия (ар-Рум, Эдом) 20, 25, 27, 30, 32, 34, 35, 39, 51, 54, 57, 82, 86, 88, 89, 91, 94, 96, 118, 155, 162, 201–203

Вису (Ису), обл. 124, 141, 142

Ворота алан 42

Вурт тогузгузов 32

Г-б-лим, страна 194; см. также Славян обл., земля, страна

Г-р-ган г. и обл. — см. Джурджан г. и обл.

Г-р-гана р. 203

Г-рузин г. 205; см. также Гурзуби г.

Галисийа г. 132

Галисия 90, 116

Гана 94

Гаскония 116

Гераклея г. 20

Гилян 84, 115, 163

Гиркания обл. 84, 112, 115; см. также Джурджан г. и обл.

Гургандж г. — см. Джурджания

Гурзуби г. 130; см. также Г-рузин г.

Гянджа г. 162

ад-Дайлам (Дейлем, Дейлеман) 115, 165

Дамаск г. 31

Данабрис р. — см. Днепр р.

Данамарка 173

Данаст р. — см. Днестр р.

Данашт р. — см. Днестр р.

Дану р. — см. Дунай р.

Дануби р. — см. Дунай р.

Дейлеман — см. ад-Дайлам

Дербент г. 33, 34, 41, 93, 112, 162–164, 184, 196, 204, 205

Дж.рваб г. — см. Джарват г.

Джазира г. 38

Джалита г. 130

ал-Джарби обл. 27

- Джарват (Дж.рваб, Хордаб) г. 47, 54, 58
 ал-Джарун креп. 155
 Джинтийар г. 136
 Джурджан (Г-р-ган) г. и обл. 29, 31, 35, 93, 204; см. также Гиркания
 Джурджания (Гургандж) г. и обл. 96
 Джурзан 20
 Динус р. — см. Дунай р.
 Дисикарийа г. 14
 Днепр (Аззу, Данабрис) р. 130, 133, 134, 159, 208
 Днестр (Данаст, Данашт, Турлу) р. 130, 137, 148, 149, 160
 Д-ралан обл. 200
 Дуна р. — см. Дунай р.
 Дунай (Дуна, Дануби, Динус, Дуна, Туна) р. 118, 133, 149, 157–159, 171, 199
 Европа 22, 32, 34
 Евфрат р. 158
 Египет, Египетская страна 31, 32, 34, 88, 118, 179, 190, 201

 Женцин город 79

 Зала г. 132
 Зенджан г. 141
 Зуних 204

 Иерусалим г. 192
 Израиль 179, 187, 188, 193, 196–198, 201–203
 Инданья 173
 Индия (ал-Хинд) 32, 64, 94, 190
 Иония 171
 Ирак 25, 30, 35
 Исил г. — см. Итил г.
 Исил р. — см. Итил р.
 ал-Искандарийа г. 154
 Иссос г. 36
 Истанбул г. 154, 155
 Исфахан г. 141
 Ису — см. Вису, обл.
 Италия 114, 172
 Итил(ь) (Атил, Исил) г. 82, 84, 88, 90, 92–94, 113, 115, 116, 121, 134
 Итил(ь) (Асил, Атил, Атыл, Исил) р. 68, 69, 82, 84, 88–93, 134, 159, 171, 183, 203

 Ифика гора 16
 Ифрикийа обл. — см. Тунис

 Йаджуджа страна 19, 20, 44
 Йаджуджа и Маджуджа страна (земля) 88, 99, 100, 131
 Йазугус Махтаниса 22
 Йод, гора 172
 Йура обл. 141, 142

 К-р-ц г. — см. ал-Карш г.
 Кав г. 132, 133; см. также Киев г.

- Кавказ горы 33, 112, 117
 Казар г. 183; см. также Итил(ь) г.
 Казария, казарское царство, страна казар — см. (ал-)Хазар
 Кайруан г. 34
 Кале г. — см. Анджиле-Кале г.
 Каликала г. 33
 Калури г. 136
 Канив г. 132, 134
 Канпания 172
 ал-Карах 164
 Карби г. 155, 157
 Карсуна г. 130
 ал-Карш (К-р-ц) г. 156, 204
 Каса 204
 Катру г. 155
 ал-Кафа г. 156
 Кахетия 37
 Кашка Таг гора 158
 Кедаров земля (страна) 208, 209
 Киарус-р 204
 Кива р. 171
 Киев г. 208; см. также Кав г.
 Киликия 100
 Кимаков страна 99, 100
 Кинли г. 155
 ал-Кирим г. 154
 Кирман 32
 Китай 32, 64
 Китун г. 204
 Константинополь (Кустандина, Кустантина, ал-Кустантинийа, Кустантиния, Куш-
 тандина, Куштантиния) г. 20–23, 26, 27, 34, 39, 43, 61, 80, 90, 98, 100, 107,
 108, 110, 114, 117, 118, 121, 125, 154, 155, 157–159, 182–184, 188, 189, 191,
 192, 198, 199, 204, 205
 Константинопольский зал. 123
 Константинопольский прол. (ал-Кустантина, ал-Кустантинийа канал, Пролив) 22, 26,
 90, 91, 92, 98, 110–112, 116–118, 123, 125, 149–150, 154, 155, 157
 Кордовы р. 38
 Краков г. 79
 Ксубис г. 15
 Кувла г. 130
 Куга г. 94
 Куйа.а г. — см. Куйаба г.
 Куйаба (Куйа.а) г. 55, 84, 85, 86, 92, 94, 126
 Куйав (Гуркуман) г. 145
 Кукайа гора 131, 132, 149
 ал-Куманиййа (ал-Куманийна) 130, 134
 Кура (ал-Курр) р. 41, 101, 105, 162
 ал-Курр р. — см. Кура р.
 Куртуба г. 188, 192
 Кустандина г. — см. Константинополь г.
 ал-Кустантина г. — см. Константинополь г.
 ал-Кустантинийа канал — см. Константинопольский прол.

- ал-Кустантинийа г. — *см.* Константинополь г.
Кустантиния г. — *см.* Константинополь г.
Куштандина г. — *см.* Константинополь г.
Куштантиния г. — *см.* Константинополь г.
Кут г. 205
Кутаба г. 161
Куфа г. 31
- Л-м-б-т г. — *см.* Лабада г.
Лабада (Л-м-б-т) г. 130, 204
Лазика 21, 23, 43, 98, 110, 117, 125
Лера р. 171
Ломбардия 90
Луджага г. 132, 134
ал-Лукам гора 32–33; *см. также* ал-Ардж гора
Луниса г. 132
- Мавераннахр 32
Магриб 139
ал-Маджус, земля маджусов 135, 136
Мадсуна г. 136
Майтас, Майутис — *см.* Меотида, Меотис оз.
Макадунийа — *см.* Македония
Македон(ия), Макадунийа 27, 100, 171, 172, 181
Малатия г. 33, 100
Маниташ оз. 160
Манк-т г. 205
Марага г. 103
Маракиз 162
Мармара о-в 157
Маргури г. 137
Масиса г. 36
ал-Масиса горы 32
Маскат 162, 163
Масубутамис 97
Матраха г. 130, 134, 135
Медина г. 32
Мекка г. 32
Меотида, Меотис оз. 15, 16, 21–23, 43, 98, 110–113, 116–118
Мешко страна — *см.* Польша
Миср г. 156
Морава р. 118
Море Абиссинское 111
Море ал-Азак 154, 156, 160
Море ал-Армани — *см.* Понт Армянский
Море Баджгурдов 110
Море Баджни 110
Море Булгар 110, 117, 125; *см. также* Понт
Море Варанк (Варяжское) 23, 121, 158
Море Великое 22
Море Венетикия 172
Море Гиркании (Гирканское) 115, 203, 204, 207

- Море Г-р-ган — см. Море Джурджана
 Море Грузинское 54
 Море Гургана — см. Море Джурджана
 Море Джурджана (Г-р-ган, Гургана) 19, 20, 29, 31, 32, 100, 172, 207
 Море Дербента 117
 Море Египта 22, 98
 Море Египта и Рума 22
 Море Египта и Сирии 118
 Море Запада (Западное) 20, 22, 23, 25, 26, 44, 100; см. также Море Окружающее, Океан
 Море Зеленое 22
 Море ал-Кирым 154, 156–159
 Море Красное 84
 Море Кустандины 204, 205
 Море Маниташ 125, 126, 150, 151, 154
 Море Меотис — см. Меотида, Меотис оз.
 Море Мрака (Мраков) 64, 131, 141–143
 Море Нитас (Ниташ) 125, 126, 149–151, 154, 157, 158, 160, 161
 Море Окружающее 23, 78, 79, 88, 90, 91, 120, 122, 149, 158
 Море Печенегов 110
 Море позади славян 26
 Море Понт (Понт Земной) 21–23, 26, 43, 61, 98, 100, 110–114, 116–118, 121
 Море Понт Армянский 123, 157
 Море Понт Земной — см. Море Понт
 Море Рума (ар-Рум, Румийское) 20, 30, 34, 35, 44, 110, 111, 117, 123, 125, 154, 157
 Море Русов 110, 114, 117, 125, 150
 Море Сакалиба (Море Славян) 35, 100
 Море Северное 16
 Море Сирии (Сирийское) 26, 27, 78, 125
 Море Смолистое 131
 Море Судака 149
 Море Табаристана 44, 99, 115, 135
 Море Трапезунда 23, 121, 122
 Море Тюрков 125
 Море Хазар (Хазарское) 26, 27, 33, 38, 61, 82, 84, 85, 90, 92, 93, 111, 112, 114–116, 118, 123, 125, 159
 Море Хорасана (Хорасанское) 35
 Мраков обл. 92
 Муган 163
 Мулиса г. 130, 132, 134
 Мусанна г. 26, 118
- Н-м-ц страна 198
 Най г. 134
 Нахр ал-Атик р. 163
 Несибим (Низибим) г. 192, 210
 Никея г. 39
 Нубия 88

Океан 22, 111, 113, 120, 123, 126, 171, 173; см. также Море Окружающее
 Океан Греческий 23; см. также Море Окружающее

Океан Западный 122
Океан Индийский 23

Пайнил страна 181
Пао р. 172
Персидский зал. 84
Персия 182
Печенегов гора 55
Печенежская страна (Б-ц-ра) 44, 205
Пиза р. 171
Польша (страна Мешко) 79, 208
Понт страна 100
Прага г. 79, 208
Пролив — см. Константинопольский прол.
Пянджах 165

Р.мм р. 42
Ра р. 16; см. также Итил р.
Рай, о-в 100
Рамла г. 31
ар-Ран — см. Арран
Растийанис г. 14
Регенсбург г. 208
Рей г. 35
Ренус р. 172
Рим г. 39, 173
Родно р. 172
(ар-)Рум — см. Византия
Румиййа страна 25, 32
(ар-)Рус (Русийа, Русь) 23, 55, 64, 85, 90, 93, 106, 112, 121, 129, 132, 135, 137, 182, 193, 208
Русийа, Русиййа г. 135, 151, 160
Русиййа р. 130, 131
Русов р. 88, 90; см. также Итил р.
Русов и славян р. 123
Рута р. 55

С-г-с-р-т г. 204
С-м-к-р-ц г. — см. Самкарш г.
С-м-к-рай г. — см. Самкарш г.
С-м-н-д-р г. — см. Самандар г.
Сла г. 94
Слава — см. Салавийа
Славийа — см. Салавийа
С-риди г. 204
Сабтимо гора 172
Саджсин г. 139, 140, 143, 145, 146
Сакджа г. 157–160
Сакир р. 134
Саклаб гора 149
Саклахи г. 132
Саксония 173

- Салавийа (С.лава, С.лавийа, Сла.а) обл. 55, 85, 94, 126
 Саламас г. 104
 Самандар (С-м-н-д-р, Семендер) г. 40, 42, 88, 93, 204
 Самкарш (М-м-к-р-ц, С-м-к-рай, Самкуш) г. 35, 182, 204
 Самкуш г. — см. Самкарш г.
 Самсун г. 155
 Самур р. 41
 Сарай г. 159
 Сари г. и обл. 165
 (ас-)Сарир 82, 85, 88, 93
 Сармали г. 137
 Сарматийа Уруфи 22
 Сару Карман г. 155, 157, 159, 160
 Саска г. 132
 Саудисайа г. 15
 Севилья г. 38
 Сеир гора 194
 Сена р. 170, 171
 Сеннаар, Сеннаарская страна 189, 190
 Сефарад 187–190; см. также ал-Андалус
 Сиджистан 99, 100
 Сийах-Кух о-в 93
 Синд 32
 Синуб г. 150, 155, 157
 Синубули г. 132, 133
 Сирия 32, 88, 118
 Сицилия о-в 34
 Скифия 32, 34
 Сла.а — см. Салавийа
 Славян р. 31, 35, 40, 143; см. также Танис р.
 Славян обл., земля, страна — 20, 23, 27, 29, 32, 34, 39, 43–45, 48, 51, 54, 57, 78, 82, 88, 90, 92, 121, 143, 145, 146; см. также Г-б-лим страна
 Сувар г. 122, 123, 139
 Суг-рай г. — см. Судак г.
 Сугур обл. 36
 Сугургур страна 99, 100
 Судак (Суг-рай, Султатийа) г. 130, 149, 150, 156, 157, 159, 204
 Султатийа г. — см. Судак г.
 Суну г. 136
 Сурис на Батихе г. 15
 Сус ал-Акса (Сус Дальний) г. 31, 34
 Сухум г. 156
 Счастливых о-ва 26, 34
- Т-д-лу страна 204
 Табаристан 35, 57, 84, 112, 115, 164–166
 Табаст земля тавастов 135
 ат-Тайласан обл. 28
 ат-Таман г. 156
 Тан р. — см. Танаис р.
 Танаис (Тан) р. 21–23, 43, 98, 110, 118, 125, 156, 159, 160
 Танжер г. и обл. 31, 32, 34, 120

- Танис на Батихе г. 16
 Танис р. 31; см. также Славян р.
 Танис на Батихе г. 15, 16
 Таракия 27
 Тарсос г. 172
 Татар страна 20
 Таурикийя Карсунисис Баралийас 22
 Тафила 27
 Тебриз г. 141
 Тибет 25
 Тиберно р. 172
 Тигр р. 88, 101, 139, 158
 Тизул долина 179
 Тирма на Батихе г. 15, 16
 Тичио р. 172
 Тогузгузов страна 20, 44
 Тоскана 171
 Трапезунд (Атрабзун) г. 23, 87, 90, 155, 156
 Туйя г. 137
 Туле о-в и г. 26, 117
 Тума оз. 151
 Туна р. — см. Дунай р.
 Тунис (Ифрикийя) 31, 34
 Туркестан 62
 Туркмен страна 121
 Турлу р. — см. Днестр р.
 Тюрок страна (земля) 20, 44, 79, 113, 121, 146, 160

 Уг-ру р. 207
 Укак г. 159
 Улиски г. 130, 132, 134
 Ухус-р 204

 Фаламус креп. 136
 Фарабов страна 121
 Фарс 32
 Финмарка 135
 Франков страна, Франца 26, 31, 32, 34, 39, 90, 170

 Х-г-риим, Х-н-г-рин 193, 205
 Х.н.х обл. 100
 (ал-)Хазар, Хазария (Казария) — 19, 37, 40, 42, 84, 85, 93, 112, 113, 115, 117, 178,
 180, 181, 188, 191, 192, 194, 209, 210
 Хазар г. 121; см. также Итил(ь) г.
 Хазар прол. 35
 Хазар р. 112, 114–116
 Хазаран г. 48, 58, 88, 92, 94
 Хакана страна 99
 Халкедон г. 20
 Хама 160
 Хамлидж (Хамлых) г. 29–32
 Ханаанская земля 201

(ал-)Хинд — см. Индия

Хорасан 32, 34, 35, 90, 114, 141, 171, 180, 190, 191, 196

Хордаб г. — см. Джарват г.

Хорезм г. и обл. 60, 92, 95, 141, 204

Хуваразм, Хуварезм — см. Хорезм

Храм Венеры 100

Хрисополь г. 106

Циг-л-г 204

Чашм-Руд р. 165

Черное море 154, 157–158

Ш-р-кил г. — Саркел г. 204

аш-Шакрак г. 156

Шалуста г. 130; см. также Алус г.

Шамишат г. 33

Шаула 204

Ширван 94, 115, 162–164

Шуршун г. 182

Эдом — см. Византия

УКАЗАТЕЛЬ ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- авары 25, 28, 34, 44
ал-авлак 158
ад 141
аланы 20, 28, 39, 42, 44, 88, 100, 122, 164, 171, 180, 181, 204
ал-арсийа (ал-ларисийа) 116
алемания 172
альдайлаш 171
андалусийцы 34, 90
арабы 76, 139, 179
армяне 88, 101, 118, 123
арису 204
асия, асы 122, 184
- баджанаки — см. печенеги
баджгурды 110
баджни 110
байория 172
басджирты, башджарты, башкирд, башкиры 87, 110, 122, 145
боймин 173
болгары (булгары) дунайские — см. бурджаны
бретонцы 170
буз (куз); см. также огузы 171
булгары (волжские), бул-г-р 60, 82, 84, 85–90, 92–94, 110, 112–114, 116–118, 122, 124–126, 139, 141, 142, 160, 171, 204
булгары внутренние 54, 56, 88, 94
булгары вторые 88
булгары-мусульмане 23, 121
бургунья 172
бурджаны 20, 25, 27, 34, 35, 38, 44, 62, 97, 100, 118
буртасы, бур-т-с 85, 87, 93, 94, 116, 204
- в-н-н-тит 204
в-н-н-т-р 199
валитаба 79
варяги (варанки) 121, 123, 158
венгры (ал-маджар, мадьары, утр) 57, 58, 80, 122, 158, 171
византийцы (румийцы) 25, 34, 101, 137
- г-б-лим 191, 193, 194; см. также славяне
г-бул 204
гилы 165
греки 106, 120, 121, 171, 179
гуз(з)ы — см. огузы
даниски 173
дейлемиты 101, 102, 104, 105
- евреи (израильтяне, иудеи) — 35, 79, 90, 178, 179, 180, 192–194, 196, 198, 201, 206, 210
египтяне 201

захук 171

зибус 184

исмаильтяне 188, 201, 202, 203, 205, 206

ису 123, 124

Йаджудж — см. указатель имен

йазугус махтаниса 22

йумидис («сонливые») 98

йура 123, 124

казары, козары, казарские люди — см. хазары

кай 121

канбина 171

кедары 208, 209

кимаки 84, 92, 99, 100, 121

киргизы 84, 92, 121

киял 204

козар — см. хазары

кракар 173

ал-куз.кана 118; см. также луда'ана

кун 121

ал-курдж 156

курды 101, 104

лангобарды 116, 172

ал-ларисийа — см. ал-арсийа

луда'ана 114; см. также куз.кана

луз-ния 184

лучанин 173

ляхин 173

магрибинцы 139, 145

ал-маджар — см. венгры

Маджудж — см. указатель имен

маджусы 38, 112, 126, 136

мадьяры — см. венгры

македон(яне) 181, 182

мораване 118

морава 173

ан-н.бариййа 131

набатей-назарей 37

немцы 80, 118

огузы (гузы, гуззы) 57, 82, 84, 90, 92, 93, 114, 139

пайнила, пецинак — см. печенеги

персы 36–37

печенеги (баджанаки, пайнила, пецинак) 44, 55, 57, 80, 82, 86–90, 94, 110, 118,
122, 145, 171, 181

пруссы 79

римляне 173

романи 172

румийа, румийцы — см. византийцы

рус, ар-русийа, русы 23, 30, 38, 47, 48, 49, 51, 54–60, 62–64, 67–69, 76, 79, 80, 82, 84–90, 92–94, 96, 101–106, 108, 110, 112–118, 121–123, 125, 126, 136, 150, 151, 160–166, 171, 182, 183, 205

с-в-р 204

с-вар 204

с-л-виюн 204; см. также сакалиба

сакалиба (склави, славяне) 20, 23, 25–32, 34–40, 42–45, 48, 51, 54, 55, 57–59, 63, 78–80, 82, 87–90, 92, 96, 97, 100, 113, 114, 116–118, 120–124, 126, 143–146, 173, 191

саксани 171

ас-санарийа 39

ас-сарб 158

склави — см. сакалиба

сорбин 173

сугургур — см. тогузгузы

т-к-т 204

татары 20

тогузгузы 20, 32, 44, 99, 100, 121

толмац 171

тоскани 171

туркмены 121

тюрки (турки) 20, 25, 32, 34, 38, 44, 51, 56, 60, 63, 79, 82, 88–90, 110, 113–115, 118, 121, 123, 125, 145, 146, 149, 158, 160, 171, 181, 184

угр — см. венгры 171

фарабы 121

франки, франкос 26, 31, 32, 34, 39, 90, 116, 170

хадаяниты 104

ал-хазар, хазары (казары, козар) 19, 25, 28, 29, 31, 32, 34, 35, 37–40, 42, 51, 56, 80, 82, 84–89, 92–94, 112–115, 117, 121, 139, 165, 171, 178, 180, 181, 183, 186, 191, 194, 199, 209, 210

халдеи 194

харвати 173

хорасанцы 90

хорезмийцы 92

ц-р-мис 204

энглеси 171

КНИГИ

Русского Фонда Содействия Образованию и Науке
можно приобрести на сайте интернет-магазина:
www.biblion.ru

Учебное пособие для высших учебных заведений

Составители:

Часть I — *Т. М. Калинина, И. Г. Коновалова*

Часть II — *В. Я. Петрухин*

ДРЕВНЯЯ РУСЬ В СВЕТЕ ЗАРУБЕЖНЫХ ИСТОЧНИКОВ

Хрестоматия

III том

Восточные источники

Редактор *И. В. Подосинова*

Верстка *Н. А. Колгарёва*

Обложка *Н. А. Колгарёва*

Подписано в печать 27.07.2009 г. Формат 70 × 100/16.
Гарнитура TNR. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Объем 16,5 п. л. Тираж 3000 экз. Заказ № 1174.

Русский Фонд Содействия Образованию и Науке
Университет Дмитрия Пожарского
119435, Москва, ул. Малая Пироговская, д. 13
www.s-and-e.ru

121099, Москва, Шубинский пер., д. 6
ППП «Типография “Наука”»

ISBN 978-5-912440-06-9



9 785912 440069 >

Для заметок

Третий том пятитомного издания «Древняя Русь в свете зарубежных источников: Хрестоматия» содержит восточные — арабские, персидские и еврейские — источники IX–XVI вв. по истории Восточной Европы. Сочинения средневековых восточных авторов являются одними из наиболее важных иностранных источников для изучения этнополитической истории и исторической географии стран и народов Восточной Европы домонгольского периода. Они содержат немало уникальных сведений о Древней Руси, Волжской Булгарии, народах Северного Причерноморья, Северного Кавказа, Восточной Прибалтики. В книге публикуются фрагменты произведений самых разных жанров. Здесь представлены астрономическая (ал-Хорезми, ал-Фаргани, ал-Баттани) и описательная география (Ибн Хордадбех, Ибн Русте, ал-Истахри, Ибн Хаукал, ал-Идриси и др.), исторические (ал-Балазури, ал-Йа'куби, Гардизи и др.) и энциклопедические труды (ал-Мас'уди, ал-Бируни, ал-Бакри и др.), записки путешественников (Ибн Фадлан, Абу Хамид ал-Гарнати, Петахия Регенсбургский), эпистолярные сочинения (Киевское письмо, еврейско-хазарская переписка X в.).

Хрестоматия представляет собой дополнение к учебному пособию «Древняя Русь в свете зарубежных источников» (М., 1999, 2003).

ВОСТОЧНЫЕ ИСТОЧНИКИ